

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1955

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1955

1997

I. Nos. 33483-33490
II. No. 1163

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 January 1997 to 7 January 1997*

	<i>Page</i>
No. 33483. Multilateral:	
Agreement establishing the Latin Union. Concluded at Madrid on 15 May 1954	
Ratifications and accessions by various countries	
Withdrawals	
Reinstatement to membership in the Latin Union	3
No. 33484. Multilateral:	
International Tropical Timber Agreement, 1994 (with annexes and procès-verbal of rectification of 12 April 1995). Concluded at Geneva on 26 January 1994 ...	81
No. 33485. Finland and Greece:	
Exchange of notes constituting an agreement on certain exemptions from the taxa- tion of immovable property received as a donation. Athens, 15 November and 21 November 1995	311
No. 33486. Finland and Sweden:	
Agreement on cooperation in the field of education abroad. Signed at Stockholm on 27 June 1996	317
No. 33487. Finland and Netherlands:	
Exchange of notes constituting an agreement on extending the application of the European Convention on Extradition. Helsinki, 5 February and 4 July 1996..	329

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1955

1997

I. N^{os} 33483-33490
II. N^o 1163

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} janvier 1997 au 7 janvier 1997*

	<i>Pages</i>
N^o 33483. Multilatéral :	
Convention pour la création de l'Union latine. Conclue à Madrid le 15 mai 1954	
Ratifications et adhésions de divers pays	
Retraits	
Réintégration comme membre de l'Union latine	3
N^o 33484. Multilatéral :	
Accord international de 1994 sur les bois tropicaux (avec annexes et procès-verbal de rectification du 12 avril 1995). Conclu à Genève le 26 janvier 1994	81
N^o 33485. Finlande et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord concernant certaines exemptions de l'im- position sur les biens immobiliers reçus comme don. Athènes, 15 novembre et 21 novembre 1995	311
N^o 33486. Finlande et Suède :	
Accord de coopération dans le domaine de l'éducation dans les écoles finlandaises et suédoises à l'étranger. Signé à Stockholm le 27 juin 1996	317
N^o 33487. Finlande et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension du champ d'applica- tion de la Convention européenne d'extradition. Helsinki, 5 février et 4 juillet 1996	329

	<i>Page</i>
No. 33488. Finland and Latvia:	
Agreement on cooperation in the field of culture, education and science. Signed at Riga on 10 September 1996	335
No. 33489. Latvia and Estonia:	
Agreement on the maritime delimitation in the Gulf of Riga, the Strait of Irbe and the Baltic Sea (with map and protocol). Signed at Tallinn on 12 July 1996	345
No. 33490. Spain and Portugal:	
Agreement on the construction of an international bridge over the Caya River between Badajoz (Spain) and Elvas (Portugal). Signed at Madrid on 18 January 1996	367

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 14 November 1996 to 7 January 1997*

No. 1163. United Nations Industrial Development Organization and United Nations International Drug Control Programme:	
Letter of Agreement concerning the implementation of DCP-funded drug-control projects. Signed at Vienna on 10 July and 1 August 1996	391
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1021. Convention on the Prevention and Pnnishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Accession by Burundi	394
No. 4789. Agreement concerning the adoption of nniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of Regulation No. 101 (<i>Uniform provisions concerning the approval of passenger cars equipped with an internal combustion engine with regard to the measurement of the emission of carbon dioxide and fuel consumption</i>) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	395

Pages

N° 33488. Finlande et Lettonie :

Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Signé à Riga le 10 septembre 1996..... 335

N° 33489. Lettonie et Estonie :

Accord de délimitation maritime dans le golfe de Riga, le détroit d'Irbe et la mer Baltique (avec carte et protocole). Signé à Tallinn le 12 juillet 1996 345

N° 33490. Espagne et Portugal :

Convention pour la construction d'un pont international sur le fleuve Caya entre les villes de Badajoz (Espagne) et Elvas (Portugal). Signé à Madrid le 18 janvier 1996..... 367

II

*Traités et accords internationaux classés
et inscrits au répertoire du 14 novembre 1996 au 7 janvier 1997*

N° 1163. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Programme des Nations Unies pour le contrôle international des drogues :

Lettre d'accord relatif à l'exécution de projets de lutte contre la drogue financés par le PCD. Signé à Vienne les 10 juillet et 1^{er} août 1996..... 391

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :

Adhésion du Burundi..... 394

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Entrée en vigueur du Règlement n° 101 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières équipées d'un moteur à combustion interne en ce qui concerne la mesure des émissions de dioxyde de carbone et de la consommation de carburant*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 396

	<i>Page</i>
No. 5425. Convention on the establishment of “Eurofima”, European Company for the financing of railway equipment. Signed at Berne, on 20 October 1955:	
Modification to the Statute (article 5) annexed to the above-mentioned Convention	397
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:	
Accession by Myanmar	401
No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva, on 30 September 1957:	
Entry into force of amendments to annexes A and B, as amended, of the above-mentioned Agreement	403
No. 23187. Agreement between Finland, Norway and Sweden concerning co-operation in the field of education abroad. Concluded at Stockholm on 15 September 1982:	
Termination in the relations between Finland and Sweden (<i>Note by the Secretariat</i>)	411
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by Burundi	412
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Adoption of adjustments to the above-mentioned Protocol	413
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Accession by the United Arab Emirates	444
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Accession by Burundi	447
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratification by Burundi	448

	<i>Pages</i>
N° 5425. Convention relative à la constitution d'« Eurofima », Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Signée à Berne, le 20 octobre 1955 :	
Modification des Statuts (article 5) annexés à la Convention susmentionnée	397
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :	
Adhésion du Myanmar	401
N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève, le 30 septembre 1957 :	
Entrée en vigueur d'amendements aux annexes A et B remaniés de l'Accord susmentionné	403
N° 23187. Accord entre la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à la coopération dans le domaine de l'enseignement à l'étranger. Conclu à Stockholm le 15 septembre 1982 :	
Abrogation dans les rapports entre la Finlande et la Suède (<i>Note du Secrétariat</i>) ..	411
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion du Burundi	412
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adoption d'ajustements au Protocole susmentionné.....	413
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Adhésion des Émirats arabes unis	444
N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Adhésion du Burundi	447
N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratification du Burundi	448

	<i>Page</i>
No. 32022. International Grains Agreement, 1995:	
(a) Grains Trade Convention, 1995. Concluded at London on 7 December 1994:	
Accession by Argentina	449
(b) Food Aid Convention, 1995. Concluded at London on 5 December 1994:	
Ratification by Argentina.....	451
No. 33480. Convention to combat desertification in those countries experiencing serious drought and/or desertification, particularly in Africa. Opened for signature at Paris on 14 October 1994:	
Accession by Myanmar	452
Ratifications by Argentina and Burundi.....	452

*Pages***N° 32022. Accord international sur les céréales de 1995 :****a) Convention sur le commerce des céréales de 1995. Conclue à Londres le 7 décembre 1994 :**

Adhésion de l'Argentine 449

b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1995. Conclue à Londres le 5 décembre 1994 :

Ratification de l'Argentine 451

N° 33480. Convention sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Ouverte à la signature à Paris le 14 octobre 1994 :

Adhésion du Myanmar 452

Ratifications de l'Argentine et du Burundi 452

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 January 1997 to 7 January 1997

Nos. 33483 to 33490

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} janvier 1997 au 7 janvier 1997

N^{os} 33483 à 33490

No. 33483

MULTILATERAL

**Agreement establishing the Latin Union. Concluded at
Madrid on 15 May 1954**

Authentic texts: Spanish, Italian, Portuguese and French.

Ratifications and accessions by various countries

Withdrawals

Reinstatement to membership in the Latin Union

*Certified statements and Convention registered by Spain and the Executive
Council of the Latin Union on 1 January 1997.*

MULTILATÉRAL

**Couvention pour la création de l'Union latine. Conclue à
Madrid le 15 mai 1954**

Textes authentiques : espagnol, italien, portugais et français.

Ratifications et adhésions de divers pays

Retraits

Réintégration comme membre de l'Union latine

*Convention et déclarations certifiées enregistrées par l'Espagne et le Con-
seil exécutif de l'Union latine le 1^{er} janvier 1997.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA UNIÓN LATINA

Los Estados signatarios del presente Convenio,

Conscientes de la misión que a los pueblos latinos incumbe en la evolución de las ideas, el perfeccionamiento moral y el progreso material del mundo;

Fieles a los valores espirituales en que se funda su civilización humanística y cristiana;

Unidos por su común destino y vinculados a los mismos principios de paz y justicia social, respeto a la dignidad y a la libertad de la persona humana, así como a la independencia y a la integridad de las Naciones;

Confiando en la solidaridad que un pasado histórico y unos ideales comunes, suscitan y mantienen entre los pueblos que en ellos basan su política;

Deciden unir su esfuerzo para asegurar la completa realización de sus aspiraciones culturales y contribuir al fortalecimiento de la paz, al constante perfeccionamiento moral y al progreso material de la humanidad,

Y a tal fin, acuerdan crear la Unión Latina.

COMPOSICION Y FINES DE LA UNION LATINA.

Artículo I. La Unión Latina está constituida por los Estados de lengua y cultura de origen latino que firmen y ratifiquen el presente Convenio o se adhieran a él en debida forma.

Artículo II. Los fines de la Unión Latina son :

- a) Promover la máxima cooperación intelectual entre los países adheridos y reforzar los vínculos espirituales y morales que los unen.
- b) Fomentar y difundir los valores de su común patrimonio cultural.
- c) Procurar el mejor conocimiento recíproco de las características, instituciones y necesidades específicas de cada uno de los pueblos latinos.
- d) Poner los valores morales y espirituales de la Latinidad al servicio de las relaciones internacionales, como medio de lograr la mayor comprensión y cooperación entre los países y la prosperidad de los pueblos

ACUERDOS INTERNACIONALES.

Artículo III. Para asegurar del modo más perfecto el cumplimiento de su programa, la Unión Latina podrá celebrar acuerdos particulares :

- a) Con un Estado Miembro.
- b) Con un Estado no Miembro.

- c) Con cualquier organización o institución internacional e intergubernamental que pueda colaborar en el desarrollo del programa de la Unión.

PERSONALIDAD JURIDICA.

Artículo IV. Los Estados Miembros, dentro de los límites de sus respectivas soberanías y legislaciones, reconocen a la Unión Latina la personalidad jurídica necesaria para el cabal ejercicio de sus funciones, tal como se determina por el presente Convenio.

ORGANOS.

Artículo V. 1. Los Órganos principales de la Unión Latina son : el Congreso, el Consejo Ejecutivo y la Secretaría.

2. El Congreso podrá establecer, además, los Órganos auxiliares que estime necesarios.

EL CONGRESO

Artículo VI. 1. El Congreso se compondrá de los representantes de los Estados Miembros de la Unión.

2. El Gobierno de cada Estado Miembro designará una Delegación, compuesta por un número de representantes no superior a cinco.

3. El Secretario General de la Unión será Secretario General del Congreso.

Artículo VII. 1. El Congreso se reunirá en Asamblea ordinaria cada dos años, en el lugar y la fecha por él acordados.

2. Se reunirá en Asamblea extraordinaria cuando sea convocado por el Consejo Ejecutivo en los casos previstos en el artículo XV, párrafo i), y en el lugar que dicho Consejo determine.

Artículo VIII. 1. Cada Delegación tiene derecho a un voto en el Congreso y en cada uno de sus Órganos auxiliares.

2. Ninguna Delegación puede representar a otra o votar por ella.

3. Los observadores no tienen derecho a voto.

Artículo IX. El Congreso y sus Órganos auxiliares adoptan sus decisiones, salvo lo dispuesto en el artículo X, por mayoría de las Delegaciones presentes y votantes.

Artículo X. Las decisiones del Congreso deberán ser tomadas por mayoría de dos tercios de las Delegaciones presentes y votantes en los siguientes casos :

- a) Aprobación de los proyectos de acuerdos internacionales previstos en el artículo III.
- b) Aprobación del Presupuesto general de la Unión Latina. En todo caso las contribuciones de los Esta-

dos Miembros que constituyan esa mayoría deberán representar, por lo menos, el cincuenta por ciento de las contribuciones a la Unión.

- c) Cambio de la sede.
- d) Aprobación de todo proyecto de enmienda a las disposiciones del presente Convenio.

Artículo XI. Compete al Congreso :

- a) Redactar y aprobar su reglamento interior.
- b) Determinar la orientación general de las actividades de la Unión Latina, y aprobar su programa de trabajo para cada bienio.
- c) Fijar el Presupuesto de la Unión, la participación financiera de cada Estado miembro y la moneda en que hayan de hacerse los pagos.
- d) Proclamar como miembros de la Unión Latina a los Estados que ratifiquen o se adhieran al presente Convenio, después de su entrada en vigor.
- e) Designar por elección los Estados que componen el Consejo Ejecutivo.
- f) Nombrar el Secretario General de la Unión y aprobar la organización de la Secretaría, así como la de los Órganos dependientes de ella.
- g) Examinar los informes del Consejo Ejecutivo, de la Secretaría y de los Estados Miembros de la Unión.

- h) Proponer a los Estados Miembros planes de interés general que hayan de ser realizados en sus respectivos territorios.
- i) Aprobar los acuerdos que la Unión pueda celebrar, de conformidad con el artículo III.

Artículo XII. El Congreso podrá invitar a sus reuniones, ordinarias y extraordinarias, en calidad de observadores, a Estados que no pertenezcan a la Unión Latina y a organizaciones o instituciones internacionales que puedan contribuir a la realización del programa de la Unión.

EL

CONSEJO

EJECUTIVO

Artículo XIII. 1. El Consejo Ejecutivo se compondrá de diez Estados Miembros, elegidos por cuatro años.

2. La mitad del Consejo Ejecutivo será renovable cada dos años.

3. El Congreso elegirá los países que hayan de formar parte del Consejo Ejecutivo, en la proporción de cuatro países europeos y seis americanos, procurando, hasta donde sea posible, que la distribución geográfica sea equitativa.

4. Los Estados Miembros del Consejo Ejecutivo serán reelegibles.

5. Corresponderá a los países elegidos designar sus representantes en el Consejo.

6. El Consejo procederá cada dos años a la elección entre sus miembros, con carácter rotativo, de un Presidente, cuyo voto será dirimente en caso de empate.

7. Las funciones del Secretario General del Consejo serán asumidas por el Secretario General de la Unión.

Artículo XIV. 1. El Consejo Ejecutivo se reunirá, por lo menos, una vez al año, en Junta ordinaria, en el lugar escogido por él mismo, teniendo en cuenta las recomendaciones del Congreso.

2. El Consejo Ejecutivo podrá ser convocado por su Presidente en Junta extraordinaria, ya sea por decisión del Presidente, o a petición de un tercio de sus miembros.

3. El Presidente del Consejo designará el lugar en que haya de celebrarse la reunión.

Artículo XV. Corresponde al Consejo Ejecutivo :

- a) Redactar su Reglamento interior, a reserva de su aprobación por el Congreso,
- b) Someter a la aprobación del Congreso la estructura y las normas de funcionamiento de la Secretaría de la Unión.

- c) Hacer ejecutar por la Secretaría las resoluciones del Congreso y las suyas propias, de acuerdo con la orientación que establezca al efecto.
- d) Mantenerse en contacto frecuente, por la vía apropiada, con los Estados Miembros y sus Comisiones nacionales, con objeto de prestarles toda la ayuda necesaria para la realización de sus tareas en el marco del programa de la Unión.
- e) Preparar, con una antelación de seis meses por lo menos, el Orden del Día, el plan de trabajo y el proyecto de Presupuesto que hayan de presentarse al Congreso.
- f) Someter a la aprobación del Congreso los proyectos de acuerdos previstos en el artículo III.
- g) Someter a la aprobación del Congreso, o si el caso urgiera, a la de los Estados Miembros, la aceptación de los donativos, legados o subvenciones destinados a la ejecución del programa, bien procedan de Gobiernos, de entidades públicas o privadas, o de particulares.
- h) Conceder Bolsas de estudio a los artistas, hombres de ciencia, profesores, estudiantes, técnicos y trabajadores de los diversos países latinos.
- i) Convocar en caso de urgencia al Congreso en Asamblea extraordinaria. Esta convocatoria podrá hacerse a petición de la mayoría de los Estados Miembros o por

decisión de los dos tercios de los miembros del Consejo.

LA
SECRETARIA.

Artículo XVI. 1. La Secretaría comprenderá todos los servicios administrativos y técnicos de la Unión.

2. Estará dirigida por un Secretario General, nombrado por el Congreso, por un período de cuatro años.

3. El nombramiento del Secretario General es renovable.

Artículo XVII. Compete al Secretario General :

- a) Asegurar la ejecución de todas las resoluciones del Congreso y del Consejo Ejecutivo de la Unión Latina.
- b) Nombrar el personal de la Secretaría y de todos los organismos que dependan de la misma, de conformidad con las normas establecidas por el Consejo Ejecutivo.
- c) Someter anualmente al Consejo Ejecutivo el informe administrativo, así como el balance financiero de la Unión.
- d) Organizar y dirigir un servicio de publicaciones y de información sobre las actividades generales de la Unión Latina.

- e) Mantener la coordinación más estrecha posible entre todos los órganos y servicios de la Unión, y encargarse de su enlace con los Estados Miembros y las Comisiones nacionales.
- f) Organizar los servicios técnicos necesarios al intercambio cultural entre los países latinos.
- g) Centralizar los servicios de intercambio de toda índole, administrando los fondos destinados a este efecto por el Congreso.
- h) Convocar la reunión de las Comisiones creadas por el Congreso y participar en sus trabajos.

SEDE.

Artículo XVIII. La sede permanente de la Unión Latina se establecerá en la capital de uno de los Estados latino-americanos.

OBLIGACIONES DE LOS ESTADOS MIEMBROS.

Artículo XIX. 1. Los Estados Miembros se comprometen a abonar a la Unión las contribuciones financieras que el Congreso determine.

2. Dichas contribuciones se fijarán de acuerdo con un índice, aprobado por el Congreso en sesión ordinaria y susceptible de revisión cada dos años.

Artículo XX. Cada Estado Miembro nombrará una Comisión nacional encargada de mantener contacto constante, por

las vías apropiadas, con la Secretaría de la Unión, para cooperar a la ejecución de su programa.

Artículo XXI. Cada Estado Miembro deberá dirigir a la Unión, en la forma y con la periodicidad que el Congreso determine, un informe sobre sus actividades y realizaciones en el marco del programa de la Unión, así como del curso dado a las resoluciones y recomendaciones adoptadas por el Congreso. Transmitirá igualmente, en su caso, el informe de su Comisión nacional.

ENMIENDAS.

Artículo XXII. Todo proyecto de enmienda a las disposiciones del presente Convenio, propuesto por un Estado Miembro, deberá ser sometido al Consejo Ejecutivo con un año, por lo menos, de antelación a la próxima reunión ordinaria del Congreso. El Consejo pondrá inmediatamente el proyecto de enmienda en conocimiento de los demás Estados Miembros y la incluirá en el orden del día del Congreso.

Artículo XXIII. I. Las enmiendas a las disposiciones del presente Convenio entrarán en vigor después de ser ratificadas por la mayoría de los Estados Miembros.

2. Las enmiendas que afecten a los fines, órganos, sistema de votación y obligaciones de los Estados Miembros, solamente entrarán en vigor después

de ser ratificadas por la totalidad de los Estados que integran la Unión.

RATIFICACION, ADHESION Y ENTRADA EN VIGOR.

Artículo XXIV. 1. El presente Convenio entrará en vigor entre los Estados que lo hubieren ratificado, tan pronto como lo haya sido por la mayoría de los Estados participantes del II Congreso Internacional de la Unión Latina celebrado en 1954.

2. Los instrumentos de ratificación o de adhesión serán depositados ante el Consejo Ejecutivo provisional previsto por las disposiciones transitorias. El Consejo notificará a todos los Estados signatarios la recepción de todos los instrumentos de ratificación, así como la fecha en que el presente Convenio entre en vigor, de acuerdo con el apartado precedente.

Artículo XXV. Una vez que haya entrado en vigor el presente Convenio surtirán efecto inmediatamente las ratificaciones o adhesiones ulteriores. Estos instrumentos serán depositados ante el Consejo Ejecutivo, el cual pondrá en conocimiento de los demás Estados signatarios la recepción de los mismos.

Artículo XXVI. 1. El presente Convenio, cuyos textos español, italiano, portugués y francés tendrán la misma validez, será depositado, después del II Congreso Inter-

nacional de la Unión Latina, en los archivos del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, en Madrid.

2. Los instrumentos de ratificación y de adhesión serán remitidos por el Consejo Ejecutivo o por el Consejo Ejecutivo provisional al citado Ministerio, para su guarda en archivos.

DENUNCIA.

Artículo XXVII. 1. Todo Estado Miembro puede denunciar el presente Convenio por medio de una comunicación al Consejo Ejecutivo, que la transmitirá a los otros Estados Miembros.

2. La denuncia no producirá sus efectos hasta pasados seis meses de la fecha de la notificación al Consejo.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS.

Primera. El II Congreso Internacional de la Unión Latina elegirá un Consejo Ejecutivo provisional que pasará a ser, ipso facto, Consejo Ejecutivo de la Unión tan pronto como el presente Convenio entre en vigor.

Segunda. Los mandatos de la mitad de los miembros del Consejo provisional expirarán en el curso de la primera Asamblea ordinaria del Congreso que se celebre después de haber entrado en vigor el presente Convenio. Los miembros que hayan de cesar serán designados, si es ne-

cesario, por sorteo, respetando la proporción de dos países europeos y tres americanos.

Tercera. Los mandatos de la otra mitad de los miembros del Consejo expirarán en el curso de la segunda Asamblea ordinaria del Congreso celebrada después de la entrada en vigor del presente Convenio.

Cuarta. Hasta la reunión del próximo Congreso de la Unión Latina la Secretaría dependerá de un Secretario General y de tres Secretarios adjuntos, designados por el II Congreso Internacional de la Unión Latina. Desempeñarán sus funciones según las directrices del Consejo Ejecutivo provisional, en la forma prevista en el presente Convenio.

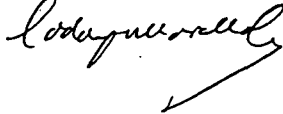
Quinta. El próximo Congreso de la Unión Latina designará la capital latino-americana sede permanente de la Unión.

Sexta. Serán invitados a firmar y ratificar el presente Convenio todos los Estados de lengua y cultura de origen latino que hayan participado en cualesquiera de los dos primeros Congresos internacionales de la Unión Latina.

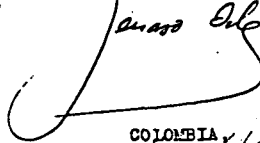
En fe de lo cual, los Plenipotenciarios infrascritos, han firmado los textos español, italiano, portugués y francés del presente Convenio.

Dado en Madrid a quince de mayo de mil novecientos cincuenta y cuatro.

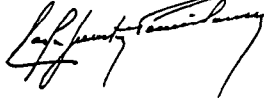
ARGENTINA,



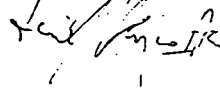
BOLIVIA,



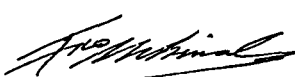
BRASIL,



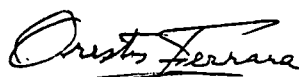
COLOMBIA,



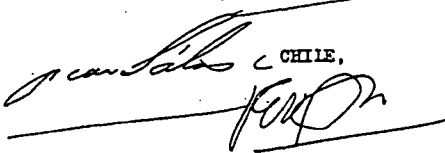
COSTA RICA,



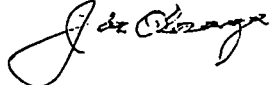
CUBA,



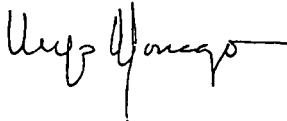
CHILE,



REP. DOMINICANA,



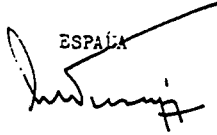
ECUADOR,



EL SALVADOR,



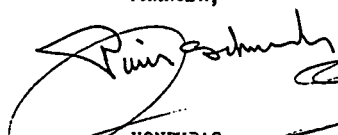
ESPAÑA



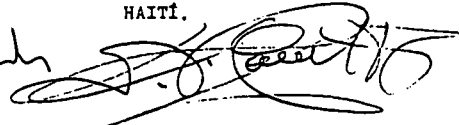
FILIPINAS,



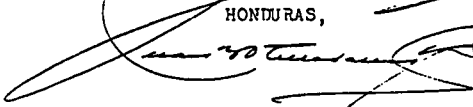
FRANCIA,



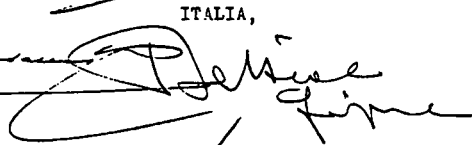
HAÏTI.



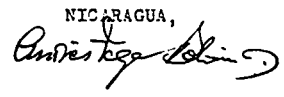
HONDURAS,



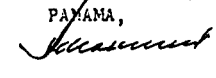
ITALIA,



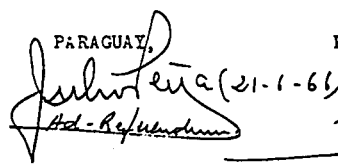
NICARAGUA,



PANAMA,



PARAGUAY,

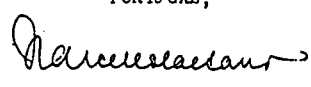


Ad. - Ref. 21-1-66

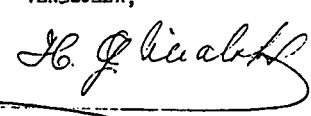
PERU,



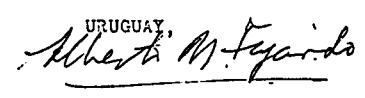
PORTUGAL,



VENEZUELA,



URUGUAY,



[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE ISTITUTIVA DELL'UNIONE LATINA

Gli Stati firmatari della presente Convenzione:

Coscienti della missione che spetta ai popoli latini nell'evoluzione delle idee, nel perfezionamento morale e nel progresso materiale del mondo;

Fedeli ai valori spirituali su cui si fonda la loro civiltà umanistica e cristiana;

Uniti da un comune destino e aderendo agli stessi principi di pace e di giustizia sociale, di rispetto della dignità e della libertà della persona umana, come pure dell'indipendenza e dell'integrità delle Nazioni;

Confidando nella solidarietà creata e mantenuta dai comuni ideali e precedenti storici tra i popoli che fondano su di essi la loro politica;

Decidono di unire i loro sforzi per garantire la completa attuazione delle loro aspirazioni culturali per contribuire così al consolidamento della pace, al costante perfezionamento morale e al progresso materiale dell'Umanità;

E a tale fine fondano l'Unione latina.

COMPOSIZIONE E FINI DELL'UNIONE LATINA

ARTICOLO PRIMO: L'Unione latina è costituita dagli Stati di lingua e di cultura d'origine latina che firmino e ratifichino la presente Convenzione o vi aderiscano nelle debite forme.

ARTICOLO II: I fini dell'Unione latina sono:

- a) Promuovere la massima cooperazione intellettuale fra gli Stati aderenti e rafforzare i vincoli spirituali e morali che li uniscono;
- b) promuovere e diffondere i valori del comune patrimonio culturale;
- c) conseguire una migliore conoscenza reciproca dei caratteri, delle istituzioni e delle necessità specifiche di ogni popolo latino;
- d) porre i valori morali e spirituali della latinità al servizio delle relazioni internazionali per ottenere una più grande comprensione e cooperazione fra le nazioni ed una maggiore prosperità dei popoli.

ACCORDI INTERNAZIONALI

ARTICOLO III: Per assicurare nel modo migliore l'attuazione del suo programma l'Unione latina potrà concludere accordi particolari:

- a) con uno Stato membro;
- b) con uno Stato non membro;

c) con ogni Organizzazione o Istituzione internazionale e intergovernativa atta a collaborare allo sviluppo del programma dell'Unione latina.

PERSONALITA' GIURIDICA

ARTICOLO IV: Gli Stati membri, nei limiti delle loro rispettive sovranità e legislazioni, riconoscono all'Unione latina la personalità giuridica necessaria al completo esercizio delle funzioni come è determinato dalla presente Convenzione.

ORGANI

ARTICOLO V: Gli organi principali dell'Unione latina sono:

I - Il Congresso

II - Il Consiglio esecutivo e

III - Il Segretariato.

Il Congresso potrà istituire inoltre gli organi ausiliari che ritenesse necessari.

IL CONGRESSO

ARTICOLO VI:

1) Il Congresso è composto dai rappresentanti degli Stati membri dell'Unione latina.

2) Il Governo di ogni Stato membro nominerà una delegazione composta di rappresentanti in numero non superiore a cinque.

3) Il Segretario Generale dell'Unione eserciterà le funzioni di Segretario generale del Congresso.

ARTICOLO VII:

1) Il Congresso si riunirà ogni due anni in sessione ordinaria nel luogo e alla data da esso stabiliti.

2) Si riunirà in sessione straordinaria quando sia convocato dal Consiglio esecutivo nei casi previsti dall'articolo XV lettera 1) e nel luogo stabilito dal Consiglio stesso.

ARTICOLO VIII:

1) Ogni Delegazione dispone di un voto nel Congresso ed in ognuno dei suoi organi ausiliari.

2) Una Delegazione non può rappresentarne un'altra, nè votare al suo posto.

3) Gli osservatori non hanno diritto al voto.

ARTICOLO IX: Il Congresso ed i suoi organi ausiliari prendono le decisioni a maggioranza delle Delegazioni presenti e votanti, salvo quanto disposto dall'articolo X.

ARTICOLO X: Le decisioni del Congresso verranno prese dalla maggioranza dei due terzi delle Delegazioni presenti e votanti nei seguenti casi:

a) Approvazione dei progetti degli accordi internazionali previsti dall'articolo III;

b) Approvazione del bilancio dell'Unione latina;

I contributi degli Stati membri che costituiscono questa maggioranza dovranno rappresentare almeno il cinquanta per cento dei contributi dell'Unione;

c) Cambiamento della Sede;

d) Approvazione di ogni progetto di emendamento alle disposizioni della presente Convenzione.

ARTICOLO XI: Il Congresso è competente per:

a) elaborare e approvare il proprio regolamento interno;

b) determinare l'orientamento generale delle attività dell'Unione latina e approvarne il programma di lavoro per ogni biennio;

c) stabilire il bilancio dell'Unione, il contributo finanziario di ogni Stato membro e la moneta in cui dovranno farsi i pagamenti;

d) proclamare membri dell'Unione latina gli Stati che avranno ratificato la presente Convenzione dopo la sua entrata in vigore o vi avranno successivamente aderito;

e) eleggere gli Stati che compongono il Consiglio esecutivo;

- f) nominare il Segretario generale dell'Unione e approvare l'organizzazione del Segretariato e degli organi che ne dipendono;
- g) esaminare i rapporti del Consiglio esecutivo, del Segretariato e degli Stati membri;
- h) proporre agli Stati membri progetti d'interesse generale che dovranno essere attuati nei rispettivi territori;
- i) approvare gli accordi che l'Unione latina avesse a concludere in conformità all'articolo III.

ARTICOLO XII: Il Congresso potrà invitare alle sue sessioni, sia ordinarie che straordinarie, in qualità di Osservatori, gli Stati che non appartengono all'Unione latina e le Organizzazioni o Istituzioni Internazionali che possano contribuire all'attuazione del programma dell'Unione.

IL CONSIGLIO ESECUTIVO

ARTICOLO XIII:

- 1) Il Consiglio esecutivo si compone di dieci Stati membri, eletti per quattro anni;
- 2) Il Consiglio esecutivo è rinnovabile per metà ogni due anni;
- 3) Il Congresso elegge gli Stati che dovranno far parte del Consiglio esecutivo nella proporzione di

quattro Stati europei e di sei americani, procurando di assicurare, per quanto possibile, un'equa distribuzione geografica;

- 4) Gli Stati membri del Consiglio esecutivo saranno rieleggibili;
- 5) Gli Stati eletti nomineranno i loro rappresentanti nel Consiglio;
- 6) Il Consiglio, ogni due anni, eleggerà fra i suoi membri, a turno, un presidente il cui voto sarà decisivo in caso di parità di voti;
- 7) Il Segretario generale dell'Unione esercita le funzioni di Segretario generale del Consiglio.

ARTICOLO XIV:

- 1) Il Consiglio esecutivo si riunirà, almeno una volta all'anno, in sessione ordinaria, nel luogo da esso stesso scelto, tenendo conto delle raccomandazioni del Congresso;
- 2) Il Consiglio esecutivo potrà essere convocato dal suo Presidente in sessione straordinaria, sia per decisione del Presidente stesso, sia a richiesta di un terzo dei suoi membri;
- 3) Il Presidente del Consiglio fisserà il luogo in cui dovranno tenersi le sessioni straordinarie.

ARTICOLO XV: Il Consiglio esecutivo è competente per:

- a) Redigere il proprio regolamento interno, sotto riserva dell'approvazione del Congresso;
- b) Sottoporre all'approvazione del Congresso la struttura e le norme che regolano il funzionamento del Segretariato dell'Unione;
- c) Fare eseguire dal Segretariato le risoluzioni del Congresso e quelle sue proprie, in armonia con le direttive che a tal fine avrà stabilite;
- d) Mantenersi in contatto frequente, per i debiti tramite, con gli Stati membri e le Commissioni nazionali al fine di prestar loro ogni necessario aiuto per l'attuazione dei loro compiti nel quadro del programma dell'Unione;
- e) Preparare, almeno sei mesi prima di ogni Congresso, l'ordine del giorno, il programma di lavoro e il progetto di bilancio che dovranno essere presentati al Congresso stesso;
- f) Sottoporre all'approvazione del Congresso i progetti degli accordi previsti dall'articolo III;
- g) Sottoporre all'approvazione del Congresso, o, in caso di urgenza, a quella degli Stati membri, l'accettazione di donazioni, legati e sovvenzioni provenienti da governi, enti pubblici o privati, o da persone private, e destinati all'attuazione del suo programma;

- h) Concedere borse di studio agli artisti, agli scienziati, ai professori, agli studenti, ai tecnici e ai lavoratori dei vari paesi latini;
- i) Convocare in sessione straordinaria il Congresso, in caso di urgenza. Tale convocazione potrà essere fatta, sia a richiesta della maggioranza degli Stati membri dell'Unione, sia per decisione dei due terzi dei membri del Consiglio.

IL SEGRETARIATO

ARTICOLO XVI:

- 1) Il Segretariato dell'Unione latina comprende tutti i servizi amministrativi e tecnici dell'Unione.
- 2) Esso sarà diretto da un Segretario generale nominato dal Congresso per un periodo di quattro anni.
- 3) Il Segretario generale uscente potrà essere riconfermato.

ARTICOLO XVII: Il Segretario generale è competente per:

- a) assicurare l'attuazione di tutte le risoluzioni del Congresso e del Consiglio esecutivo dell'Unione latina;
- b) nominare il personale del Segretariato e di tutti gli organi dallo stesso dipendenti, in conformità alle norme stabilite dal Consiglio esecutivo;
- c) sottoporre annualmente al Consiglio esecutivo il rapporto amministrativo e il bilancio consuntivo dell'Unione;

- d) Organizzare e dirigere un servizio di pubblicazioni e informazioni concernenti le attività generali dell'Unione Latina;
- e) Assicurare il più stretto coordinamento possibile tra tutti gli Organi e i Servizi dell'Unione Latina e provvedere al collegamento con gli Stati Membri e le Commissioni Nazionali;
- f) Organizzare i servizi tecnici necessari per gli scambi culturali tra i Paesi Latini;
- g) Organizzare al centro i servizi di intercambio di ogni natura, amministrando i fondi destinati a tal fine dal Congresso;
- h) Convocare le Commissioni istituite dal Congresso e partecipare ai loro lavori.

S E D E

ARTICOLO XVIII: La sede permanente dell'Unione Latina sarà nella capitale di uno Stato Latino Americano.

OBBLIGHI DEGLI STATI MEMBRI

ARTICOLO XIX:

- 1) Gli Stati Membri si obbligano a pagare all'Unione i contributi finanziari determinati dal Congresso.
- 2) Tali contributi verranno determinati sulla base di un indice approvato dal Congresso in sessione ordinaria e rivedibile ogni due anni.

ARTICOLO XX: Ogni Stato Membro nominerà una Commissione Nazionale incaricata di mantenersi in contatto costante , per i debiti tramiti, con il Segretariato dell'Unione per cooperare all'attuazione del programma.

ARTICOLO XXI: Ogni Stato Membro dovrà inviare all'Unione, nella forma e con la periodicità determinata dal Congresso, un rapporto concernente le attività svolte e i risultati raggiunti nel quadro del programma dell'Unione, nonché l'esecuzione delle risoluzioni e delle raccomandazioni adottate dal Congresso. Trasmetterà anche l'eventuale rapporto della sua Commissione Nazionale.

EMENDAMENTI

ARTICOLO XXII: Ogni progetto di emendamento alle disposizioni della presente Convenzione, proposto da uno Stato Membro, dovrà essere presentato al Consiglio Esecutivo almeno un anno prima della successiva sessione ordinaria del Congresso. Il Consiglio farà immediatamente pervenire il progetto di emendamento agli altri Stati Membri e lo inserirà nell'ordine del giorno del Congresso.

ARTICOLO XXIII:

- 1) Gli emendamenti alle disposizioni della presente Convenzione entreranno in vigore dopo che siano stati ratificati dalla maggioranza degli Stati Membri.
- 2) Gli emendamenti riferentisi ai fini, agli organi, al sistema di votazione e agli obblighi degli Stati Membri

entreranno in vigore solo dopo che siano stati ratificati dalla totalità degli Stati membri.

RATIFICA - ADESIONE - ENTRATA IN VIGORE

ARTICOLO XXIV:

1) La presente convenzione entrerà in vigore fra gli Stati che l'avranno ratificata non appena sarà stata ratificata dalla maggioranza degli Stati rappresentati al II Congresso internazionale per l'Unione latina, tenutosi nel 1954.

2) Gli strumenti di ratifica o di adesione saranno depositati presso il Consiglio esecutivo provvisorio previsto dalle disposizioni transitorie. Il Consiglio notificherà a tutti gli Stati firmatari l'avvenuto deposito degli strumenti di ratifica e la data alla quale la presente Convenzione entrerà in vigore, secondo la disposizione del comma precedente.

ARTICOLO XXV: Le ratifiche o le adesioni posteriori all'entrata in vigore della presente Convenzione avranno effetto immediato; gli strumenti relativi saranno depositati presso il Consiglio esecutivo, il quale porterà a conoscenza degli altri Stati firmatari l'avvenuto deposito degli strumenti stessi.

ARTICOLO XXVI:

- 1) La presente Convenzione, i cui testi italiano, francese, portoghese e spagnolo, avranno uguale valore sarà depositata dopo la chiusura del secondo Congresso internazionale per l'Unione latina, negli archivi del Ministero degli Affari Esteri di Spagna in Madrid.
- 2) Gli strumenti di ratifica o di adesione saranno rimessi dal Consiglio esecutivo o dal Consiglio esecutivo provvisorio al predetto Ministero per esservi conservati.

D E N U N C I A

ARTICOLO XXVII:

- 1) Ogni Stato membro può denunciare la presente Convenzione mediante una comunicazione al Consiglio esecutivo che la trasmetterà agli altri Stati membri.
- 2) La denuncia non avrà effetto che sei mesi dopo la data della notifica al Consiglio esecutivo.

DISPOSIZIONI TRANSITORIE

PRIMA

Il II Congresso internazionale per l'Unione latina eleggerà un Consiglio esecutivo provvisorio che diverrà "ipso facto" il Consiglio esecutivo dell'Unione non appena la presente Convenzione sarà entrata in vigore.

SECONDA

I mandati della metà dei membri del Consiglio provvisorio verranno a scadenza nel corso della prima sessione ordinaria del Congresso che si terrà dopo l'entrata in vigore della presente Convenzione. I membri uscenti saranno designati, se sarà necessario, per sorteggio, rispettando la proporzione di due Stati europei e tre americani.

TERZA

I mandati dell'altra metà dei membri del Consiglio verranno a scadenza nel corso della seconda sessione ordinaria del Congresso che si terrà dopo l'entrata in vigore della presente Convenzione.

QUARTA

Fino alla riunione del prossimo Congresso dell'Unione latina il Segretariato difenderà da un Segretario generale e da tre Segretari aggiunti, designati dal II Congresso internazionale per l'Unione latina. Essi eserciteranno le loro funzioni sotto la direzione del Consiglio esecutivo provvisorio, nella maniera prevista nella presente Convenzione.

QUINTA

Il prossimo Congresso dell'Unione latina sceglierà la capitale dello Stato latino americano in cui sarà stabilita la sede permanente dell'Unione latina.

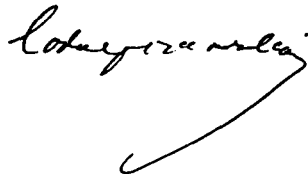
SESTA

Saranno invitati a ratificare la presente Convenzione tutti gli Stati di lingua e cultura di origine latina che abbiano partecipato ad almeno uno dei due primi Congressi internazionali dell'Unione latina.

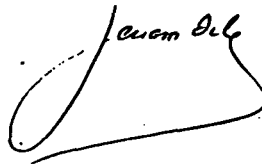
In fede di che i Plenipotenziari sotto designati, hanno firmato i testi italiano, francese, portoghese e spagnolo della presente Convenzione.

Fatta a Madrid il quindici maggio dell'anno millevovecentocinquantaquattro

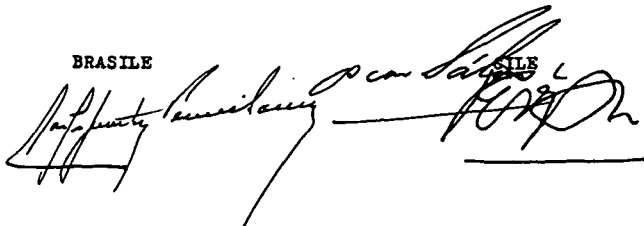
ARGENTINA



BOLIVIA



BRASILE



COLOMBIA,

COSTA RICA

CUBA

EL SALVADOR

EQUATORE

FILIPPINE

FRANCIA

HAITI

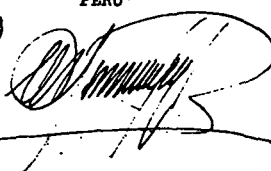
HONDURAS

ITALIA

NICARAGUA

PANAMA

PARAGUAY
Juliana (21-6-66)
Ad. Referendum.

PERU


PORTOGALLO
Marcos

REPUBBLICA DOMINICANA
Juan

SPAGNA
Miguel

URUGUAY
Alberto M. Fernández

VENEZUELA
of Guayana

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO CONSTITUTIVA DA UNIÃO LATINA

Os Estados signatários da presente Convenção,
Conscientes do papel que os povos latinos desempenham na evolução das ideias, no aperfeiçoamento moral e no progresso material do mundo;

Fieis aos valores espirituais em que se funda a sua civilização humanista e cristã;

Unidos por um destino comum e impregnados pelos mesmos princípios de paz e justiça social, de respeito pela dignidade e liberdade da pessoa humana, bem como pela independência e integridade das Nações;

Confiantes na solidariedade que antecedentes históricos e ideais comuns suscitam a mantêm entre todos os povos que neles baseiam a sua política;

Decidem conjugar os seus esforços para assegurar a expansão das suas aspirações culturais e contribuir para o fortalecimento da paz e o constante aperfeiçoamento moral e progresso material da Humanidade,

E, com esse fim, criam a União Latina.

COMPOSIÇÃO E FINS DA UNIÃO LATINA.

Artigo Primeiro.

A União Latina será constituída pelos Estados de língua e cultura de origem latina que assinarem e ratifi-

carem a presente Convenção ou, na devida forma, a ela aderirem.

Artigo II

A União Latina tem por fins:

- a) Promover, no mais alto grau, a cooperação intelectual entre os países que a integram e estreitar os laços espirituais e morais que os unem;
- b) Fomentar a valorização e a projecção do seu património cultural comum;
- c) Assegurar o conhecimento recíproco mais profundo das características, instituições e necessidades específicas de cada um dos Povos Latinos;
- b) Colocar os valores morais e espirituais da latinidade ao serviço das relações internacionais, a fim de conseguir maior compreensão e cooperação entre as Nações e contribuir para a prosperidade dos seus Povos.

DOS ACORDOS INTERNACIONAIS

Artigo III

Para assegurar, de modo mais perfeito, a execução do seu programa, a União Latina poderá concluir acordos especiais:

- a) Com um Estado Membro;
- b) Com um Estado não Membro;

c) Com qualquer organização ou instituição de carácter internacional e intergovernamental susceptível de colaborar na execução do programa da mesma União.

DA PERSONALIDADE JURÍDICA

Artigo IV

Cada Estado Membro reconhece à União Latina, dentro dos limites da sua soberania e da sua legislação, a personalidade jurídica necessária ao pleno exercício das suas funções, tais como vêm determinadas na presente Convenção.

ÓRGÃOS

Artigo V

Os órgãos principais da União Latina são: o Congresso, o Conselho Executivo e o Secretariado.

2) O Congresso poderá criar, além disso, os órgãos auxiliares que considere necessários.

DO CONGRESSO

Artigo VI

O Congresso compõe-se dos representantes dos Estados Membros da União.

2) O Governo de cada Estado Membro designará uma Delegação com o máximo de cinco representantes.

3) O Secretário Geral da União Latina será o Secretário Geral do Congresso.

Artigo VII

O Congresso reunir-se-á de dois em dois anos, em sessão ordinária, no lugar e na data por ele fixados.

2) Reunir-se-á, ainda, em sessão extraordinária, quando convocado pelo Conselho Executivo, nos casos previstos no artigo IV, alínea i). O lugar da reunião das sessões extraordinárias será fixada pelo Conselho Executivo.

Artigo VIII

Cada Delegação tem direito a um voto no Congresso e em cada um dos seus órgãos auxiliares.

2) Nenhuma Delegação pode representar outra ou votar em seu lugar.

3) Os observadores não têm direito de voto.

Artigo IX

O Congresso e os seus órgãos auxiliares tomarão as suas decisões por maioria das Delegações presentes e votantes, excepto nos casos do artigo X.

Artigo X

Nos casos seguintes, as decisões do Congresso deverão ser tomadas por maioria de dois terços das Delegações presentes e votantes:

- a) Aprovação dos projectos de Acordos internacionais previstos no artigo III;
- b) Aprovação do orçamento geral da União Latina. As contribuições dos Estados Membros que constituírem essa maioria deverão representar, pelo menos, cinquenta por cento do orçamento da União;
- c) Mudança da sede;
- d) Aprovação de todos os projectos de emenda às disposições da presente Convenção.

Artigo XI

Compete ao Congresso:

- a) Elaborar o seu Regimento Interno;
- b) Delinear a orientação geral das actividades da União Latina e aprovar o seu programa de trabalho para cada período de dois anos;
- c) Fixar o orçamento da União e determinar a participação financeira de cada Estado Membro, bem como a moeda em que deve ser efectuada;
- d) Proclamar como Membros da União Latina os Estados que ratificarem ou aderirem à Convenção após a sua entrada em vigor;

- e) Eleger os Estados que comporão o Conselho Executivo;
- f) Nomear o Secretário Geral da União e aprovar a organização do Secretariado e órgãos dele dependentes;
- g) Examinar os relatórios do Conselho Executivo, do Secretariado e dos Estados Membros da União;
- h) Propor aos Estados Membros planos de interesse geral a realizar nos respectivos territórios;
- i) Aprovar os Acordos que a União venha a concluir nos termos do disposto no artigo III.

Artigo XII

O Congresso poderá convidar, a título de observadores tanto para as sessões ordinárias como para as extraordinárias, Estados não Membros e Organizações ou Instituições Internacionais capazes de contribuir para a realização do programa da União.

DO CONSELHO EXECUTIVO

Artigo XIII

O Conselho Executivo compor-se-á de dez Estados Membros, eleitos por quatro anos.

2) Cinco desses Estados serão substituídos de dois em dois anos:

3) O Congresso elegerá os países que farão parte do Conselho Executivo, na proporção de quatro países europeus

para seis americanos, tendo em conta, tanto quanto possível um critério de distribuição geográfica equitativa.

4) Os países membros são reelegíveis.

5) Compete aos países eleitos designar os seus representantes ao Conselho.

6) O Presidente será eleito pelo próprio Conselho, por um período de dois anos, por forma rotativa, e terá voto qualificado em caso de empate.

7) O Secretário Geral da União Latina exercerá as funções de Secretário Geral do Conselho Executivo.

Artigo XIV

O Conselho Executivo reunir-se-á, pelo menos, uma vez por ano, em sessão ordinária, no lugar por fixado, tendo em conta as recomendações do Congresso.

2) O Conselho Executivo poderá ser convocado extraordinariamente pelo Presidente, quer por iniciativa deste quer a pedido de um terço dos seus Membros.

3) O lugar da reunião das sessões extraordinárias será fixada pelo Presidente.

Artigo XV

Compete ao Conselho Executivo:

a) Elaborar o seu Regimento Interno, que ficará sujeito à aprovação do Congresso;

- b) Submeter à aprovação do Congresso a estrutura e as normas de funcionamento do Secretariado da União;
- c) Promover, por intermédio do Secretariado, a execução das resoluções do Congresso, e das suas próprias, de acordo com a orientação que estabelecer para o efeito;
- d) Manter-se em contacto frequente, pela via apropriada, com os Estados Membros e as Comissões Nacionais a fim de prestar-lhes toda a assistência necessária à realização dos seus encargos no quadro do programa da União;
- e) Preparar, com seis meses de antecedência, a ordem do dia, o plano de trabalho e o projecto de orçamento destinados ao Congresso;
- f) Submeter à aprovação do Congresso os projectos de acordos previstos no artigo III;
- g) Submeter à aprovação do Congresso - ou, se houver urgência, à aprovação dos Estados Membros - a aceitação dos donativos legados ou subvenções destinados à execução de seu programa, provenientes de Governos, entidades públicas ou privadas, ou de particulares;
- h) Conceder bolsas de estudo a artistas, cientistas, professores, estudantes, técnicos e trabalhadores dos diferentes países latinos;
- i) Em caso de urgência, convocar o Congresso em sessão extraordinária. Esta convocação pederá ser feita a pedido da maioria dos Estados Membros, ou em virtude de resolução de dois terços dos Membros do mesmo Conselho Executivo.

DO SECRETARIADO

Artigo XVI

O Secretariado compreenderá todos os serviços administrativos e técnicos da União Latina.

2) Será dirigido por um Secretário Geral nomeado pelo Congresso por um período de quatro anos.

3) O Secretário Geral poderá ser reconduzido.

Artigo XVII

Compete ao Secretário Geral:

a) Assegurar a execução de todas as resoluções do Congresso e do Conselho Executivo;

b) Nomear o pessoal do Secretariado e de todos os órgãos dele dependentes, de acordo com as normas traçadas pelo Conselho Executivo;

c) Submeter, anualmente, ao Conselho Executivo um relatório administrativo, bem como o balanço financeiro da União;

d) Organizar e dirigir um serviço de publicações e informações sobre as actividades gerais da União Latina;

e) Manter a mais íntima coordenação entre todos os órgãos e serviços da União e assegurar a ligação com os Estados Membros e Comissões Nacionais;

f) Organizar os serviços técnicos necessários ao intercâmbio cultural entre os países latinos;

- g) Centralizar os serviços de intercâmbio geral, administrando os fundos para esse efeito destinados pelo Congresso;
- h) Convocar as reuniões das Comissões propostas pelo Congresso, e participar dos seus trabalhos.

DA SEDE

Artigo XVIII

A sede permanente da União Latina será na capital de um dos Estados latino-americanos.

OBRIGAÇÕES DOS ESTADOS MEMBROS

Artigo XIX

Os Estados Membros comprometem-se a pagar à União as contribuições financeiras determinadas pelo Congresso.

2) As referidas contribuições serão fixadas de harmonia com uma tabela aprovada pelo Congresso em sessão ordinária e susceptível de revisão de dois em dois anos.

Artigo XX

Cada Estado Membro constituirá uma Comissão Nacional destinada a cooperar na execução do programa da União. As Comissões Nacionais devem permanecer em contacto constante com o Secretariado da União, pela via apropriada.

Artigo XXI

Cada Estado Membro deverá dirigir à União, sob a forma e com a periodicidade determinadas pelo Congresso, um relatório sobre as suas actividades e realizações no quadro do programa da União, do qual deverá constar a execução dada às resoluções e recomendações aprovadas pelo Congresso. Transmitirá, igualmente, o relatório da sua Comissão Nacional, quando for caso disso.

DAS EMENDAS

Artigo XXII

Todo o projecto de emenda às disposições da presente Convenção, proposto por um Estado Membro, deverá ser submetido ao Conselho Executivo com antecedência de, pelo menos, um ano em relação à sessão ordinária seguinte do Congresso. O Conselho levará imediatamente o projecto de emenda ao conhecimento dos mais Estados Membros e inclui-lo-á na ordem do dia do Congresso.

Artigo XXIII

As emendas às disposições da presente Convenção entrarão em vigor depois de ratificadas pela maioria dos Estados Membros.

2) As emendas que afectem os objetivos, órgãos, sistemas de votação e obrigações dos Estados Membros, só entrarão em vigor depois de ratificadas pelas totalidade dos Estados Membros.

RATIFICAÇÃO, ADESÃO E ENTRADA EMVIGORArtigo XXIV

A presente Convenção entrará em vigor, em relação aos Estados que a tiverem ratificado, logo que tenha sido ratificada pela maioria dos Estados participantes no segundo Congresso Internacional da União Latina de 1954.

2) Os instrumentos de ratificação ou adesão serão depositados junto do Conselho Executivo provisório previsto nas disposições transitórias. O Conselho notificará todos os Estados signatários da recepção dos instrumentos da ratificação, bem como da data em que, de acordo com o parágrafo precedente, a referida Convenção entrará em vigor.

Artigo XXV

Depois da entrada em vigor da presente Convenção as ratificações ou adesões tornar-se-ão imediatamente efectivas. Os referidos instrumentos diplomáticos serão depositados junto do Conselho Executivo, que de facto informará todos os Estados signatários.

Artigo XXVI

A presente Convenção, cujos textos português, espanhol, francês e italiano fazem igualmente fé, será

depositada, após a reunião do II Congresso Internacional da União Latina, nos arquivos do Ministério dos Negócios Estrangeiros de Espanha, em Madrid.

2) Os instrumentos de ratificação e adesão serão enviados, pelo Conselho Executivo ou pelo Conselho Executivo provisório, ao mesmo Ministério, para conservação.

DENÚNCIA

Artigo XXVII

Qualquer Estado Membro pode denunciar a presente Convenção mediante comunicação ao Conselho Executivo, que dela dará conhecimento aos demais Estados Membros.

2) A denúncia só produzirá os seus efeitos seis meses depois da notificação ao Conselho feita nos termos deste artigo.

DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS

Primeira

O Segundo Congresso Internacional da União Latina elegerá um Conselho Executivo Provisório e se tornará ipso facto o Conselho Executivo da União logo que a presente Convenção entrar em vigor.

Segunda

Os mandatos de metade dos Membros do Conselho Provisório expirarão na primeira sessão ordinária do Congresso que se realizar depois da entrada em vigor da presente Convenção. Os Membros que se deverão retirar serão designados, se for necessário, por sorteio, respeitando-se a proporção de dois países europeus e de tres países americanos.

Terceira

Os mandatos da outra metade dos Membros do Conselho expirarão na segunda sessão ordinária do Congresso que se realizar depois da entrada em vigor da presente Convenção.

Quarta

Até a realização do próximo Congresso, o Secretariado ficará a cargo de um Secretário Geral e de tres Secretários Adjuntos, designados pelo II^a Congresso Internacional da União Latina, os quais exercerão as suas funções sob a direção do Conselho Executivo Provisório, na forma prevista na presente Convenção.

Quinta

O próximo Congresso da União Latina designará a capital latino-americana que será a sede permanente da União.

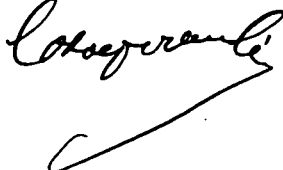
Sexta

Serão convidados a assinar e ratificar a presente Convenção todos os Estados de língua e cultura de origem latina que tiverem tomado parte em um dos dois primeiros Congressos da União Latina.

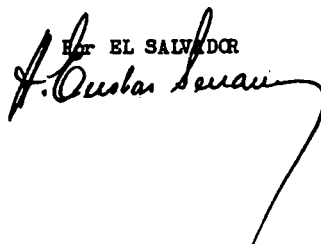
Em fé do que os Plenipotenciários abaixo designados assinaram os textos português, espanhol, francês e italiano da presente Convenção.

Feita em Madrid, aos quinze dias do mês de Maio de mil novecentos e cinquenta e quatro.

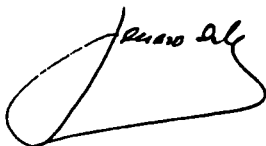
Pela ARGENTINA



Por EL SALVADOR



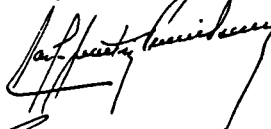
Pela BOLÍVIA



Pelo EQUADOR



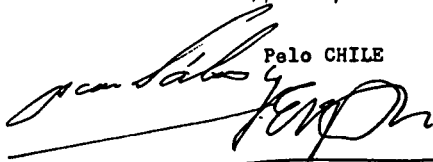
Pelo BRASIL



Pela ESPANHA



Pelo CHILE



Pelas FILIPINAS



Pela COLOMBIA

Pela FRANÇA

Pela COSTA RICA

Pelo HAITI

Por CUBA

Pelas HONDURAS

Pela ITÁLIA

Por PORTUGAL

Pela NICARÁGUA

Pela REP. DOMINICANA

Pelo PANAMÁ

Pelo URUGUAI

Pelo PARAGUAI

Pela VENEZUELA

Pelo PERU

CONVENTION¹ POUR LA CRÉATION DE L'UNION LATINE

Les Etats signataires de la présente Convention:

Conscients de la mission qui incombe aux pays latins dans l'évolution des idées, ainsi que dans le perfectionnement moral et les progrès matériels du monde;

Fidèles aux valeurs spirituelles sur lesquelles est fondée leur civilisation humaniste et chrétienne;

Unis par un destin commun et adhérant aux mêmes principes de paix et de justice sociale, de respect de la dignité et de la liberté de la personne humaine, ainsi que de l'indépendance et de l'intégrité des Nations;

Confiants en la solidarité que les antécédents historiques et les idéaux communs suscitent et maintiennent entre tous les peuples qui fondent sur eux leur politique;

Décident d'associer leurs efforts pour assurer la réalisation de leurs aspirations culturelles et contribuer ainsi au renforcement de la paix, au perfectionnement moral et au progrès matériel de l'Humanité;

Et, à cette fin, créent l'Union Latine.

¹ Entrée en vigueur le 12 janvier 1972, conformément à l'article XXIV :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Brésil.....	16 mai	1957
Equateur.....	6 février	1958
Espagne.....	18 juin	1956
France.....	27 juillet	1971
Haïti.....	6 février	1958
Honduras.....	6 février	1958
Italie.....	10 décembre	1959
Panama.....	16 mai	1957
Paraguay.....	14 juillet	1967
Pérou.....	6 février	1958
Portugal.....	16 mai	1957
République dominicaine.....	12 janvier	1972

COMPOSITION ET BUTS DE L'UNION LATINE.

Article Premier.

L'Union Latine est constituée par les Etats de langue et de culture d'origine latine qui signent et ratifient la présente convention ou y adhèrent en bonne et due forme.

Article II.

Les buts de l'Union Latine sont les suivants:

- a) Favoriser la plus intense coopération intellectuelle entre les pays adhérents et renforcer les liens spirituels et moraux qui les unissent.
- b) Mettre en valeur leur patrimoine culturel commun et en favoriser le rayonnement.
- c) Réaliser une plus grande connaissance réciproque des caractères, des institutions et des besoins propres de chacun des peuples latins.
- d) Mettre les valeurs morales et spirituelles de la latinité au service des relations internationales, afin d'arriver à une compréhension et à une coopération plus grandes entre les nations et d'accroître la prospérité des peuples.

ACCORDS INTERNATIONAUX

Article III

Pour assurer la bonne exécution de son programme, l'Union Latine peut conclure des accords particuliers:

- a) avec un Etat membre
- b) avec un Etat non-membre
- c) avec toute organisation ou institution de caractère International et Intergouvernemental qui pourront collaborer à l'exécution du programme de l'Union Latine.

PERSONNALITE JURIDIQUE

Article IV

Les Etats membres, dans les limites de leur souveraineté et législation respectives, reconnaissent à l'Union Latine la personnalité juridique nécessaire pour le complet exercice de ses fonctions tel qu'il est déterminé dans la présente Convention.

ORGANES

Article V

- 1) Les principaux organes de l'Union Latine sont:
Le Congrès.
Le Conseil Exécutif
Le Secrétariat.
- 2) Le Congrès peut instituer en outre tout autre organe auxiliaire qu'il estime nécessaire.

Article VI

CONGRES

- 1°. Le Congrès se compose des représentants des Etats membres de l'Union.
- 2°. Le Gouvernement de chaque Etat membre désigne une Délégation composée de cinq représentants au maximum.
- 3°. Le Secrétaire Général de l'Union assure aussi les fonctions de Secrétaire du Congrès.

Article VII

- 1°. Le Congrès se réunit tous les deux ans en session ordinaire au lieu et à la date convenus.
- 2°. Il se réunit en session extraordinaire chaque fois que le Conseil Exécutif le convoque dans les cas prévus à

l'article XV, paragraphe 1). Le Conseil fixe le lieu de la réunion.

VOTES

Article VIII

1) Chaque Délégation a droit à un vote dans le Congrès et dans chacun de ses organes auxiliaires.

2) Aucune Délégation ne peut en représenter une autre ni voter à sa place.

3) Les observateurs n'ont pas droit au vote.

Article IX

Le Congrès et ses organes auxiliaires prennent leurs décisions à la majorité des Délégations présentes qui votent, sous réserve des cas considérés à l'article suivant.

Article X

Les décisions du Congrès devront être prises à la majorité des deux tiers des Délégations présentes ayant droit de vote dans les cas suivants:

a) Approbation des projets d'accords internationaux prévus dans l'article III

b) Approbation du budget de l'Union Latine. Les contributions des Etats membres qui constituent cette majorité devront représenter au moins 50% du Budget de l'Union.

c) Changement du siège.

d) Approbation de tout projet d'amendement aux dispositions de la présente Convention.

Article XI

Le Congrès est compétent pour:

- a) élaborer et approuver son règlement intérieur
- b) fixer l'orientation générale des activités de l'Union Latine et approuver son programme de travail pour chaque période de deux ans
- c) établir le budget de l'Union et déterminer la participation financière de chaque Etat membre, ainsi que la monnaie dans laquelle doivent se faire les versements
- d) proclamer membre de l'Union Latine les Etats qui ont ratifié la Convention après son entrée en vigueur ou qui y adhèrent par la suite
- e) élire les Etats qui composent le Conseil Exécutif
- f) nommer le Secrétaire Général de l'Union et approuver l'organisation du Secrétariat ainsi que celle des organes qui en dépendent
- g) examiner les rapports du Conseil Exécutif du Secrétariat et des Etats membres
- h) proposer aux Etats membres des projets d'intérêt général qui devront être réalisés sur leurs territoires respectifs.
- i) approuver les accords que l'Union Latine peut être appelée à conclure conformément à l'article III.

Article XII

Aux sessions, tant ordinaires qu'extraordinaires, le Congrès peut inviter, en qualité d'observateurs, des Etats n'appartenant pas à l'Union Latine et des organisations ou institutions internationales qui peuvent contribuer à la réalisation du programme de l'Union.

Article XIII

CONSEIL EXECUTIF

- 1) Le Conseil Exécutif se compose de 10 Etats membres élus pour quatre ans.
- 2) Le Conseil Exécutif est renouvelable par moitié tous les deux ans
- 3) Le Congrès élit les pays qui doivent faire partie du Conseil Exécutif, en respectant la proportion de quatre pays européens et de six pays américains, et en procédant dans la mesure du possible à une répartition géographique équitable
- 4) Les pays membres du Conseil Exécutif sont rééligibles
- 5) Il appartient aux pays élus de désigner leurs représentants au Conseil
- 6) Le Conseil procède tous les deux ans par roulement entre ses membres à l'élection d'un Président dont la voix sera décisive en cas de partage égal des voix
- 7) Les fonctions de Secrétaire Général du Conseil sont assumées par le Secrétaire Général de l'Union.

Article XIV

- 1) Le Conseil Exécutif se réunit au moins une fois par an en session ordinaire au lieu qu'il aura choisi lui-même en tenant compte des recommandations du Congrès.
- 2) Le Conseil Exécutif peut être convoqué par son Président en session extraordinaire, soit par décision du Président, soit à la demande d'un tiers des membres du Conseil.
- 3) Le Président du Conseil désigne le lieu où doivent se tenir les sessions extraordinaires.

Article XV

Il appartient au Conseil Exécutif:

- a) d'établir son Règlement intérieur sous réserve de l'approbation du Congrès;
- b) de soumettre à l'approbation du Congrès la structure et le règlement du Secrétariat de l'Union;
- c) de faire exécuter par le Secrétariat les résolutions du Congrès et ses propres résolutions selon les directives données par lui;
- d) de se maintenir en contact fréquent par la voie appropriée avec les Etats membres et leurs Commissions Nationales, en vue de leur fournir toute l'aide nécessaire à la réalisation de leurs tâches dans le cadre du programme de l'Union;
- e) de préparer, six mois au moins à l'avance, l'ordre du jour, le plan de travail et le projet de budget qui doivent être présentés au Congrès;
- f) de soumettre à l'approbation du Congrès les projets des accords prévus à l'article III;
- g) de soumettre à l'approbation du Congrès ou, en cas d'urgence, à celle des Etats membres, l'acceptation des dons, legs ou subventions qui proviennent de Gouvernements, d'organisations publiques ou privées et de particuliers, et qui sont destinées à la réalisation de son programme;
- h) d'accorder des bourses d'études aux artistes, savants, professeurs, étudiants, techniciens et travailleurs des divers pays latins;
- i) de convoquer en cas d'urgence le Congrès en session extraordinaire. Cette convocation peut être faite à la demande de la majorité des Etats membres ou par décision des deux tiers des membres du Conseil.

Article XVI

SECRETARIAT

- 1) Le Secrétariat de l'Union Latine comprend tous les services administratifs et techniques de l'Union
- 2) Le Secrétariat est dirigé par un Secrétaire Général nommé par le Congrès pour une période de quatre ans.
- 3) La nomination du Secrétaire Général est renouvelable.

Article XVII

Les fonctions de Secrétaire Général sont les suivantes:

- a) assurer l'exécution de toutes les résolutions du Congrès et du Conseil Exécutif de l'Union Latine;
- b) nommer le personnel du Secrétariat et de tous les organismes qui en dépendent, conformément aux Règles établies par le Conseil Exécutif;
- c) soumettre chaque année au Conseil Exécutif le rapport administratif ainsi que le bilan financier de l'Union Latine;
- d) organiser et diriger un service de publications et d'information concernant les activités générales de l'Union Latine
- e) assurer la coordination la plus étroite possible entre tous les organes et les services de l'Union Latine et établir la liaison avec les Etats membres et les Commissions Nationales
- f) organiser les services techniques nécessaires aux échanges culturels entre les pays latins;
- g) centraliser les services d'échanges de toute nature et administrer les fonds affectés à ces échanges par le Congrès;
- h) convoquer les Commissions nommées par le Congrès et participer à leurs travaux.

SIEGE

Article XVIII

Le siège permanent de l'Union Latine sera établi dans la capitale d'un des Etats de l'Amérique Latine

OBLIGATIONS DES ETATS MEMBRES

Article XIX

- 1) Chaque Etat membre s'engage à verser à l'Union Latine les contributions financières que le Congrès a fixées;
- 2) Ces contributions sont établies selon un indice approuvé par le Congrès en session ordinaire et susceptible de révision tous les deux ans.

Article XX

Chaque Etat membre nomme une Commission Nationale chargée de se maintenir en contact constant, par les voies appropriées, avec le Secrétariat de l'Union Latine, en vue de coopérer à la réalisation de son programme

Article XXI

Chaque Etat membre doit adresser à l'Union Latine, sous la forme et avec la périodicité fixées par le Congrès, un rapport sur ses activités et ses réalisations dans le cadre du programme de l'Union Latine, ainsi que sur la suite donnée aux résolutions et aux recommandations adoptées par le Congrès, et lui transmettre aussi, le cas échéant, le rapport de sa Commission Nationale.

AMENDEMENTS

Article XXII

Tout projet d'amendement aux dispositions de la présente Convention proposé par un Etat membre devra être soumis au Conseil Exécutif au moins un an avant la session ordinaire suivante du Congrès. Le Conseil communiquera immédiatement le projet d'amendement aux autres Etats membres et le mettra à l'ordre du jour du Congrès

Article XXIII

1) Les amendements aux dispositions de la présente Convention entreront en vigueur après avoir été ratifié par la majorité des Etats membres.

2) Les amendements relatifs aux objectifs, organes, système de vote et obligations des Etats membres n'entreront en vigueur qu'après avoir été ratifiés par la totalité des Etats membres.

RATIFICATION, ADHESION, ET ENTREE EN VIGUEUR

Article XXIV

1) La présente Convention entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifiée aussitôt qu'elle aura été ratifiée par la majorité des Etats ayant participé au II Congrès International de l'Union Latine réuni en 1954

2) Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Conseil Exécutif provisoire prévu par les dispositions transitoires. Le Conseil notifiera à tous les Etats signataires la réception de tous les instruments de ratification, ainsi que la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément au paragraphe précédent.

Article XXV

Une fois que la présente Convention sera entrée en vigueur, les ratifications ou adhésions ultérieures prendront effet immédiatement. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Conseil Exécutif, lequel en avisera les autres Etats signataires.

Article XXVI

1) La présente Convention dont les textes français, espagnol, italien et portugais feront également foi, sera déposé après le II Congrès International de l'Union Latine, aux Archives du Ministère des Affaires Etrangères d'Espagne, à Madrid

2) Les instruments de ratification ou d'adhésion seront remis par le Conseil Exécutif ou par le Conseil Exécutif provisoire au même Ministère pour y être conservés.

DENONCIATION

Article XXVII

1) Tout Etat membre peut dénoncer la présente Convention par une communication au Conseil Exécutif, qui la transmettra aux autres Etats membres.

2) Cette dénonciation ne produira ses effets que six mois après la date de notification au Conseil Exécutif.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

PREMIERE.— Le II Congrès International de l'Union Latine élira un Conseil Exécutif provisoire qui deviendra ipso facto Conseil Exécutif de l'Union Latine, aussitôt que la présente Convention entrera en vigueur.

DEUXIEME.— Les mandats de la moitié des membres du Conseil Provisoire expireront au cours de la première session ordinaire du Congrès, qui se tiendra après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les membres sortants seront, s'il est nécessaire, désignés au sort selon la proportion de deux pays européens et de trois pays américains.

TROISIEME.— Les mandats de l'autre moitié des membres du Conseil expireront au cours de la deuxième session ordinaire du Congrès qui se tiendra après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

QUATRIEME.— Jusqu'à la réunion du prochain Congrès de l'Union Latine, le Secrétariat dépendra d'un Secrétaire Général et de trois Secrétaires adjoints désignés par le II Congrès International de l'Union Latine. Ceux-ci exerceront leurs fonctions sous la direction du Conseil Exécutif provisoire dans les conditions prévues par la présente Convention.

CINQUIEME.— Le prochain Congrès de l'Union Latine choisira la capitale de l'Etat Latino-américain où sera établi le siège permanent de l'Union Latine.

SIXIEME.— Seront invités à signer et à ratifier la présente Convention tous les Etats de langue et de culture d'origine latine qui auront participé à l'un ou à l'autre des deux Congrès Internationaux de l'Union Latine.

En foi de quoi les plénipotentiaires désignés ci-dessous ont signé les textes français, espagnol, italien et portugais de la présente Convention.

Fait à Madrid le quinze mai mil neuf cent cinquante quatre

Argentine :	Bolivie :
[RODOLFO S. MURILLO GONZÁLEZ]	[JENARO SILES]
Brésil :	Colombie :
[CARLOS MARTINS PEREIRA E SOUZA]	[DANIEL HENAO HENAO]
Costa Rica :	Cuba :
[FRANCISCO URBINA GONZÁLES]	[ORESTES FERRARA]
Chili :	Equateur :
[OSCAR SALAS LETELIER]	[HUGO MONCAYO]
Espagne :	France :
[EMILIO DE NAVASQUÉS]	[PIERRE SCHNEITER]
Haïti :	Honduras :
[DEMÓSTENES CALIXTE]	[JUAN VALLADARES RODRÍGUEZ]
Italie :	Nicaragua :
[GIUSEPPE BETTIOL]	[ANDRÉS VEGA BOLAÑOS]
Panama :	Paraguay :
[ALCIBIADES AROSEMENA]	[JULIO L. PEÑA]
	<i>Ad referendum</i>
	[21 June 1966 — 21 juin 1966]
Pérou :	Philippines :
[CARLOS GONZÁLEZ IGLESIAS]	[MANUEL C. BRIONES]
Portugal :	République dominicaine :
[MARCELO CACTANO]	[JUAN OLÓZAGA]
Salvador :	Uruguay :
[HECTOR ESCOBAR SERRANO]	[ALBERTO M. FAJARDO]
Venezuela :	
[HÉCTOR VILLALOBOS]	

RATIFICATIONS ET ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Conseil exécutif de l'Union latine aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet à la même date :

Argentine	26 septembre	1972
Venezuela	26 mars	1973
Nicaragua	18 mai	1973
Roumanie	25 février	1980 a
Guatemala	14 juin	1984 a
Monaco	14 juin	1984 a
Uruguay	28 janvier	1985
Saint-Marin	21 février	1985 a
Bolivie	12 mars	1985
Philippines	19 septembre	1985
Colombie	30 janvier	1986
Chili	23 mars	1987
Cuba	19 juillet	1988
Guinée-Bissau	8 novembre	1990 a
Cap-Vert	16 octobre	1992 a
Mexique	16 octobre	1992 a
République de Moldova	16 octobre	1992 a
Sao Tomé-et-Principe	16 octobre	1992 a
Mozambique	9 mai	1994 a
Costa Rica	8 juillet	1996

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Espagne et le Conseil exécutif de l'Union latine le 1^{er} janvier 1997.

RETRAITS

Notifications effectuées auprès du Conseil exécutif de l'Union latine le :

1^{er} juin 1972

PANAMA

(Avec effet au 1^{er} décembre 1972.)

30 mai 1979

ARGENTINE

(Avec effet au 30 novembre 1979.)

3 novembre 1987

VENEZUELA

(Avec effet au 3 mai 1988.)

12 avril 1989

CHILI

(Avec effet au 12 octobre 1989.)

18 septembre 1990

COLOMBIE

(Avec effet au 18 mars 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Espagne et le Conseil exécutif de l'Union latine le 1^{er} janvier 1997.

RÉINTÉGRATION COMME MEMBRE DE L'UNION LATINE

Les Etats suivants ont été réadmis comme membre de l'Union latine aux dates approuvées par le Conseil exécutif de l'Union, comme indiqué ci-après :

Argentine	11 avril	1984
Venezuela	1 ^{er} mars	1990
Chili	26 novembre	1990
Colombie	10 juillet	1995
Panama	10 juillet	1995

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Espagne et le Conseil exécutif de l'Union latine le 1^{er} janvier 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ESTABLISHING THE LATIN UNION

The States signatories to this Convention,
 Aware of the mission incumbent upon the Latin peoples in the evolution of ideas, the enhancement of morals and the material progress of the world,
 Faithful to the spiritual values on which their humanistic and Christian civilization is based,
 United by their common destiny and adhering to the same principles of peace and social justice, respect for human dignity and freedom, and independence and integrity of the Nations,
 Relying on the solidarity which past history and common ideals create and sustain among peoples whose policies are based thereon,
 Decide to unite their efforts to ensure the complete fulfilment of their cultural aspirations and thus contribute to the strengthening of peace and to the constant moral improvement and material progress of humanity,
 And to this end, agree to create the Latin Union.

MEMBERSHIP AND GOALS OF THE LATIN UNION

Article I

The Latin Union is composed of those States of Latin language and culture which sign and ratify this Agreement, or accede to it in due form.

Article II

The goals of the Latin Union are:

- (a) To promote maximum intellectual cooperation between member countries and to reinforce the spiritual and moral ties that unite them.
- (b) To strengthen and disseminate the values of their common cultural heritage.
- (c) To improve mutual knowledge of the characteristics, institutions and specific needs of each of the Latin peoples.

¹ Came into force on 12 January 1972, in accordance with article XXIV:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Brazil	16 May 1957
Dominican Republic	12 January 1972
Ecuador	6 February 1958
France	27 July 1971
Haiti	6 February 1958
Honduras	6 February 1958
Italy	10 December 1959
Panama	16 May 1957
Paraguay	14 July 1967
Peru	6 February 1958
Portugal	16 May 1957
Spain	18 June 1956

(d) To place the moral and spiritual values of Latinity at the service of international relations, as a means of improving understanding and cooperation among countries and achieving prosperity for their peoples.

INTERNATIONAL AGREEMENTS

Article III

For the efficient implementation of its programme, the Latin Union may enter into special agreements:

- (a) With a member State.
- (b) With a non-member State.
- (c) With any international and intergovernmental organization or institution which may collaborate in the implementation of the programme of the Latin Union.

LEGAL STATUS

Article IV

Member States shall grant to the Latin Union the legal status required for the full performance of its functions, as determined in this Agreement, subject to their own sovereignty and legislation.

Article V

1. The main organs of the Latin Union shall be: the Congress, the Executive Council and the Secretariat.
2. The Congress may also establish any subsidiary organs which it deems necessary.

CONGRESS

Article VI

1. The Congress shall be composed of representatives of the member States of the Union.
2. The Government of each member State shall appoint a delegation composed of not more than five representatives.
3. The Secretary-General of the Union shall be the Secretary-General of the Congress.

Article VII

1. The Congress shall meet every two years in regular session, at the location and on the date that it decides.
2. It shall meet in special session when convened by the Executive Council in the cases contemplated in article XV, paragraph (i), at the location determined by the Council.

Article VIII

1. Each delegation shall have one vote in the Congress and in each of its subsidiary organs.
2. No delegation may represent another or vote for it.
3. Observers shall not have the right to vote.

Article IX

The Congress and its subsidiary organs shall adopt their decisions by a majority of the delegations present and voting, except as specified in article X.

Article X

Decisions of the Congress shall be taken by a two-thirds majority of the delegations present and voting in the following cases:

- (a) Approval of the texts of the international agreements contemplated in article III.
- (b) Approval of the regular budget of the Latin Union. However, the contributions of the member States which constitute that majority must represent at least fifty per cent of the contributions to the Union.
- (c) Change of headquarters.
- (d) Approval of the text of any amendment to the provisions of this Agreement.

Article XI

The Congress shall:

- (a) Draw up and approve its rules of procedure.
- (b) Determine the general focus of the activities of the Latin Union and approve its work programme for each biennium.
- (c) Establish the budget of the Union, the financial participation of each member State and the currency in which payments are to be made.
- (d) Proclaim those States which ratify or accede to this Agreement, when it enters into force, to be members of the Latin Union.
- (e) Elect the States to serve on the Executive Council.
- (f) Appoint the Secretary-General of the Union and approve the organization of the Secretariat, as well as that of its subordinate organs.
- (g) Consider the reports of the Executive Council, the Secretariat and the member States of the Union.
- (h) Propose to member States plans of general interest to be implemented in their respective territories.
- (i) Approve any agreements that the Latin Union may conclude pursuant to article III.

Article XII

The Congress may invite States that do not belong to the Latin Union as well as international organizations or institutions that may contribute to the implementation of the Union's programme to attend its regular and special meetings as observers.

EXECUTIVE COUNCIL

Article XIII

1. The Executive Council shall be composed of ten member States, elected for four years.
2. Half of the membership of the Executive Council shall be renewed every two years.
3. The Congress shall elect the countries to serve on the Executive Council, in the proportion of four European countries to six American countries, endeavouring to ensure fair geographical distribution to the extent possible.
4. The member States of the Executive Council may be re-elected.
5. The elected States shall designate their representatives to the Council.
6. The Council shall proceed every two years to elect from among its members in rotation a President who shall cast the deciding vote in the event of a tie.
7. The Secretary-General of the Union shall act as Secretary-General of the Council.

Article XIV

1. The Executive Council shall meet at least once a year, in regular session, at the location of its choice, taking into account the recommendations of the Congress.
2. The Executive Council may be convened by its President in special session, either by decision of the President or at the request of one third of its members.
3. The President of the Council shall determine the location where the meeting is to be held.

Article XV

The Executive Council shall:

- (a) Draw up its rules of procedure, subject to approval by the Congress.
- (b) Submit the organigram and regulations of the Secretariat of the Union for the approval of the Congress.
- (c) Ensure that the Secretariat implements the resolutions of the Congress and its own resolutions, in accordance with the guidelines which it establishes for that purpose.
- (d) Maintain frequent contact, through the appropriate channel, with member States and their National Committees, in order to provide them with all necessary assistance in the performance of their obligations under the programme of the Union.
- (e) Prepare the agenda, work plan and preliminary budget to be submitted to the Congress, at least six months in advance.
- (f) Submit the text of the agreements contemplated in article III for the approval of the Congress.

(g) Submit for the approval of the Congress or, in an emergency, the member States the acceptance of donations, bequests or subsidies for the implementation of the programme, whether from governments, public or private entities or individuals.

(h) Provide study grants to artists, scientists, teachers, students, technicians and workers in the various Latin countries.

(i) Convene the Congress in special session in an emergency. This may be done at the request of the majority of the member States or by decision of two thirds of the members of the Council.

SECRETARIAT

Article XVI

1. The Secretariat shall provide all administrative and technical services for the Union.

2. It shall be headed by a Secretary-General, appointed by the Congress for a period of four years.

3. The appointment of the Secretary-General shall be renewable.

Article XVII

The Secretary-General shall:

(a) Ensure the implementation of all the resolutions of the Congress and the Executive Council of the Latin Union.

(b) Appoint the staff of the Secretariat and all its subordinate organs, according to regulations established by the Executive Council.

(c) Submit the administrative report and financial statements of the Union annually to the Executive Council.

(d) Organize and direct a publications and information service on the general activities of the Union.

(e) Maintain the closest coordination between all the organs and services of the Union and be responsible for liaison with the member States and National Committees.

(f) Make the necessary technical arrangements for cultural exchanges between Latin countries.

(g) Centralize exchange services of all kinds and manage the funds allocated to such exchanges by the Congress.

(h) Convene meetings of the Committees created by the Congress and participate in their work.

HEADQUARTERS

Article XVIII

The permanent headquarters of the Latin Union shall be established in the capital of one of the Latin American States.

OBLIGATIONS OF MEMBER STATES

Article XIX

1. Member States undertake to pay to the Union the financial contributions determined by the Congress.

2. Such contributions shall be based on a scale approved by the Congress in regular session, which may be revised every two years.

Article XX

Each member State shall appoint a National Committee responsible for maintaining ongoing contact with the Secretariat of the Union, through the appropriate channels, in order to cooperate in the implementation of its programme.

Article XXI

Each member State shall transmit to the Union, following the format and timing determined by the Congress, a report on its activities and achievements within the framework of the programme of the Union and on the follow-up to the resolutions and recommendations adopted by the Congress. It shall also transmit the report of its National Committee, when appropriate.

AMENDMENTS

Article XXII

The text of any amendments to the provisions of this Agreement proposed by a member State shall be submitted to the Executive Council, at least one year before the next regular meeting of the Congress. The Council shall immediately transmit the text to the other member States and shall include it on the agenda of the Congress.

Article XXIII

1. Amendments to the provisions of this Agreement shall enter into force after they have been ratified by a majority of the member States.

2. Amendments concerning the goals, organs, voting system and obligations of member States shall enter into force only after they have been ratified by the entire membership of the Union.

RATIFICATION, ACCESSION AND ENTRY INTO FORCE

Article XXIV

1. This Agreement shall enter into force between the States that have ratified it as soon as it has been ratified by a majority of the States which participated in the Second International Congress of the Latin Union held in 1954.

2. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the provisional Executive Council established in the transitional provisions. The Council shall inform all States signatories to this Agreement of receipt of all instruments of ratification and the date of entry into force of the Agreement in accordance with the preceding paragraph.

Article XXV

Following the entry into force of this Agreement, subsequent ratifications or accessions shall take effect immediately. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Executive Council, which shall notify the other signatories of receipt of such instruments.

Article XXVI

1. This Agreement, the Spanish, Italian, Portuguese and French texts of which are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of Spain, in Madrid, following the Second International Congress of the Latin Union.

2. Instruments of ratification and accession shall be transmitted by the Executive Council or provisional Executive Council to the above-mentioned Ministry for keeping in its archives.

DENUNCIATION

Article XXVII

1. Any member State may denounce this Agreement by giving notice to the Executive Council, which shall transmit such notice to the other member States.

2. The denunciation shall not become effective until six months after the date of the notice to the Council.

TRANSITIONAL PROVISIONS

First. The Second International Congress of the Latin Union shall elect a provisional Executive Council which shall become, *ipso facto*, the Executive Council of the Union as soon as this Agreement enters into force.

Second. The terms of one half of the members of the provisional Council shall expire during the first regular session of the Congress to be held after this Agreement has entered into force. The retiring members shall be designated by drawing lots, if necessary, respecting the proportion of two European countries to three American countries.

Third. The terms of the other half of the members of the Council shall expire during the second regular session of the Congress to be held after this Agreement has entered into force.

Fourth. Until the meeting of the next Congress of the Latin Union, the Secretariat shall have a Secretary-General and three Deputy Secretaries, appointed by the Second International Congress of the Latin Union. They shall perform their functions according to the guidelines of the provisional Executive Council, as established in this Agreement.

Fifth. The next Congress of the Latin Union shall designate the Latin American capital where the permanent headquarters of the Union will be located.

Sixth. All States of Latin language and culture which took part in either of the first two International Congresses of the Latin Union shall be invited to sign and ratify this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed the Spanish, Italian, Portuguese and French texts of this Agreement.

DONE in Madrid on the fifteenth day of May of nineteen hundred and fifty-four.

Argentina:

RODOLFO S. MURILLO GONZÁLEZ

Brazil:

CARLOS MARTINS PEREIRA E SOUZA

Costa Rica:

FRANCISCO URBINA GONZÁLES

Chile:

OSCAR SALAS LETELIER

Ecuador:

HUGO MONCAYO

France:

PIERRE SCHNEITER

Honduras:

JUAN VALLADARES RODRÍGUEZ

Nicaragua:

ANDRÉS VEGA BOLAÑOS

Paraguay:

JULIO L. PEÑA

(firmó "Ad referendum" el 21-06-1966)

Philippines:

MANUEL C. BRIONES

Spain:

EMILIO DE NAVASQUÉS

Venezuela:

HÉCTOR VILLALOBOS

Bolivia:

JENARO SILES

Colombia:

DANIEL HENAO HENAO

Cuba:

ORESTES FERRARA

Dominican Republic:

JUAN OLÓZAGA

El Salvador:

HECTOR ESCOBAR SERRANO

Haiti:

DEMÓSTENES CALIXTE

Italy:

GIUSEPPE BETTIOL

Panama:

ALCIBIADES AROSEMENA

Peru:

CARLOS GONZÁLEZ IGLESIAS

Portugal:

MARCELO CACTANO

Uruguay:

ALBERTO M. FAJARDO

RATIFICATIONS AND ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Executive Council of the Latin Union on the dates indicated hereafter, to take effect on the same date:

Argentina	26 September	1972
Venezuela	26 March	1973
Nicaragua	18 May	1973
Romania	25 February	1980 <i>a</i>
Guatemala	14 June	1984 <i>a</i>
Monaco	14 June	1984 <i>a</i>
Uruguay	28 January	1985
San Marino	21 February	1985 <i>a</i>
Bolivia	12 March	1985
Philippines	19 September	1985
Colombia	30 January	1986
Chile	23 March	1987
Cuba	19 July	1988
Guinea-Bissau	8 November	1990 <i>a</i>
Cape Verde	16 October	1992 <i>a</i>
Mexico	16 October	1992 <i>a</i>
Republic of Moldova	16 October	1992 <i>a</i>
Sao Tome and Principe	16 October	1992 <i>a</i>
Mozambique	9 May	1994 <i>a</i>
Costa Rica	8 July	1996

Certified statements were registered by Spain and the Executive Council of the Latin Union on 1 January 1997.

WITHDRAWALS

Notifications effected with the Executive Council of the Latin Union on:

1 June 1972

PANAMA

(With effect from 1 December 1972.)

30 May 1979

ARGENTINA

(With effect from 30 November 1979.)

3 November 1987

VENEZUELA

(With effect from 3 May 1988.)

12 April 1989

CHILE

(With effect from 12 October 1989.)

18 September 1990

COLOMBIA

(With effect from 18 March 1991.)

Certified statements were registered by Spain and the Executive Council of the Latin Union on 1 January 1997.

REINSTATEMENT TO MEMBERSHIP IN THE LATIN UNION

The following States were reinstated as members of the Latin Union on the dates approved by the Executive Council of the Union, as indicated hereafter:

Argentina	11 April	1984
Venezuela.....	1 March	1990
Chile	26 November	1990
Colombia	10 July	1995
Panama.....	10 July	1995

Certified statements were registered by Spain and the Executive Council of the Latin Union on 1 January 1997.

No. 33484

MULTILATERAL

**International Tropical Timber Agreement, 1994 (with annexes and procès-verbal of rectification of 12 April 1995).
Concluded at Geneva on 26 January 1994**

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Authentic texts of the procès-verbal: English and French.

Registered ex officio on 1 January 1997.

MULTILATÉRAL

Accord international de 1994 sur les bois tropicaux (avec annexes et procès-verbal de rectification du 12 avril 1995). Conclu à Genève le 26 janvier 1994

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Textes authentiques du procès-verbal : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1997.

المرفق بـ

قائمة البلدان المستهلكة وتوزيع الاصواتلأغراض المادة ٤١

(٣٠٣)	.....	الجماعة الأوروبية
٢٥	.....	اسبانيا
٢٥	.....	المانيا
١٣	.....	ايرلندا
٢٥	.....	ايطاليا
١٨	.....	البرتغال
٢٦	.....	بلجيكا/لكسمبرغ
١١	.....	الدانمرك
٤٤	.....	فرنسا
٤٣	.....	المملكة المتحدة
٤٠	.....	هولندا
١٣	.....	اليونان
١٣	.....	الاتحاد الروسي
١٨	.....	استراليا
١٠	.....	افغانستان
١١	.....	البحرين
١٠	.....	بلغاريا
١٣	.....	الجزائر
٩٧	.....	جمهورية كوريا
١١	.....	سلوفاكيا
١٠	.....	السويد
١١	.....	سويسرا
١٠	.....	شيلي
٣٦	.....	الصين
١٠	.....	فنلندا
١٣	.....	كندا
١٤	.....	مصر
١٠	.....	النرويج
١١	.....	النمسا
١٠	.....	نيبال
١٠	.....	نيوزيلندا
٥١	.....	الولايات المتحدة الامريكية
<u>٣٣٠</u>	.....	اليابان
١ ٠٠٠	.....	المجموع

المرفق الد

قائمة بالبلدان المنتجة التي تتجم بموارد الغابات الاستوائية
و/أو المصدرة الصافية للأخشاب الاستوائية من حيث الحجم وتوزيع
الاصوات للأرقام المادة ٤١

١٤	.....	اكوادور
١٧٠	.....	اندونيسيا
٢٨	.....	بابوا غينيا الجديدة
١١	.....	باراغواي
١٣٣	.....	البرازيل
١٠	.....	بنما
٢١	.....	بوليفيا
٢٥	.....	بورو
٢٠	.....	تايلند
٩	.....	ترينيداد وتوباغو
٣٣	.....	توغو
٣٣	.....	جمهورية ترازانيا المتحدة
٩	.....	الجمهورية الدومينيكية
٣٣	.....	زائير
٩	.....	السلطادور
٣٣	.....	غابون
٣٣	.....	غانا
١٤	.....	غيانا
٣٣	.....	غيانا الاستوائية
٢٥	.....	الفلبيين
١٠	.....	فنزويلا
٣٣	.....	الكاميرون
٣٣	.....	كوت ديفوار
٩	.....	كوستاريكا
٢٤	.....	كولومبيا
٣٣	.....	الكونغو
٣٣	.....	ليبيريا
١٣٩	.....	ماليزيا
١٤	.....	المكسيك
٣٣	.....	ميانمار
٢٤	.....	النيجر
٩	.....	هندوراس

٢ - يستمر نفاذ جميع الاجراءات المتخذة من قبل المنظمة أو أي من أجهزتها أو بالنيابة عنها بموجب الاتفاق الدولي للانتخاب الاستوائية لعام ١٩٨٣ ، والتي تكون نافذة في تاريخ بدء سريان هذا الاتفاق ولا يكون في شروطها ما ينص على انقضاءها في ذلك التاريخ ، ما لم تتغير بموجب احكام هذا الاتفاق .

واشباتا لما تقدم ، قام الموقعون ادناه ، والمفاوضون بذلك حسب الامسول ، بتعديل هذا الاتفاق بتوقيعاتهم في التواريخ المبينة .

حيز في جنيف في اليوم السادس والعشرين من شهر كانون الثاني/يناير من سنة الف وتسعمائة وأربع وتسعين . وتتساوى في الحجية نصوص هذا الاتفاق باللغات الاسبانية والانكليزية والروسية والمبينة والمرببة والفرنسية .

[For the signatures, see p. 258 of this volume — Pour les signatures, voir p. 258 du présent volume.]

المادة ٤٦

مدة الاتفاق وتمديدته وانهاؤه

- ١ - يظل هذا الاتفاق نافذا لمدة أربع سنوات بعد بدء نفاذه ما لم يقرر المجلس ، بتصويت خاص ، تمديد هذا الاتفاق أو إعادة التفاوض بشأنه أو انهاءه وفقا لاحكام هذه المادة .
- ٢ - يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يقرر تمديد هذا الاتفاق لفترتين أمدا كل منهما ثلاث سنوات .
- ٣ - إذا تم ، قبل انقضاء فترة السنين الأربع المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، أو قبل انقضاء فترة التمديد المشار إليها في الفقرة ٢ من هذه المادة ، تبعا للحالة ، التوصل بالتفاوض إلى اتفاق جديد يحل محل هذا الاتفاق ولكنه لم يدخل بعد حيز التنفيذ مواء بمدة نهائية أو مؤقتة ، يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، تمديد هذا الاتفاق إلى أن يبدأ نفاذ الاتفاق الجديد بمدة مؤقتة أو نهائية .
- ٤ - إذا تم التوصل بالتفاوض إلى اتفاق جديد وبدأ نفاذ الاتفاق الجديد خلال أي فترة تمديد لهذا الاتفاق بمقتضى الفقرة ٢ أو الفقرة ٣ من هذه المادة ، ينتهي هذا الاتفاق بميخته الممعدة حال بدء نفاذ الاتفاق الجديد .
- ٥ - يجوز للمجلس أن يقرر في أي وقت ، بتصويت خاص ، انتهاء هذا الاتفاق ، ويسري مفعول هذا الانهاء في التاريخ الذي يحدده المجلس .
- ٦ - بالرغم من انتهاء هذا الاتفاق ، يظل المجلس قائما لفترة لا تتجاوز ١٨ شهرا للانطلاع بتصفيية المنظمة ، بما في ذلك تصوية الحسابات ، ويخول ، خلال تلك الفترة ، ما قد يلزم من السلطات والوظائف لهذه الأغراض ، رهنا بالقرارات ذات الصلة التي يتم اتخاذها بتصويت خاص .
- ٧ - يقوم المجلس بإخطار الوديع بأي قرار يتخذ بمقتضى هذه المادة .

المادة ٤٧

التحفظات

- لا يجوز ابداء تحفظات على أي حكم من أحكام هذا الاتفاق .

المادة ٤٨

أحكام تكميلية وانتقالية

- ١ - هذا الاتفاق يخلد الاتفاق الدولي للأخشاب الاستوائية لعام ١٩٨٣ .

٦ - إذا لم يتم استيفاء شروط سريان مفعول التمديل بحلول التاريخ الذي حدده المجلس وفقا للفقرة ٣ من هذه المادة ، يعتبر التمديل محوبا .

المادة ٤٣

الانحساب

١ - يجوز لأي عضو الانحساب من هذا الاتفاق في أي وقت بعد بدء نفاذه بتقديم اعمار خطي بالانحساب إلى الوديع . وعلى هذا المعنى أن يعلم المجلس في الوقت نفسه بالاجراء الذي اتخذه .

٢ - يصبح الانحساب نافذ المفعول بعد ٩٠ يوما من استلام الوديع للاعمار .

٣ - لا يؤدي انحساب أي عضو إلى انتهاء ما يترتب عليه من التزامات مالية تجاه المنظمة بمقتضى هذا الاتفاق .

المادة ٤٤

الاستبعاد

إذا وجد المجلس أن أيًا من الأعضاء يخل بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق وقرر أيضا أن هذا الاخلال يضاعف إلى حد كبير تنفيذ هذا الاتفاق ، جاز له ، بتمويت خاص ، أن يستبعد ذلك العضو من هذا الاتفاق . وعلى المجلس أن يخطر الوديع بذلك على الفور . وبعد مرور ستة أشهر على تاريخ قرار المجلس ، يكف ذلك العضو عن أن يكون طرفا في هذا الاتفاق .

المادة ٤٥

تسوية الحسابات مع الأعضاء المنحسبين أو المستبعدين أو الأعضاء الذين لا يستطيعون قبول تمديد ما

١ - يحدد المجلس أية تسوية للحسابات مع العضو الذي يكف عن أن يكون طرفا في هذا الاتفاق بسبب:

- (أ) عدم قبول تمديد أدخل على هذا الاتفاق بمقتضى المادة ٤٣ ،
- (ب) الانحساب من هذا الاتفاق بمقتضى المادة ٤٣ ، أو
- (ج) الاستبعاد من هذا الاتفاق بمقتضى المادة ٤٤ .

٢ - يحتفظ المجلس بأي اشتراك يكون قد دفعه للحساب الإداري أو للحساب الخاص أو صندوق هراكة باقي العضو الذي يكف عن أن يكون طرفا في هذا الاتفاق .

٣ - لا يحق لعضو كلف عن أن يكون طرفا في هذا الاتفاق أي نصيب من حصيلته تصفية المنظمة أو موجوداتها الأخرى . كما أنه لا يجوز مطالبة هذا العضو بدفع أي جزء من المعجز في المنظمة إن وجد ، عند انتهاء هذا الاتفاق .

علا بالفقرة ٣ من المادة ٢٨ ، أو اشمرت الوديع بانها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتا ، لمعد اجتماع في اقرب وقت ممكن عملها لكي تقرر ما إذا كانت ستفع هذا الاتفاق موضع التنفيذ بمدة مؤقتة أو نهائية فيما بينها كليا أو جزئيا . ويجوز للحكومات التي تقرر وضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ بمدة مؤقتة فيما بينها أن تجتمع من وقت إلى آخر لاستعراض الحالة وأن تقرر ما إذا كان هذا الاتفاق سيوضع موضع التنفيذ بمدة نهائية فيما بينها .

٤ - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق ، بالنسبة لاية حكومة لم تقم بإصدار الوديع بمقتضى المادة ٤٠ بانها ستطبق هذا الاتفاق بمدة مؤقتة وتقوم بإيداع مة تصديقها عليه أو قبولها أو اقرارها أو انضمامها بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق ، في تاريخ الإيداع المذكور .

٥ - يقوم المدير التنفيذي للمنظمة بالدعوة إلى انعقاد المجلس في اقرب وقت ممكن بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق .

المادة ٤٣

التعديلات

١ - يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يوصي الاعضاء بإدخال تعديل على هذا الاتفاق .

٢ - يحدد المجلس تاريخا يقدم فيه الاعضاء إلى الوديع اضمادات بقبولهم التعديل .

٣ - يبدأ سريان مفعول أي تعديل بعد ٩٠ يوما من استلام الوديع اضمادات قبول من أعضاء يحتلون على الأقل ثلثي الاعضاء من البلدان المنتجة ويتشاركون بما لا يقل عن ٧٥ في المائة من اموات الاعضاء من البلدان المنتجة ، ومن أعضاء يحتلون على الأقل ثلثي الاعضاء من البلدان المستهلكة ويتشاركون بما لا يقل عن ٧٥ في المائة من اموات الاعضاء من البلدان المستهلكة .

٤ - بعد أن يقوم الوديع بإخطار المجلس بأنه قد تم استيفاء شروط سريان مفعول التعديل ، وعلى الرغم من أحكام الفقرة ٣ من هذه المادة المتعلقة بالتاريخ الذي يحدده المجلس ، يظل من الجائز للمطو أن يشر الوديع بقبوله التعديل ، شريطة تقديم الاضمادات قبل بدء سريان مفعول التعديل .

٥ - كل عضو لم يقدم اضمادا بقبول أي تعديل بحلول التاريخ الذي يبدأ فيه سريان مفعول هذا التعديل يكف عن أن يكون طرفا في هذا الاتفاق اعتبارا من ذلك التاريخ ، ما لم يقدم هذا العضو المجلس بعدم استطاعته تقديم القبول في حينه نقرا لصعوبات واجهها في استكمال اجراءاته الدستورية أو المؤسسية ، وما لم يقرر المجلس أن يمدد لذلك العضو الفترة المحددة لقبول التعديل . ولا يكون هذا العضو ملزما بالتعديل قبل أن يقدم اضمادا بقبوله .

المادة ٣٩

الانضمام

١ - يكون باب الانضمام الى هذا الاتفاق مفتوحا امام حكومات جميع الدول وفق الشروط التي يقررها المجلس ، والتي تتضمن اجلا زمنيا لايداع موكوك الانضمام . على أنه يجوز للمجلس منح تمديدات زمنية للحكومات التي يتمدر عليها الانضمام في حدود الاجل الزمني المحدد في شروط الانضمام .

٢ - يتم الانضمام بايداع مك الانضمام لدى الوديع .

المادة ٤٠

الاشهار بالتطبيق المؤقت

يجوز لحكومة موقعة تمتزم تصديق أو قبول أو اقرار هذا الاتفاق ، أو لحكومة حدد المجلس بالنسبة لها شروطا للانضمام ولكنها لم تستطع بعد ايداع موكها ، أن تقوم في أي وقت باشهار الوديع بانها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتا إما عند بدء نفاذه وبقا للمادة ٤١ أو في تاريخ محدد إذا كان الاتفاق نافذا بالفعل .

المادة ٤١

بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بمعة نهائية في ١ شباط/فبراير ١٩٩٥ أو في أي تاريخ لاحق إذا قامت ١٣ حكومة من حكومات البلدان المنتجة تحوز ما لا يقل عن ٥٥ في المائة من مجموع الاصوات كما هو مبين في المرفق الك من هذا الاتفاق ، و١٦ حكومة من حكومات البلدان المستهلكة تحوز ما لا يقل عن ٧٠ في المائة من مجموع الاصوات كما هو مبين في المرفق باء من هذا الاتفاق ، بالتوقيع على هذا الاتفاق بمعة نهائية أو بالتصديق عليه أو قبوله أو اقراره أو الانضمام إليه عملا بالفقرة ٢ من المادة ٢٨ أو بالمادة ٣٩ .

٢ - إذا لم يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بمعة نهائية في ١ شباط/فبراير ١٩٩٥ ، يبدأ نفاذه بمعة مؤقتة في ذلك التاريخ أو أي تاريخ في غضون الستة اشهر اللاحقة إذا قامت ١٠ حكومات من حكومات البلدان المنتجة تحوز ما لا يقل عن ٥٠ في المائة من مجموع الاصوات كما هو مبين في المرفق الك من هذا الاتفاق و١٤ حكومة من حكومات البلدان المستهلكة تحوز ما لا يقل عن ٦٥ في المائة من مجموع الاصوات كما هو مبين في المرفق باء من هذا الاتفاق ، بالتوقيع على هذا الاتفاق بمعة نهائية أو بالتصديق عليه أو قبوله أو اقراره عملا بالفقرة ٢ من المادة ٢٨ أو باشهار الوديع بمقتضى المادة ٤٠ بانها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتا .

٢ - إذا لم تتوفد شروط بدء النفاذ بموجب الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من هذه المادة في ١ أيلول/سبتمبر ١٩٩٥ يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بدعوة الحكومات التي وقعت على هذا الاتفاق بمعة نهائية أو صدقت عليه أو قبلته أو اقرته

وتصحيحية مناسبة . ويخطر المجلس في اتخاذ التدابير المناسبة وفقا للمقرتين ٣ و٤ من الفرع الثالث من قرار مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ٩٣ (د - ٤) .

٣ - يجوز للأعضاء من فئة أقل البلدان نموا على النحو المحدد في الاسم المتحدة أن يقدموا طلبا إلى المجلس لاتخاذ تدابير خاصة وفقا للمفردة ٤ من الفرع الثالث من القرار ٩٣ (د - ٤) والمقرتين ٥٦ و٥٧ من اعلان باريس وبرنامج العمل لمعالجة أقل البلدان نموا في التسمينات .

المادة ٢٥

الاستمرار

يستمر المجلس نطاق هذا الاتفاق بعد أربع سنوات من بدء نفاذه .

المادة ٢٦

عدم التمييز

ليس في هذا الاتفاق ما يبيح استخدام تدابير تقيد أو تمنع التجارة الدولية في الأخشاب ومنتجات الأخشاب وبخامة ما يتعلق منها باستيراد الأخشاب ومنتجات الأخشاب والاستفادة منها .

الفصل الحادي عشر - الأحكام الختامية

المادة ٢٧

الوديع

يمين الأمين العام للأمم المتحدة بمقتضى هذا وديعا لهذا الاتفاق .

المادة ٢٨

التوقيع والتصديق والقبول والاقترار

١ - يفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق في مقر الأمم المتحدة اعتبارا من ١ نيسان/أبريل ١٩٩٤ وحتى شهر واحد بعد تاريخ بدء نفاذه أمام الحكومات المدعوة إلى مؤتمر الأمم المتحدة للتفاوض على اتفاق يخلف الاتفاق الدولي للأخشاب الاستوائية لعام ١٩٨٣ .

٢ - يجوز لاية حكومة مشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة:
 (أ) أن تعلن ، في وقت توقيعها على هذا الاتفاق ، أنها بموجب توقيعها المذكور تصير عن ارتضاؤها الالتزام بهذا الاتفاق (توقيع نهائي) ؛ أو
 (ب) أن تصدق على هذا الاتفاق أو تقبله أو تقره ، بعد توقيعها عليه ، عن طريق ايداع مك بهذا المعنى لدى الوديع .

المعلومات على نحو واف ، بما في ذلك تقديم الوارد اللازمة لتوفير التدريب والتسهيلات للأعضاء .

٦- تُدرج نتائج هذا الاستعراض في التقارير المتعلقة بمداولات المجلس .

الفصل العاشر - متبوعات

المادة ٣١

الشكاوى والمنازعات

تحال أية شكوى مؤداها عدم وفاء أي عضو بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق وأيضا منازعة تتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق إلى المجلس لاتخاذ قرار بشأنها . وتكون قرارات المجلس بشأن هذه المسائل نهائية وملزمة .

المادة ٣٢

الالتزامات العامة للأعضاء

١ - يبذل الأعضاء خلال مدة هذا الاتفاق قمارى جهودهم ويتعاونون في تمييز تحقيق أهدافه وتحجب أي اجراء يتعارض مع هذه الاهداف .

٢ - يعتمد الأعضاء بقبول وتنفيذ قرارات المجلس بمقتضى احكام هذا الاتفاق وعليهم أن يمتثلوا عن تنفيذ التدابير التي يترتب عليها تقييد هذه القرارات أو مخالفتها .

المادة ٣٣

الاعفاء من الالتزامات

١- يجوز للمجلس بتصويت خاص أن يعفي ، عند الاقتضاء ، عضوا ما من التزام ما بمقتضى هذا الاتفاق ، بسبب ظروف استثنائية أو حالة طوارئ أو قوة قاهرة ، غير منصوص عليها صراحة في هذا الاتفاق ، إذا ما اقتنع المجلس بالتفسير المقدم من ذلك العضو فيما يتعلق بالاسباب التي تدفعه من الوفاء بالالتزام .

٢ - يذكر المجلس صراحة ، عند منح الاعفاء لعضو ما بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ، الاحكام والشروط التي استند اليها في إعفاء العضو من هذا الالتزام ومدة هذا الاعفاء والاسباب التي أدت الى منحه له .

المادة ٣٤

التدابير التفاضلية والتصحيفية والخامة

١ - يجوز للأعضاء من البلدان النامية المستوردة التي تشار فعاليتها بتدابير متخذة بمقتضى هذا الاتفاق أن يقدموا طلبا الى المجلس لاتخاذ تدابير تفاضلية

٢- يقوم الاعضاء ، إلى أقصى حد ممكن لا يتعارض مع تفرعاتهم الوطنية وفي غضون فترة معقولة ، بتوفير ما يطلبه المجلس من احصاءات ومعلومات عن الاخشاب وتجارتها والانشطة الهادفة إلى تحقيق الإدارة المستدامة للغابات المنتجة للاخشاب فضلا عما يطلبه من معلومات أخرى ذات صلة . ويبت المجلس في نوع المعلومات التي يتمين تقديمها بموجب هذه الفقرة وفي الشكل الذي يتمين تقديمها به .

٢- يخضع المجلس ترتيبات لاجراء أي درامات مناسبة لاتجاهات الاسواق الدولية للاخشاب ومفاكلمها في الاجلين القصير والطويل وللتقدم المحرز نحو تحقيق الادارة المستدامة للغابات المنتجة للاخشاب .

المادة ٢٠

التقرير والاستعراض السنويان

١- يقدّم المجلس ، في غضون ستة أشهر من نهاية كل سنة تقويمية ، تقريرا سنويا عن أنشطته وما يراه مناسبا من معلومات أخرى .

٢- يقوم المجلس سنويا باستعراض وتقييم ما يلي:

(أ) الحالة الدولية للاخشاب ؛

(ب) الدوامل والقضايا والتطورات الأخرى التي تُعتبر وديقة الملة بتحقيق أهداف هذا الاتفاق .

٢- يخطط بالاستعراض في ضوء ما يلي:

(أ) المعلومات المقدمة من الاعضاء فيما يتعلق بالانتاج الوطني للاخشاب وتجارتها وتوريدها ومخزوناتها واستهلاكها وأسمارها ؛

(ب) البيانات الاحصائية والمؤشرات المحددة الأخرى المقدمة من الاعضاء حسب طلب المجلس ؛

(ج) المعلومات المقدمة من الاعضاء عن التقدم المحرز نحو تحقيق الادارة المستدامة للغابات المنتجة للاخشاب لديهم ؛

(د) أي معلومات أخرى ذات صلة بالموضوع قد تُتاح للمجلس إما مباشرة أو عن طريق مؤسسات منظومة الأمم المتحدة والمنظمات الحكومية الدولية أو الحكومية أو غير الحكومية .

٤- يقوم المجلس بتشجيع اجراء تبادل للراء فيما بين البلدان الاعضاء بشأن ما يلي:

(أ) حالة الادارة المستدامة للغابات المنتجة للاخشاب وما يتمل بها من مسائل في البلدان الاعضاء ؛

(ب) تحفقات الموارد والاحتياجات الخاصة بها فيما يتمل بالامداد والمماهير والمبادئ التوجيهية التي تحدهما المنظمة .

٥- يسعى المجلس ، عند الطلب ، إلى تعزيز القدرة التقنية للبلدان الاعضاء ، ولا سيما البلدان الاعضاء النامية ، للحصول على البيانات الضرورية لتقاسم

٥ - يكون نطاق البحث والتطوير وهدفه مشتركاً بين اللجان المشار إليها في الفقرات ١ و ٢ و ٣ من هذه المادة .

- ٦ - تقوم لجنة الشؤون المالية والإدارية بالوفاء التالية:
- (أ) بحسب المقترحات المتعلقة بالميزانية الإدارية للمنظمة وعملياتها الإدارية وتقديم توصيات بشأنها إلى المجلس للموافقة عليها ؛
- (ب) استعراض أصول المنظمة لضمان الإدارة الحكيمة للمول وتوفر احتياطات كافية لدى المنظمة من أجل أداء عملها ؛
- (ج) بحسب ما يرتبه برنامج العمل السنوي للمنظمة ، والإجراءات التي قد تتخذ لتأمين الموارد المطلوبة لتنفيذ برنامج العمل هذا ، من آثار على الميزانية ، وتقديم توصيات بشأنه إلى المجلس ؛
- (د) تقديم توصية إلى المجلس بشأن اختيار مراجعي حسابات مستقلين ، واستعراض بيانات المراجعة المستقلة للحسابات ؛
- (هـ) تقديم توصية إلى المجلس بشأن أية تعديلات ترى أنه من الضروري إدخالها على النظام الداخلي أو القواعد المالية ؛
- (و) استعراض إيرادات المنظمة وبحث مدى ما تنطوي عليه من تقييد لأعمال المنظمة .

الفصل الثامن - العلاقة بالمنندوق المشترك للنظم الأساسية

المادة ٢٨

العلاقة بالمنندوق المشترك للنظم الأساسية

تعمل المنظمة على الانتفاع الكامل من تسهيلات المنندوق المشترك للنظم الأساسية .

الفصل التاسع - الإحصاءات والدراسات والمعلومات

المادة ٢٩

الإحصاءات والدراسات والمعلومات

- ١- يقيم المجلس علاقات وثيقة مع المنظمات الحكومية الدولية والحكومية وغير الحكومية المختصة ، من أجل المساعدة في ضمان توافر بيانات ومعلومات حديثة وموثوق بها عن تجارة الأخشاب الاستوائية ، فضلاً عن معلومات ذات صلة عن الأخشاب غير الاستوائية وعن إدارة الغابات المنتجة للأخشاب . وتقوم المنظمة ، بالتعاون مع هذه المنظمات ، بما يعتبر لازماً لإدارة هذا الاتفاق من تجميع ومقارنة وكذلك ، حيثما كان مناسباً ، نشر معلومات إحصائية عن إنتاج الأخشاب وتوريدها وتجارتها ومخزوناتها واستهلاكها وأسعارها في الأسواق ومدى توفر موارد الأخشاب وإدارة الغابات المنتجة للأخشاب .

والزراعة وبرنامج الأمم المتحدة للبيئة ، والبنك الدولي ، وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي ، وممارك التنمية الإقليمية ، والمنظمات المختصة الأخرى .

٢ - تقوم لجنة المناعة الحراجية بما يلي:

- (أ) تعزيز التعاون بين البلدان الاعضاء بوصفها شركاء في تنمية أنشطة التجهيز في البلدان الاعضاء المنتجة في مجالات منها المجالات التالية:
 - ١١ تنمية المنتجات من طريق نقل التكنولوجيا ؛
 - ١٢ تنمية الموارد البشرية وتدريبها ؛
 - ١٣ توحيد تسميات الانخشب الاستوائية ؛
 - ١٤ تصنيع مواصفات المنتجات المجهزة ؛
 - ١٥ تشجيع الاستثمار والمشاريع المشتركة ؛
 - ١٦ التسويق بما في ذلك الترويج لأنواع الاقل شيوعا واستخداما .
- (ب) تعزيز تبادل المعلومات بغية تيسير التفهيمات الهيكلية التي تنطوي عليها زيادة ومواصلة التجهيز لصالح جميع البلدان الاعضاء ولا سيما البلدان الاعضاء النامية ؛
- (ج) متابعة الأنشطة الجارية في هذا الميدان ، وتعيين وبحسب المشاكل والحلول الممكنة لها بالتعاون مع المنظمات المختصة ؛
- (د) تشجيع زيادة التعاون التقني لتجهيز الانخشب الاستوائية لصالح البلدان الاعضاء المنتجة ؛

٤ - من أجل تعزيز عمل المنظمة بطريقة متوازنة فيما يتعلق بالنسبة العامة وأنشطة المشاريع ، تقوم كل من لجنة المعلومات الاقتصادية والمعلومات من السوق ، ولجنة إعادة التجهيز وإدارة الهبات ، ولجنة المناعة الحراجية ، بما يلي:

- (أ) الاضطلاع بمسؤولية ضمان تقدير المشاريع والمقاريف التمهيدية ورمدها وتقييمها على نحو لئال ؛
- (ب) تقديم توصيات الى المجلس بشأن المقاريف والمقاريف التمهيدية ؛
- (ج) متابعة تنفيذ المقاريف والمقاريف التمهيدية وإتاحة جميع نتائجها ونشرها على أوسع نطاق ممكن لصالح جميع الاعضاء ؛
- (د) وضع أفكار تتعلق بالمسألة العامة وتقديمها الى المجلس ؛
- (هـ) إجراء استعراض منتظم لنتائج أنشطة المقاريف والعمل المتعلق بالمسألة العامة وتقديم توصيات الى المجلس حول مستقبل برنامج المنظمة ؛
- (و) إجراء استعراض منتظم لاستراتيجيات والمبادئ والمجالات ذات الأولوية لوضع البرامج وأنشطة المقاريف الواردة في خطة عمل المنظمة الدولية ، للانخشب الاستوائية وتقديم توصيات الى المجلس بشأن إدخال التصديقات ؛
- (ز) مراعاة الحاجة الى تعزيز بناء القدرات وتنمية الموارد البشرية ، في البلدان الاعضاء ؛
- (ح) أداء أية مهام أخرى يحددها بها المجلس فيما يتعلق بالمسألة هذا الاتفاق .

المادة ٢٧

وظائف اللجان

- ١ - تقوم لجنة المعلومات الاقتصادية والمعلومات عن السوق بما يلي:
- (أ) ابقاء توفر وتنوعية الأسماء والمعلومات الأخرى التي تتطلبها المنظمة قيد الاستمرار ؛
- (ب) تحليل البيانات الإحصائية والمؤشرات المحددة حسبما يقرره المجلس لرمد التجارة الدولية في الأخطاب ؛
- (ج) ابقاء السوق الدولية للأخطاب وحالتها الراهنه والتوقعات القصيرة الأجل قيد الاستمرار المستمر بالاستناد إلى البيانات المذكورة في الفقرة الفرعية (ب) أعلاه وغيرها من المعلومات ذات الصلة بما في ذلك المعلومات المتعلقة بالتجارة بدون مقتنيات ؛
- (د) تقديم توصيات إلى المجلس بشأن الحاجة إلى إجراء دراسات مناسبة من الأخطاب الاستوائية تشمل حالة الأسعار ومرونة السوق وقابلية احتلال طلع بديلة في السوق وتسويق منتجات جديدة والتوقعات الطويلة الأجل للسوق الدولية للأخطاب الاستوائية ، وبسبب طبيعة هذه الدراسات ، ورصد واستمرار أية دراسات يصدر تكليف بها من المجلس ؛
- (هـ) تنفيذ أي مهام أخرى ينيطها المجلس بها فيما يتعلق بالجوانب الاقتصادية والتقنية والإحصائية للأخطاب ؛
- (و) المساعدة في توفير التعاون التقني للبلدان الأعضاء النامية لتحسين خدماتها الإحصائية ذات الصلة .
- ٢ - تقوم لجنة إعادة التشجير وإدارة الغابات بما يلي:
- (أ) تعزيز التعاون بين الأعضاء بوضعهم فركاء في تنمية الأنشطة الحراجية في البلدان الأعضاء في مجالات من بينها المجالات التالية:
- ١١ إعادة التشجير ؛
- ١٢ اصلاح الاحراج ؛
- ١٣ إدارة الغابات .
- (ب) تشجيع زيادة تقديم المساعدة التقنية ونقل التكنولوجيا في ميدان إعادة التشجير وإدارة الغابات إلى البلدان النامية ؛
- (ج) متابعة الأنشطة الجارية في هذا الميدان ، وتحديد ودراسة المشاكل والحلول الممكنة لها وذلك بالتعاون مع المنظمات المختصة ؛
- (د) إجراء استعراض منتظم للاحتياجات المقبلة للتجارة الدولية في الأخطاب الاستوائية المنامية ، والقيام على هذا الأساس ، بتحديد وبحس المخططات والتدابير الممكنة الملائمة في مجال إعادة التشجير واصلاح الاحراج وإدارة الغابات ؛
- (هـ) تيسير نقل الممارك في مجال إعادة التشجير وإدارة الغابات بمساعدة المنظمات المختصة ؛
- (و) تصحيح هذه الأنشطة للتعاون في مجال إعادة التشجير وإدارة الغابات ومواءمتها مع الأنشطة ذات الصلة التي تجري في أماكن أخرى ، محل الأنشطة التي تجري تحت رعاية منظمة الأمم المتحدة للتربية

- (ج) استصواب الحفاظ على توازن جفرافي ملائم ؛
 (د) مصالح ومخاطر كل من المناطق المنتجة الخامسة ؛
 (هـ) استصواب التوزيع العادل للموارد بين المجالات المشار إليها في
 الفقرة ١ من هذه المادة ؛
 (و) فعاليتها من حيث الكلفة ؛ و
 (ز) ضرورة تنافس ازدواجية الجهود .

٣ - يرفع المجلس جدولاً بالمواعيد والاجراءات الخاصة بتقديم المشاريع التمهيدية والمشاريع التي تسمى الى الحصول على تمويل من المنظمة ، وتقدير قيمة هذه المشاريع وتحديد أولوياتها فضلاً عن تنفيذها ورمدها وتقييمها . ويبت المجلس في اقرار المشاريع التمهيدية والمشاريع من أجل تمويلها أو رعايتها وفقاً للمادة ٣٠ أو المادة ٣١ .

٤ - يجوز للمدير التنفيذي أن يعلق صرف أي مبالغ من أموال المنظمة الدولية للأغراض المتوائمة لمشروع تمهيدى أو لمشروع ما إذا كانت هذه الأموال تستخدم بما يخالف وشيئة المشروع أو إذا كانت هناك حالة تنطوي على فسخ أو إهدار أو إهمال أو سوء إدارة . ويقدم المدير التنفيذي إلى المجلس في دورته التالية تقريراً كى يظهر فيه . ويتخذ المجلس الإجراء المناسب .

- ٥ - يجوز للمجلس أن ينهى ، بتمويت خام ، رعايته لأي مشروع .

المادة ٣٦

انشاء اللجان

- ١ - تنشأ بمقتضى هذا اللجان التالية بوصفها لجاناً تابعة للمنظمة:
 (أ) لجنة المعلومات الاقتصادية والمعلومات من السوق ؛
 (ب) لجنة إعادة التفجير وإدارة الغابات ؛
 (ج) لجنة المناصرة الحراجية ؛
 (د) لجنة الشؤون المالية والإدارية .

٢ - يجوز للمجلس ، بتمويت خام ، انشاء ما يراه ملائماً وضرورياً من اللجان والهيئات الفرعية الأخرى .

٣ - يفتح باب الاقتراك في كل لجنة من اللجان أمام جميع الأعضاء . ويقرر المجلس النظام الداخلى للجان .

٤ - تكون اللجان والهيئات الفرعية المشار إليها في الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة مسؤولة أمام المجلس ، وتعمل تحت توجيهه العام . ويدعو المجلس إلى عقد اجتماعات اللجان والهيئات الفرعية .

٢ - تدفع الاشتراكات المالية في الحساب الخاص وصندوق شراكة بالي بمصروفات قابلة للاستخدام الحر وتكون معفاة من قيود القطع الأجنبي .

٣ - يجوز للمجلس أيضا أن يقرر قبول أشكال أخرى لدفع الاشتراكات في الحساب الخاص أو صندوق شراكة بالي ، بما في ذلك المعدات أو العاملين العلميين والتقنيين ، لتلبية متطلبات المشاريع التي تم اقرارها .

المادة ٢٣

مراجعة ونشر الحسابات

- ١- يمتن المجلس مراجعين مستقلين من أجل مراجعة حسابات المنظمة .
- ٢- يحتاج للاعضاء بيان مراجع مراجعة مستقلة لكل من الحساب الإداري والحساب الخاص وصندوق شراكة بالي في أقرب وقت ممكن بعد اختتام كل سنة مالية ، ولكن في موعد لا يتجاوز ستة أشهر بعد ذلك التاريخ . وينظر فيهما المجلس يقدم اقرارها في دورته التالية حسبما يكون مناسباً . ويُنشر بعد ذلك موجز للحسابات والميزانية المراجعة :

العمل السابق - الأنشطة التنفيذية

المادة ٢٤

أعمال المنظمة في مجال السياسات العامة

تحقيقاً للأهداف المحددة في المادة ١ ، تظلع المنظمة بأعمال تتعلق بالسياسة العامة وبأنشطة تتعلق بمشاريع في مجالات المعلومات الاقتصادية والمعلومات المتعلقة بالهق ، وإعادة التحريج وإدارة المياه والمناعة الحراجية ، بطريقة متوازنة ، تمنح مما قدر الإمكان العمل المتعلق بالسياسة العامة والأنشطة المتعلقة بالمشاريع .

المادة ٢٥

أنشطة المنظمة المتعلقة بالمشاريع

١ - يجوز للبلدان الأعضاء ، مع مراعاة احتياجات البلدان النامية ، أن تقدم إلى المجلس مقترحات للمشاريع التمهيدية والمشاريع في ميادين البحث والتطوير ، والمعلومات عن الأسواق ومواصلة وزيادة تجهيز الأخشاب في البلدان الأعضاء المنتجة ، وإعادة التحجير وإدارة المياه . وينبغي أن تسهم المشاريع التمهيدية والمشاريع في تحقيق هدف أو أكثر من أهداف هذا الاتفاق .

٢ - يأخذ المجلس في اعتباره ، لدى اقرار المشاريع التمهيدية والمشاريع ما يلي:

- (أ) ملتها بأهداف هذا الاتفاق ؛
 (ب) آثارها البيئية والاجتماعية ؛

محددة ما تبقى من أية أموال بحسبة حصة كل مساهم في مجموع المساهمات التي قدمت في
الامل لتمويل ذلك المشروع ما لم يوافق المساهم على غير ذلك .

المادة ٢١

صندوق فراكا بالي

١ - ينشأ بموجب هذا صندوق لإدارة المتدامة للفايات المنتجة للأخشاب
الامتواضية لمساعدة البلدان الاعضاء المنتجة على القيام بالاستثمارات اللازمة لمبلغ
الهدف المبين في المادة (د) من هذا الاتفاق .

٢ - يخالف الصندوق من:

- (أ) مساهمات الاعضاء المانحين ،
(ب) مخزون في المائة من الدخل المحتمل نتيجة لانقطة تتعلق
بالحساب الخاص ،
(ج) موارد من مصادر اخرى ، خاصة وعمامة ، يجوز للمنظمة قبولها
بما يتفق مع قواعدها المالية .

٣ - لا يخضع المجلس موارد الصندوق إلا للمشاريع التمهيدية والمشاريع
المبينة في الفقرة ١ من هذه المادة ، والتي يتم اقرارها وفقا للمادة ٢٥ .

٤ - لدى تخصيص موارد الصندوق ، يأخذ المجلس في اعتباره ما يلي:

- (أ) الاحتياجات الخاصة للبلدان الاعضاء التي تتأثر مساهمة
قطاعاتها الحراجية اقتصاديا تأثرا طفيفا نتيجة لتنفيذ استراتيجية لتحقيق
صادرات الاخشاب ومنتجات الاخشاب الامتواضية من مصادر مدارة بالطوب مستدام
بخطوط عام ٢٠٠٠ ،
(ب) احتياجات البلدان الاعضاء ذوي المساحات الحراجية الكبيرة
الذين يخضعون برامج لحفظ الفايات المنتجة للأخشاب .

٥ - يهدف المجلس سنويا مدى كفاية الموارد المتاحة للصندوق ، ويحتمل
للحصول على ما يلزم من موارد اضافية للاعضاء المنتجين تحقيقا للفايات المستهدفة من
الصندوق . وموود تمتد قدرة الاعضاء على تنفيذ الاستراتيجية المشار اليها في
الفقرة (١) من هذه المادة على مدى توافر الموارد .

٦ - يرفع المجلس السياسات والقواعد المالية لتفعيل الصندوق ، بما في
ذلك القواعد الحافظة لتسوية الحسابات عند انتهاء أو انقضاء الاتفاق .

المادة ٢٢

اشكال القطع

١ - تخضع الافتراكات في الحساب الاداري بعمليات قابلة للاستخدام الحر وتكون
مغطاة من قبود القطع الاجنبي .

(ب) والمؤسسات المالية الاقليمية والدولية ،
(ج) والتبرعات .

٣ - يقتصر استخدام موارد الحساب الخاص على المشاريع التمهيدية او المشاريع التي تم اقرارها .

٤ - تصد جميع المعروفات المختلفة في اطار الحساب الفرعي للانظمة التمهيدية للمشاريع من الحساب الفرعي للمشاريع اذا تم في وقت لاحق اقرار المشاريع وتمويلها . فاذا لم يخلق المجلس أي أموال للحساب الفرعي للانظمة التمهيدية للمشاريع ، في غضون ستة اشهر من بدء نفاذ هذا الاتفاق ، عليه أن يستمر الوضع وأن يتخذ الاجراء المناسب .

٥ - تقيد في الحساب الخاص جميع الابرادات المتعلقة بمشاريع تمهيدية او مشاريع مميّنة قابلة للتحديد في اطار ذلك الحساب . وتحمل على الحساب نفقه جميع المعروفات المنقطة على هذه المشاريع التمهيدية او المشاريع بما في ذلك اجسور الخبراء الاستشاريين والخبراء ونقلات سفرهم .

٦ - يحدد المجلس بتصويت خاص الشروط والاحكام التي يقوم على اساسها ، عند حسب الاقتضاء بضمان مشاريع بالنسبة لتمويل القروض في الحالات التي يتحمل فيها عضو او اعضاء طوعا كامل الالتزامات والمسؤوليات المتعلقة بهذه الشروط . ولا تقع على المنظمة أية التزامات تتعلق بهذه القروض .

٧ - يجوز للمجلس أن يرفع ويضمن أي كيان بموافقة ذلك الكيان ، بما في ذلك أي عضو أو اعضاء لتلقي قروض لتمويل مشاريع تم اقرارها والتعهد بكل ما يترتب على ذلك من التزامات ، إلا أن المنظمة تحتفظ لنفسها بحق رصد استخدام الموارد ومتابعة تنفيذ المشاريع الممولة على هذا النحو . بيد أن المنظمة ليست مسؤولة عن الخسائر المقيمة طوعا من الاعضاء أو الكيانات الاخرى بمورة فردية .

٨ - لا يتحمل أي عضو بسبب عفوئته في المنظمة أية مسؤولية ناشئة عن قيام أي عضو أو كيان آخر بالاقتراف أو الاقراض بصدد المشاريع .

٩ - اذا قدمت للمنظمة بمورة طوعية أموال غير مخصصة للفرع معين يجوز للمجلس قبول هذه الاموال . ويجوز استخدام هذه الاموال لاقرار المشاريع التمهيدية والمشاريع التي تم اقرارها .

١٠ - على المدير التنفيذي أن يبذل جهده للالتزام تمويل كاف ومضمون للمشاريع التمهيدية والمشاريع التي اقرها المجلس ، وذلك على اساس ما قد يقرره المجلس من الاحكام والشروط .

١١ - يقتصر استخدام المساهمات المقيمة لمشاريع محددة تم اقرارها على المشاريع التي خضمت لها هذه المساهمات في العمل ، ما لم يقرر المجلس غير ذلك بالاتفاق مع المساهم . وعلى المنظمة بعد اتمام المشروع أن ترد لكل مساهم في مشاريع

- ٢ - يقوم المجلس ، قبل نهاية كل سنة مالية ، باعتماد الميزانية الادارية للمحظية للسنة المالية التالية وبتقدير اشتراك كل عضو في تلك الميزانية .
- ٤ - يكون اشتراك كل عضو في الميزانية الادارية لكل سنة مالية بحسب عدد أصواته في تاريخ اعتماد الميزانية الادارية لتلك السنة المالية الى مجموع أصوات جميع الأعضاء . وفي تقدير الاشتراكات تحسب أصوات كل عضو بمراد النظر من تطبيق الحقوق التصويتية لأي عضو وعن أية إعادة توزيع للأصوات تنتج عن ذلك .
- ٥ - يقرر المجلس الاشتراك الأول لأي عضو يدخل الى المحظية بعد بدء نشاط هذا الاتحاد على أساس عدد الأصوات التي سيحوزها ذلك العضو والفترة المتبقية من السنة المالية الجارية ، على أن تظل التقديرات المتعلقة بالأعضاء الآخرين من السنة المالية الجارية من تغيير .
- ٦ - يستحق دفع الاشتراكات في الميزانيات الادارية في اليوم الأول من كل سنة مالية . ويستحق دفع اشتراكات الأعضاء بالحسب للسنة المالية التي يدخلون فيها للمحظية في التاريخ الذي يصبحون فيه أعضاء .
- ٧ - إذا لم يدفع عضو من الأعضاء اشتراكه كاملاً في الميزانية الادارية في غضون أربعة أشهر من موعد استحقاق دفع هذا الاشتراك وفقاً للفقرة ٦ من هذه المادة يقوم المدير التنفيذي بمطالبة ذلك العضو بالدفع بأسرع ما يمكن . فإذا لم يدفع هذا العضو اشتراكه في غضون شهرين من هذه المطالبة يطالب ذلك العضو بذكر أسباب عسقم قدرته على الدفع ، فإذا انقضت سبعة أشهر من تاريخ استحقاق اشتراك هذا العضو من أن يدفع الاشتراك ، تعلق حقوقه التصويتية الى حين قيامه بدفع اشتراكه كاملاً ، ما لم يقرر المجلس غير ذلك بتصويت خاص . وعلى خلاف ، إذا دفع اشتراكه كاملاً في الميزانية الادارية في غضون أربعة أشهر من موعد استحقاق دفع هذا الاشتراك وفقاً للفقرة ٦ من هذه المادة يحصل العضو على خصم من اشتراكه حسبما يحدده المجلس في القواعد المالية للمحظية .
- ٨ - يظل أي عضو علقته حقوقه بملئها الفقرة ٧ من هذه المادة مسؤولاً عن دفع اشتراكه .

المادة ٢٠

الحساب الخار

- ١ - بحثاً حسابان فرعيين في إطار الحساب الخار هما:
(أ) الحساب الفرعي للمشاريع التمهيدية ؛
(ب) الحساب الفرعي للمشاريع .
- ٢ - مصادر التمويل الممكنة للحساب الخار هي:
(أ) المحقق المفترق للطع الاساسية ؛

٢ - يجوز للمنظمة أن تمعد ، مع بلد أو أكثر ، اتفاقات تتعل بالاهلية والامتيازات والحصانات التي قد تكون ضرورية لتنفيذ هذا الاتفاق على الوجه السليم ، على أن يقر المجلس هذه الاتفاقات .

٤ - في حالة نقل مقر المنظمة إلى بلد آخر ، يقوم المعنو المعني ، فسي اقرب وقت ممكن ، بمعد اتفاق للمقر مع المنظمة يوافق عليه المجلس . وريشاً يتم عقد محل هذا الاتفاق ، تطلب المنظمة من الحكومة المضيفة الجديدة أن تمنح ، في حدود تفريعاتها الوطنية ، إعفاء من الضريبة على الاجور التي تدفعها المنظمة لموظفيها ، وعلى موجودات المنظمة وايراداتها وغير ذلك من ممتلكاتها .

- ٥ - يكون اتفاق المقر مستقلاً من هذا الاتفاق . إلا أنه يحتهي:
- (أ) بالاتفاق بين الحكومة المضيفة والمنظمة ؛
- (ب) إذا نقل مقر المنظمة من بلد الحكومة المضيفة ؛
- (ج) أو إذا أصبحت المنظمة غير قائمة .

الفصل السادس - المالية

المادة ١٨

الحسابات المالية

- ١ - ينفق ما يلي:
- (أ) الحساب الاداري ؛
- (ب) والحساب الخار ؛
- (ج) وصندوق هراكة مالي ؛
- (د) واية حسابات أخرى يراها المجلس ملائمة وضرورية .
- ٢ - يكون المدير التنفيذي مسؤولاً عن ادارة هذه الحسابات ويدرج المجلس حكماً لهذا الغرض في القواعد المالية للمنظمة .

المادة ١٩

الحساب الإداري

- ١ - تقيد المصروفات اللازمة لإدارة هذا الاتفاق في الحساب الاداري وتغطي باقتراكات سنوية يرفعها الاعضاء وفقاً للاجراءات الدستورية أو المؤسسية لكل منهم وتقدر وفقاً للفقرات ٢ و٤ و٥ من هذه المادة .
- ٢ - يقوم الاعضاء الممدين بتغطية مصروفات الوفود لدى المجلس ، واللجان وأي هيئات فرعية أخرى للمجلس مزار إليها في المادة ٣٦ . وفي الحالات التي يطلب لها عفو ما خصت خاصة من المنظمة ، يطلب المجلس إلى هذا المخو دفع تكاليف هذه الخدمات .

المادة ١٦

المدير التنفيذي والموظفون

- ١ - يعيّن المجلس المدير التنفيذي بتصويت خام .
- ٢ - يحدد المجلس أحكام وشروط تعيين المدير التنفيذي .
- ٣ - المدير التنفيذي هو الموظف الإداري الأول للمنظمة وهو مسؤول أمام المجلس من إدارة هذا الاتفاق وتنفيذه وفقا لقرارات المجلس .
- ٤ - يعيّن المدير التنفيذي الموظفين وفقا للأنظمة التي يحددها المجلس . ويقرر المجلس بتصويت خام عدد الموظفين التنفيذيين والفنيين الذين يجوز للمدير التنفيذي أن يعينهم . ويكون إجراء أي تغييرات في عدد الموظفين التنفيذيين والفنيين بقرار من المجلس ، بتصويت خام . والموظفون مسؤولون أمام المدير التنفيذي .
- ٥ - لا يجوز أن تكون للمدير التنفيذي ولا لأي موظف أية مصلحة مالية فسي صناعة الاغصاف ، أو تجارتها أو في الأنشطة التجارية المتعلقة بها .
- ٦ - لا يجوز للمدير التنفيذي ولا للموظفين الآخرين أن يلتحقوا أو يتلقوا ، أثناء أداء واجباتهم ، تعليمات من أي عضو أو من أي سلطة خارجة عن المنظمة . وعليهم أن يمتنعوا عن القيام بأي عمل قد ينعكس عليها على مراكزهم كموظفين دوليين مسؤولين في النهاية أمام المجلس . وعلى كل عضو أن يحترم الطابع الدولي الخالص لمؤليات المدير التنفيذي والموظفين والا يصر إلى التأثير عليهم أثناء وفائهم بمسؤولياتهم .

الفصل الخاص - الامتيازات والحصانات

المادة ١٧

الامتيازات والحصانات

- ١ - تكون للمنظمة شخصية قانونية . وتكون لها بصفة خاصة أهلية التعاقد وحيازة الممتلكات المنقولة وغير المنقولة والتمرد فيها ، وإقافة الدعاوى أمام القضاء .
- ٢ - تظل مراكز وامتيازات وحصانات المنظمة ومديريها التنفيذي وموظفيها وخبرائها وممثلي الاعضاء أثناء وجودهم في أراضي اليابان خاضعة لاتفاق المقر المقنود بين حكومة اليابان والمنظمة الدولية للاغصاف الاستوائية الموقع في طوكيو فسي ٢٧ شباط/فبراير ١٩٨٨ ، مع إدخال ما يلزم من تعديلات لاتراض التنفيذ الطليم لهذا الاتفاق .

واصدار جميع توصياته بتصويت الاغلبية البسيطة الموزعة ، ما لم ينص هذا الاتفاق على تصويت خاص .

٢ - في حالة استفادة أي عضو من أحكام الفقرة ٢ من المادة ١١ والادلاء بأصواته في اجتماع المجلس يعتبر هذا المصو ، لأغراض الفقرة ١ من هذه المادة ، حاضرا ومصوتا .

المادة ١٢

النصاب القانوني للمجلس

١ - يكتمل النصاب القانوني لأي اجتماع للمجلس بحضور أغلبية أعضاء كل فئة من الفئتين المشار إليهما في المادة ٤ خريطة أن يحوز هؤلاء الأعضاء على الأقل ثلثي مجموع الأصوات في كل من الفئتين .

٢ - إذا لم يتحقق النصاب القانوني وفقا للفقرة ١ من هذه المادة في اليوم المحدد للاجتماع وفي اليوم التالي ، يكون النصاب القانوني في الأيام التالية للدورة مكتملا بحضور أغلبية أعضاء كل فئة من الفئتين المشار إليهما في المادة ٤ ، خريطة أن يكون هؤلاء الأعضاء حائزين لأغلبية مجموع الأصوات في كل من الفئتين .

٣ - يعتبر التمثيل وفقا للفقرة ٢ من المادة ١١ حذورا .

المادة ١٤

التعاون والتنسيق مع المنظمات الأخرى

١ - يتخذ المجلس أية ترتيبات مناسبة للتشاور والتعاون مع الأمم المتحدة وأجهزتها ، بما في ذلك مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية (الاونكتاد) واللجنة المعنية بالتنمية المستدامة ، والمنظمات الحكومية الدولية ، بما في ذلك مجموعة الاتفاق العام بشأن التعريفات الجمركية والتجارة (الامت) والاتفاقية الخاصة بالتجارة الدولية في أنواع الحيوانات والنباتات البرية المهددة بالانقراض ، والمنظمات غير الحكومية .

٢ - تستخدم المنظمة ، إلى أقصى حد ممكن ، ما يوجد من المرافق والخبرات والخبرة الفنية لدى المنظمات الحكومية الدولية أو الحكومية أو غير الحكومية القائمة بغية تجنب ازدواج الجهود في تحقيق أهداف هذا الاتفاق ، وتعزيز تكامل وفعالية أنشطتها .

المادة ١٥

قبول المراقبين

يجوز للمجلس أن يدعو أي حكومة غير عضو أو أي من المنظمات المشار إليهما في المواد ١٤ و ٢٠ و ٢٩ المهتمة بأنشطة المنظمة ، لحضور أي من اجتماعات المجلس بصفة مراقب .

هذه المادة ، والصوت الثاني للمطو المنتج الذي يحوز ثاني أعلى عدد من الأصوات وهكذا إلى أن يتم توزيع كل ما تبقى من الأصوات .

٤ - لأغراض حساب توزيع الأصوات بمقتضى الفقرة ٣(ب) من هذه المادة تعدس "موارد الفايات الاستوائية" الفايات غير المتجددة الكثيفة الانتاجية حسب تعريف منظمة الأغذية والزراعة .

٥ - توزع أصوات الأعضاء المستهلكين على النحو التالي: تخمس مبدئيا ١٠ أصوات لكل عضو مستهلك ، وتوزع بقية الأصوات فيما بين الأعضاء المستهلكين بحسبة متوسط حجم مافي واردات كل منهم من الاغلب الاستوائية خلال فترة السنوات الثلاث التي تبدأ قبل عملية توزيع الأصوات بأربع سنوات ميلادية .

٦ - يوزع المجلس الأصوات لكل سنة مالية في بداية دورته الأولى لتلك السنة وفق أحكام هذه المادة . ويظل هذا التوزيع نافذا لبقيّة تلك السنة باستثناء ما هو منصوص عليه في الفقرة ٧ من هذه المادة .

٧ - كلما تغيرت عضوية المنظمة أو عندما تعلق حقوق تصويت أي عضو أو ترد له بموجب أي حكم من أحكام هذا الاتفاق ، يعيد المجلس توزيع الأصوات في نطاق الفئة المعنية أو الفئتين المعنيتين من الأعضاء وفقا لأحكام هذه المادة . ويحدد المجلس في هذه الحالة التاريخ الذي تصبح فيه إعادة توزيع الأصوات هذه نافذة المفعول .

٨ - لا تقسم الأصوات إلى كور .

المادة ١١

إجراءات التصويت في المجلس

١ - يحق لكل عضو الادلاء بعدد الأصوات التي يحوزها ، ولا يحق له تقسيم أصواته . بيد أنه يجوز للمطو أن يبدل ، على نحو يختلف عن ادلائه بهذه الأصوات ، بأية أصوات يؤذن له الادلاء بها بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة .

٢ - يجوز لأي عضو منتج أن ياذن ، على مسؤوليته الخاصة ، لأي عضو منتج آخر ، كما يجوز لأي عضو مستهلك أن ياذن ، على مسؤوليته الخاصة ، لأي عضو مستهلك آخر ، في تمثيل مصالحه والادلاء بأصواته في أي اجتماع للمجلس ، على أن يخطر بذلك رئيس المجلس كتابة .

٣ - في حالة امتناع عضو ما عن التصويت يعتبر أنه لم يبدل بأصواته .

المادة ١٢

قرارات المجلس وتوصياته

١ - يسمى المجلس إلى اتخاذ جميع قراراته واصدار جميع توصياته بتوافق الآراء . فإذا لم يمكن الحصول إلى توافق في الآراء على المجلس اتخاذ جميع قراراته

المتبقية من المدة التي انتخبها لها ، يجوز للمجلس انتخاب مفوي مكتب جديدين من بين ممثلي الاعضاء المنتجين و/أو من بين ممثلي الاعضاء المستهلكين ، تبعا للحالة ، على أساس مؤقت أو لباقي المدة التي انتخب لها البلد أو الطرفان .

المادة ٩

دورات المجلس

- ١ - كقاعدة عامة ، يعقد المجلس على الأقل دورة عادية واحدة سنويا .
- ٢ - يجتمع المجلس في دورة استثنائية كلما قرر ذلك أو بناء على طلب من:
 - (أ) المدير التنفيذي ، بالاتفاق مع رئيس المجلس ، أو
 - (ب) أغلبية من الاعضاء المنتجين أو أغلبية من الاعضاء المستهلكين ، أو
 - (ج) اعضاء بحوزتهم ٥٠٠ صوت على الأقل .
- ٣ - تعقد دورات المجلس في مقر المنظمة ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك ، بتصويت خام . وإذا اجتمع المجلس بناء على دعوة أي عضو في مكان آخر غير مقر المنظمة يندفع هذا العضو التكاليف الإضافية لمعد الاجتماع خارج المقر .
- ٤ - يرسل المدير التنفيذي اقرارات عقد أية دورات وجداول الاعمال لممثل هذه الدورات قبل سوعها بحدّة أسابيع على الأقل ، إلا في الحالات الطارئة ، حيث يرسل الاعمار قبل الموعد بسبعة ايام على الأقل .

المادة ١٠

توزيع الاصوات

- ١ - يكون للاعضاء المنتجين مما ١ ٠٠٠ صوت وللاعضاء المستهلكين مما ١ ٠٠٠ صوت .
- ٢ - توزع اصوات الاعضاء المنتجين على النحو التالي:
 - (أ) ٤٠٠ صوت توزع بالتساوي بين المناطق المنتجة الثلاثة: افريقيا ، وآسيا - المحيط الهادئ ، وأمريكا اللاتينية . ثم توزع الاصوات المخصصة على هذا النحو لكل من هذه المناطق بالتساوي بين الاعضاء المنتجين من تلك المنطقة ؛
 - (ب) ٣٠٠ صوت توزع بين الاعضاء المنتجين وفقا لحصصهم من مجموع موارد جميع الاعضاء المنتجين من الفئات الاستوائية ؛
 - (ج) ٣٠٠ صوت توزع بين الاعضاء المنتجين بحسبة متوسط قيم مائتي صادرات كل منهم من الاخشاب الاستوائية خلال آخر ثلاث سنوات تتوفر عنها ارقام نهائية .
- ٣ - بالرغم من أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة ، يوزع مجموع الاصوات المخصصة للاعضاء المنتجين من المنطقة الافريقية ، المحسوب طبقا للفقرة ٢ من هذه المادة ، بالتساوي بين جميع الاعضاء المنتجين من المنطقة الافريقية . وإذا تطلبست هناك أي اصوات ، يخمس كل صوت منها لعضو منتج من المنطقة الافريقية ، على أن يخسّم الصوت الاول للعضو المنتج الذي يحوز أعلى عدد من الاصوات محسوبا وفقا للفقرة ٢ من

الفصل الرابع - المجلس الدولي للاغخاب الاستوائية

المادة ٦

تكوين المجلس الدولي للاغخاب الاستوائية

- ١- السلطة العليا للمنظمة هي المجلس الدولي للاغخاب الاستوائية الذي يتكون من جميع اعضاء المنظمة .
- ٢- يُمثّل كل عضو في المجلس بممثل واحد ، ويجوز له أن يمين ممثلين معاونين ومستشارين لحضور دورات المجلس .
- ٣- يُخوّل الممثل المخابو سلطة التصرد والتصويت نيابة عن الممثل اعضاء نيابه أو في هروء خاصة .

المادة ٧

سلطات المجلس ووظائفه

- ١- يتولى المجلس ممارسة كل ما يلزم من سلطات لتنفيد احكام هذا الاتفاق ، ويخوم بكل ما يقتضيه ذلك من وظائف أو يدير أمر القيام بها .
- ٢- يعتمد المجلس ، بتصويت عام ، ما يكون ضروريا من القواعد والانظمة لتنفيد احكام هذا الاتفاق وما يكون متعلقا معه ، بما في ذلك نظامه الداخلي والقواعد المالية للمنظمة والنظام الاساسي لموظفيها . وتصرى هذه القواعد المالية ، في جملة أمور ، على استلام ومرد الاموال في اطار الحساب الاداري والحساب الخاوم وصندوق فراكة بالي . وللمجلس أن يضمن نظامه الداخلي اجراء يجيز له البت في مسائل محددة دون عقد اجتماع .
- ٣- يحتفظ المجلس بالمجلات التي يحتاجها لاداء وظائفه بمقتضى هذا الاتفاق .

المادة ٨

رئيس المجلس ونائبه

- ١- يختب المجلس رئيسا ونائبا للرئيس لكل سنة ميلادية لا تتلف المنظمة راتبهما .
- ٢- يختب الرئيس ونائب الرئيس ، بحيث يكون احدهما من بين ممثلي الاعضاء المنتجين والآخر من بين ممثلي الاعضاء المستهلكين . ويفعل هذان المنصبان بالتخابو كل عام بين فئتي الاعضاء ولكن هريطة الا يمنع ذلك اعادة انتخاب احدهما أو كليهما ، في هروء استثنائية بتصويت عام من المجلس .
- ٣- في حالة غياب الرئيس مؤقتا ، يحوب عنه نائب الرئيس . وفي حالة غياب كل من الرئيس ونائب الرئيس مؤقتا ، أو غياب احدهما أو كليهما خلال الفترة

الفصل الثالث - التنظيم والإدارة

المادة ٣

مقر وهيكل المنظمة الدولية للاختصاصات

- ١- تبقى المنظمة الدولية للاختصاصات ، التي أنشئت بموجب الاتفاق الدولي للاختصاصات لعام ١٩٨٣ ، لأغراض تطبيق أحكام هذا الاتفاق والإشراف على تنفيذها .
- ٢- تؤدي المنظمة عملها عن طريق المجلس المنفصل بموجب المادة ٦ ، وعن طريق اللجان والهيئات الفرعية الأخرى المشار إليها في المادة ٣٦ والمدير التنفيذي والموظفين .
- ٣- يكون مقر المنظمة في مدينة يوكوهاما ، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت عام .
- ٤- يكون مكان مقر المنظمة في جميع الأوقات في إقليم أحد الأعضاء .

المادة ٤

مطوية المنظمة

تكون هناك فئتان من الأعضاء في المنظمة ، هما:

- (أ) المطور المنتج ؛
- (ب) والمطور المستهلك .

المادة ٥

مطوية المنظمات الحكومية الدولية

- ١- تفسر أي إشارة في هذا الاتفاق إلى "الحكومات" على أنها تشمل الجماعة الاقتصادية الأوروبية واية منظمة حكومية دولية أخرى ذات مسؤوليات تتعلق بالتفاوض على اتفاقات دولية وعقدتها وتنفيذها ، ولا سيما الاتفاقات الطوعية . وبناء عليه ، فإن أي إشارة ترد في هذا الاتفاق إلى التوقيع أو التصديق أو القبول أو الموافقة ، أو إلى الإحصار بالتطبيق المؤقت أو إلى الانضمام ، يجب أن تفسر ، في حالة المنظمات الحكومية الدولية المذكورة ، على أنها تتضمن إشارة إلى التوقيع أو التصديق أو القبول أو الموافقة ، أو إلى الإحصار بالتطبيق المؤقت أو إلى الانضمام من قبل هذه المنظمات الحكومية الدولية .
- ٢- يكون للمنظمات الحكومية الدولية المذكورة ، في حالة التصويت على مسائل تقع في نطاق اختصاصها ، عدد من الأصوات يساوي مجموع عدد الأصوات المخصصة للبلدان الأعضاء فيها وفقاً للمادة ١٠ . ولي مثل هذه الحالات ، لا يحق للبلدان الأعضاء في هذه المنظمات الحكومية الدولية أن تمارس حقوقها في التصويت بصورة فردية .

- ٣ - يعني "المضو" حكومة أو منظمة حكومية دولية سفارا إليها في المادة ٥ ووافقت على الالتزام بهذا الاتفاق سواء سري مفعوله بمفظة مؤقتة أو نهائية ،
- ٤ - يعني "المضو المنتج" أي بلد يتمتع بموارد الغابات الاستوائية ، و/أو مصدرا صافيا للأخشاب الاستوائية من حيث الحجم مدرجا في المرفق الد ويصبح طرفا في هذا الاتفاق ، أو أي بلد يتمتع بموارد الغابات الاستوائية ، و/أو مصدرا صافيا للأخشاب الاستوائية من حيث الحجم ، غير مدرج فيه ويصبح طرفا في هذا الاتفاق ويعلم المجلس بموافقة ذلك البلد ، أنه مضو منتج ،
- ٥ - يعني "المضو المستهلك" أي بلد مدرج في المرفق باء ويصبح طرفا في هذا الاتفاق ، أو أي بلد غير مدرج فيه ويصبح طرفا في هذا الاتفاق ، ويعلم المجلس بموافقة ذلك البلد أنه مضو مستهلك ،
- ٦ - تعني "المنظمة" المنظمة الدولية للأخشاب الاستوائية المنفاعة وفقا للمادة ٣ ،
- ٧ - يعني "المجلس" المجلس الدولي للأخشاب الاستوائية المنفا وفقا للمادة ٦ ،
- ٨ - يعني "التصويت الثام" تصويتا يتطلب ما لا يقل من ثلثي الأصوات التي يدلي بها الأعضاء المنتجون الحاضرون والمفتركون في التصويت و٦٠ في المائة من الأصوات التي يدلي بها الأعضاء المستهلكون الحاضرون والمفتركون في التصويت ، محسوبة كلا على حدة ، بشرط أن يدلي بهذه الأصوات نمذ الأعضاء المحتجين على الأقل الحاضرين والمفتركين في التصويت ونمذ الأعضاء المستهلكين على الأقل الحاضرين والمفتركين في التصويت ،
- ٩ - يعني "تصويت الأغلبية البسيطة الموزعة" التصويت الذي يتطلب أكثر من نمذ الأصوات التي يدلي بها الأعضاء المنتجون الحاضرون والمفتركون في التصويت وأكثر من نمذ الأصوات التي يدلي بها الأعضاء المستهلكون الحاضرون والمفتركون في التصويت ، محسوبة كلا على حدة ،
- ١٠ - تعني "السنة المالية" الفترة من ١ كانون الثاني/يناير لغاية ٣١ كانون الأول/ديسمبر ،
- ١١ - تعني "العملة الشابلة للاستخدام الحر" المارك الألماني ، والفرنك الفرنسي ، والين الياباني والجنيه الأسترليني ، ودولار الولايات المتحدة ، وأية عملة أخرى تصيحتها من حين إلى آخر منظمة نقدية دولية مختصة باعتبارها عملة شائعة الاستخدام فعلا لسداد مدفوعات في المصفقات الدولية ويتم التعامل بها على نطاق واسع في أسواق الصرف الرثمية .

- (ز) استحداث آليات لتوفير ما يلزم من موارد مالية جديدة إضافية وخبرة لتحسين قدرات البلدان الاعضاء المنتجة على بلوغ أهداف هذا الاتفاق والمساهمة في هذه الآليات ؛
- (ح) تحسين المعلومات عن الامواق بصفة ضمان المزيد من الشفافية في سوق الاخشاب الدولية ، وبموجب ذلك جمع وتمديد ونشر البيانات المتعلقة بالتجارة بما في ذلك البيانات المتعلقة بالانواع التي يتجر فيها ؛
- (ط) تعزيز زيادة ومواصلة تجهيز الاخشاب الاستوائية الناتجة من مصادر مستدامة في البلدان الاعضاء المنتجة بصفة تحسين تمنيمها وبالتالي زيادة ما تحققه من فرب الممل وحاصل الصادرات ؛
- (ي) تشجيع البلدان الاعضاء على دعم وتطوير أنشطة إعادة تشجير غابات الاخشاب الاستوائية المستخدمة في الافراج المنامية ، وأنشطة إدارة الغابات فضلا عن إصلاح أراضي الغابات المتدهورة ، مع المراعاة الواجبة لمعالج المجتمعات المحلية المتمتدة على موارد الغابات ؛
- (ك) تحسين تويق وتوزيع صادرات الاخشاب الاستوائية من المصادر المدارة باملوب مستدام ؛
- (ل) تشجيع البلدان الاعضاء على رسم سياسات وطنية ترمي إلى الاستفادة المستدامة من الغابات المنتجة للاخشاب الاستوائية ومواردها الجينية وحفظها ، وإلى حفظ التوازن الايكولوجي في المناطق المعنية ، في سياق تجارة الاخشاب الاستوائية ؛
- (م) تعزيز الوصول الى التكنولوجيات ونقلها وتشجيع التعاون التقني من أجل تنفيذ أهداف هذا الاتفاق ، بما في ذلك باحكام وفروط تعاهلية وتفضيلية ، حسبما تتفق عليه الاطراف المعنية ؛
- (ن) والتشجيع على تفاسم المعلومات بشأن سوق الاخشاب الدولية .

الفصل الثاني - التماريد

المادة ٢

التماريد

لافراج هذا الاتفاق:

- ١ - تعني "الاخشاب الاستوائية" الاخشاب الاستوائية غير المنوبرية للاستخدامات المنامية ، التي تنمو أو يتم انتاجها في البلدان الواقعة بين مدار السرطان ومدار الجدي . ويشمل المصطلح الكتل الجذعية ، والاخشاب المنخورة ، وأفرغ القشرة الزينية والخشب الرقائقي . ويغطي هذا التمريد أيضا الخشب الرقائقي الذي يعمل على حد ما أخشابا منوبرية من أمل استوائي ؛
- ٢ - تعني "زيادة التجهيز" تحويل الكتل الجذعية الى منتجات خشبية أولية ومنتجات شبه تامة المنع ، ومنتجات تامة المنع مصنوعة بكاملها تماما أو بكاملها تقريبا من الاخشاب الاستوائية ؛

إضافة إلى البلدان النامية لتمكينها من أن تدير موارد غاباتها وتحفظها وتدميها على نحو مستدام بطرق تفي منها التعجير وإعادة التعجير ومكافحة إزالة الغابات وتدهور الغابات والأراضي ،

وإذ تحيط علماً أيضاً بالبيان الذي تمهت فيه البلدان المستهلكة الأعضاء في الاتفاق الدولي للاختاب الاستوائية لعام ١٩٨٣ بأن تواصل ، أو تدجز بحلول عام ٢٠٠٠ ، الإدارة المستدامة لغاباتها ، المأدر خلال الدورة الرابعة لمؤتمر الأمم المتحدة للتفاوض على اتفاق يخلد الاتفاق الدولي للاختاب الاستوائية لعام ١٩٨٣ ، في جنيف في ٢١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٤ ،

وإذ ترفي في تمزيق إطار التعاون الدولي ورسم السياسات بين البلدان الأعضاء في مجال إيجاد حلول للمشاكل التي تواجه اقتصاد الاختاب الاستوائية ،

اتفقت على ما يلي:

الفصل الأول - الأهدك

المادة ١

الأهدك

أد تعلم بسيادة البلدان الأعضاء على مواردها الطبيعية على النحو المحدد في المبدأ (١) من البيان الرسمي غير الملزم قانوناً بصياغة من أجل توافق عالمي في الآراء بشأن إدارة جميع أنواع الغابات وحفظها وتدميتها المستدامة ، فإن أهداف الاتفاق الدولي للاختاب الاستوائية لعام ١٩٩٤ (ويشار إليه فيما يلي باسم "هذا الاتفاق") هي ما يلي:

(أ) توفير إطار فعال للتفاوض والتعاون الدولي ورسم السياسات فيما بين جميع الأعضاء فيما يتعلق بجميع الجوانب ذات الصلة لاقتصاد الاختاب العالمي ؛

(ب) توفير محفل للتفاوض لتفجيع الممارسات غير التمييزية في تجارة الاختاب ؛

(ج) الإسهام في عملية التنمية المستدامة ؛

(د) تمزيق قدرة الأعضاء تنفيذ استراتيجيات لتحقيق مآدرات الاختاب ومنتجات الاختاب الاستوائية من مصادر مآدر إدارة بأسلوب مستدام بحلول عام ٢٠٠٠ ؛

(هـ) تفجيع توسيع وتدويع التجارة الدولية للاختاب الاستوائية من مصادر مستدامة وذلك بتحسين الظروف الهيكلية في الأسواق الدولية بأن يؤخذ في الاعتبار ، من ناحية ، تحقيق زيادة في الاستهلاك واستمرارية في الإمدادات على الأجل الطويل ، ومن ناحية أخرى ، الأسعار التي تمكن تكاليف الإدارة المستدامة للغابات والتي تكون مجزية ومادلة بالنسبة للبلدان الأعضاء ، وتحسين الوصول إلى الأسواق ؛

(و) تمزيق ودعم البحث والتطوير بقصد تحسين إدارة الغابات وكفاءة استخدام الاختاب إلى جانب زيادة القدرة على حفظ وتحسين قيمة الموارد

الأخرى للغابات الاستوائية المنتجة للاختاب ؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفاق الدولي للأخشاب الاستوائية لعام ١٩٩٤

المبدا

إن الأطراف في هذا الاتفاق ،

إذ تشير إلى الإعلان وبرنامج العمل بشأن إنشاء نظام اقتصادي دولي جديد ، وإلى البرنامج المتكامل للملح الأساسية ، والجرافة الجديدة من أجل التنمية: التزام كرتاغينا ، والاهداف ذات العلة الواردة في روح كرتاغينا ،

وإذ تدرك بالاتفاق الدولي للأخشاب الاستوائية لعام ١٩٨٢ وتكثفه بأعمال المنظمة الدولية للأخشاب الاستوائية وإنجازاتها منذ إنشائها ، بما في ذلك وضع استراتيجية لتحقيق التجارة الدولية في الأخشاب الاستوائية الناتجة من مصادر مسدرة بأسلوب مستدام ،

وإذ تدرك كذلك بإعلان ريو المتعلق بالبيئة والتنمية ، والبيان الرسمي غير الملزم قانونا بمبادئ من أجل توافق عالمي في الآراء بشأن إدارة جميع أنواع الغابات وحفظها وتنميتها المستدامة ، والفصول ذات العلة من جدول أعمال القرن ٢١ بالصيغة التي اعتمدها مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالبيئة والتنمية في ريو دي جانيرو في حزيران/يونيه ١٩٩٢ ، واتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ ، والاتفاقية المتعلقة بالتنوع البيولوجي ،

وإذ تسلط بأهمية الأخشاب لاقتصادات البلدان التي بها غابات منتجة للأخشاب ،

وإذ تسلط كذلك بضرورة تعزيز وتطبيق مبادئ توجيهية ومعايير مقارنة وملائمة لإدارة جميع أنواع الغابات المنتجة للأخشاب وحفظها وتنميتها المستدامة ،

وإذ تأخذ في اعتبارها الملات بين تجارة الأخشاب الاستوائية وسوق الأخشاب الدولية وضرورة اعتماد منظور عالمي بغية تحسين الكفافية في سوق الأخشاب الدولية ،

وإذ تحيط عليها بالتزام جميع الأعضاء ، المعلن في بالي ، اندونسيا ، في ١٥/أيار/مايو ١٩٩٠ ، بأن تأتي مسدرة منتجات الأخشاب الاستوائية من مصادر مسدرة بأسلوب مستدام بحلول عام ٢٠٠٠ ، وإذ تسلط بالمبدأ ١٠ من البيان الرسمي غير الملزم قانونا بمبادئ من أجل توافق عالمي في الآراء بشأن إدارة جميع أنواع الغابات وحفظها وتنميتها المستدامة ، وهو المبدأ الذي يحتم على أنه ينبغي توفير سواد مالية جديدة

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

1994年国际热带木材协定

序 言

本协定缔约各国，

忆及《建立新的国际经济秩序宣言和行动纲领》、《商品综合方案》、《新的发展伙伴关系：卡塔赫纳承诺》及《卡塔赫纳精神》所载有关目标，

忆及《1983年国际热带木材协定》并确认国际热带木材组织自成立以来进行的工作和取得的成就，包括国际贸易的热带木材取自永续经营资源的战略，

进一步忆及联合国环境与发展会议1992年6月在里约热内卢通过的《里约环境与发展宣言》、《关于所有类型森林的经营、养护和永续开发的无法律约束力的全球协商一致意见的权威性原则声明》、《21世纪议程》的有关章节，以及《联合国气候变化框架公约》和《生态多样性公约》，

认识到木材对于拥有产材森林国家的经济具有的重要性，

进一步认识到需要促进和适用关于经营、养护和永续开发所有类型产材森林的可比较和适当的方针和标准，

考虑到热带木材贸易和国际木材市场之间的相互关联及为了提高国际木材市场透明度而从全球角度观测问题的必要性，

注意到所有成员1990年在印度尼西亚巴厘作出的关于争取2000年前实现出口热带木材产品取自永续经营资源的承诺，并确认《关于所有类型森林的经营、养护和永续开发的无法律约束力的全球协商一致意见的权威性原则声明》中的原则10，其中指出，应为发展中国家提供新的和额外的资源，让它们能够永续经营、养护和开发森林，途径包括植树造林、更新造林并与毁林及林地退化作斗争，

并注意到《1983年国际热带木材协定》缔约方之中的消费成员在1994年1月21日于日内瓦举行的联合国谈判《1983年国际热带木材协定》后续协定的会议上关于承诺保持或争取于2000年前实现对各自森林的永续经营声明，

希望加强成员之间的国际合作和政策制订框架，设法解决热带木材经济面临的问题，

约定如下：

第一章 目 标

第 1 条

目 标

确认《关于所有类型森林的经营、养护和永续开发的无法律约束力的全球协商一致意见的权威性原则声明》原则1(a)确定的成员对其自然资源的主权，1994年国际热带木材协定(以下称“本协定”)确定目标如下：

- (a) 为所有成员之间就世界木材经济的一切有关方面开展磋商、国际合作和政策制订工作提供有效的框架；
- (b) 提供论坛，以便开展磋商，促进非歧视的木材贸易作法；
- (c) 为永续发展进程作出贡献；
- (d) 增进成员的能力，以执行争取在2000年之前实现热带木材和木材产品的出口均取自永续经营资源这一战略；
- (e) 促进来自可持续发展的来源的热带木材国际贸易的扩大和多样化，为此要改进国际市场的结构条件，一方面要顾及消费量的长期增长和供应的持续性，另一方面要顾及价格，价格要反映永续的森林经营的代价，并且使成员能从中获利，对之一视同仁，并改善市场准入；
- (f) 促进和支持研究与发展，争取改善森林经营和木材利用效率并提高养护能力、增进热带产材森林的其他森林价值；

- (g) 制订有关机制并为之作出贡献，以便提供所需新的和额外的资金及专门知识，加强生产成员实现本协定目标的能力；
- (h) 改善市场情报工作，以求确保提高国际木材市场的透明度，包括收集、汇集和散发与贸易有关的数据，其中也包括与买卖的物种有关的数据；
- (i) 促进生产成员国取自永续资源的热带木材的更多和更深度的加工，以求促进它们的工业化，从而增加它们的就业机会和出口收入；
- (j) 鼓励成员支持和发展工业用热带木材的更新造林和森林经营活动以及退化林地的恢复，对依赖森林资源的当地社区的利益给予应有的注意；
- (k) 改善取自永续经营资源的热带木材出口的销售和经销；
- (l) 鼓励成员制订旨在永续利用和养护产材森林及其遗传资源和在热带木材贸易方面保持有关区域生态平衡的国家政策；
- (m) 为执行本协定目标促进获取和转让技术以及技术合作，包括相互商定减让和优惠条件；以及
- (n) 鼓励国际木材市场信息交流。

第二章 定 义

第 2 条

定 义

为了本协定的目的：

1. “热带木材”指生长于或种植在拉于北回归线和南回归线之间的国家、供作工作用途的非针叶热带木材。这一用语适用于原木、锯木、薄板和胶合板。这一定义也应适用于在一定程度上含有热带针叶木材的胶合板；

2. “更深度”指全部或几乎全部由热带木材的原木改制成木材初级制品、半成品和成品；

3. “成员”指已同意接受暂时生效或确定生效的本协定约束的政府或第5条所述的政府间组织；

4. “生产成员”指任何拥有森林资源的国家和或附件A所列的本协定缔约一方，或指任何拥有热带森林资源的国家和(或)未列入附件A的本协定缔约一方，理事会在取得该国同意后已宣布其为生产成员，从数量上说它是个热带木材的净出口国；

5. “消费成员”指附件B所列已成为本协定缔约一方的任何国家，或指未列入附件B但已成为本协定缔约一方的任何国家，理事会在取得该国同意后已宣布其为消费成员；

6. “本组织”指根据第3条设立的国际热带木组织；

7. “理事会”指根据第6条设立的国际热带木材理事会；

8. “特别表决”指需要以出席并参加表决的生产成员所投表决票数至少三分之二和出席并参加表决的消费成员所投表决票数至少百分之六十经分别计算作出的表决，但投出这些票数者至少须占出席并参加表决的生产成员的半数和消费成员的半数；

9. “简单分配多数表决”指需要以出席并参加表决的生产成员所投表决票数的半数以上和出席并参加表决的消费成员所投表决票数约半数以上、经分别计算作出的表决；

10. “财政年度”指1月1日至12月31日，首尾两天包括在内；

11. “可自由使用货币”指德国马克、法国法郎、日元、英镑、美元以及由一主管国际货币组织不时指定、事实上广泛用于支付国际交易并在主要外汇市场上广泛进行买卖的任何其他货币。

第三章 组织和管理

第 3 条

国际热带木材组织的总部和结构

1. 《1983年国际热带木材协定》设立的国际热带木材组织应继续存在，以管理本协定的条款和监督其执行。
2. 本组织应通过第6条所设立的理事会、第28条所指的委员会和其他附属机构、以及执行主任和工作人员行使其职能。
3. 除非理事会通过特别表决作出另外决定，本组织的总部应设于横滨。
4. 本组织的总部应始终设在一个成员国的境内。

第 4 条

本组织的成员

本组织的成员分为两类，即：

- (a) 生产成员，和
- (b) 消费成员。

第 5 条

政府间组织成员

1. 本协定所指“政府”应理解为包括欧洲共同体和在国际协定，特别是在商品协定的谈判、缔结和执行等方面负有责任的任何其他政府间组织。因而本协定凡是提到签字、批准、接受或核可、或暂时适用的通知、或加入时，对这类政府间组织而言，均应理解为包括这类组织的签字、批准、接受或核可，或暂时适用的通知，或加入。

2. 在对其职权范围内的事项表决时，根据第10条，这类政府间组织表决的票数应同其成员国票数的总和相等。在这种情况下，这类政府间组织的成员国不得行使其单独表决权。

第四章 国际热带木材理事会

第 6 条

国际热带木材理事会的组成

1. 本组织的最高权力机构应为国际热带木材理事会，它应由本组织所有成员组成。

2. 每一成员应在理事会有一名代表并可指派副代表和顾问数人出席理事会会议。

3. 在代表缺席时或在特殊情况下，应授权一名副代表代行其职务和代为投票。

第 7 条

理事会的权力和职能

1. 理事会应行使为执行本协定条款所需的一切权力，并履行所需的一切职能或对这种履行作出安排。

2. 理事会应经特别表决通过为执行本协定条款所需并与其相符的规则与条例，其中包括本身的议事规则，以及本组织的财务规则和工作人员条例。这类财务规则，除其他外，应对行政帐户、特别帐户和巴厘伙伴关系基金的资金收支作出规定。理事会可在其议事规则中规定无需举行会议即可就特定问题作出决定的程序。

3. 理事会应保存履行本协定中的职能所需要的记录。

第 8 条

理事会的主席和副主席

1. 理事会应在每一日历年选举主席一人和副主席一人，本组织不给薪酬。
2. 主席和副主席应分别从生产成员的代表及消费成员的代表中选出。此二职位应由两类成员每年轮流担任，但此项规定不应妨碍理事会在特殊情况下以特别表决连选其中一人或二人。
3. 主席暂时缺席，应由副主席代理。主席和副主席同时暂时缺席、或一人或二人同时在任期的余下时期缺席，理事会可视需要自各生产成员代表和(或)各消费成员代表中另选新人，临时担任或承担原任者的余下时期。

第 9 条

理事会的会议

1. 理事会通常至少每年举行一届常会。
2. 理事会应根据其所作决定或应下列人员或成员的要求，举行特别会议：
 - (a) 执行主任，但经理事会主席同意，或
 - (b) 过半数生产成员或过半数消费成员，或
 - (c) 至少拥有500张表决票的成员。
3. 除理事会以特别表决另作决定外，会议应在本组织总部举行。如任何成员邀请理事会在本组织总部以外地点举行会议，该成员应负担所涉额外费用。
4. 执行主任至迟应在六星期前将开会通知和会议议程送达各成员，遇紧急情况时，此种通知至迟在七天前发出。

第 10 条

表决票数的分配

1. 生产成员应总共拥有1 000张表决票,消费成员应总共拥有1 000张表决票。

2. 生产成员的表决票应作如下分配:

(a) 四百张表决票应在非洲、亚洲-太平洋和拉丁美洲三个生产地区进行平均分配。然后把分配给每个生产地区的表决票再在该地区生产成员中平均分配;

(b) 三百张表决票应根据每个生产成员各自在热带森林资源总数中所占百分比在生产成员中进行分配;

(c) 三百张表决票应根据各生产成员在获有明确数字的最近三年内热带木材净出口额平均数的比例在它们中间进行分配。

3. 虽有本条第2款的规定,但根据本条第2款计算分配给非洲地区生产成员的表决票总数应在非洲地区全部生产成员中进行平均分配。如果还有剩余的表决票,那末每张剩余表决票应分配给非洲地区的生产成员:首先把表决票分配给根据本条第2款计算应获最多表决票数的生产成员,然后把表决票分配给应获次多表决票数的生产成员、依此类推,直至把剩余表决票全部分配完。

4. 为根据本条第2款b项计算所分配表决票的目的,“热带森林资源”指粮食及农业组织(粮农组织)定义中所指的生产性密集阔叶森林。

5. 消费成员的表决票应作如下分配:每个生产成员应有10张基本表决票;剩余的表决票应根据各消费成员在从分配表决票以前四个日历年算起的三年期内热带木材净进口额的平均数的比例在它们之间进行分配。

6. 理事会应根据本条规定在每一财政年度第一届会议开始时分配该年度的表决票数。此项分配应在该年度全年有效,但本条第7款规定者不在此限。

7. 凡遇本组织的成员有所更动、或依本协定任一条款，任何成员的表决权被中止或恢复时，理事会应按本条款规定重新分配受影响的成员类别的表决票数。在此情况下，理事会应决定重新分配在何时生效。

8. 表决权不得分割。

第 11 条

理事会的表决程序

1. 每一成员有权投下它所拥有的表决票数，任何成员不得将其表决票分开。不过，一成员得以不同于这些表决票的方式投下它根据本条第2款得到授权可投的任何表决票。

2. 经书面通知理事会主席后，任何生产成员可自行负责授权任何其他生产成员，任何消费成员可自行负责授权任何其他消费成员，在理事会任何会议上代表其利益并代其投票。

3. 弃权的成员应被视为没有参加投票。

第 12 条

理事会的决定和建议

1. 理事会应力求以协商一致方式通过一切决定和建议。如不能达成协议，除本协定规定进行特别表决外，理事会所有决定和建议均应以简单分配多数表决作出。

2. 当一成员援用第11条第2款的规定在理事会会议上投票时，就本条第1款而言，该成员应被视为出席并参加表决。

第 13 条

理事会的法定人数

1. 理事会任何会议的法定人数为第4条所述的每一类成员过半数的出席,但这些成员拥有的表决票至少为各该类成员表决票总数的三分之二。

2. 如在规定召开会议之日和次日均未达到本条第1款规定的法定人数,会议随后日子的法定人数应为第4条所述每一类成员过半数的出席,但这些成员拥有的表决票应为各该类成员表决票总数的过半数。

3. 按照第11条第2款授权他人代表者,应视为出席。

第 14 条

与其他组织的合作和协调

1. 理事会应作出适当安排,同联合国及其机关,包括贸易和发展会议以及可持久发展委员会、政府间组织,包括关税及贸易总协定和濒危野生动植物物种国际贸易公约,以及非政府组织进行磋商和合作。

2. 本组织应尽最大可能利用现有的政府间组织、政府组织或非政府组织的设施、服务和专门知识,以避免在实现本协定目标的工作中发生重叠,并加强其活动的互补性和效率。

第 15 条

接纳观察员

理事会可邀请任何非成员政府或第14、20和29条所提到的对本组织的活动感兴趣的任何组织以观察员身份列席理事会任何会议。

第 16 条

执行主任和工作人员

1. 理事会应通过特别表决任命执行主任。
2. 执行主任的任用条件由理事会决定。
3. 执行主任为本组织的行政首长,按照理事会的决定对本协定的管理和执行向理事会负责。
4. 执行主任应按照理事会制订的条例任命工作人员。理事会应以特别表决决定执行主任可以任命的行政和专业工作人员的人数。行政和专业工作人员人数的任何变动应由理事会以特别表决决定。工作人员应向执行主任负责。
5. 执行主任和任何工作人员不得在木材工业或木材贸易或与之有关的商业活动中拥有任何金融利益。
6. 执行主任和工作人员在履行职能时,不得寻求或接受任何成员或本组织以外任何当局的指示。他们应避免任何可能有损其作为最终对理事会负责的国际行政人员地位的行动。各成员应尊重执行主任和工作人员的职能纯属国际性质,不得企图影响他们履行其职能。

第五章 特权与豁免

第 17 条

特权与豁免

1. 本组织应具法人资格。它特别应具有订立契约、取得和处置动产和不动产以及提出法律诉讼的行为能力。
2. 本组织及其执行主任、工作人员和专家以及各成员代表在日本领土内的地位、特权和豁免,应继续受制于日本政府和国际热带木材组织于1988年

2月27日在东京签订的总部协定,以及为本协定的顺利执行可能需要的修改案。

3. 本组织可与一个或多个国家就本协定的顺利执行所需要的行为能力、特权和豁免签订协定,交由理事会批准。

4. 本组织总部如迁至另一个国家,该成员国应尽快同本组织签订总部协定,交由理事会批准。在签订总部协定之前,本组织应请求新的东道国政府在其国家法律范围内,对本组织付给所雇用人员的薪酬、本组织的资产、收入及其他财产免于征税。

5. 总部协定不应受本协定约束。但在发生下述情况时应终止:

- (a) 按照东道国政府与本组织达成的协议;
- (b) 本组织总部迁离东道国政府的领土;或
- (c) 本组织停止存在。

第六章 财 务

第 18 条

财务帐户

1. 应设立:
 - (a) 行政帐户;
 - (b) 特别帐户;
 - (c) 巴厘伙伴关系基金;和
 - (d) 理事会认为适当和必要的其他帐户。
2. 执行主任负责管理这些帐户,理事会应在本组织财务规则中对此作出规定。

第 19 条

行政帐户

1. 实施本协定所需费用应记入行政帐户,由各成员根据各自宪法或体制程序及本条第3、4、5款评定的年度分摊额支付。

2. 出席理事会、委员会和第26条所述理事会任何其他附属机构各代表团的费用应由有关成员负担。成员如请求本组织提供特别服务,理事会应要求该成员缴付服务费用。

3. 每一财政年度结束前,理事会应核定本组织下一财政年度的行政预算,并评定每一成员应对该预算缴付的分摊额。

4. 每一财政年度行政预算中每一成员的分摊额,应同该财政年度行政预算核定时该成员在所有成员表决票总和中所拥有的票数成比例。评定分摊额时,每一成员表决票数的计算,应不考虑任何成员表决权被中止或因此引起的票数重新分配的情况。

5. 理事会对于在本协定生效后加入本组织的任何成员的首次分摊额,应按该成员将拥有的表决票数 and 该财政年度所余时间来评定,但不应变更其他成员在该财政年度的分摊额。

6. 行政预算分摊额应于每一财政年度的第一日缴付。在某一财政年度参加本组织的成员,其分摊额应自它们成为成员的当日缴付。

7. 如一成员在本条第6款规定缴付分摊额之日起四个月后仍未缴清其行政预算分摊额,执行主任应要求该成员尽快缴付。在此要求提出两个月后,如该成员仍未缴付其分摊额,应要求该成员陈述其不能缴付的理由。在应缴付分摊额之日起七个月后,如该成员仍未缴付其分摊额,除理事会以特别表决作出决定外,该成员的表决权应被中止,直到缴清时为止。如情况与此相反,一成员在本条第6款规定缴付分摊额之日起四个月内缴清了其行政预算分摊额,该成员的分摊额将按理事会可在本组织财务规则中确定的方式得到折扣。

8. 按本条第7款被中止表决权的成员仍有责任缴付其分摊额。

第 20 条

特别帐户

1. 在特别帐户中应设两个分帐户：
 - (a) 项目前分帐户；
 - (b) 项目分帐户。
2. 特别帐户的可能资金来源可以是：
 - (a) 商品共同基金；
 - (b) 区域和国际金融机构；和
 - (c) 自愿捐款。
3. 特别帐户的资金应只用于经核准的项目前活动或项目。
4. 如项目后来被核准并获得资金，项目前分帐户项下的一切开支均应由项目分帐户偿还。在本协定生效六个月内，如理事会未收到任何给予项目前分帐户的资金，则应审查情况并采取适当行动。
5. 与特别帐户之下可确认的具体项目前活动或项目有关的一切收入应记入该帐户。这类项目前活动或项目的一切开支，包括顾问和专家的薪酬和旅费，也应由该帐户支付。
6. 理事会应在已有一个或一个以上成员自愿对贷款承担全部义务和责任的情况下以特别表决制定其在适当时间和情况下支持此等贷款项目的条件。本组织对此贷款不承担任何义务。
7. 理事会在征得任何实体包括一个或一个以上成员的同意后，可提名和支持该实体为资助核准后的项目而接受贷款并承担一切所涉义务，但本组织应保留监督资金使用并继续审查该受资助项目的执行情况的权利。但本组织不对个别成员或其他实体自愿提供的担保负责。
8. 任何成员不因其为本组织的成员而对任何其他成员或实体在与项目有关的借款或贷款方面所引起的债务承担责任。
9. 遇有给予本组织的未标明用途的自愿捐款，理事会可予以接受。该款项可用于经核准的项目前活动和项目。

10. 执行主任应根据理事会可能决定的条件,力求为理事会核准的项目前活动和项目筹集足够的可靠资金。

11. 除理事会与捐款者另行商定外,为专门核准项目所捐的款项只应用于原定项目。项目完成后,除非捐款者另有议定,本组织应将资金结余按每一专门项目捐款者在原来提供给该项目捐款总额中所占的比例,归还给每一捐款者。

第 21 条

巴厘伙伴关系基金

1. 兹设立热带木材产材林永续经营基金,协助生产成员为实现本协定第1条(d)款目标进行必要投资。

2. 该基金由下列资金组成:

(a) 捐助成员的捐款;

(b) 与特别帐户有关的活动赚取之收入的50%;

(c) 本组织可依财务规则接受的其他民间和公共来源的资源。

3. 基金的资源仅应由理事会划拨给符合本条第1款所定目的并按第25条核准的项目前活动和项目。

4. 理事会在划拨资源时应顾及:

(a) 林业部门对经济和贡献因执行争取于2000年前实现热带木材及木材产品出口取自可永续经营资源的战略而受不利影响的成员的特殊需要。

(b) 拥有大片林区并制订了产材森林养护方案的成员的需要。

5. 理事会应每年审查基金可得资源是否充分,并努力设法取得生产成员为实现基金目标所需的额外资源。资源的可提供量将影响成员执行本条第4款(a)项所述战略的能力。

6. 理事会应为基金业务制订政策和财务规则,包括关于本协定终止或期满时清算帐目的规则。

第 22 条

支付方式

1. 行政帐户的摊款应以可自由使用的货币缴付,不受外汇限制。
2. 对特别帐户和巴厘伙伴关系基金的摊款应以可自由使用的货币缴付,不受外汇限制。
3. 理事会也可决定接受其他形式的给予特别帐户或巴厘伙伴关系基金的捐助,包括科技设备或人员,以满足经核准的项目的需要。

第 23 条

帐目的审计和公布

1. 理事会应任命独立审计员以审计本组织帐目。
2. 每一财政年度结束后,应尽快向成员提出经独立审计的行政帐户、特别帐户和巴厘伙伴关系基金报表,但最迟不得超过结束之日以后六个月,以便理事会视情况在下届会议上审议核准。随后应公布审计帐目和决算表的概要。

第七章 业务活动

第 24 条

本组织的政策工作

为了实现第1条中规定的目标,本组织应从事经济信息和市场情报、更新造林和森林经营及林业等领域的政策工作和项目活动,在可能的范围内将政策工作与项目活动平衡地相互结合。

第 25 条

本组织的项目活动

1. 考虑到发展中国家的需要, 成员可向理事会提交研究与发展、市场情报、生产成员国更深度和更多地加工木材以及重新造林和森林经营等领域的项目前活动和项目建议。项目应有利于实现本协定之一项或多项目标。

2. 理事会在批准项目前活动和项目时应考虑到:

- (a) 它们与本协定目标的相关性,
- (b) 它们的环境和社会效应,
- (c) 应保持适当地域平衡,
- (d) 每一发展中生产区域的利益和特点,
- (e) 应在本条第1款所提领域之间公平分配资源,
- (f) 成本效益, 以及
- (g) 需要避免工作重复。

3. 理事会应为提交、评估和优先考虑申请本组织资助的项目前活动和项目确定时间表和程序, 并且为项目前活动和项目的执行、监测和评价确定时间表和程序。理事会应就项目前活动和项目的批准作出决定, 以便按照第20或21条供资或提供赞助。

4. 遇有资金的使用违反项目文件, 或出现欺骗、浪费、渎职或管理不善的情况, 执行主任可停止发放本组织给项目前活动或项目的资金。执行主任应向理事会下一届会议提交一份报告供其审议。理事会应采取恰当的行动。

5. 理事会可以特别表决停止对任何项目的资助。

第 26 条

设立委员会

1. 兹设立下列本组织的委员会:

- (a) 经济信息和市场情报委员会;

- (b) 更新造林和森林经营委员会;
 - (c) 林业委员会; 和
 - (d) 财务和行政委员会。
2. 理事会可经过特别表决设立其认为适当和必要的其他委员会和附属机构。
3. 各委员会应开放给所有成员参加。委员会的议事规则应由理事会决定。
4. 本条第1和第2款所述的委员会和附属机构应对理事会负责,并在其总的指导下工作。委员会和附属机构的会议应由理事会召开。

第 27 条

委员会的职能

1. 经济信息和市场情报委员会应:
- (a) 经常审查本组织所需要的统计资料和其他资料的供应情况和质量;
 - (b) 分析理事会确定的用于监测国际木材贸易的统计数据 and 特定指标;
 - (c) 根据以上(b)项所述的数据和其他有关资料,包括与无记录的贸易有关的资料,经常审查国际木材市场、其当前情况和短期前景;
 - (d) 就是否需要适当地研究热带木材,其中包括价格、市场弹性、新产品的销售、市场替代和国际热带木材市场的长期前景,和研究的性质,向理事会提出建议,并监督和审理理事会委托进行的任何研究;
 - (e) 进行理事会分配给它的与木材的经济、技术和统计方面有关的任何其他任务;
 - (f) 协助向发展中成员国提供技术合作,以改进其有关的统计服务。

2. 更新造林和森林经营委员会应:

- (a) 除其他外, 在下列领域促进成员作为伙伴在开发成员国的森林活动方面的合作:
 - (一) 更新造林,
 - (二) 林地恢复,
 - (三) 森林经营,
- (b) 鼓励在更新造林和森林经营领域中扩大对发展中国家的技术援助和技术转让,
- (c) 监督这一领域中正在进行的活动, 并在有关组织的合作下查明和审理其中的问题以及可能加以解决的办法,
- (d) 定期审查工业用热带木材国际贸易方面的未来需要, 并在此基础上, 确定和审议在更新造林和森林经营领域中能够采取的恰当方法和措施,
- (e) 在有关组织协助下, 促进更新造林和森林经营领域的知识转让,
- (f) 使在更新造林和森林经营领域进行的这些合作活动同粮食组织、环境规划署、世界银行、开发计划署、各区域银行以及其他有关组织在其他方面所进行的有关活动保持协调一致。

3. 林业委员会应:

- (a) 促进各成员作为伙伴在开发生产成员加工活动方面的合作, 特别是在下列领域:
 - (一) 通过技术转让开发产品,
 - (二) 人力资源开发和培训,
 - (三) 热带木材名称的标准化,
 - (四) 统一加工产品的规格,
 - (五) 鼓励投资和合资经营, 和
 - (六) 销售, 其中包括推销较少为人了解和利用的品种。
- (b) 促进资料交换, 以便促进有利于所有成员, 特别是发展中成员从事进一步和更多的加工所涉及的结构改革,

- (c) 监督这一领域中正在进行的活动，并在有关组织的合作下查明和审议其中的问题以及可能加以解决的办法。
 - (d) 鼓励扩大技术合作促进有利于生产成员国的热带木材加工，
4. 为了平衡地促进本组织的政策和项目工作，经济信息和市场情报委员会、更新造林和森林经营委员会、林业委员会都应：
- (a) 负责确保有效地评估、监测和评价项目前活动和项目，
 - (b) 就项目前活动和项目向理事会提出建议，
 - (c) 贯彻项目前活动和项目的执行，并为所有成员的利益尽可能广泛地收集和传播项目的成果，
 - (d) 制定并向理事会提出政策想法，
 - (e) 经常审查项目和政策工作的结果，并就本组织今后的方案向理事会提出建议，
 - (f) 经常审查国际热带木材组织行动计划中所载的方案拟订和项目工作的战略、标准和优先领域，并向理事会提出修改建议，
 - (g) 考虑到需要加强成员国的能力建设和人力资源开发，
 - (b) 执行理事会分配给它们的与本协定目标有关的任何其他任务。
5. 研究和发 展是本条第1、2和3款所述各委员会的共同职能。
6. 财务和行政委员会应：
- (a) 就核准本组织的行政概算和本组织的管理业务进行审查并向理事会提出建议，
 - (b) 审查本组织的资产以确保审慎的资产管理并确保本组织有足够的储备来进行其工作，
 - (c) 就本组织年度工作方案所涉的预算问题和为获得其执行所需的资源可能采取的行动进行审查并向理事会提出建议，
 - (d) 向理事会推荐独立的审计人并审查独立的审计报告，
 - (e) 向理事会建议它认为可能需要对议事规则或财务规则作出的任何修改，
 - (f) 审查本组织的收入和秘书处工作可能受其限制的程度。

第八章 与商品共同基金的关系

第 28 条

与商品共同基金的关系

本组织应充分利用商品共同基金的设施。

第九章 统计、研究和资料

第 29 条

统计、研究和资料

1. 理事会应与有关的政府间组织、政府组织和非政府组织建立密切关系,以帮助确保获得有关热带木材贸易以及关于非热带木材的有关资料和关于产材森林经营的近期可靠数据和资料。在认为本协定实施所必要时,本组织应与此类组织合作,汇编、整理并在相关时出版关于木材的生产、供应、贸易、储存、消费和市场价格、森林资源的范围和产材森林经营的统计资料。

2. 成员国应在尽最大可能不违反本国法律的情况下,在合理时间范围内向理事会提供关于木材、其贸易和旨在实现永续经营产材森林的活动的统计数据及资料以及理事会要求的其他有关资料。理事会应就按照本款提供的资料的类别和提交资料的格式作出决定。

3. 理事会应作出安排就国际木材市场的趋势和短期及长期问题以及实现永续经营产材森林方面取得的进展进行一切有关的研究。

第 30 条

年度报告和审查

1. 理事会应在每个日历年结束后6个月内发表关于其活动的年度报告和它认为适当的其他资料。
2. 理事会应每年审查和评价：
 - (a) 国际木材状况；
 - (b) 被认为与实现本协定之目标有关的其他因素、问题和动态。
3. 审查应根据下列资料进行：
 - (a) 成员提供的关于木材的全国产量、贸易、供应、储存、消费和价格的资料；
 - (b) 成员按理事会要求提供的其他统计数据 and 专项指标；及
 - (c) 成员提供的关于实现永续经营其产材森林方面的进展的资料；
 - (d) 理事会可能直接获得的，或通过联合国系统各组织和政府间组织、政府组织、或非政府组织获得的其他有关资料。
4. 理事会应促进成员国之间就下列各项交换意见：
 - (a) 成员国永续经营产材森林的现况及有关事项；
 - (b) 与本组织规定的目标、标准和方针有关的交流流动和需要。
5. 理事会应根据请求努力加强成员国、包括发展中成员国的技术能力以获得充分交流资料所必需的数据，包括向成员国提供培训和设施所需的资源。
6. 审查结果应列入理事会的议事报告。

第十章 其他事项

第 31 条

申诉和争议

对于一成员没有履行本协定所规定的义务而提出的申诉,以及在解释和实施本协定中产生的任何争议,均应提交理事会裁决。理事会对这些问题的裁决系最后决定并具有约束力。

第 32 条

成员的一般义务

1. 成员在本协定有效期内,应尽最大努力,相互合作,促进本协定目标的实现,避免采取违反这些目标的任何行动。
2. 各成员承诺接受并执行理事会根据本协定的条款作出的决定为具有约束力的决定,并避免实施具有限制或违反这些决定的作用措施。

第 33 条

义务的解除

1. 凡由于本协定未明文规定的特殊情况、或紧急情况、或不可抗力的情况而有必要时,如果理事会对一成员关于无法履行本协定中某项义务所作的解释感到满意,可以经特别表决解除该成员的此项义务。
2. 理事会根据本条第1款解除一成员的义务时,应明确说明解除该成员此项义务的条件、解除期限和解除义务的理由。

第 34 条

差别措施、补救措施和特别措施

1. 因按照本协定所采取的各项措施而蒙受损失的发展中进口成员,得要求理事会采取适当的差别措施和补救措施。理事会应按照联合国贸易和发展会议第93(IV)号决议第三节第3段和第4段考虑采取适当措施。

2. 凡属联合国规定的最不发达国家类别的成员,得要求理事会按照第93(IV)号决议第三节第4段和《1990年代支援最不发达国家新的巴黎宣言和行动纲领》第56和57段采取特别措施。

第 35 条

审 查

理事会应于本协定生效4年后审查本协定的范围。

第 35 条

不 歧 视

本协定的任何规定均不构成授权采取措施限制或禁止木材及其制品的国际贸易,特别是涉及木材及其制品的进口和利用的措施。

第十一章 最后条款

第 37 条

保 存 人

兹指定联合国秘书长为本协定的保存人。

第 38 条

签字、批准、接受和核可

1. 本协定从1994年4月1日起至协定生效后一个月,在联合国总部向应邀参加联合国谈判《1983年国际热带木材协定》后续协定会议的各国政府开放签字。
2. 本条第1款所述政府可:
 - (a) 在签署本协定时,宣布它以签字表示同意受本协定约束(确定签字),或
 - (b) 在签署本协定后,用向保管人交存批准、接受或核可文书的方式予以批准、接受或核可。

第 39 条

加 入

1. 本协定对所有各国政府开放,由其按照理事会规定的条件加入,其中应包括交存加入书的时限。但对不能在加入条件所规定时限内加入的政府,理事会得延长期限。
2. 加入应于加入书交存保存人时开始有效。

第 40 条

暂时适用的通知

有意批准、接受或核可本协定的签字国政府、或理事会已为其加入规定条件但尚未能交存文书的政府,可在任何时候通知保存人,表示它将在本协定根据第41条生效时,或如果本协定已经生效,在某一订明的日期,暂时适用本协定。

第 41 条

生 效

1. 本协定确定生效的日期应为1995年2月1日或其后任何一日,如届时已有拥有本协定附件A所列表决票总数至少55%的12个生产国政府和拥有本协定附件B所列表决票总数至少70%的16个消费国政府,按照第38条第2款或第39条确定签署或者批准、接受或核可或者加入本协定。

2. 如果本协定在1995年2月1日未确定生效,应在该日期或其后六个月内任何一日暂时生效,如届时已有拥有本协定附件A所列表决票总数至少50%的10个生产国政府和拥有本协定附件B所列表决票总数至少65%的14个消费国政府,按照第38条第2款确定签署或者批准、接受或核可本协定,或者根据第40条通知保存人它们将暂时适用本协定。

3. 如果在1995年9月1日没有达到本条第1款或第2款规定的生效要求,联合国秘书长应邀请已按照第38条第2款确定签署或者批准、接受或核可本协定、或者已通知保存人它们将暂时适用本协定的各国政府,尽早召开会议来决定是否使本协定全部或部分地在它们之间暂时生效或确定生效。决定使本协定在它们之间暂时生效的各国政府得不时召开会议来审查情况和决定是否使本协定在它们之间确定生效。

4. 对于已根据第40条通知保存人它将暂时适用本协定并且在本协定生效之后交存其批准、接受、核可或加入文书的任何国家政府,本协定自其交存文书之日起生效。

5. 本组织执行主任应在本协定生效后尽快召开理事会。

第 42 条

修 正

1. 理事会得以特别表决,向成员建议对本协定的修正案。

2. 理事会应确定一个日期,成员应在该日期之前通知保存人它们接受修正案。

3. 修正案应在保存人从代表至少三分之二生产成员、占生产成员表决票至少75%的成员,以及从代表至少三分之二消费成员、占消费成员表决票至少75%的成员收到接受通知后90日开始生效。

4. 在保存人通知理事会修正案生效的条件已经满足后,尽管本条第2款有关于理事会所确定日期的规定,一成员仍可通知保存人它接受修正案,但该通知须在修正案生效之前提出。

5. 任何在修正案生效日之前未提出接受修正案通知的成员,自生效日起即停止为本协定的缔约方,除非该成员向理事会证明,其无法及时提出接受通知是由于难以完成宪法程度或体制程序,并且理事会决定延长该成员接受修正案的期限。该成员在提出通知接受修正案之前不受修正案的约束。

6. 如在本条第2款规定的理事会确定的日期内修正案生效的条件未得到满足,修正案应视为撤回。

第 43 条

退 出

1. 任何成员均可于本协定生效后的任何时候向保存人提出书面退出通知,退出本协定。该成员应同时将其已采取的行动通知理事会。

2. 退出应于保存人收到通知后90日生效。

3. 成员根据本协定承担的对本组织的财政义务不因其退出而终止。

第 44 条

除 名

如理事会认定任何成员不履行本协定规定的义务,并认定此种违反行为严重损害本协定的实施,可经特别表决将该成员由本协定除名。理事会应立

即将此一决定通知保存人。理事会作出决定6个月后，该成员即停止为本协定的缔约方。

第 45 条

与退出或除名成员或不接受修正案成员清算帐目

1. 理事会应决定如何同因下列原因停止为本协定缔约方的成员清算帐目：

- (a) 不接受根据第42条对本协定所作的修正案，
- (b) 按照第43条退出本协定，或
- (c) 按照第44条规定由本协定除名。

2. 理事会应保留停止为本协定缔约方的成员向行政帐户、特别帐户或巴厘伙伴关系基金缴付的任何摊款。

3. 停止为本协定缔约方的成员，无权分享本组织清理后的收入或其他资产，也不需分担本协定终止时本组织的任何亏损。

第 46 条

有效期、延长和终止

1. 本协定生效后在4年期内有效，除非理事会以特别表决按照本条规定延长、重新谈判或终止本协定。

2. 理事会得以特别表决决定延长本协定，延长以2次为限，每次3年。

3. 如在本条第1款所述4年期届满前，或在本条第2款所述延长期届满前，本协定代替的新协定已经商定但尚未确定生效或暂时生效，理事会得以特别表决延长本协定，直至新协定暂时生效或确定生效为止。

4. 如在本协定根据本条第2款或第3款延长的任何期间内，有一新协定谈定并生效，经延长的本协定应在新协定生效时终止。

5. 理事会可随时以特别表决,决定终止本协定,终止日期由理事会确定。

6. 尽管本协定已终止,理事会应继续存在,期限不超过18个月,以进行包括清算帐目在内的本组织清理工作,并根据特别表决所作出的有关决定,在此期间具有从事清理工作所必需的权力和职能。

7. 理事会应将按照本条所作的任何决定通知保存人。

第 47 条

保 留

对本协定的任何条款不得提出保留。

第 48 条

补充规定和过渡规定

1. 本协定为1983年国际热带木材协定的后续协定。

2. 1983年国际木材协定之下的组织或其任何机关的行为或其名义之下的行为,凡在本协定生效时有效力并且有关条件不规定其至该日失效者,其效力仍然保持,除非根据本协定的条款作出变动。

为此,下列签署人经正式授权,于所示日期签署本协定,以资证明。

一九九四年一月二十六日订于日内瓦,本协定的阿拉伯文本、中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本具同等效力。

[For the signatures, see p. 258 of this volume — Pour les signatures, voir p. 258 du présent volume.]

附 件 A

具有热带森林资源的生产国和/或从数量上看为热带木材
净出口国及为第41条之目的表决权分配一览表

玻利维亚	21
巴 西	133
喀麦隆	23
哥伦比亚	24
刚 果	23
哥斯达黎加	9
科特迪瓦	23
多米尼加共和国	9
厄瓜多尔	14
萨尔瓦多	9
赤道几内亚	23
加 蓬	23
加 纳	23
圭亚纳	14
洪都拉斯	9
印 度	34
印度尼西亚	170
利比里亚	23
马来西亚	139
墨西哥	14

缅甸	33
巴拿马	10
巴布亚新几内亚	28
巴拉圭	11
秘鲁	25
菲律宾	25
坦桑尼亚联合共和国	23
泰国	20
多哥	23
特立尼达和多巴哥	9
委内瑞拉	10
扎伊尔	23

共 计 1 000

附 件 B

消费国及为第41条之目的的表决权分配一览表

阿富汗	10
阿尔及利亚	13
澳大利亚	18
奥地利	11
巴 林	11
保加利亚	10
加拿大	12
智 利	10
中 国	36
埃 及	14
欧洲共同体	(302)
比利时/卢森堡	26
丹 麦	11
法 国	44
德 国	35
希 腊	13
爱尔兰	13
意大利	35
荷 兰	40
葡萄牙	18
西班牙	25

联合王国	42
芬 兰	10
日 本	320
尼泊尔	10
新西兰	10
挪威	10
大韩民国	97
俄罗斯联邦	13
斯洛伐克	11
瑞 典	10
瑞 士	11
美利坚合众国	51

共 计 1 000

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT¹ 1994

PREAMBLE

The Parties to this Agreement,

Recalling the Declaration² and the Programme of Action on the Establishment of A New International Economic Order;³ the Integrated Programme for Commodities; A New Partnership for Development; the Cartagena Commitment and the relevant objectives contained in the Spirit of Cartagena,

Recalling the International Tropical Timber Agreement, 1983,⁴ and recognizing the work of the International Tropical Timber Organization and its achievements since its inception, including a strategy for achieving international trade in tropical timber from sustainably managed sources,

Recalling further the Rio Declaration on Environment and Development, the Non-Legally Binding Authoritative Statement of Principles for a Global Consensus on the Management, Conservation and

¹ Came into force provisionally on 1 January 1997, in accordance with article 41:

<i>Participant</i>	<i>Date of definitive signature (s), deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA), or of the notification of provisional application (n)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date of definitive signature (s), deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA), or of the notification of provisional application (n)</i>
Australia	2 February 1996 s	Indonesia	17 February 1995
Belgium	13 May 1996 n	Japan	13 December 1994 A
Cameroon	31 August 1995 n	Liberia	9 December 1994 s
Canada	23 May 1996	Luxembourg	13 May 1996 n
China	31 July 1996 AA	Malaysia	1 March 1995
Colombia	9 October 1996 n	Myanmar	31 January 1996
Congo	25 October 1995 n	Netherlands	6 July 1995 n
Côte d'Ivoire	9 September 1996 n	New Zealand	6 June 1995 s
Denmark	13 May 1996	Panama	4 May 1995 n
Ecuador	6 September 1995	Papua New Guinea	28 August 1995 n
Egypt	15 May 1996 n	Philippines	26 February 1996 n
European Community*	13 May 1996 n	Republic of Korea	12 September 1995
Finland	13 May 1996 n	Spain	12 January 1996 n
France	28 October 1996 n	Sweden	13 May 1996
Gabon	2 August 1995 n	Switzerland	10 June 1996
Germany	30 August 1995 n	Thailand	25 July 1996
Ghana	28 August 1995	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	13 May 1996 n
Honduras	2 November 1995 n		
India	17 October 1996		

Subsequently, the Government of Peru notified the Secretary-General of its acceptance of the decision to put the Agreement into force provisionally in whole as of 1 January 1997.

* For the text of the declaration made upon provisional application, see p. 307 of this volume.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Sixth Special Session, Supplement No. 1 (A/9559)*, p. 3.

³ *Ibid.*, p. 5.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, p. 67.

Sustainable Development of all Types of Forests, and the relevant Chapters of Agenda 21 as adopted by the United Nations Conference on Environment and Development in June 1992, in Rio de Janeiro; the United Nations Framework Convention on Climate Change;¹ and the Convention on Biological Diversity,²

Recognizing the importance of timber to the economies of countries with timber-producing forests,

Further recognizing the need to promote and apply comparable and appropriate guidelines and criteria for the management, conservation and sustainable development of all types of timber-producing forests,

Taking into account the linkages of tropical timber trade and the international timber market and the need for taking a global perspective in order to improve transparency in the international timber market,

Noting the commitment of all members, made in Bali, Indonesia, in May 1990, to achieve exports of tropical timber products from sustainably managed sources by the year 2000 and recognizing Principle 10 of the Non-Legally Binding Authoritative Statement of Principles for a Global Consensus on the Management, Conservation and Sustainable Development of all Types of Forests which states that new and additional financial resources should be provided to developing countries to enable them to sustainably manage, conserve and develop their forests, including through afforestation, reforestation and combatting deforestation and forest and land degradation,

Noting also the statement of commitment to maintain, or achieve by the year 2000, the sustainable management of their respective forests made by consuming members who are parties to the International Tropical Timber Agreement, 1983 at the fourth session of the United Nations Conference for the Negotiation of a Successor Agreement to the International Tropical Timber Agreement, 1983 in Geneva on 21 January 1994,

Desiring to strengthen the framework of international cooperation and policy development between members in finding solutions to the problems facing the tropical timber economy,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. OBJECTIVES

Article 1

Objectives

Recognizing the sovereignty of members over their natural resources, as defined in Principle 1 (a) of the Non-Legally Binding

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822.

² *Ibid.*, vol. 1760, No. I-30619.

Authoritative Statement of Principles for a Global Consensus on the Management, Conservation and Sustainable Development of all Types of Forests, the objectives of the International Tropical Timber Agreement, 1994 (hereinafter referred to as "this Agreement") are:

- (a) To provide an effective framework for consultation, international cooperation and policy development among all members with regard to all relevant aspects of the world timber economy;
- (b) To provide a forum for consultation to promote non-discriminatory timber trade practices;
- (c) To contribute to the process of sustainable development;
- (d) To enhance the capacity of members to implement a strategy for achieving exports of tropical timber and timber products from sustainably managed sources by the year 2000;
- (e) To promote the expansion and diversification of international trade in tropical timber from sustainable sources by improving the structural conditions in international markets, by taking into account, on the one hand, a long-term increase in consumption and continuity of supplies, and, on the other, prices which reflect the costs of sustainable forest management and which are remunerative and equitable for members, and the improvement of market access;
- (f) To promote and support research and development with a view to improving forest management and efficiency of wood utilization as well as increasing the capacity to conserve and enhance other forest values in timber-producing tropical forests;
- (g) To develop and contribute towards mechanisms for the provision of new and additional financial resources and expertise needed to enhance the capacity of producing members to attain the objectives of this Agreement;
- (h) To improve market intelligence with a view to ensuring greater transparency in the international timber market, including the gathering, compilation, and dissemination of trade-related data, including data related to species being traded;
- (i) To promote increased and further processing of tropical timber from sustainable sources in producing member countries with a view to promoting their industrialization and thereby increasing their employment opportunities and export earnings;
- (j) To encourage members to support and develop industrial tropical timber reforestation and forest management activities as well as rehabilitation of degraded forest land, with due regard for the interests of local communities dependent on forest resources;

- (k) To improve marketing and distribution of tropical timber exports from sustainably managed sources;
- (l) To encourage members to develop national policies aimed at sustainable utilization and conservation of timber-producing forests and their genetic resources and at maintaining the ecological balance in the regions concerned, in the context of tropical timber trade;
- (m) To promote the access to, and transfer of, technologies and technical cooperation to implement the objectives of this Agreement, including on concessional and preferential terms and conditions, as mutually agreed; and
- (n) To encourage information-sharing on the international timber market.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Tropical timber" means non-coniferous tropical wood for industrial uses, which grows or is produced in the countries situated between the Tropic of Cancer and the Tropic of Capricorn. The term covers logs, sawnwood, veneer sheets and plywood. Plywood which includes in some measure conifers of tropical origin shall also be covered by this definition;
2. "Further processing" means the transformation of logs into primary wood products, semi-finished and finished products made wholly or almost wholly of tropical timber;
3. "Member" means a Government or an intergovernmental organization referred to in article 5 which has consented to be bound by this Agreement whether it is in force provisionally or definitively;
4. "Producing member" means any country with tropical forest resources and/or a net exporter of tropical timber in volume terms which is listed in annex A and which becomes a party to this Agreement, or any country with tropical forest resources and/or a net exporter of tropical timber in volume terms which is not so listed and which becomes a party to this Agreement and which the Council, with the consent of that country, declares to be a producing member;
5. "Consuming member" means any country listed in annex B which becomes a party to this Agreement, or any country not so listed which becomes a party to this Agreement and which the Council, with the consent of that country, declares to be a consuming member;

6. "Organization" means the International Tropical Timber Organization established in accordance with article 3;
7. "Council" means the International Tropical Timber Council established in accordance with article 6;
8. "Special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by producing members present and voting and at least 60 per cent of the votes cast by consuming members present and voting, counted separately, on condition that these votes are cast by at least half of the producing members present and voting and at least half of the consuming members present and voting;
9. "Simple distributed majority vote" means a vote requiring more than half of the votes cast by producing members present and voting and more than half of the votes cast by consuming members present and voting, counted separately;
10. "Financial year" means the period from 1 January to 31 December inclusive;
11. "Freely usable currencies" means the deutsche mark, the French franc, the Japanese yen, the pound sterling, the United States dollar and any other currency which has been designated from time to time by a competent international monetary organization as being in fact widely used to make payments for international transactions and widely traded in the principal exchange markets.

CHAPTER III. ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 3

Headquarters and structure of the International Tropical Timber Organization

1. The International Tropical Timber Organization established by the International Tropical Timber Agreement, 1983 shall continue in being for the purposes of administering the provisions and supervising the operation of this Agreement.
2. The Organization shall function through the Council established under article 6, the committees and other subsidiary bodies referred to in article 26 and the Executive Director and staff.
3. The headquarters of the Organization shall be in Yokohama, unless the Council, by special vote, decides otherwise.
4. The headquarters of the Organization shall at all times be located in the territory of a member.

Article 4

Membership in the Organization

There shall be two categories of membership in the Organization, namely:

- (a) Producing; and
- (b) Consuming.

Article 5

Membership by intergovernmental organizations

1. Any reference in this Agreement to "Governments" shall be construed as including the European Community and any other intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

2. In the case of voting on matters within their competence, such intergovernmental organizations shall vote with a number of votes equal to the total number of votes attributable to their member States in accordance with article 10. In such cases, the member States of such intergovernmental organizations shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

CHAPTER IV. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER COUNCIL

Article 6

Composition of the International Tropical Timber Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Tropical Timber Council, which shall consist of all the members of the Organization.

2. Each member shall be represented in the Council by one representative and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.

3. An alternate representative shall be empowered to act and vote on behalf of the representative during the latter's absence or in special circumstances.

Article 7

Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement.

2. The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and as are consistent therewith, including its own rules of procedure and the financial rules and staff regulations of the Organization. Such financial rules shall, *inter alia*, govern the receipt and expenditure of funds under the Administrative Account, the Special Account and the Bali Partnership Fund. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement.

Article 8

Chairman and Vice-Chairman of the Council

1. The Council shall elect for each calendar year a Chairman and a Vice-Chairman, whose salaries shall not be paid by the Organization.

2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the representatives of producing members and the other from among the representatives of consuming members. These offices shall alternate each year between the two categories of members, provided, however, that this shall not prohibit the re-election of either or both, under exceptional circumstances, by special vote of the Council.

3. In the temporary absence of the Chairman, the Vice-Chairman shall act in his place. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman, or in the absence of one or both of them for the rest of the term for which they were elected, the Council may elect new officers from among the representatives of the producing members and/or from among the representatives of the consuming members, as the case may be, on a temporary basis or for the rest of the term for which the predecessor or predecessors were elected.

Article 9

Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold at least one regular session a year.
2. The Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of:
 - (a) The Executive Director, in agreement with the Chairman of the Council; or
 - (b) A majority of producing members or a majority of consuming members; or
 - (c) Members holding at least 500 votes.
3. Sessions of the Council shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council, by special vote, decides otherwise. If on the invitation of any member the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional cost of holding the meeting away from headquarters.
4. Notice of any sessions and the agenda for such sessions shall be communicated to members by the Executive Director at least six weeks in advance, except in cases of emergency, when notice shall be communicated at least seven days in advance.

Article 10

Distribution of votes

1. The producing members shall together hold 1,000 votes and the consuming members shall together hold 1,000 votes.
2. The votes of the producing members shall be distributed as follows:
 - (a) Four hundred votes shall be distributed equally among the three producing regions of Africa, Asia-Pacific and Latin America. The votes thus allocated to each of these regions shall then be distributed equally among the producing members of that region;
 - (b) Three hundred votes shall be distributed among the producing members in accordance with their respective shares of the total tropical forest resources of all producing members; and
 - (c) Three hundred votes shall be distributed among the producing members in proportion to the average of the values of their respective net exports of tropical timber during the most recent three-year period for which definitive figures are available.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, the total votes allocated to the producing members from the African region, calculated in accordance with paragraph 2 of this article, shall be distributed equally among all producing members from the African region. If there are any remaining votes, each of these votes shall be allocated to a producing member from the African region: the first to the producing member which is allocated the highest number of votes calculated in accordance with paragraph 2 of this article, the second to the producing member which is allocated the second highest number of votes, and so on until all the remaining votes have been distributed.

4. For purposes of the calculation of the distribution of votes under paragraph 2 (b) of this article, "tropical forest resources" means productive closed broad-leaved forests as defined by the Food and Agriculture Organization (FAO).

5. The votes of the consuming members shall be distributed as follows: each consuming member shall have 10 initial votes; the remaining votes shall be distributed among the consuming members in proportion to the average volume of their respective net imports of tropical timber during the three-year period commencing four calendar years prior to the distribution of votes.

6. The Council shall distribute the votes for each financial year at the beginning of its first session of that year in accordance with the provisions of this article. Such distribution shall remain in effect for the rest of that year, except as provided for in paragraph 7 of this article.

7. Whenever the membership of the Organization changes or when any member has its voting rights suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within the affected category or categories of members in accordance with the provisions of this article. The Council shall, in that event, decide when such redistribution shall become effective.

8. There shall be no fractional votes.

Article 11

Voting procedure of the Council

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds and no member shall be entitled to divide its votes. A member may, however, cast differently from such votes any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of this article.

2. By written notification to the Chairman of the Council, any producing member may authorize, under its own responsibility, any other producing member, and any consuming member may authorize, under its own responsibility, any other consuming member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting of the Council.

3. When abstaining, a member shall be deemed not to have cast its votes.

Article 12

Decisions and recommendations of the Council

1. The Council shall endeavour to take all decisions and to make all recommendations by consensus. If consensus cannot be reached, the Council shall take all decisions and make all recommendations by a simple distributed majority vote, unless this Agreement provides for a special vote.
2. Where a member avails itself of the provisions of article 11, paragraph 2, and its votes are cast at a meeting of the Council, such member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

Article 13

Quorum for the Council

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of members of each category referred to in article 4, provided that such members hold at least two thirds of the total votes in their respective categories.
2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day fixed for the meeting and on the following day, the quorum on the subsequent days of the session shall be the presence of a majority of members of each category referred to in article 4, provided that such members hold a majority of the total votes in their respective categories.
3. Representation in accordance with article 11, paragraph 2, shall be considered as presence.

Article 14

Cooperation and coordination with other organizations

1. The Council shall make arrangements as appropriate for consultations and cooperation with the United Nations and its organs, including the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) and the Commission on Sustainable Development (CSD), intergovernmental organizations, including the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)¹ and the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES),² and non-governmental organizations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 243; vol. 1052, p. 406 (rectification of authentic English, French and Spanish texts), and vol. 1459, p. 362 (amendment of Bonn to article XI (3) (a)).

2. The Organization shall, to the maximum extent possible, utilize the facilities, services and expertise of existing intergovernmental, governmental or non-governmental organizations, in order to avoid duplication of efforts in achieving the objectives of this Agreement and to enhance the complementarity and the efficiency of their activities.

Article 15

Admission of observers

The Council may invite any non-member Government or any of the organizations referred to in article 14, article 20 and article 29, interested in the activities of the Organization to attend as observers any of the meetings of the Council.

Article 16

Executive Director and staff

1. The Council shall, by special vote, appoint the Executive Director.
2. The terms and conditions of appointment of the Executive Director shall be determined by the Council.
3. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with decisions of the Council.
4. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations to be established by the Council. The Council shall, by special vote, decide the number of executive and professional staff the Executive Director may appoint. Any changes in the number of executive and professional staff shall be decided by the Council by special vote. The staff shall be responsible to the Executive Director.
5. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the timber industry or trade, or associated commercial activities.
6. In the performance of their duties, the Executive Director and staff shall not seek or receive instructions from any member or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect adversely on their positions as international officials ultimately responsible to the Council. Each member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

CHAPTER V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 17Privileges and immunities

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.
2. The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts, and of representatives of members while in the territory of Japan shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of Japan and the International Tropical Timber Organization signed at Tokyo on 27 February 1988,¹ with such amendments as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.
3. The Organization may conclude, with one or more countries, agreements to be approved by the Council relating to such capacity, privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.
4. If the headquarters of the Organization is moved to another country, the member in question shall, as soon as possible, conclude with the Organization a headquarters agreement to be approved by the Council. Pending the conclusion of such an Agreement, the Organization shall request the new host Government to grant, within the limits of its national legislation, exemption from taxation on remuneration paid by the Organization to its employees, and on the assets, income and other property of the Organization.
5. The headquarters agreement shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:
 - (a) By agreement between the host Government and the Organization;
 - (b) In the event of the headquarters of the Organization being moved from the country of the host Government; or
 - (c) In the event of the Organization ceasing to exist.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1575, p. 3.

CHAPTER VI. FINANCE**Article 18****Financial accounts**

1. There shall be established:
 - (a) The Administrative Account;
 - (b) The Special Account;
 - (c) The Bali Partnership Fund; and
 - (d) Such other accounts as the Council shall deem appropriate and necessary.
2. The Executive Director shall be responsible for the administration of these accounts and the Council shall make provision therefor in the financial rules of the Organization.

Article 19**Administrative Account**

1. The expenses necessary for the administration of this Agreement shall be brought into the Administrative Account and shall be met by annual contributions paid by members in accordance with their respective constitutional or institutional procedures and assessed in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 of this article.
2. The expenses of delegations to the Council, the committees and any other subsidiary bodies of the Council referred to in article 26 shall be met by the members concerned. In cases where a member requests special services from the Organization, the Council shall require that member to pay the costs of such services.
3. Before the end of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each member to that budget.
4. The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the members. In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.
5. The initial contribution of any member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the

Council on the basis of the number of votes to be held by that member and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other members from the current financial year shall not thereby be altered.

6. Contributions to administrative budgets shall become due on the first day of each financial year. Contributions of members in respect of the financial year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become members.

7. If a member has not paid its full contribution to the administrative budget within four months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 6 of this article, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If that member has still not paid its contribution within two months after such request, that member shall be requested to state the reasons for its inability to make payment. If at the expiry of seven months from the due date of contribution, that member has still not paid its contribution, its voting rights shall be suspended until such time as it has paid in full its contribution, unless the Council, by special vote, decides otherwise. If, on the contrary, a member has paid its full contribution to the administrative budget within four months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 6 of this article, the member's contribution shall receive a discount as may be established by the Council in the financial rules of the Organization.

8. A member whose rights have been suspended under paragraph 7 of this article shall remain liable to pay its contribution.

Article 20

Special Account

1. There shall be established two sub-accounts under the Special Account:
 - (a) The Pre-Project Sub-Account; and
 - (b) The Project Sub-Account.
2. The possible sources of finance for the Special Account may be:
 - (a) The Common Fund for Commodities;
 - (b) Regional and international financial institutions; and
 - (c) Voluntary contributions.
3. The resources of the Special Account shall be used only for approved pre-projects or projects.
4. All expenditures under the Pre-Project Sub-Account shall be reimbursed from the Project Sub-Account if projects are subsequently

approved and funded. If within six months of the entry into force of this Agreement the Council does not receive any funds for the Pre-Project Sub-Account, it shall review the situation and take appropriate action.

5. All receipts pertaining to specific identifiable pre-projects or projects under the Special Account shall be brought into that Account. All expenditures incurred on such pre-projects or projects, including remuneration and travel expenses of consultants and experts, shall be charged to the same Account.

6. The Council shall, by special vote, establish terms and conditions on which it would, when and where appropriate, sponsor projects for loan financing, where a member or members have voluntarily assumed full obligations and responsibilities for such loans. The Organization shall have no obligations for such loans.

7. The Council may nominate and sponsor any entity with the consent of that entity, including a member or members, to receive loans for the financing of approved projects and to undertake all the obligations involved, except that the Organization shall reserve to itself the right to monitor the use of resources and to follow up on the implementation of projects so financed. However, the Organization shall not be responsible for guarantees voluntarily provided by individual members or other entities.

8. No member shall be responsible by reason of its membership in the Organization for any liability arising from borrowing or lending by any other member or entity in connection with projects.

9. In the event that voluntary unearmarked funds are offered to the Organization, the Council may accept such funds. Such funds may be utilized for approved pre-projects and projects.

10. The Executive Director shall endeavour to seek, on such terms and conditions as the Council may decide, adequate and assured finance for pre-projects and projects approved by the Council.

11. Contributions for specified approved projects shall be used only for the projects for which they were originally intended, unless otherwise decided by the Council in agreement with the contributor. After the completion of a project, the Organization shall return to each contributor for specific projects the balance of any funds remaining pro rata to each contributor's share in the total of the contributions originally made available for financing that project, unless otherwise agreed to by the contributor.

Article 21

The Bali Partnership Fund

1. A Fund for sustainable management of tropical timber-producing forests is hereby established to assist producing members to make the

investments necessary to achieve the objective of article 1 (d) of this Agreement.

2. The Fund shall be constituted by:

- (a) Contributions from donor members;
- (b) Fifty per cent of income earned as a result of activities related to the Special Account;
- (c) Resources from other private and public sources which the Organization may accept consistent with its financial rules.

3. Resources of the Fund shall be allocated by the Council only for pre-projects and projects for the purpose set out in paragraph 1 of this article and approved in accordance with article 25.

4. In allocating resources of the Fund, the Council shall take into account:

- (a) The special needs of members whose forestry sectors' contribution to their economies is adversely affected by the implementation of the strategy for achieving the exports of tropical timber and timber products from sustainably managed sources by the year 2000;
- (b) The needs of members with significant forest areas who establish conservation programmes in timber-producing forests.

5. The Council shall examine annually the adequacy of the resources available to the Fund and endeavour to obtain additional resources needed by producing members to achieve the purpose of the Fund. The ability of members to implement the strategy referred to in paragraph 4 (a) of this article will be influenced by the availability of resources.

6. The Council shall establish policies and financial rules for the operation of the Fund, including rules covering the settlement of accounts on termination or expiry of this Agreement.

Article 22

Forms of payment

1. Contributions to the Administrative Account shall be payable in freely usable currencies and shall be exempt from foreign-exchange restrictions.

2. Financial contributions to the Special Account and the Bali Partnership Fund shall be payable in freely usable currencies and shall be exempt from foreign-exchange restrictions.

3. The Council may also decide to accept other forms of contributions to the Special Account or the Bali Partnership Fund, including

scientific and technical equipment or personnel, to meet the requirements of approved projects.

Article 23

Audit and publication of accounts

1. The Council shall appoint independent auditors for the purpose of auditing the accounts of the Organization.
2. Independently audited statements of the Administrative Account, of the Special Account and of the Bali Partnership Fund shall be made available to members as soon as possible after the close of each financial year, but not later than six months after that date, and be considered for approval by the Council at its next session, as appropriate. A summary of the audited accounts and balance sheet shall thereafter be published.

CHAPTER VII. OPERATIONAL ACTIVITIES

Article 24

Policy work of the Organization

In order to achieve the objectives set out in article 1, the Organization shall undertake policy work and project activities in the areas of Economic Information and Market Intelligence, Reforestation and Forest Management and Forest Industry, in a balanced manner, to the extent possible integrating policy work and project activities.

Article 25

Project activities of the Organization

1. Bearing in mind the needs of developing countries, members may submit pre-project and project proposals to the Council in the fields of research and development, market intelligence, further and increased wood processing in producing member countries, and reforestation and forest management. Pre-projects and projects should contribute to the achievement of one or more of the objectives of this Agreement.
2. The Council, in approving pre-projects and projects, shall take into account:
 - (a) Their relevance to the objectives of this Agreement;
 - (b) Their environmental and social effects;
 - (c) The desirability of maintaining an appropriate geographical balance;

- (d) The interests and characteristics of each of the developing producing regions;
 - (e) The desirability of equitable distribution of resources among the fields referred to in paragraph 1 of this article;
 - (f) Their cost-effectiveness; and
 - (g) The need to avoid duplication of efforts.
3. The Council shall establish a schedule and procedure for submitting, appraising, and prioritizing pre-projects and projects seeking funding from the Organization, as well as for their implementation, monitoring and evaluation. The Council shall decide on the approval of pre-projects and projects for financing or sponsorship in accordance with article 20 or article 21.
4. The Executive Director may suspend disbursement of the Organization's funds to a pre-project or project if they are being used contrary to the project document or in cases of fraud, waste, neglect or mismanagement. The Executive Director will provide to the Council at its next session a report for its consideration. The Council shall take appropriate action.
5. The Council may, by special vote, terminate its sponsorship of any pre-project or project.

Article 26

Establishment of Committees

1. The following are hereby established as Committees of the Organization:
- (a) Committee on Economic Information and Market Intelligence;
 - (b) Committee on Reforestation and Forest Management;
 - (c) Committee on Forest Industry; and
 - (d) Committee on Finance and Administration.
2. The Council may, by special vote, establish such other committees and subsidiary bodies as it deems appropriate and necessary.
3. Participation in each of the committees shall be open to all members. The rules of procedure of the committees shall be decided by the Council.
4. The committees and subsidiary bodies referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be responsible to, and work under the general direction of, the Council. Meetings of the committees and subsidiary bodies shall be convened by the Council.

Article 27**Functions of the Committees**

1. **The Committee on Economic Information and Market Intelligence shall:**
 - (a) **Keep under review the availability and quality of statistics and other information required by the Organization;**
 - (b) **Analyse the statistical data and specific indicators as decided by the Council for the monitoring of international timber trade;**
 - (c) **Keep under continuous review the international timber market, its current situation and short-term prospects on the basis of the data mentioned in subparagraph (b) above and other relevant information, including information related to undocumented trade;**
 - (d) **Make recommendations to the Council on the need for, and nature of, appropriate studies on tropical timber, including prices, market elasticity, market substitutability, marketing of new products, and long-term prospects of the international tropical timber market, and monitor and review any studies commissioned by the Council;**
 - (e) **Carry out any other tasks related to the economic, technical and statistical aspects of timber assigned to it by the Council;**
 - (f) **Assist in the provision of technical cooperation to developing member countries to improve their relevant statistical services.**

2. **The Committee on Reforestation and Forest Management shall:**
 - (a) **Promote cooperation between members as partners in development of forest activities in member countries, inter alia, in the following areas:**
 - (i) **Reforestation;**
 - (ii) **Rehabilitation;**
 - (iii) **Forest management;**
 - (b) **Encourage the increase of technical assistance and transfer of technology in the fields of reforestation and forest management to developing countries;**
 - (c) **Follow up ongoing activities in this field, and identify and consider problems and possible solutions to them in cooperation with the competent organizations;**

- (d) Review regularly the future needs of international trade in industrial tropical timber and, on this basis, identify and consider appropriate possible schemes and measures in the field of reforestation, rehabilitation and forest management;
 - (e) Facilitate the transfer of knowledge in the field of reforestation and forest management with the assistance of competent organizations;
 - (f) Coordinate and harmonize these activities for cooperation in the field of reforestation and forest management with relevant activities pursued elsewhere, such as those under the auspices of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), the United Nations Environment Programme (UNEP), the World Bank, the United Nations Development Programme (UNDP), regional development banks and other competent organizations.
3. The Committee on Forest Industry shall:
- (a) Promote cooperation between member countries as partners in the development of processing activities in producing member countries, inter alia, in the following areas:
 - (i) Product development through transfer of technology;
 - (ii) Human resources development and training;
 - (iii) Standardization of nomenclature of tropical timber;
 - (iv) Harmonization of specifications of processed products;
 - (v) Encouragement of investment and joint ventures; and
 - (vi) Marketing, including the promotion of lesser known and lesser used species;
 - (b) Promote the exchange of information in order to facilitate structural changes involved in increased and further processing in the interests of all member countries, in particular developing member countries;
 - (c) Follow up ongoing activities in this field, and identify and consider problems and possible solutions to them in cooperation with the competent organizations;
 - (d) Encourage the increase of technical cooperation for the processing of tropical timber for the benefit of producing member countries.
4. In order to promote the policy and project work of the Organization in a balanced manner, the Committee on Economic Information and Market Intelligence, the Committee on Reforestation and Forest Management and the Committee on Forest Industry shall each:
- (a) Be responsible for ensuring the effective appraisal, monitoring and evaluation of pre-projects and projects;

- (b) Make recommendations to the Council relating to pre-projects and projects;
 - (c) Follow up the implementation of pre-projects and projects and provide for the collection and dissemination of their results as widely as possible for the benefit of all members;
 - (d) Develop and advance policy ideas to the Council;
 - (e) Review regularly the results of project and policy work and make recommendations to the Council on the future of the Organization's programme;
 - (f) Review regularly the strategies, criteria and priority areas for programme development and project work contained in the Organization's Action Plan and recommend revisions to the Council;
 - (g) Take account of the need to strengthen capacity building and human resource development in member countries;
 - (h) Carry out any other task related to the objectives of this Agreement assigned to them by the Council.
5. Research and development shall be a common function of the Committees referred to in paragraphs 1, 2, and 3 of this article.
6. The Committee on Finance and Administration shall:
- (a) Examine and make recommendations to the Council regarding the approval of the Organization's administrative budget proposals and the management operations of the Organization;
 - (b) Review the assets of the Organization to ensure prudent asset management and that the Organization has sufficient reserves to carry out its work;
 - (c) Examine and make recommendations to the Council on the budgetary implications of the Organization's annual work programme, and the actions that might be taken to secure the resources needed to implement it;
 - (d) Recommend to the Council the choice of independent auditors and review the independent audited statements;
 - (e) Recommend to the Council any modifications it may judge necessary to the Rules of Procedure or the Financial Rules;
 - (f) Review the Organization's revenues and the extent to which they constrain the work of the Secretariat.

CHAPTER VIII. RELATIONSHIP WITH THE COMMON
FUND FOR COMMODITIES

Article 28

Relationship with the Common Fund for Commodities

The Organization shall take full advantage of the facilities of the Common Fund for Commodities.

CHAPTER IX. STATISTICS, STUDIES AND INFORMATION

Article 29

Statistics, studies and information

1. The Council shall establish close relationships with relevant intergovernmental, governmental and non-governmental organizations, in order to help ensure the availability of recent reliable data and information on the trade in tropical timber, as well as relevant information on non-tropical timber and on the management of timber-producing forests. As deemed necessary for the operation of this Agreement, the Organization, in cooperation with such organizations, shall compile, collate and, where relevant, publish statistical information on production, supply, trade, stocks, consumption and market prices of timber, the extent of timber resources and the management of timber-producing forests.
2. Members shall, to the fullest extent possible not inconsistent with their national legislation, furnish, within a reasonable time, statistics and information on timber, its trade and the activities aimed at achieving sustainable management of timber-producing forests as well as other relevant information as requested by the Council. The Council shall decide on the type of information to be provided under this paragraph and on the format in which it is to be presented.
3. The Council shall arrange to have any relevant studies undertaken of the trends and of short- and long-term problems of the international timber markets and of the progress towards the achievement of sustainable management of timber-producing forests.

Article 30

Annual report and review

1. The Council shall, within six months after the close of each calendar year, publish an annual report on its activities and such other information as it considers appropriate.

2. The Council shall annually review and assess:
 - (a) The international timber situation;
 - (b) Other factors, issues and developments considered relevant to achieve the objectives of this Agreement.
3. The review shall be carried out in the light of:
 - (a) Information supplied by members in relation to national production, trade, supply, stocks, consumption and prices of timber;
 - (b) Other statistical data and specific indicators provided by members as requested by the Council;
 - (c) Information supplied by members on their progress towards the sustainable management of their timber-producing forests;
 - (d) Such other relevant information as may be available to the Council either directly or through the organizations in the United Nations system and intergovernmental, governmental or non-governmental organizations.
4. The Council shall promote the exchange of views among member countries regarding:
 - (a) The status of sustainable management of timber-producing forests and related matters in member countries;
 - (b) Resource flows and requirements in relation to objectives, criteria and guidelines set by the Organization.
5. Upon request, the Council shall endeavour to enhance the technical capacity of member countries, in particular developing member countries, to obtain the data necessary for adequate information-sharing, including the provision of resources for training and facilities to members.
6. The results of the review shall be included in the reports of the Council's deliberations.

CHAPTER X. MISCELLANEOUS

Article 31

Complaints and disputes

Any complaint that a member has failed to fulfil its obligations under this Agreement and any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be referred to the Council for decision. Decisions of the Council on these matters shall be final and binding.

Article 32

General obligations of members

1. Members shall, for the duration of this Agreement, use their best endeavours and cooperate to promote the attainment of its objectives and to avoid any action contrary thereto.
2. Members undertake to accept and carry out the decisions of the Council under the provisions of this Agreement and shall refrain from implementing measures which would have the effect of limiting or running counter to them.

Article 33

Relief from obligations

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or force majeure not expressly provided for in this Agreement, the Council may, by special vote, relieve a member of an obligation under this Agreement if it is satisfied by an explanation from that member regarding the reasons why the obligation cannot be met.
2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.

Article 34

Differential and remedial measures and special measures

1. Developing importing members whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking appropriate measures in accordance with section III, paragraphs 3 and 4, of resolution 93 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.
2. Members in the category of least developed countries as defined by the United Nations may apply to the Council for special measures in accordance with section III, paragraph 4, of resolution 93 (IV) and with paragraphs 56 and 57 of the Paris Declaration and Programme of Action for the Least Developed Countries for the 1990s.

Article 35

Review

The Council shall review the scope of this Agreement four years after its entry into force.

Article 36Non-discrimination

Nothing in this Agreement authorizes the use of measures to restrict or ban international trade in, and in particular as they concern imports of and utilization of, timber and timber products.

CHAPTER XI. FINAL PROVISIONS

Article 37Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 38Signature, ratification, acceptance and approval

1. This Agreement shall be open for signature, at United Nations Headquarters from 1 April 1994 until one month after the date of its entry into force, by Governments invited to the United Nations Conference for the Negotiation of a Successor Agreement to the International Tropical Timber Agreement, 1983.
2. Any Government referred to in paragraph 1 of this article may:
 - (a) At the time of signing this Agreement, declare that by such signature it expresses its consent to be bound by this Agreement (definitive signature); or
 - (b) After signing this Agreement, ratify, accept or approve it by the deposit of an instrument to that effect with the depositary.

Article 39Accession

1. This Agreement shall be open for accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council, which shall include a time-limit for the deposit of instruments of accession. The Council may, however, grant extensions of time to Governments which are unable to accede by the time-limit set in the conditions of accession.
2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary.

Article 40

Notification of provisional application

A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument, may, at any time, notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 41, or, if it is already in force, at a specified date.

Article 41

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 February 1995 or on any date thereafter, if 12 Governments of producing countries holding at least 55 per cent of the total votes as set out in annex A to this Agreement, and 16 Governments of consuming countries holding at least 70 per cent of the total votes as set out in annex B to this Agreement have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it or acceded thereto pursuant to article 38, paragraph 2, or article 39.
2. If this Agreement has not entered into force definitively on 1 February 1995, it shall enter into force provisionally on that date or on any date within six months thereafter, if 10 Governments of producing countries holding at least 50 per cent of the total votes as set out in annex A to this Agreement, and 14 Governments of consuming countries holding at least 65 per cent of the total votes as set out in annex B to this Agreement have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it pursuant to article 38, paragraph 2, or have notified the depositary under article 40 that they will apply this Agreement provisionally.
3. If the requirements for entry into force under paragraph 1 or paragraph 2 of this article have not been met on 1 September 1995, the Secretary-General of the United Nations shall invite those Governments which have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it pursuant to article 38, paragraph 2, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally, to meet at the earliest time practicable to decide whether to put this Agreement into force provisionally or definitively among themselves in whole or in part. Governments which decide to put this Agreement into force provisionally among themselves may meet from time to time to review the situation and decide whether this Agreement shall enter into force definitively among themselves.
4. For any Government which has not notified the depositary under article 40 that it will apply this Agreement provisionally and which deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force on the date of such deposit.

5. The Executive Director of the Organization shall convene the Council as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

Article 42

Amendments

1. The Council may, by special vote, recommend an amendment of this Agreement to members.
2. The Council shall fix a date by which members shall notify the depositary of their acceptance of the amendment.
3. An amendment shall enter into force 90 days after the depositary has received notifications of acceptance from members constituting at least two thirds of the producing members and accounting for at least 75 per cent of the votes of the producing members, and from members constituting at least two thirds of the consuming members and accounting for at least 75 per cent of the votes of the consuming members.
4. After the depositary informs the Council that the requirements for entry into force of the amendment have been met, and notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article relating to the date fixed by the Council, a member may still notify the depositary of its acceptance of the amendment, provided that such notification is made before the entry into force of the amendment.
5. Any member which has not notified its acceptance of an amendment by the date on which such amendment enters into force shall cease to be a party to this Agreement as from that date, unless such member has satisfied the Council that its acceptance could not be obtained in time owing to difficulties in completing its constitutional or institutional procedures, and the Council decides to extend for that member the period for acceptance of the amendment. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.
6. If the requirements for the entry into force of the amendment have not been met by the date fixed by the Council in accordance with paragraph 2 of this article, the amendment shall be considered withdrawn.

Article 43

Withdrawal

1. A member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. That member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.
2. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received by the depositary.

3. Financial obligations to the Organization incurred by a member under this Agreement shall not be terminated by its withdrawal.

Article 44

Exclusion

If the Council decides that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude that member from this Agreement. The Council shall immediately so notify the depositary. Six months after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a party to this Agreement.

Article 45

Settlement of accounts with withdrawing or excluded members or members unable to accept an amendment

1. The Council shall determine any settlement of accounts with a member which ceases to be a party to this Agreement owing to:

- (a) Non-acceptance of an amendment to this Agreement under article 42;
- (b) Withdrawal from this Agreement under article 43; or
- (c) Exclusion from this Agreement under article 44.

2. The Council shall retain any contribution paid to the Administrative Account, to the Special Account or to the Bali Partnership Fund by a member which ceases to be a party to this Agreement.

3. A member which has ceased to be a party to this Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization. Nor shall such member be liable for payment of any part of the deficit, if any, of the Organization upon termination of this Agreement.

Article 46

Duration, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of four years after its entry into force unless the Council, by special vote, decides to extend, renegotiate or terminate it in accordance with the provisions of this article.

2. The Council may, by special vote, decide to extend this Agreement for two periods of three years each.
3. If, before the expiry of the four-year period referred to in paragraph 1 of this article, or before the expiry of an extension period referred to in paragraph 2 of this article, as the case may be, a new agreement to replace this Agreement has been negotiated but has not yet entered into force either definitively or provisionally, the Council may, by special vote, extend this Agreement until the provisional or definitive entry into force of the new agreement.
4. If a new agreement is negotiated and enters into force during any period of extension of this Agreement under paragraph 2 or paragraph 3 of this article, this Agreement, as extended, shall terminate upon the entry into force of the new agreement.
5. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement with effect from such date as it may determine.
6. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall continue in being for a period not exceeding 18 months to carry out the liquidation of the Organization, including the settlement of accounts, and, subject to relevant decisions to be taken by special vote, shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.
7. The Council shall notify the depositary of any decision taken under this article.

Article 47

Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

Article 48

Supplementary and transitional provisions

1. This Agreement shall be the successor to the International Tropical Timber Agreement, 1983.
2. All acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Tropical Timber Agreement, 1983, which are in effect on the date of entry into force of this Agreement and the terms of which do not provide for expiry on that date shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva, on twenty-six January, one thousand nine hundred and ninety-four, the text of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

[For the signatures, see p. 258 of this volume.]

ANNEX A

List of producing countries with tropical
forest resources and/or net exporters of
tropical timber in volume terms, and
allocation of votes for the purposes of
article 41

Bolivia	21
Brazil	133
Cameroon	23
Colombia	24
Congo	23
Costa Rica	9
Côte d'Ivoire	23
Dominican Republic	9
Ecuador	14
El Salvador	9
Equatorial Guinea	23
Gabon	23
Ghana	23
Guyana	14
Honduras	9
India	34
Indonesia	170
Liberia	23
Malaysia	139
Mexico	14
Myanmar	33
Panama	10
Papua New Guinea	28
Paraguay	11
Peru	25
Philippines	25
Tanzania, United Republic of	23
Thailand	20
Togo	23
Trinidad and Tobago	9
Venezuela	10
Zaire	<u>23</u>
Total	1 000

ANNEX B

List of consuming countries and allocation
of votes for the purposes of article 41

Afghanistan	10
Algeria	13
Australia	18
Austria	11
Bahrain	11
Bulgaria	10
Canada	12
Chile	10
China	36
Egypt	14
European Community	(302)
Belgium/Luxembourg	26
Denmark	11
France	44
Germany	35
Greece	13
Ireland	13
Italy	35
Netherlands	40
Portugal	18
Spain	25
United Kingdom	42
Finland	10
Japan	320
Nepal	10
New Zealand	10
Norway	10
Republic of Korea	97
Russian Federation	13
Slovakia	11
Sweden	10
Switzerland	11
United States of America	<u>51</u>
 Total	 1 000

ACCORD¹ INTERNATIONAL DE 1994 SUR LES BOIS TROPICAUX

PREAMBULE

Les Parties au présent Accord,

Rappelant la Déclaration² et le Programme d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international³, le programme intégré pour les produits de base, le texte intitulé "Un nouveau partenariat pour le développement : l'Engagement de Carthagène" et les objectifs pertinents de l'Esprit de Carthagène,

Rappelant l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux⁴ et reconnaissant le travail de l'Organisation internationale des bois tropicaux ainsi que les résultats qu'elle a obtenus depuis sa création, dont une stratégie ayant pour but le commerce international des bois tropicaux provenant de sources gérées de façon durable,

Rappelant en outre la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement, la Déclaration de principes, non juridiquement contraignante mais faisant autorité, pour un consensus mondial sur la gestion, la conservation et l'exploitation écologiquement viable de tous les types de forêts, ainsi que les chapitres pertinents du programme Action 21 adopté par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement tenue en juin 1992 à Rio de Janeiro;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1997, conformément à l'article 41 :

Participant	Date de la signature définitive (s), du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA), ou de la notification d'application provisoire (n)	Participant	Date de la signature définitive (s), du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA), ou de la notification d'application provisoire (n)
Allemagne.....	30 août 1995 n	Inde.....	17 octobre 1996
Australie.....	2 février 1996 s	Indonésie.....	17 février 1995
Belgique.....	13 mai 1996 n	Japon.....	13 décembre 1994 a
Cameroun.....	31 août 1995 n	Libéria.....	9 décembre 1994 s
Canada.....	23 mai 1996	Luxembourg.....	13 mai 1996 n
Chine.....	31 juillet 1996 AA	Malaisie.....	1 ^{er} mars 1995
Colombie.....	9 octobre 1996 n	Myanmar.....	31 janvier 1996
Communauté européenne*	13 mai 1996 n	Nouvelle-Zélande.....	6 juin 1995
Congo.....	25 octobre 1995 n	Panama.....	4 mai 1995 n
Côte d'Ivoire.....	13 mai 1996	Papouasie-Nouvelle-Guinée.....	28 août 1995 n
Danemark.....	13 mai 1996	Pays-Bas.....	6 juillet 1995 n
Egypte.....	15 mai 1996 n	Philippines.....	26 février 1996 n
Espagne.....	12 janvier 1996 n	République de Corée.....	12 septembre 1995
Equateur.....	6 septembre 1995	Royaume-Uni de Grande-Breta- gne et d'Irlande du Nord.....	13 mai 1996 n
Finlande.....	13 mai 1996 n	Suède.....	13 mai 1996
France.....	28 octobre 1996 n	Suisse.....	10 juin 1996
Gabon.....	2 août 1995 n	Thaïlande.....	25 juillet 1996
Ghana.....	28 août 1995		
Honduras.....	2 novembre 1995 n		

Par la suite, le Gouvernement péruvien a notifié au Secrétaire général son acceptation de la décision de mettre l'Accord en vigueur à titre provisoire et en totalité à compter du 1^{er} janvier 1997.

* Pour le texte de la déclaration faite lors de la signature, voir p. 307 du présent volume.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, sixième session spéciale, Supplément n° 1 (A/9559)*, p. 3.

³ *Ibid.*, p. 5.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, p. 67.

la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques¹; et la Convention sur la diversité biologique²,

Reconnaissant l'importance du bois d'oeuvre pour l'économie des pays ayant des forêts productrices de bois d'oeuvre,

Reconnaissant en outre le besoin de promouvoir et d'appliquer des principes directeurs et des critères comparables et appropriés pour la gestion, la conservation et l'exploitation écologiquement viable de tous les types de forêts productrices de bois d'oeuvre,

Tenant compte des relations entre le commerce des bois tropicaux et le marché international du bois, ainsi que du besoin de se placer dans une perspective globale afin d'améliorer la transparence du marché international du bois,

Notant l'engagement pris par tous les membres à Bali (Indonésie), en mai 1990, visant à ce que les exportations de produits dérivés des bois tropicaux proviennent, d'ici l'an 2000, de sources gérées de façon durable et reconnaissant le principe 10 de la Déclaration de principes, non juridiquement contraignante mais faisant autorité, pour un consensus mondial sur la gestion, la conservation et l'exploitation écologiquement viable de tous les types de forêts, qui énonce que des ressources financières nouvelles et supplémentaires devraient être fournies aux pays en développement pour leur permettre de gérer, de conserver et d'exploiter de manière écologiquement viable leurs ressources forestières, notamment par le boisement et le reboisement, et pour lutter contre la déboisement et la dégradation des forêts et des sols,

Notant également la déclaration par laquelle les membres consommateurs qui sont parties à l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux se sont engagés, à la quatrième session de la Conférence des Nations unies pour la négociation d'un accord destiné à succéder à l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux, à Genève, le 21 janvier 1994, à préserver ou à réaliser d'ici l'an 2000 une gestion durable de leurs forêts respectives,

Désireuses de renforcer le cadre de la coopération internationale et de le mise au point de politiques entre les membres pour trouver des solutions aux problèmes concernant l'économie des bois tropicaux,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS

Article premier

Objectifs

Reconnaissant la souveraineté des membres sur leurs ressources naturelles, telle qu'elle est définie dans le principe 1 a) de la Déclaration de principes, non juridiquement contraignante mais faisant autorité, pour un consensus mondial sur la gestion, la conservation et l'exploitation écologiquement viable de tous les types de forêts, les objectifs de l'Accord international de 1994 sur les bois tropicaux (ci-après dénommé "le présent Accord") sont les suivants :

- a) Offrir un cadre efficace pour les consultations, la coopération internationale et l'élaboration de politiques entre tous les membres en ce qui concerne tous les aspects pertinents de l'économie mondiale du bois;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822.

² *Ibid.*, vol. 1760, n° I-30619.

- b) Offrir un cadre pour des consultations afin de promouvoir des pratiques non discriminatoires dans le commerce du bois;
- c) Contribuer au développement durable;
- d) Renforcer la capacité des membres d'exécuter une stratégie visant à ce que, d'ici à l'an 2000, les exportations de bois et de produits dérivés des bois tropicaux proviennent de sources gérées de façon durable;
- e) Promouvoir l'expansion et la diversification du commerce international des bois tropicaux provenant de sources durables par l'amélioration des caractéristiques structurelles des marchés internationaux, en tenant compte, d'une part, d'un accroissement à long terme de la consommation et de la continuité des approvisionnements et, d'autre part, de prix qui reflètent les coûts de la gestion durable des forêts et qui soient rémunérateurs et équitables pour les membres, ainsi qu'une amélioration de l'accès aux marchés;
- f) Promouvoir et appuyer la recherche-développement en vue d'améliorer la gestion des forêts et l'efficacité de l'utilisation du bois, ainsi que d'accroître la capacité de conserver et de promouvoir d'autres valeurs de la forêt dans les forêts tropicales productrices de bois d'œuvre;
- g) Développer et contribuer à des mécanismes visant à apporter des ressources financières nouvelles et additionnelles et des compétences techniques dont il est besoin pour renforcer la capacité des membres producteurs d'atteindre les objectifs du présent Accord;
- h) Améliorer l'information sur le marché en vue d'assurer une plus grande transparence du marché international du bois, notamment par le rassemblement, le colligeage et la diffusion de données relatives au commerce, y compris de données relatives aux essences commercialisées;
- i) Promouvoir une transformation accrue et plus poussée de bois tropicaux provenant de sources durables dans les pays membres producteurs, en vue de stimuler l'industrialisation de ces pays et d'accroître ainsi leurs possibilités d'emploi et leurs recettes d'exportation;
- j) Encourager les membres à appuyer et à développer des activités de reboisement en bois d'œuvre tropicaux et de gestion forestière, ainsi que la remise en état des terres forestières dégradées, compte dûment tenu des intérêts des communautés locales qui dépendent des ressources forestières;
- k) Améliorer la commercialisation et la distribution des exportations de bois tropicaux provenant de sources gérées de façon durable;
- l) Encourager les membres à élaborer des politiques nationales visant à l'utilisation et à la conservation durables des forêts productrices de bois d'œuvre et de leurs ressources génétiques, et au maintien de l'équilibre écologique des régions concernées, dans le contexte du commerce des bois tropicaux;
- m) Promouvoir l'accès à la technologie et le transfert de technologie, ainsi que la coopération technique pour la réalisation des objectifs du présent Accord, y compris selon des modalités et des conditions favorables et préférentielles, ainsi qu'il en sera mutuellement convenu;
- n) Encourager l'échange d'informations sur le marché international du bois.

CHAPITRE II. DEFINITIONS

Article 2Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Par "bois tropicaux" il faut entendre le bois tropical non conifère à usage industriel (bois d'oeuvre) qui pousse ou est produit dans les pays situés entre le tropique du Cancer et le tropique du Capricorne. Cette expression s'applique aux grumes, sciages, placages et contre-plaqués. Les contre-plaqués qui se composent en partie de conifères d'origine tropicale sont également inclus dans la présente définition;
2. Par "transformation plus poussée" il faut entendre la transformation de grumes en produits primaires de bois d'oeuvre tropical et en produits semi-finis et finis composés entièrement ou presque entièrement de bois tropicaux;
3. Par "membre" il faut entendre un gouvernement ou une organisation intergouvernementale visée à l'article 5, qui a accepté d'être lié par le présent Accord, que celui-ci soit en vigueur à titre provisoire ou à titre définitif;
4. Par "membre producteur" il faut entendre tout pays doté de ressources forestières tropicales et/ou exportateur net de bois tropicaux en termes de volume, qui est mentionné à l'annexe A et qui devient partie au présent Accord, ou tout pays non mentionné à l'annexe A, doté de ressources forestières tropicales et/ou exportateur net de bois tropicaux en termes de volume, qui devient partie à l'Accord et que le Conseil, avec l'assentiment dudit pays, déclare membre producteur;
5. Par "membre consommateur" il faut entendre tout pays mentionné à l'annexe B qui devient partie au présent Accord, ou tout pays non mentionné à l'annexe B qui devient partie à l'Accord et que le Conseil, avec l'assentiment dudit pays, déclare membre consommateur;
6. Par "Organisation" il faut entendre l'Organisation internationale des bois tropicaux instituée conformément à l'article 3;
7. Par "Conseil" il faut entendre le Conseil international des bois tropicaux institué conformément à l'article 6;
8. Par "vote spécial" il faut entendre un vote requérant les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres producteurs présents et votants et 60 % au moins des suffrages exprimés par les membres consommateurs présents et votants, comptés séparément, à condition que ces suffrages soient exprimés par au moins la moitié des membres producteurs présents et votants et au moins la moitié des membres consommateurs présents et votants;
9. Par "vote à la majorité simple répartie" il faut entendre un vote requérant plus de la moitié des suffrages exprimés par les membres producteurs présents et votants et plus de la moitié des suffrages exprimés par les membres consommateurs présents et votants, comptés séparément;
10. Par "exercice" il faut entendre la période allant du 1er janvier au 31 décembre inclus;
11. Par "monnaies librement utilisables" il faut entendre le deutsche mark, le dollar des Etats-Unis, le franc français, la livre sterling, le yen et toute autre monnaie éventuellement désignée par une organisation monétaire internationale compétente comme étant en fait couramment utilisée pour effectuer des paiements au titre de transactions internationales et couramment négociée sur les principaux marchés des changes.

CHAPITRE III. ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Article 3Siège et structure de l'Organisation internationale des bois tropicaux

1. L'Organisation internationale des bois tropicaux créée par l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux continue d'assurer la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord et d'en surveiller le fonctionnement.
2. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international institué conformément à l'article 6, des comités et autres organes subsidiaires visés à l'article 26, ainsi que du Directeur exécutif et du personnel.
3. L'Organisation a son siège à Yokohama, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial.
4. Le siège de l'Organisation est situé en tout temps sur le territoire d'un membre.

Article 4Membres de l'Organisation

Il est institué deux catégories de membres de l'Organisation, à savoir :

- a) Les membres producteurs; et
- b) Les membres consommateurs.

Article 5Participation d'organisations intergouvernementales

1. Toute référence faite dans le présent Accord à des "gouvernements" est réputée valoir aussi pour la Communauté européenne et pour toute autre organisation intergouvernementale ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur les produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification d'application à titre provisoire, ou de l'adhésion est, dans le cas desdites organisations intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification d'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.
2. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, lesdites organisations intergouvernementales disposent d'un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuables à leurs Etats membres, conformément à l'article 10. En pareil cas, les Etats membres desdites organisations intergouvernementales ne sont pas autorisés à exercer leurs droits de vote individuels.

CHAPITRE IV. CONSEIL INTERNATIONAL DES BOIS TROPICAUX

Article 6Composition du Conseil international des bois tropicaux

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international des bois tropicaux, qui se compose de tous les membres de l'Organisation.

2. Chaque membre est représenté au Conseil par un représentant et peut désigner des suppléants et des conseillers pour participer aux sessions du Conseil.

3. Un suppléant peut être autorisé à agir et à voter au nom du représentant en l'absence de celui-ci ou dans des circonstances particulières.

Article 7

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord.

2. Le Conseil, par un vote spécial, adopte les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord, notamment son règlement intérieur, les règles de gestion financière et le statut du personnel de l'Organisation. Les règles de gestion financière régissent notamment les entrées et les sorties de fonds du compte administratif, du compte spécial et du Fonds pour le partenariat de Bali. Le Conseil peut, dans son règlement intérieur, prévoir une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques.

3. Le Conseil tient les archives dont il a besoin pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère.

Article 8

Président et Vice-Président du Conseil

1. Le Conseil élit pour chaque année civile un président et un vice-président, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Le Président et le Vice-Président sont élus, l'un parmi les représentants des membres producteurs, l'autre parmi ceux des membres consommateurs. La présidence et la vice-présidence sont attribuées à tour de rôle à chacune des deux catégories de membres pour une année, étant entendu toutefois que cette alternance n'empêche pas la réélection, dans des circonstances exceptionnelles, du Président ou du Vice-Président, ou de l'un et de l'autre, si le Conseil en décide ainsi par un vote spécial.

3. En cas d'absence temporaire du Président, le Vice-Président assure la présidence à sa place. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président, ou en cas d'absence de l'un ou de l'autre ou des deux pour la durée du mandat restant à courir, le Conseil peut élire de nouveaux titulaires parmi les représentants des membres producteurs et/ou parmi les représentants des membres consommateurs, selon le cas, à titre temporaire ou pour la durée du mandat restant à courir du ou des prédécesseurs.

Article 9

Sessions du Conseil

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire au moins une fois par an.

2. Le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis :

- a) Par le Directeur exécutif agissant en accord avec le Président du Conseil; ou

- b) Par une majorité des membres producteurs ou une majorité des membres consommateurs; ou
- c) Par des membres détenant au moins 500 voix.

3. Les sessions du Conseil ont lieu au siège de l'Organisation à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si, sur l'invitation d'un membre, le Conseil se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

4. Le Directeur exécutif annonce les sessions aux membres et leur en communique l'ordre du jour avec un préavis d'au moins six semaines, sauf en cas d'urgence où le préavis sera d'au moins sept jours.

Article 10

Répartition des voix

1. Les membres producteurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres consommateurs détiennent ensemble 1 000 voix.
2. Les voix des membres producteurs sont réparties comme suit :
 - a) 400 voix sont réparties également entre les trois régions productrices d'Afrique, d'Amérique latine et d'Asie-Pacifique. Les voix ainsi attribuées à chacune de ces régions sont ensuite réparties également entre les membres producteurs de cette région;
 - b) 300 voix sont réparties entre les membres producteurs selon la part de chacun dans les ressources forestières tropicales totales de tous les membres producteurs; et
 - c) 300 voix sont réparties entre les membres producteurs proportionnellement à la valeur moyenne de leurs exportations nettes de bois tropicaux pendant la dernière période triennale pour laquelle les chiffres définitifs sont disponibles.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le total des voix attribuées conformément au paragraphe 2 du présent article aux membres producteurs de la région d'Afrique est réparti également entre tous les membres producteurs de ladite région. S'il reste des voix, chacune de ces voix est attribuée à un membre producteur de la région d'Afrique : la première au membre producteur qui obtient le plus grand nombre de voix calculé conformément au paragraphe 2 du présent article, la deuxième au membre producteur qui vient au second rang par le nombre de voix obtenues, et ainsi de suite jusqu'à ce que toutes les voix restantes aient été réparties.
4. Aux fins du calcul de la répartition des voix conformément au paragraphe 2 b) du présent article, il faut entendre par "ressources forestières tropicales" les formations forestières feuillues denses productives telles qu'elles sont définies par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO).
5. Les voix des membres consommateurs sont réparties comme suit : chaque membre consommateur dispose de 10 voix de base; le reste des voix est réparti entre les membres consommateurs proportionnellement au volume moyen de leurs importations nettes de bois tropicaux pendant la période triennale commençant quatre années civiles avant la répartition des voix.
6. Le Conseil répartit les voix pour chaque exercice au début de sa première session de l'exercice conformément aux dispositions du présent article. Cette répartition demeure en vigueur pour le reste de l'exercice, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article.

7. Quand la composition de l'Organisation change ou quand le droit de vote d'un membre est suspendu ou rétabli en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix à l'intérieur de la catégorie ou des catégories de membres en cause, conformément aux dispositions du présent article. Le Conseil fixe alors la date à laquelle la nouvelle répartition des voix prend effet.

8. Il ne peut y avoir de fractionnement de voix.

Article 11

Procédure de vote au Conseil

1. Chaque membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient et aucun membre ne peut diviser ses voix. Un membre n'est toutefois pas tenu d'exprimer dans le même sens que ses propres voix celles qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 du présent article.

2. Par notification écrite adressée au Président du Conseil, tout membre producteur peut autoriser, sous sa propre responsabilité, tout autre membre producteur, et tout membre consommateur peut autoriser, sous sa propre responsabilité, tout autre membre consommateur, à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix à toute séance du Conseil.

3. Un membre qui s'abstient est réputé ne pas avoir utilisé ses voix.

Article 12

Décisions et recommandations du Conseil

1. Le Conseil s'efforce de prendre toutes ses décisions et de faire toutes ses recommandations par consensus. A défaut de consensus, toutes les décisions et toutes les recommandations du Conseil sont adoptées par un vote à la majorité simple répartie, à moins que le présent Accord ne prévienne un vote spécial.

2. Quand un membre invoque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 et que ses voix sont utilisées à une séance du Conseil, ce membre est considéré, aux fins du paragraphe 1 du présent article, comme présent et votant.

Article 13

Quorum au Conseil

1. Le quorum requis pour toute séance du Conseil est constitué par la présence de la majorité des membres de chaque catégorie visée à l'article 4, sous réserve que les membres ainsi présents détiennent les deux tiers au moins du total des voix dans leur catégorie.

2. Si le quorum défini au paragraphe 1 du présent article n'est pas atteint le jour fixé pour la séance ni le lendemain, le quorum est constitué les jours suivants de la session par la présence de la majorité des membres de chaque catégorie visée à l'article 4, sous réserve que les membres ainsi présents détiennent la majorité du total des voix dans leur catégorie.

3. Tout membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 11 est considéré comme présent.

Article 14

Coopération et coordination avec d'autres organisations

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées aux fins de consultation et de coopération avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, notamment la

Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) et la Commission du développement durable (CDD), les organisations intergouvernementales, notamment l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)¹ et la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (CITES)², et les organisations non gouvernementales.

2. L'Organisation utilise, dans toute la mesure possible, les facilités, services et connaissances spécialisées d'organisations intergouvernementales, gouvernementales et non gouvernementales existantes, afin d'éviter le chevauchement des efforts réalisés pour atteindre les objectifs du présent Accord et de renforcer la complémentarité et l'efficacité de leurs activités.

Article 15

Admission d'observateurs

Le Conseil peut inviter tout gouvernement non membres, ou l'une quelconque des organisations visées aux articles 14, 20 et 29, qui concernent les activités de l'Organisation à assister en qualité d'observateur à l'une quelconque des réunions du Conseil.

Article 16

Le Directeur exécutif et le personnel

1. Le Conseil, par un vote spécial, nomme le Directeur exécutif.
2. Les modalités et conditions d'engagement du Directeur exécutif sont fixées par le Conseil.
3. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil de l'administration et du fonctionnement du présent Accord en conformité des décisions du Conseil.
4. Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au statut arrêté par le Conseil. Le Conseil fixe, par un vote spécial, l'effectif du personnel des cadres supérieurs et de la catégorie des administrateurs que le Directeur exécutif est autorisé à nommer. Toute modification de l'effectif du personnel des cadres supérieurs et de la catégorie des administrateurs est décidée par le Conseil par un vote spécial. Le personnel est responsable devant le Directeur exécutif.
5. Ni le Directeur exécutif ni aucun membre du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie ou le commerce des bois, ni dans des activités commerciales connexes.
6. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur exécutif et les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun membre ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte susceptible d'avoir des incidences défavorables sur leur situation de fonctionnaires internationaux responsables en dernier ressort devant le Conseil. Chaque membre de l'Organisation doit respecter le caractère exclusivement international des responsabilités du Directeur exécutif et des autres membres du personnel et ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs responsabilités.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification des textes anglais, français et espagnol), et vol. 1459, p. 363 (amendement de Bonn à l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article XI).

CHAPITRE V. PRIVILEGES ET IMMUNITES

Article 17Privilèges et immunités

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle a, en particulier, la capacité de contracter, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.
2. Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des membres pendant qu'ils se trouvent sur le territoire du Japon, continuent d'être régis par l'Accord de siège entre le Gouvernement du Japon et l'Organisation internationale des bois tropicaux signé à Tokyo le 27 février 1988¹, compte tenu des amendements qui peuvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.
3. L'Organisation peut aussi conclure avec un ou plusieurs autres pays des accords, qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les pouvoirs, privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.
4. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un autre pays, le membre en question conclut aussitôt que possible, avec l'Organisation, un accord de siège qui doit être approuvé par le Conseil. En attendant la conclusion de cet accord, l'Organisation demande au nouveau gouvernement hôte d'exonérer d'impôts, dans les limites de sa législation nationale, les émoluments versés par l'Organisation à son personnel et les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.
5. L'Accord de siège est indépendant du présent Accord. Toutefois, il prend fin :
 - a) Par accord entre le Gouvernement hôte et l'Organisation;
 - b) Si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du Gouvernement hôte; ou
 - c) Si l'Organisation cesse d'exister.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINANCIERES

Article 18Comptes financiers

1. Il est institué :
 - a) Le compte administratif;
 - b) Le compte spécial;
 - c) Le Fonds pour le partenariat de Bali; et
 - d) Tous autres comptes que le Conseil juge appropriés et nécessaires.
2. Le Directeur exécutif est responsable de la gestion de ces comptes et le Conseil prévoit dans les règles de gestion financière de l'Organisation les dispositions nécessaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1575, p. 3.

Article 19

Compte administratif

1. Les dépenses requises pour l'administration du présent Accord sont imputées sur le compte administratif et sont couvertes au moyen de contributions annuelles versées par les membres, conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles respectives, et calculées conformément aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent article.
2. Les dépenses des délégations au Conseil, aux comités et à tous autres organes subsidiaires du Conseil visés à l'article 26 sont à la charge des membres intéressés. Quand un membre demande des services spéciaux à l'Organisation, le Conseil requiert ce membre d'en prendre le coût à sa charge.
3. Avant la fin de chaque exercice, le Conseil adopte le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice suivant et fixe la contribution de chaque membre à ce budget.
4. Pour chaque exercice, la contribution de chaque membre au budget administratif est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif dudit exercice, entre le nombre de voix de ce membre et le nombre total des voix de l'ensemble des membres. Pour la fixation des contributions, les voix de chaque membre se comptent sans prendre en considération la suspension des droits de vote d'un membre ni la nouvelle répartition des voix qui en résulte.
5. Le Conseil fixe la contribution initiale de tout membre qui adhère à l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre de voix que ce membre doit détenir et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours, mais les contributions demandées aux autres membres pour l'exercice en cours ne s'en trouvent pas changées.
6. Les contributions aux budgets administratifs sont exigibles le premier jour de chaque exercice. Les contributions des membres pour l'exercice au cours duquel ils deviennent membres de l'Organisation sont exigibles à la date à laquelle ils deviennent membres.
7. Si un membre n'a pas versé intégralement sa contribution au budget administratif dans les quatre mois qui suivent la date à laquelle elle est exigible en vertu du paragraphe 6 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si ce membre n'a pas encore versé sa contribution dans les deux mois qui suivent cette demande, il est prié d'indiquer les raisons pour lesquelles il n'a pas pu en effectuer le paiement. S'il n'a toujours pas versé sa contribution sept mois après la date à laquelle elle est exigible, ses droits de vote sont suspendus jusqu'au versement intégral de sa contribution, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si, au contraire, un membre a versé intégralement sa contribution au budget administratif dans les quatre mois qui suivent la date à laquelle elle est exigible en vertu du paragraphe 6 du présent article, ce membre bénéficie d'une remise de contribution selon les modalités fixées par le Conseil dans les règles de gestion financière de l'Organisation.
8. Un membre dont les droits ont été suspendus en application du paragraphe 7 du présent article reste tenu de verser sa contribution.

Article 20

Compte spécial

1. Il est institué deux sous-comptes du compte spécial :
 - a) Le sous-compte des avant-projets;
 - b) Le sous-compte des projets.

2. Les sources possibles de financement du compte spécial sont les suivantes :
 - a) Fonds commun pour les produits de base;
 - b) Institutions financières régionales et internationales;
 - c) Contributions volontaires.
3. Les ressources du compte spécial ne sont utilisées que pour des avant-projets et des projets approuvés.
4. Toutes les dépenses inscrites au sous-comptes des avant-projets sont remboursées par imputation sur le sous-compte des projets si les projets sont ensuite approuvés et financés. Si, dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil n'a pas reçu de fonds pour le sous-compte des avant-projets, il revoit la situation et prend les décisions appropriées.
5. Toutes les recettes se rapportant à des avant-projets ou à des projets bien identifiables au titre du compte spécial sont portées à ce compte. Toutes les dépenses relatives à ces avant-projets ou projets, y compris la rémunération et les frais de voyage de consultants et d'experts, sont à imputer sur le même compte.
6. Le Conseil fixe, par un vote spécial, les conditions et modalités selon lesquelles, au moment opportun et dans les cas appropriés, il parrainerait des projets en vue de leur financement au moyen de prêts, lorsqu'un ou plusieurs membres ont volontairement assumé toutes obligations et responsabilités concernant ces prêts. L'Organisation n'assume aucune obligation pour ces prêts.
7. Le Conseil peut désigner et parrainer toute entité, avec l'agrément de celle-ci, y compris un membre ou groupe de membres, qui recevra des prêts pour le financement de projets approuvés et assumera toutes les obligations qui en découlent, étant entendu que l'Organisation se réserve le droit de surveiller l'emploi des ressources et de suivre l'exécution des projets ainsi financés. Toutefois, l'Organisation n'est pas responsable des garanties données volontairement par un membre quelconque ou par d'autres entités.
8. L'appartenance à l'Organisation n'entraîne, pour aucun membre, de responsabilité quelconque à raison des emprunts contractés ou des prêts consentis pour des projets par tout autre membre ou toute autre entité.
9. Si des contributions volontaires sans affectation déterminée sont offertes à l'Organisation, le Conseil peut accepter ces fonds. Les fonds en question peuvent être utilisés pour des avant-projets et des projets approuvés.
10. Le Directeur exécutif s'attache à rechercher, aux conditions et selon les modalités que le Conseil peut fixer, un financement adéquat et sûr pour les avant-projets et les projets approuvés par le Conseil.
11. Les contributions versées pour des projets approuvés déterminés ne sont utilisées que pour les projets auxquels elles étaient initialement destinées, à moins que le Conseil n'en décide autrement avec l'accord du contribuant. Après l'achèvement d'un projet, l'Organisation restitue à chaque contribuant aux projets spécifiques le solde éventuel des fonds, au prorata de la part de chacun dans le total des contributions initialement versées pour financer ce projet, à moins que le contribuant n'en convienne autrement.

Article 21

Fonds pour le partenariat de Bali

1. Il est créé un Fonds pour la gestion durable des forêts tropicales productrices de bois d'oeuvre, destiné à assister les membres producteurs à faire les investissements nécessaires pour atteindre l'objectif stipulé à l'alinéa d) de l'article premier du présent Accord.

2. Le Fonds est constitué par :
 - a) Des contributions de membres donateurs;
 - b) 50 % des revenus procurés par les activités relatives au compte spécial;
 - c) Des ressources provenant d'autres sources, privées et publiques, que l'Organisation peut, en conformité avec ses règles de gestion financière, accepter.
3. Les ressources du Fonds sont allouées par le Conseil uniquement pour des avant-projets et des projets répondant aux fins énoncées au paragraphe 1 du présent article et approuvées conformément à l'article 25.
4. Pour l'affectation des ressources du Fonds, le Conseil tient compte :
 - a) Des besoins spéciaux des membres dont la contribution du secteur de la forêt et du bois à leur économie est affaiblie par l'exécution de la stratégie visant à ce que d'ici l'an 2000 les exportations de bois tropicaux et de produits dérivés des bois tropicaux proviennent de sources gérées de façon durable;
 - b) Des besoins des membres qui possèdent d'importantes superficies forestières et qui se dotent de programmes de conservation des forêts productrices de bois d'oeuvre.
5. Le Conseil examine chaque année le caractère adéquat des ressources dont dispose le Fonds et s'efforce d'obtenir les ressources supplémentaires dont ont besoin les membres producteurs pour répondre à la finalité du Fonds. La capacité des membres d'exécuter la stratégie mentionnée à l'alinéa a) du paragraphe 4 du présent article est influencée par la disponibilité des ressources.
6. Le Conseil définit les politiques et les règles de gestion financière relatives au fonctionnement du Fonds, y compris les règles concernant la liquidation des comptes à la fin ou à l'expiration du présent Accord.

Article 22

Modes de paiement

1. Les contributions au compte administratif sont payables en monnaies librement utilisables et ne sont pas assujetties à des restrictions de change.
2. Les contributions financières au compte spécial et au Fonds pour le partenariat de Bali sont payables en monnaies librement utilisables et ne sont pas assujetties à des restrictions de change.
3. Le Conseil peut aussi décider d'accepter des contributions au compte spécial ou au Fonds pour le partenariat de Bali sous d'autres formes, y compris sous forme de matériel ou personnel scientifique et technique, pour répondre aux besoins des projets approuvés.

Article 23

Vérification et publication des comptes

1. Le Conseil nomme des vérificateurs indépendants chargés de vérifier les comptes de l'Organisation.
2. Des états du compte administratif, du compte spécial et du Fonds pour le partenariat de Bali, vérifiés par les vérificateurs indépendants, sont mis à la disposition des membres aussitôt que possible après la fin de chaque exercice, mais pas plus de six mois après cette date, et le Conseil les examine en vue de leur approbation à sa session suivante, selon qu'il convient. Un état récapitulatif des comptes et du bilan vérifiés est ensuite publié.

CHAPITRE VII. ACTIVITES OPERATIONNELLES

Article 24Activités concernant la politique générale de l'Organisation

Afin d'atteindre les objectifs définis à l'article premier, l'Organisation entreprend des activités concernant la politique générale et les projets dans les domaines de l'information économique et de l'information sur le marché, du reboisement, de la gestion forestière et de l'industrie forestière, en procédant de manière équilibrée et en intégrant autant que possible les travaux de politique générale et les activités en matière de projet.

Article 25Activités de projet de l'Organisation

1. En regard aux besoins des pays en développement, les membres peuvent soumettre au Conseil des propositions d'avant-projet et de projet dans les domaines de la recherche-développement, de l'information commerciale, de la transformation accrue et plus poussée dans les pays membres producteurs, du reboisement et de la gestion forestière. Les avant-projets et projets devraient contribuer à la réalisation d'un ou plusieurs objectifs du présent Accord.

2. Pour apprécier les avant-projets et les projets, le Conseil tient compte :

- a) De leur pertinence par rapport aux objectifs du présent Accord;
- b) De leurs incidences écologiques et sociales;
- c) Du caractère souhaitable du maintien d'un équilibre géographique approprié;
- d) Des intérêts et des caractéristiques de chacune des régions productrices en développement;
- e) Du caractère souhaitable d'une répartition équitable des ressources entre les domaines mentionnés au paragraphe 1 du présent article;
- f) De leur rentabilité;
- g) De la nécessité d'éviter les chevauchements d'efforts.

3. Le Conseil met en place un programme et des procédures pour la soumission, l'étude et le classement par ordre de priorité des avant-projets et des projets sollicitant un financement de l'Organisation, ainsi que pour leur exécution, leur suivi et leur évaluation. Le Conseil se prononce sur l'approbation des avant-projets et des projets destinés à être financés ou parrainés conformément aux articles 20 et 21.

4. Le Directeur exécutif peut suspendre le déboursement des fonds de l'Organisation pour un avant-projet ou un projet si ces fonds ne sont pas utilisés conformément au descriptif du projet, ou en cas d'abus de confiance, de gaspillage, de négligence ou de mauvaise gestion. Le Directeur exécutif présente un rapport au Conseil à sa session suivante, pour examen. Le Conseil prend les décisions qui s'imposent.

5. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider de ne plus parrainer un avant-projet ou un projet.

Article 26

Institution de comités

1. Les comités ci-après sont institués par l'Accord en tant que comités de l'Organisation :
 - a) Comité de l'information économique et de l'information sur le marché;
 - b) Comité du reboisement et de la gestion forestière;
 - c) Comité de l'industrie forestière;
 - d) Comité financier et administratif.
2. Le Conseil peut, par un vote spécial, instituer les autres comités et organes subsidiaires qu'il juge appropriés et nécessaires.
3. Chaque comité est ouvert à la participation de tous les membres. Le règlement intérieur des comités est arrêté par le Conseil.
4. Les comités et organes subsidiaires visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont responsables devant le Conseil et travaillent sous sa direction générale. Les réunions des comités et organes subsidiaires sont convoquées par le Conseil.

Article 27

Fonctions des comités

1. Les fonctions du Comité de l'information économique et de l'information sur le marché sont les suivantes :
 - a) Examiner de façon suivie la disponibilité et la qualité des statistiques et autres renseignements dont l'Organisation a besoin;
 - b) Analyser les données statistiques et les indicateurs spécifiques arrêtés par le Conseil pour la surveillance du commerce international des bois;
 - c) Suivre de manière continue le marché international des bois, sa situation courante et les perspectives à court terme sur la base des données visées à l'alinéa b) ci-dessus et d'autres informations pertinentes, y compris des informations sur les échanges hors statistiques;
 - d) Adresser des recommandations au Conseil sur le besoin et la nature d'études appropriées sur les bois tropicaux, y compris les prix, l'élasticité du marché, les produits de substitution, la commercialisation de nouveaux produits et les perspectives à long terme du marché international des bois d'oeuvre tropicaux, suivre l'exécution des études demandées par le Conseil et les examiner;
 - e) S'acquitter de toutes autres tâches qui lui sont confiées par le Conseil au sujet des aspects économiques, techniques et statistiques des bois;
 - f) Faciliter la coopération technique en faveur des pays membres en développement pour l'amélioration de leurs services statistiques pertinents.
2. Les fonctions du Comité du reboisement et de la gestion forestière sont les suivantes :
 - a) Promouvoir la coopération entre les membres en tant que partenaires dans le développement des activités forestières dans les pays membres, notamment dans les domaines suivants :
 - i) Reboisement;

- ii) Réhabilitation;
 - iii) Gestion forestière;
- b) Encourager l'accroissement de l'assistance technique et du transfert de technologie vers les pays en développement dans les domaines du reboisement et de la gestion forestière;
 - c) Suivre les activités en cours dans ces domaines; déterminer et examiner les problèmes et les solutions possibles en coopération avec les organisations compétentes;
 - d) Examiner régulièrement les besoins futurs du commerce international des bois d'oeuvre tropicaux et, sur cette base, déterminer et examiner les plans et les mesures possibles et appropriés dans les domaines du reboisement, de la réhabilitation et de la gestion forestière;
 - e) Faciliter le transfert de connaissances en matière de reboisement et de gestion forestière, avec l'aide des organisations compétentes;
 - f) Coordonner et harmoniser ces activités en vue d'une coopération dans le domaine du reboisement et de la gestion forestière, avec les activités pertinentes menées ailleurs, notamment sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE), de la Banque mondiale, du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), des banques régionales de développement et d'autres organisations compétentes.
3. Les fonctions du Comité de l'industrie forestière sont les suivantes :
- a) Promouvoir la coopération entre pays membres en tant que partenaire dans le développement des activités de transformation assurées par les pays membres producteurs, notamment dans les domaines suivants :
 - i) Développement de produits grâce au transfert de technologie;
 - ii) Mise en valeur des ressources humaines et formation;
 - iii) Normalisation de la nomenclature des bois tropicaux;
 - iv) Harmonisation des spécifications concernant les produits transformés;
 - v) Encouragement à l'investissement et aux coentreprises;
 - vi) Commercialisation, y compris la promotion des essences moins connues et moins employées;
 - b) Favoriser l'échange d'informations pour faciliter les changements structurels qu'implique la transformation accrue et plus poussée, dans l'intérêt de tous les pays membres, en particulier des pays membres en développement;
 - c) Suivre les activités en cours dans ce domaine, et déterminer et examiner les problèmes et leurs solutions possibles en coopération avec les organisations compétentes;
 - d) Encourager l'accroissement de la coopération technique pour la transformation des bois d'oeuvre tropicaux au profit des pays membres producteurs.
4. Afin de promouvoir la conduite équilibrée des activités de l'Organisation concernant la politique générale et les projets, le Comité de l'information

économique et de l'information sur le marché, le Comité du reboisement et de la gestion forestière et le Comité de l'industrie forestière doivent tous trois :

- a) Assurer efficacement l'appréciation, le suivi et l'évaluation des avant-projets et des projets;
- b) Faire des recommandations au Conseil sur les avant-projets et les projets;
- c) Suivre l'exécution des avant-projets et des projets et assurer le rassemblement et la diffusion de leurs résultats aussi largement que possible, au profit de tous les membres;
- d) Développer et proposer au Conseil des idées en matière de politique générale;
- e) Examiner régulièrement les résultats des activités concernant les projets et la politique générale et faire des recommandations au Conseil sur le programme futur de l'Organisation;
- f) Examiner régulièrement les stratégies, les critères et les domaines de priorité pour l'élaboration du programme et les travaux relatifs aux projets qui figurent dans le plan d'action de l'Organisation et recommander au Conseil les modifications nécessaires;
- g) Tenir compte de la nécessité de renforcer la mise en place des capacités et la mise en valeur des ressources humaines dans les pays membres;
- h) Effectuer toutes autres tâches en rapport avec les objectifs du présent Accord qui leur sont confiées par le Conseil.

5. La recherche-développement est une fonction commune des comités visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

6. Les fonctions du Comité financier et administratif sont les suivantes :

- a) Examiner les propositions concernant le budget administratif et les opérations de gestion de l'Organisation et adresser des recommandations au Conseil quant à leur approbation;
- b) Examiner les actifs de l'Organisation afin d'en assurer une gestion prudente et de veiller à ce que l'Organisation dispose de réserves suffisantes pour s'acquitter de sa tâche;
- c) Examiner les incidences budgétaires du programme de travail annuel de l'Organisation et les mesures qui pourraient être prises pour assurer les ressources nécessaires à son exécution, et adresser des recommandations au Conseil à ce sujet;
- d) Recommander au Conseil le choix de vérificateurs des comptes indépendants et examiner les comptes vérifiés par eux;
- e) Recommander au Conseil les modifications qu'il pourrait juger nécessaire d'apporter au règlement intérieur et aux règles de gestion financière;
- f) Examiner les recettes de l'Organisation et la mesure dans laquelle celles-ci représentent une contrainte pour les travaux du secrétariat.

CHAPITRE VIII. RELATIONS AVEC LE FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE

Article 28Relations avec le Fonds commun pour les produits de base

L'Organisation tire pleinement parti des facilités du Fonds commun pour les produits de base.

CHAPITRE IX. STATISTIQUES, ETUDES ET INFORMATION

Article 29Statistiques, études et information

1. Le Conseil établit des relations étroites avec les organisations intergouvernementales, gouvernementales et non gouvernementales compétentes pour faciliter l'obtention de données et d'informations récentes et fiables sur le commerce des bois tropicaux ainsi que de données pertinentes sur les bois non tropicaux et sur la gestion durable des forêts productrices de bois d'oeuvre. Selon qu'elle le juge nécessaire pour le fonctionnement du présent Accord, l'Organisation, en coopération avec ces organisations, rassemble, collige et, s'il y a lieu, publie des renseignements statistiques sur la production, l'offre, le commerce, les stocks, la consommation et les prix du marché des bois, sur l'étendue des ressources en bois d'oeuvre et sur la gestion des forêts productrices de bois d'oeuvre.

2. Les membres communiquent, dans toute la mesure où leur législation nationale le permet et dans un délai raisonnable, des statistiques et des informations sur les bois, leur commerce et les activités visant à assurer une gestion durable des forêts productrices de bois d'oeuvre, ainsi que d'autres renseignements demandés par le Conseil. Le Conseil décide du type d'informations à fournir en application du présent paragraphe et de la manière dont ces informations doivent être présentées.

3. Le Conseil fait périodiquement établir les études nécessaires sur les tendances et sur les problèmes à court terme et à long terme des marchés internationaux des bois ainsi que sur les progrès accomplis dans la voie d'une gestion durable des forêts productrices de bois d'oeuvre.

Article 30Rapport et examen annuels

1. Le Conseil publie, dans les six mois qui suivent la fin de chaque année civile, un rapport annuel sur ses activités et tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

2. Le Conseil examine et évalue chaque année :

- a) La situation internationale concernant le bois d'oeuvre;
- b) Les autres facteurs, questions et éléments qu'il juge en rapport avec la réalisation des objectifs du présent Accord.

3. L'examen est effectué compte tenu :

- a) Des renseignements communiqués par les membres sur la production, le commerce, l'offre, les stocks, la consommation et les prix nationaux des bois d'oeuvre;
- b) Des autres données statistiques et indicateurs spécifiques fournis par les membres à la demande du Conseil;

- c) Des renseignements fournis par les membres sur les progrès accomplis dans la voie d'une gestion durable des forêts productrices de bois d'oeuvre;
 - d) Des autres renseignements pertinents que le Conseil peut se procurer soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes du système des Nations Unies et d'organisations intergouvernementales, gouvernementales ou non gouvernementales.
4. Le Conseil encourage un échange de vues entre les pays membres sur :
- a) La situation en ce qui concerne la gestion durable des forêts productrices de bois d'oeuvre et des questions connexes dans les pays membres;
 - b) Les flux de ressources et les besoins en ce qui concerne les objectifs, les critères et les principes directeurs fixés par l'Organisation.
5. Sur demande, le Conseil s'attache à renforcer la capacité technique des pays membres, en particulier des pays membres en développement, de se procurer les données nécessaires à un partage de l'information adéquat, notamment en fournissant aux membres des ressources pour la formation et des facilités.
6. Les résultats de l'examen sont consignés dans les rapports sur les délibérations du Conseil.

CHAPITRE X. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 31

Plaintes et différends

Toute plainte contre un membre pour manquement aux obligations que le présent Accord lui impose et tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont déferés au Conseil pour décision. Les décisions du Conseil en la matière sont définitives et ont force obligatoire.

Article 32

Obligations générales des membres

1. Pendant la durée du présent Accord, les membres mettent tout en oeuvre et coopèrent pour favoriser la réalisation de ses objectifs et pour éviter toute action qui y serait contraire.
2. Les membres s'engagent à accepter et à appliquer les décisions que le Conseil prend en vertu des dispositions du présent Accord et veillent à s'abstenir d'appliquer des mesures qui auraient pour effet de limiter ou de contrecarrer ces décisions.

Article 33

Dispenses

1. Quand des circonstances exceptionnelles ou des raisons de force majeure qui ne sont pas expressément envisagées dans le présent Accord l'exigent, le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un membre d'une obligation prescrite par le présent Accord si les explications données par ce membre le convainquent quant aux raisons qui l'empêchent de respecter cette obligation.
2. Le Conseil, quand il accorde une dispense à un membre en vertu du paragraphe 1 du présent article, en précise les modalités, les conditions, la durée et les motifs.

Article 34

Mesures différenciées et correctives et mesures spéciales

1. Les membres en développement importateurs dont les intérêts sont lésés par des mesures prises en application du présent Accord peuvent demander au Conseil des mesures différenciées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre des mesures appropriées conformément aux paragraphes 3 et 4 de la section III de la résolution 93 (IV) de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

2. Les membres appartenant à la catégorie des pays les moins avancés telle qu'elle est définie par l'Organisation des Nations Unies peuvent demander au Conseil à bénéficier de mesures spéciales, conformément au paragraphe 4 de la section III de la résolution 93 (IV) et aux paragraphes 56 et 57 de la Déclaration de Paris et du Programme d'action pour les années 90 en faveur des pays les moins avancés.

Article 35

Réexamen

Le Conseil réexaminera le champ d'application du présent Accord quatre ans après l'entrée en vigueur de celui-ci.

Article 36

Non-discrimination

Rien dans le présent Accord n'autorise le recours à des mesures visant à restreindre ou à interdire le commerce international du bois et des produits dérivés du bois, en particulier en ce qui concerne les importations et l'utilisation du bois et des produits dérivés du bois.

CHAPITRE XI. DISPOSITIONS FINALES

Article 37

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

Article 38

Signature, ratification, acceptation et approbation

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature des gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies pour la négociation d'un accord destiné à succéder à l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1er avril 1994 jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois après la date de son entrée en vigueur.

2. Tout gouvernement visé au paragraphe 1 du présent article peut :

- a) Au moment de signer le présent Accord, déclarer que par cette signature il exprime son consentement à être lié par le présent Accord (signature définitive); ou
- b) Après avoir signé le présent Accord, le ratifier, l'accepter ou l'approuver par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du dépositaire.

Article 39

Adhésion

1. Les gouvernements de tous les Etats peuvent adhérer au présent Accord aux conditions déterminées par le Conseil, qui comprennent un délai pour le dépôt des instruments d'adhésion. Le Conseil peut toutefois accorder une prorogation aux gouvernements qui ne sont pas en mesure d'adhérer dans le délai fixé.
2. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

Article 40

Notification d'application à titre provisoire

Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut à tout moment notifier au dépositaire qu'il appliquera l'Accord à titre provisoire, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 41 soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée.

Article 41

Entrée en vigueur

1. L'Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1er février 1995 ou à toute date ultérieure, si 12 gouvernements de pays producteurs détenant au moins 55 % du total des voix attribuées conformément à l'annexe A du présent Accord et 16 gouvernements de pays consommateurs détenant au moins 70 % du total des voix attribuées conformément à l'annexe B du présent Accord ont signé définitivement le présent Accord ou l'ont ratifié, accepté ou approuvé, ou y ont adhéré, conformément au paragraphe 2 de l'article 38 ou à l'article 39.
2. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur à titre définitif le 1er février 1995, il entrera en vigueur à titre provisoire à cette date ou à toute date se situant dans les six mois qui suivent, si 10 gouvernements de pays producteurs détenant au moins 50 % du total des voix attribuées conformément à l'annexe A du présent Accord et 14 gouvernements de pays consommateurs détenant au moins 65 % du total des voix attribuées conformément à l'annexe B du présent Accord ont signé définitivement l'Accord ou l'ont ratifié, accepté ou approuvé conformément au paragraphe 2 de l'article 38 ou ont notifié au dépositaire conformément à l'article 40 qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire.
3. Si les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article ne sont pas remplies le 1er septembre 1995, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera les gouvernements qui auront signé définitivement le présent Accord ou l'auront ratifié, accepté ou approuvé conformément au paragraphe 2 de l'article 38, ou qui auront notifié au dépositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, à se réunir le plus tôt possible pour décider si l'Accord entrera en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie. Les gouvernements qui décideront de mettre le présent Accord en vigueur entre eux à titre provisoire pourront se réunir de temps à autre pour reconsidérer la situation et décider si l'Accord entrera en vigueur entre eux à titre définitif.
4. Pour tout gouvernement qui n'a pas notifié au dépositaire, conformément à l'article 40, qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire et qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur de l'Accord, celui-ci entrera en vigueur à la date de ce dépôt.
5. Le Directeur exécutif de l'Organisation convoquera le Conseil aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 42

Amendements

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux membres un amendement au présent Accord.
2. Le Conseil fixe la date à laquelle les membres doivent avoir notifié au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement.
3. Un amendement entre en vigueur 90 jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de membres constituant au moins les deux tiers des membres producteurs et totalisant au moins 75 % des voix des membres producteurs, et de membres constituant au moins les deux tiers des membres consommateurs et totalisant au moins 75 % des voix des membres consommateurs.
4. Après que le dépositaire a informé le Conseil que les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ont été satisfaites, et nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article relatives à la date fixée par le Conseil, tout membre peut encore notifier au dépositaire qu'il accepte l'amendement, à condition que cette notification soit faite avant l'entrée en vigueur de l'amendement.
5. Tout membre qui n'a pas notifié son acceptation d'un amendement à la date à laquelle ledit amendement entre en vigueur cesse d'être partie au présent Accord à compter de cette date, à moins qu'il n'ait prouvé au Conseil qu'il n'a pu accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle ou institutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation. Ce membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié qu'il l'accepte.
6. Si les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ne sont pas satisfaites à la date fixée par le Conseil conformément au paragraphe 2 du présent article, l'amendement est réputé retiré.

Article 43

Retrait

1. Tout membre peut dénoncer le présent Accord à tout moment après l'entrée en vigueur de celui-ci, en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Il informe simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.
2. Le retrait prend effet 90 jours après que le dépositaire en a reçu notification.
3. Le retrait n'exonère pas les membres des obligations financières contractées envers l'Organisation.

Article 44

Exclusion

Si le Conseil conclut qu'un membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose et s'il décide en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement de l'Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre de l'Accord. Le Conseil en donne immédiatement notification au dépositaire. Ledit membre cesse d'être partie au présent Accord six mois après la date de la décision du Conseil.

Article 45

Liquidation des comptes des membres qui se retirent ou sont exclus ou des membres qui ne sont pas en mesure d'accepter un amendement

1. Le Conseil procède à la liquidation des comptes d'un membre qui cesse d'être partie au présent Accord en raison :
 - a) De la non-acceptation d'un amendement à l'Accord en application de l'article 42;
 - b) Du retrait de l'Accord en application de l'article 43; ou
 - c) De l'exclusion de l'Accord en application de l'article 44.
2. Le Conseil garde toute contribution versée au compte administratif, au compte spécial ou au Fonds pour le partenariat de Bali par un membre qui cesse d'être partie au présent Accord.
3. Un membre qui a cessé d'être partie au présent Accord n'a droit à aucune part du produit de la liquidation de l'Organisation ni des autres avoirs de l'Organisation. Il ne peut lui être imputé non plus aucune part du déficit éventuel de l'Organisation quand le présent Accord prend fin.

Article 46

Durée, prorogation et fin de l'Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quatre ans à compter de la date de son entrée en vigueur à moins que le Conseil ne décide, par un vote spécial, de le proroger, de le renégocier ou d'y mettre fin conformément aux dispositions du présent article.
2. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider de proroger le présent Accord pour deux périodes de trois années chacune.
3. Si, avant l'expiration de la période de quatre ans visée au paragraphe 1 du présent article, ou avant l'expiration d'une période de prorogation visée au paragraphe 2 du présent article, selon le cas, un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord a été négocié mais n'est pas encore entré en vigueur à titre provisoire ou définitif, le Conseil peut, par un vote spécial, proroger le présent Accord jusqu'à l'entrée en vigueur à titre provisoire ou définitif du nouvel accord.
4. Si un nouvel accord est négocié et entre en vigueur alors que le présent Accord est en cours de prorogation en vertu du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article, le présent Accord, tel qu'il a été prorogé, prend fin au moment de l'entrée en vigueur du nouvel accord.
5. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord avec effet à la date de son choix.
6. Nonobstant la fin du présent Accord, le Conseil continue d'exister pendant une période ne dépassant pas 18 mois pour procéder à la liquidation de l'Organisation, y compris la liquidation des comptes et, sous réserve des décisions pertinentes à prendre par un vote spécial, il a pendant ladite période les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.
7. Le Conseil notifie au dépositaire toute décision prise en application du présent article.

Article 47Réserves

Aucune réserve ne peut être faite en ce qui concerne l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

Article 48Dispositions supplémentaires et dispositions transitoires

1. Le présent Accord succède à l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux.
2. Toutes les dispositions prises en vertu de l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux, soit par l'Organisation ou par l'un de ses organes, soit en leur nom, qui seront en application à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et dont il n'est pas spécifié que l'effet expire à cette date resteront en application, à moins qu'elles ne soient modifiées par les dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures sous le présent Accord aux dates indiquées.

FAIT à Genève le vingt-six janvier mil neuf cent quatre-vingt-quatorze, les textes de l'Accord en anglais, en arabe, en chinois, en espagnol, en français et en russe faisant également foi.

[Pour les signatures, voir p. 258 du présent volume.]

Annexe A

**LISTE DES PAYS PRODUCTEURS DOTÉS DE RESSOURCES FORESTIÈRES TROPICALES,
ET/OU EXPORTATEURS NETS DE BOIS TROPICAUX EN TERMES DE VOLUME, ET
REPARTITION DES VOIX AUX FINS DE L'ARTICLE 41**

Bolivie.....	21
Bésil.....	133
Cameroun.....	23
Colombie.....	24
Congo.....	23
Costa Rica.....	9
Côte d'Ivoire.....	23
El Salvador.....	9
Equateur.....	14
Gabon.....	23
Ghana.....	23
Guinée équatoriale.....	23
Guyana.....	14
Honduras.....	9
Inde.....	34
Indonésie.....	70
Libéria.....	23
Malaisie.....	39
Mexique.....	14
Myanmar.....	33
Panama.....	10
Papouasie-Nouvelle-Guinée.....	28
Paraguay.....	11
Pérou.....	25
Philippines.....	25
République dominicaine.....	9
République-Unie de Tanzanie.....	23
Thaïlande.....	20
Togo.....	23
Trinité-et-Tobago.....	9
Venezuela.....	10
Zaire.....	23
Total	1 000

ANNEXE B

Liste des pays consommateurs et allocations des votes aux fins de l'article 41

Afghanistan	10
Algérie	13
Australie	18
Autriche	11
Bahreïn	11
Bulgarie	10
Canada	12
Chili	10
Chine	36
Egypte	14
Communauté européenne	(302)
Belgique/Luxembourg	26
Danemark	11
France	44
Allemagne	35
Grèce	13
Irlande	13
Italie	35
Pays-Bas	40
Portugal	18
Espagne	25
Royaume-Uni	42
Finlande	10
Japon	320
Népal	10
Nouvelle-Zélande	10
Norvège	10
République de Corée	97
Fédération de Russie	13
Slovaquie	11
Suède	10
Suisse	11
Etats-Unis d'Amérique	51
Total	1 000

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕ- СИНЕ 1994 ГОД

ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящего Соглашения,

напоминая о Декларации и Программе действий по установлению нового международного экономического порядка, Интегрированной программе для сырьевых товаров, документа "Новое партнерство в целях развития: Картахенские обязательства" и о соответствующих целях, содержащихся в документе "Дух Картахены",

ссылаясь на Международное соглашение по тропической древесине 1983 года и признавая работу Международной организации по тропической древесине и ее достижения с момента ее создания, включая стратегию достижения международной торговли тропической древесиной из устойчиво и рационально используемых источников,

ссылаясь далее на Рио-де-Жанейрскую декларацию по окружающей среде и развитию, "Не имеющее обязательной силы заявление с изложением принципов для глобального консенсуса в отношении рационального использования, сохранения и устойчивого развития всех видов лесов" и соответствующие главы Повестки дня на XXI век, принятые в июне 1992 года в Рио-де-Жанейро Конференцией Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, на Рамочную конвенцию Организации Объединенных Наций об изменении климата и на Конвенцию о биологическом разнообразии,

признавая важность древесины для экономики стран, имеющих леса, используемые для производства древесины,

признавая далее необходимость поощрения и применения сопоставимых и соответствующих руководящих принципов и критериев рационального использования, сохранения и устойчивого развития всех видов лесов, используемых для производства древесины,

принимая во внимание оязи между торговлей тропической древесиной и международным рынком древесины и необходимость исходить из глобальной перспективы в целях повышения транспарентности международного рынка древесины,

отмечая обязательство всех участников, принятое в мае 1990 года на Бали, Индонезия, достичь экспорта тропических лесоматериалов из устойчиво и рационально используемых источников к 2000 году и признавая принцип 10 "Не имеющее обязательной силы заявления с изложением принципов для глобального консенсуса в отношении рационального использования, сохранения и устойчивого развития всех видов лесов", в котором указывается, что развивающимся странам следует предоставить новые и дополнительные финансовые ресурсы, с тем чтобы они могли устойчиво и рационально использовать, сохранять и развивать свои леса, в том числе путем облесения, лесовосстановления и борьбы с обезлесением и деградацией лесных и земельных ресурсов,

Отменяя также заявление, содержащее обязательство поддерживать или достичь к 2000 году устойчивого и рационального использования их соответствующих лесов, которое было сделано 21 января 1994 года в Женеве странами-потребителями, являющимися участниками Международного соглашения по тропической древесине 1983 года, на четвертой сессии Конференции Организации Объединенных Наций по ведению переговоров о соглашении, заменяющем Международное соглашение по тропической древесине 1983 года,

Стремясь укрепить основы международного сотрудничества между участниками и разработки ими политики в поисках решения проблем, с которыми сталкивается сектор тропической древесины,

Согласились о нижеследующем:

ГЛАВА I. ЦЕЛИ

Статья 1

Цели

Признавая суверенное право участников распоряжаться своими природными ресурсами, определенное в принципе 1 е) "Не имеющего обязательной силы заявления с изложением принципов для глобального консенсуса в отношении рационального использования, сохранения и устойчивого развития всех видов лесов", Международное соглашение по тропической древесине 1994 года, ниже именуемое "настоящее Соглашение", имеет следующие цели:

- a) обеспечение эффективной основы для консультаций и международного сотрудничества между всеми участниками и для разработки ими политики по всем соответствующим аспектам мирового сектора древесины;
- b) обеспечение форума для консультаций в целях поощрения недискриминационной практики торговли древесиной;
- c) содействие процессу устойчивого развития;
- d) расширение возможностей участников по осуществлению стратегии достижения экспорта тропической древесины и лесоматериалов на базе устойчиво и рационально используемых источников к 2000 году;
- e) поощрение развития и диверсификации международной торговли тропической древесиной из устойчивых источников путем улучшения структурных условий на международных рынках с учетом, с одной стороны, долгосрочного роста потребления и непрерывности поставок и, с другой стороны, цен, отражающих издержки устойчивого лесоустройства и являющихся выгодными и справедливыми для участников, а также улучшения условий доступа на рынки;
- f) поощрение и поддержка исследований и разработок с целью улучшения лесоустройства и повышения эффективности использования древесины, а также расширения возможностей сохранения и повышения значимости других ценных лесных ресурсов в тропических лесах, используемых для производства древесины;
- g) развитие и содействие созданию механизма предоставления новых и дополнительных финансовых ресурсов и специальных знаний, необходимых

для расширения возможностей участников-производителей по достижению целей настоящего Соглашения;

- h) совершенствование системы информации о рынке в целях обеспечения большей транспарентности международного рынка древесины, включая сбор, обработку и распространение соответствующей торговой информации, в том числе данных о породах, обращающихся в торговле;
- i) поощрение расширенной и дальнейшей обработки тропической древесины из устойчивых источников в производящих странах-участниках в целях стимулирования их индустриализации и тем самым увеличения в них занятости и расширения их экспортных поступлений;
- j) содействие тому, чтобы участники поддерживали и развивали деятельность по восстановлению запасов деловой тропической древесины и по лесоустройству, а также по восстановлению деградированных лесных районов с должным учетом интересов местных общин, которые зависят от лесных ресурсов;
- k) совершенствование сбыта и распределения экспортируемой тропической древесины из устойчиво и рационально используемых источников;
- l) содействие тому, чтобы участники разрабатывали национальную политику, нацеленную на устойчивое использование и сохранение лесов, используемых для производства древесины, и их генетических ресурсов и на поддержание экологического баланса в соответствующих регионах в контексте торговли тропической древесиной;
- m) поощрение доступа к технологиям и их передачи и технического сотрудничества для осуществления целей настоящего Соглашения, в том числе, по взаимному согласию, на льготных и преференциальных условиях; а также
- n) содействие обмену информацией о международном рынке древесины.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. "Тропическая древесина" означает древесину лиственных пород, которая предназначена для промышленного использования, произрастает или производится в странах, расположенных между тропиком Рака и тропиком Козерога. Этот термин охватывает бревна, пиломатериалы, шпсн и клееную фанеру. Клееная фанера, в состав которой в определенной степени входит хвойная тропическая древесина, также подпадает под данное определение;
2. "Дальнейшая обработка" означает переработку бревен в первичные изделия из древесины, полуфабрикаты и готовые изделия, изготовленные полностью или почти полностью из тропической древесины;

3. "Участник" означает правительство или межправительственную организацию, как это предусмотрено в статье 5, которые согласились на обязательность для них настоящего Соглашения, независимо от того, находится ли оно в силе временно или окончательно;
4. "Участник-производитель" означает любую страну, обладающую тропическими лесными ресурсами и/или являющуюся по объемам показателям чистым экспортером тропической древесины, которая указана в приложении А и которая становится участником настоящего Соглашения, либо любую страну, обладающую лесными ресурсами и/или являющуюся по объемам показателям чистым экспортером тропической древесины, которая не указана в этом приложении и которая становится участником настоящего Соглашения и которую Совет с согласия этой страны объявляет участником-производителем;
5. "Участник-потребитель" означает любую страну, указанную в приложении В, которая становится участником настоящего Соглашения, или любую страну, не указанную в нем, которая становится участником настоящего Соглашения и которую Совет с согласия этой страны объявляет участником-потребителем;
6. "Организация" означает Международную организацию по тропической древесине, учрежденную в соответствии со статьей 3;
7. "Совет" означает Международный совет по тропической древесине, учрежденный в соответствии со статьей 6;
8. "Квалифицированное большинство голосов" означает по крайней мере две трети голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-производителями, и по крайней мере 60 процентов голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-потребителями, подсчитанных раздельно, при условии что эти голоса подсаны по крайней мере половиной присутствующих и участвующих в голосовании участников-производителей и половиной присутствующих и участвующих в голосовании участников-потребителей;
9. "Раздельное простое большинство голосов" означает более половины всех голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-производителями, и более половины всех голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-потребителями, подсчитанных раздельно;
10. "Финансовый год" означает период с 1 января по 31 декабря включительно;
11. "Свободно используемые валюты" означает немецкие марки, французские франки, японские иены, фунты стерлингов, доллары Соединенных Штатов и любую другую валюту, время от времени определяемую компетентной международной валютной организацией в качестве валюты, фактически широко используемой для осуществления платежей в международных операциях и широко обращающейся на основных валютных рынках.

ГЛАВА III. ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

Статья 3Штаб-квартира и структура Международной организации по тропической древесине

1. Международная организация по тропической древесине, учрежденная Международным соглашением по тропической древесине 1983 года, продолжает свое существование для целей применения положений настоящего Соглашения и осуществления контроля за его действиями.
2. Организация осуществляет свои функции через Совет, учрежденный согласно статье 6, комитеты и другие вспомогательные органы, упомянутые в статье 26, а также через Исполнительного директора и персонал.
3. Штаб-квартира Организации находится в Йокогаме, если только Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения.
4. Штаб-квартира Организации должна всегда находиться на территории одного из участников.

Статья 4Участие в Организации

Предусматриваются две категории участников Организации, а именно:

- a) производители; а также
- b) потребители.

Статья 5Участие межправительственных организаций

1. Любое упоминание в настоящем Соглашении "правительств" понимается как включающее Европейское сообщество и любую иную межправительственную организацию, имеющую мандат на проведение переговоров, заключение и применение международных соглашений, в частности соглашений о сырьевых товарах. Соответственно любое упоминание в настоящем Соглашении подписания, ратификации, принятия или одобрения, либо уведомления о временном применении, либо присоединения понимается в отношении таких межправительственных организаций как включающее подписания, ратификацию, принятие или одобрение, либо уведомление о временном присоединении, либо присоединение таких межправительственных организаций.
2. В случае голосования по вопросам, относящимся к их компетенции, такие межправительственные организации подают при голосовании число голосов, равное общему числу голосов, предоставленных их государствам-членам в соответствии со статьей 10. В этих случаях государства - члены таких межправительственных организаций не могут осуществлять свое индивидуальное право голоса.

ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ

Статья 6Состав Международного совета по тропической древесине

1. Высшим органом Организации является Международный совет по тропической древесине, в который входят все участники Организации.
2. Каждый участник представлен в Совете одним представителем и может назначать заместителей и советников для участия в сессиях Совета.
3. Один из заместителей представителя наделяется правом действовать и голосовать от имени представителя во время его отсутствия или при особых обстоятельствах.

Статья 7Полномочия и функции Совета

1. Совет осуществляет все такие полномочия и выполняет или принимает меры для выполнения всех таких функций, которые необходимы для осуществления положений настоящего Соглашения.
2. Совет квалифицированным большинством голосов принимает такие правила и положения, которые необходимы для осуществления положений настоящего Соглашения и совместимы с ним, в том числе свои правила процедуры, а также финансовые правила и положения о персонале Организации. Такие финансовые правила, в частности, регламентируют поступление и расходование средств Административного счета, Специального счета и Балийского фонда партнерства. В своих правилах процедуры Совет может предусмотреть процедуру, посредством которой он может решать конкретные вопросы без созыва заседаний.
3. Совет ведет такую документацию, которая требуется для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 8Председатель и заместитель Председателя Совета

1. На каждый календарный год Совет избирает Председателя и Заместителя председателя, которые не получают вознаграждения от Организации.
2. Председатель и заместитель Председателя избираются: один - из числа представителей участников-производителей, другой - из числа представителей участников-потребителей. Распределение этих должностей чередуется каждый год между двумя категориями участников, при условии, однако, что это не препятствует переизбранию одного или обоих должностных лиц в исключительных обстоятельствах Советом квалифицированным большинством голосов.
3. В случае временного отсутствия Председателя его функции выполняет Заместитель председателя. В случае временного отсутствия и Председателя, и Заместителя председателя или в случае отсутствия одного или обоих из них на оставшуюся часть срока, на который они были избраны, Совет может избрать новых должностных лиц из числа представителей участников-производителей и/или из числа представителей участников-потребителей, в зависимости от случая, на временной основе или на оставшуюся часть срока, на который были избраны их предшественники.

Статья 9

Сессии Совета

1. Как правило, Совет проводит по меньшей мере одну очередную сессию в год.
2. Совет проводит специальную сессию, если он принимает решение об этом или по просьбе:
 - a) Исполнительного директора, с согласия Председателя Совета; или
 - b) большинства участников-производителей или большинства участников-потребителей; или
 - c) участников, располагающих по меньшей мере 500 голосами.
3. Сессии Совета проводятся в штаб-квартире Организации, если только Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо из участников Совет собирается не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, то этот участник оплачивает дополнительные расходы, связанные с проведением совещания вне штаб-квартиры.
4. Уведомление о созыве любых сессий и повестка дня таких сессий направляются участникам Исполнительным директором по меньшей мере за шесть недель до открытия сессии, за исключением экстренных случаев, когда уведомления направляются по меньшей мере за семь дней до открытия сессии.

Статья 10

Распределение голосов

1. Участники-производители, вместе взятые, имеют 1000 голосов, и участники-потребители, вместе взятые, имеют 1000 голосов.
2. Голоса участников-производителей распределяются следующим образом:
 - a) 400 голосов распределяются поровну между тремя производящими регионами: Азии и Тихого океана, Африки и Латинской Америки. Закрепленные таким образом за каждым из этих регионов голоса затем распределяются поровну между участниками-производителями конкретного региона;
 - b) 300 голосов распределяются между участниками-производителями в соответствии с их долями в общих тропических лесных ресурсах всех участников-производителей; а также
 - c) 300 голосов распределяются между участниками-производителями пропорционально средней величине их соответствующего чистого экспорта тропической древесины за ближайший трехлетний период, по которому имеются окончательные данные.
3. Независимо от положений пункта 2 настоящей статьи общее число голосов, закрепленных за участниками-производителями из африканского региона, рассчитанное в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, распределяется поровну между всеми участниками-производителями из африканского региона. В случае если останутся какие-либо голоса, каждый из этих голосов выделяется участнику-производителю из африканского региона: первый голос — участнику-производителю, которому выделено наибольшее число голосов,

рассчитанное в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, второй голос — участнику-производителю, которому выделено второе по величине число голосов, и т.д., до тех пор пока не будут распределены все оставшиеся голоса.

4. Для расчета распределения голосов в соответствии с подпунктом б) пункта 2 настоящей статьи под "тропическими лесными ресурсами" понимаются сомкнутые продуктивные широколиственные леса, согласно определению Продовольственной и сельскохозяйственной организации (ФАО).

5. Голоса участников-потребителей распределяются следующим образом: каждый участник-потребитель сначала имеет 10 голосов; оставшиеся голоса распределяются среди участников-потребителей пропорционально среднему объему их чистого импорта тропической древесины за трехлетний период, начинающийся за четыре календарных года до распределения голосов.

6. Совет распределяет голоса на каждый финансовый год в начале своей первой сессии этого года в соответствии с положениями настоящей статьи. Такое распределение остается в силе в течение всего этого года, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 7 настоящей статьи.

7. В случае изменения членского состава Организации или когда право голоса какого-либо из ее участников приостановлено или восстановлено в соответствии с каким-либо положением настоящего Соглашения, Совет перераспределяет голоса в затронутой категории или категориях участников в соответствии с положениями настоящей статьи. Совет в этом случае принимает решение относительно того, когда такое перераспределение вступает в силу.

8. Голоса могут выражаться только в целых числах.

Статья 11

Процедура голосования в Совете

1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает, и ни один из участников не имеет права делить свои голоса. Участник может, однако, подать иначе, чем эти голоса, любые голоса, которые он уполномочен подавать согласно пункту 2 настоящей статьи.

2. Путем письменного уведомления, направляемого Председателю Совета, любой участник-производитель может под свою ответственность уполномочить любого другого участника-производителя, а любой участник-потребитель может под свою ответственность уполномочить любого другого участника-потребителя представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании Совета.

3. Воздержавшийся во время голосования участник рассматривается как не подавший своих голосов.

Статья 12

Решения и рекомендации Совета

1. Совет стремится принимать все решения и выносить все рекомендации на основе консенсуса. Если достичь консенсуса невозможно, все решения и рекомендации Совета принимаются простым раздельным большинством голосов, если только настоящим Соглашением не предусмотрено квалифицированное большинство голосов.

2. В том случае, когда участник пользуется положениями пункта 2 статьи 11 и его голоса подаются на заседании Совета, такой участник для целей пункта 1 настоящей статьи считается присутствующим и участвующим в голосовании.

Статья 13

Кворум на заседаниях Совета

1. Кворум на любом заседании Совета обеспечивается присутствием большинства участников каждой категории, указанной в статье 4, при условии, что эти участники располагают по меньшей мере двумя третями общего числа голосов в своих соответствующих категориях.
2. Если в день, назначенный для заседания, или на следующий день кворум в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не обеспечен, то кворум в последующие дни проведения сессии обеспечивается присутствием большинства участников каждой категории, указанной в статье 4, при условии, что эти участники располагают большинством общего числа голосов в своих соответствующих категориях.
3. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 11 рассматривается как присутствие.

Статья 14

Сотрудничество и координация с другими организациями

1. Совет принимает необходимые меры в отношении консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, включая Конференцию Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД) и Комиссию по устойчивому развитию (КУР), неправительственными организациями, включая Генеральное соглашение по тарифам и торговле (ГАТТ) и Конвенцию о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения (СИТЕС), и с неправительственными организациями.
2. Организация в максимально возможной степени использует возможности, услуги и специальные знания существующих неправительственных, правительственных и неправительственных организаций, с тем чтобы избегать дублирования усилий в достижении целей настоящего Соглашения и укреплять взаимодополняемость и эффективность их деятельности.

Статья 15

Допуск наблюдателей

Совет может пригласить любое государство-научастника или любую из организаций, упомянутых в статье 14, статье 20 и в статье 29, заинтересованных в деятельности Организации, присутствовать на любом из его заседаний в качестве наблюдателей.

Статья 16

Исполнительный директор и персонал

1. Совет квалифицированным большинством голосов назначает Исполнительного директора.
2. Условия назначения Исполнительного директора определяются Советом.

3. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность перед Советом за применение и действие настоящего Соглашения в соответствии с решениями Совета.
4. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с положениями, принимаемыми Советом. Совет определяет квалифицированным большинством голосов численность административного персонала и персонала категории специалистов, который может назначить Исполнительный директор. Любые изменения в численности административного персонала и персонала категории специалистов определяются Советом квалифицированным большинством голосов. Персонал подчиняется Исполнительному директору.
5. Ни Исполнительный директор, ни кто-либо из персонала не должны иметь любых финансовых интересов в промышленности или торговле, связанных с древесиной, либо в каких-либо смежных видах коммерческой деятельности.
6. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор и персонал не должны запрашивать или получать указания от любого участника или от любого органа, не относящегося к Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могут отрицательно отразиться на их положении в качестве международных должностных лиц, подчиняющихся в конечном счете Совету. Каждый участник обязуется уважать сугубо международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

ГЛАВА V. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 17

Привилегии и иммунитеты

1. Организация является юридическим лицом. Она, в частности, обладает правоспособностью заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им, а также возбуждать судебные дела.
2. Статус, привилегии и иммунитеты Организации, ее Исполнительного директора, персонала и экспертов, а также представителей участников на территории Японии по-прежнему регламентируются Соглашением о штаб-квартире между правительством Японии и Международной организацией по тропической древесине, подписанным в Токио 27 февраля 1988 года, с такими поправками, которые могут быть необходимы для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.
3. Организация может заключить с одной или несколькими странами соглашения, подлежащие утверждению Советом и касающиеся правоспособности, привилегий и иммунитетов, которые могут быть необходимы для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.
4. Если штаб-квартира Организации переводится в другую страну, этот участник в возможно короткий срок заключает с Организацией соглашение о штаб-квартире, подлежащее утверждению Советом. До заключения такого Соглашения Организация просит правительство новой принимающей страны освободить в рамках ее национального законодательства от налогообложения вознаграждения, выплачиваемые Организацией своим сотрудникам, а также активы, доходы и прочее имущество Организации.

5. Соглашение о штаб-квартире является независимым от настоящего Соглашения. Однако его действие прекращается:

- a) по договоренности между правительством принимающей страны и Организацией;
- b) в случае перевода штаб-квартиры Организации из страны принимающего правительства; или
- c) в случае прекращения существования Организации.

ГЛАВА VI. ФИНАНСЫ

Статья 18

Финансовые счета

1. Создаются:

- a) Административный счет;
- b) Специальный счет;
- c) Баллийский фонд партнерства; а также
- d) такие другие счета, которые Совет считает целесообразными и необходимыми.

2. Исполнительный директор несет ответственность за управление этими счетами, и Совет вносит соответствующие положения в финансовые правила Организации.

Статья 19

Административный счет

1. Расходы, необходимые для осуществления настоящего Соглашения, проводятся по Административному счету и оплачиваются за счет ежегодных взносов, которые производятся участниками согласно их соответствующим конституционным или институциональным процедурам и устанавливаются в соответствии с пунктами 3, 4 и 5 настоящей статьи.

2. Расходы делегаций в Совете, комитетах и любых других вспомогательных органах Совета, упомянутых в статье 26, оплачиваются соответствующими участниками. В случае если какой-либо участник просит от Организации предоставления специальных услуг, Совет требует, чтобы этот участник оплатил расходы по сказанию такого рода услуг.

3. Перед окончанием каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год и устанавливает размер взноса каждого участника в этот бюджет.

4. Взнос каждого участника в административный бюджет на каждый финансовый год устанавливается пропорционально той доле, которую на момент утверждения административного бюджета на данный финансовый год составляет число его голосов от общего числа голосов всех участников. При установлении размера взносов голоса каждого участника подсчитываются без учета временного лишения

какого-либо участника права голоса или какого-либо связанного с этим перераспределения голосов.

5. Размер первоначального взноса любого участника, присоединяющегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом в соответствии с числом голосов, которыми будет располагать данный участник, и со сроком, оставшимся до истечения текущего финансового года; однако взносы, установленные для других участников на текущий финансовый год, в результате этого не изменяются.

6. Взносы в административные бюджеты подлежат уплате в первый день каждого финансового года. Срок уплаты взносов участников за финансовый год, в котором они вступают в Организацию, наступает в тот день, когда они становятся участниками Организации.

7. Если какой-либо участник не уплатил полностью свой взнос в административный бюджет в течение четырех месяцев после наступления срока уплаты этого взноса в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи, Исполнительный директор просит этого участника произвести уплату как можно скорее. Если в течение двух месяцев после этой просьбы данный участник все еще не уплатил свой взнос, данному участнику предлагается изложить причины, по которым он не смог произвести уплату. Если по истечении семи месяцев с даты наступления срока уплаты данный участник все еще не уплатил свой взнос, осуществление его права голоса приостанавливается до тех пор, пока он не уплатит свой взнос полностью, если только Совет не примет иного решения квалифицированным большинством голосов. Если, напротив, участник уплатил полностью свой взнос в административный бюджет в течение четырех месяцев после наступления срока уплаты этого взноса в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи, к взносу этого участника применяется скидка, которая может быть установлена Советом в финансовых правилах Организации.

8. Участник, осуществление прав которого приостанавливается в соответствии с пунктом 7 настоящей статьи, остается обязанным уплатить свой взнос.

Статья 20

Специальный счет

1. В рамках Специального счета создаются два субсчета:
 - a) Предпроектный субсчет; а также
 - b) Проектный субсчет.
2. Возможными источниками финансирования Специального счета могут быть:
 - a) Общий фонд для сырьевых товаров;
 - b) региональные и международные финансовые учреждения; а также
 - c) добровольные взносы.
3. Средства Специального счета используются только для утвержденных предпроектных или проектных.
4. Все расходы по Предпроектному субсчету возмещаются из Проектного субсчета, если проекты впоследствии утверждаются и финансируются. Если в течение шести месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения Совет не

получит каких-либо средств для Предпроектного субсчета, он рассматривает создавшееся положение и принимает соответствующее решение.

5. Все поступления, связанные с конкретными отдельно выделяемыми предпроектами или проектами по Специальному счету, зачисляются на этот счет. Все расходы на такие предпроекты или проекты, включая вознаграждение и путевые расходы консультантов и экспертов, проводятся по этому же счету.

6. Совет квалифицированным большинством голосов устанавливает условия, на которых он по мере необходимости будет поддерживать проекты, финансируемые за счет займов, когда все обязательства и всю ответственность по таким займам добровольно принял на себя какой-либо участник или участники. Организация не несет обязательств по таким займам.

7. Совет может назначить и поддерживать любое образование с согласия такого образования, включая участника или участников, для получения займов на финансирование утвержденных проектов и для взятия на себя всех связанных с этим обязательств, за исключением того, что Организация оставляет за собой право контролировать использование ресурсов и следить за осуществлением проектов, финансируемых таким образом. Однако Организация не несет ответственности за гарантии, предоставленные отдельными участниками или другими образованиями по своей инициативе.

8. Ни один из участников не несет ответственности в силу его участия в Организации за какие-либо обязательства, возникающие в результате заимствования или предоставления кредита каким-либо другим участником или образованием в связи с проектами.

9. В случае если Организации предлагаются добровольные нецелевые средства, Совет может принять такие средства. Такие средства могут быть использованы для утвержденных предпроектов и проектов.

10. Исполнительный директор изыскивает на таких условиях, которые может установить Совет, достаточные и гарантированные финансовые средства для предпроектов и проектов, утвержденных Советом.

11. Взносы для конкретных утвержденных проектов используются только на проекты, для которых они первоначально предназначались, если только Совет по согласованию с тем, от кого эти взносы были получены, не примет иного решения. После завершения проекта Организация возвращает всем тем, кто внес средства на осуществление конкретных проектов, все оставшиеся средства пропорционально доле отдельных взносов в общей сумме взносов, первоначально перечисленных для финансирования данного проекта, если только с ними не будет достигнуто соглашения об ином.

Статья 21

Балийский фонд партнерства

1. Настоящим учреждается Фонд устойчивого и рационального использования тропических лесов, используемых для производства древесины, в интересах оказания помощи участникам-производителям в осуществлении инвестиций, необходимых для достижения цели пункта d) статьи 1 настоящего Соглашения.

2. Фонд формируется за счет:

a) взносов участников-доноров;

- b) отчислений в размере 50% от доходов, получаемых в результате деятельности, связанной со Специальным счетом;
 - c) ресурсов из других частных и государственных источников, которые могут быть приняты Организацией в соответствии с ее финансовыми правилами.
3. Ресурсы Фонда выделяются Советом только для предпроектных и проектных работ для цели, указанной в пункте 1 настоящей статьи, и утверждаются в соответствии со статьей 25.
4. При выделении ресурсов Фонда Совет учитывает следующее:
- a) особые потребности участников, вклад лесного сектора которых в их экономику испытывает негативное воздействие осуществления стратегии достижения экспорта тропической древесины и лесоматериалов из устойчиво и рационально используемых источников к 2000 году;
 - b) потребности участников, имеющих значительные лесные районы и принявших программы сохранения лесов, используемых для производства древесины.
5. Совет ежегодно изучает адекватность имеющихся ресурсов Фонда и стремится получить дополнительные ресурсы, необходимые участникам-производителям для достижения цели Фонда. Наличие ресурсов будет влиять на возможности участников по осуществлению стратегии, упомянутой в подпункте a) пункта 4 настоящей статьи.
6. Совет принимает общие принципы и финансовые правила в отношении функционирования Фонда, включая правила, касающиеся погашения счетов при прекращении или истечении срока действия настоящего Соглашения.

Статья 22

Формы платежа

1. Взносы на Административный счет уплачиваются в свободно используемых валютах и освобождаются от валютных ограничений.
2. Денежные взносы на Специальный счет и в Баллийский фонд партнерства уплачиваются в свободно используемых валютах и освобождаются от валютных ограничений.
3. Совет может также решить принимать взносы на Специальный счет или в Баллийский фонд партнерства в других формах, в том числе в виде научно-технического оборудования или персонала, в целях удовлетворения потребностей утвержденных проектов.

Статья 23

Ревизия и опубликование отчетности

1. Совет назначает независимых ревизоров для проведения ревизии счетов Организации.
2. Проверенные независимыми ревизорами отчеты о состоянии Административного счета, Специального счета и Баллийского фонда партнерства представляются участникам в возможно короткий срок после истечения каждого финансового года,

но не позднее чем через шесть месяцев после этой даты, и надлежащим образом выносятся на утверждение Совета на его следующей сессии. После этого публикуется сводка проверенных счетов и балансовый отчет.

ГЛАВА VII. ОПЕРАТИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Статья 24

Работа Организации в области политики

Для достижения целей, изложенных в статье 1, Организация ведет работу в области политики и деятельность по проектам в областях экономической информации и изучения рынка, лесовосстановления и лесоустройства и лесной промышленности сбалансированным образом, обеспечивая по мере возможности увязку работы в области политики и деятельность по проектам.

Статья 25

Деятельность Организации по проектам

1. Принимая во внимание потребности развивающихся стран, участники могут представлять Совету предложения, касающиеся предпроектв и проектов в областях исследований и разработок, информации о рынке, дальнейшей и расширенной обработки древесины в производящих странах-участниках, а также лесовосстановления и лесоустройства. Предпроектв и проекты должны способствовать достижению одной или нескольких целей настоящего Соглашения.
2. При утверждении предпроектв и проектов Совет учитывает:
 - a) их значимость с точки зрения целей настоящего Соглашения;
 - b) их экологические и социальные последствия;
 - c) желательность поддержания надлежащей географической сбалансированности;
 - d) интересы и особенности каждого развивающегося региона-производителя;
 - e) желательность справедливого распределения ресурсов между областями, упомянутыми в пункте 1 настоящей статьи;
 - f) их экономическую эффективность; а также
 - g) необходимость недопущения дублирования усилий.
3. Совет устанавливает сроки и процедуру представления, оценки и определения приоритетности предпроектв и проектов, предлагаемых к финансированию за счет Организации, а также их осуществления, контроля за ними и их оценки. Совет принимает решение относительно утверждения предпроектв и проектов для финансирования или поддержки в соответствии со статьей 20 или статьей 21.
4. Исполнительный директор может приостановить выделение средств Организации для того или иного предпроекта или проекта, если они используются вопреки проектному документу, а также в случаях мошенничества, бесхозяйственности, небрежности или служебного злоупотребления. Исполнительный директор представляет на рассмотрение следующей сессии Совета доклад о своих действиях в этой связи. Совет принимает соответствующее решение.

5. Совет может квалифицированным большинством голосов прекратить поддержку любого проекта.

Статья 26

Учреждение комитетов

1. Настоящим учреждаются следующие комитеты Организации:
 - a) Комитет по экономической информации и изучению рынка;
 - b) Комитет по лесовосстановлению и лесоустройству;
 - c) Комитет по лесной промышленности; а также
 - d) Административно-финансовый комитет.
2. Совет может квалифицированным большинством голосов учреждать такие другие комитеты и вспомогательные органы, какие он сочтет целесообразными и необходимыми.
3. В состав каждого комитета могут входить все участники. Правила процедуры комитетов устанавливаются Советом.
4. Комитеты и вспомогательные органы, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, подчиняются Совету и действуют под его общим руководством. Совет созывает совещания комитетов и вспомогательных органов.

Статья 27

Функции комитетов

1. Комитет по экономической информации и изучению рынка:
 - a) следит за наличием и качеством статистических данных и другой информации, необходимых для Организации;
 - b) анализирует статистические данные и конкретные показатели в соответствии с решениями Совета в целях наблюдения за международной торговлей древесиной;
 - c) постоянно рассматривает ситуацию на международном рынке древесины, его нынешнее положение и ближайшие перспективы на основе данных, упомянутых в подпункте b) выше, и другой соответствующей информации, включая информацию, относящуюся к недокументированной торговле;
 - d) выносит рекомендации Совету относительно необходимости и характера соответствующих исследований по тропической древесине, включая цены, эластичность рынков, замещаемость рынков, сбыт новой продукции, и долгосрочные перспективы международного рынка тропической древесины, а также осуществляет контроль и наблюдение за ходом любых исследований, проводимых по поручению Совета;
 - e) выполняет любые другие порученные ему Советом задачи, касающиеся экономических, технических и статистических вопросов в области древесины;

- f) способствует оказанию технического содействия развивающимся странам-участникам в целях совершенствования их соответствующих статистических служб.

2. Комитет по лесовосстановлению и лесоустройству:

- a) поощряет сотрудничество между участниками как партнерами в развитии лесохозяйственной деятельности в развивающихся странах-участниках, в частности, в следующих областях:
 - 1) лесовосстановление;
 - 11) лесоздоровление;
 - 111) лесоустройство;
- b) стимулирует расширение технической помощи и передачу развивающимся странам технологии в областях лесовосстановления и лесоустройства;
- c) контролирует текущую деятельность в этой области, выявляет и рассматривает проблемы и возможные пути их решения в сотрудничестве с компетентными организациями;
- d) регулярно рассматривает будущие потребности международной торговли деловой тропической древесиной и на этой основе выявляет и рассматривает соответствующие возможные программы и меры в области лесовосстановления, лесоздоровления и лесоустройства;
- e) содействует передаче знаний в области лесовосстановления и лесоустройства при помощи компетентных организаций;
- f) координирует и огласовывает эту деятельность по сотрудничеству в области лесовосстановления и лесоустройства с аналогичной деятельностью других организаций, таких, как Продовольственная и сельскохозяйственная организация (ФАО), Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Всемирный банк, Программа развития Организации Объединенных Наций (ПРООН), региональные банки развития и другие компетентные организации.

3. Комитет по лесной промышленности:

- a) содействует сотрудничеству между странами-участниками как партнерами в развитии деятельности по обработке древесины в производящих странах-участниках, в том числе в следующих областях:
 - 1) налаживание производства новой продукции на основе передачи технологии;
 - 11) развитие людских ресурсов и профессиональная подготовка;
 - 111) стандартизация номенклатуры тропической древесины;
 - 1v) унификация спецификаций обработанных изделий;
 - v) поощрения инвестиций и совместных предприятий; а также
 - vi) сбыт, включая продвижение на рынок менее известных и менее применяемых пород;

- b) способствует обмену информацией в целях содействия структурным изменениям, связанным с расширенной и дальнейшей обработкой древесины, в интересах всех стран-участников, особенно развивающихся стран-участников;
- c) осуществляет контроль за текущей деятельностью в этой области, выявляет и рассматривает проблемы и их возможные решения в сотрудничестве с компетентными организациями;
- d) поощряет расширение технического сотрудничества в целях обработки тропической древесины на благо производящих стран-участников;

4. В целях содействия обеспечению сбалансированной работы в области политики и работы по проектам Комитет по экономической информации и изучению рынка, Комитет по лесовосстановлению и лесоустройству и Комитет по лесной промышленности, каждый в своей области:

- e) отвечают за обеспечение эффективной оценки, контроля исполнения и анализа предпроектов и проектов;
- b) выносят Совету рекомендации относительно предпроектов и проектов;
- c) контролируют выполнение предпроектов и проектов и обеспечивают сбор и распространение их результатов на возможно более широкой основе в интересах всех участников;
- d) готовят и направляют Совету рекомендации по новым направлениям политики;
- e) регулярно анализируют результаты работы по проектам и в области политики и выносят Совету рекомендации по будущей программе Организации;
- f) регулярно рассматривают стратегии, критерии и приоритетные области для программных мероприятий и проектной работы, которые предусмотрены Планом действий Организации, и представляют Совету рекомендации в отношении их изменения;
- g) учитывают необходимость наращивания потенциала и развития людских ресурсов в странах-участниках;
- h) выполняют любые другие связанные с целями настоящего Соглашения задачи, порученные им Советом.

5. Выполнение исследований и разработок является общей функцией комитетов, упомянутых в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи.

6. Административно-финансовый комитет:

- a) прорабатывает и выносит рекомендации Совету относительно утверждения предложений об административном бюджете Организации и управленческой деятельности Организации;
- b) следит за уровнем активов Организации, имея в виду обеспечить разумное управление активами и наличие у Организации достаточных резервов для выполнения своей работы;

- c) прорабатывает и выносит рекомендации Совету относительно бюджетных последствий годовой программы работы Организации и мер, которые могут быть приняты в целях обеспечения ресурсов, необходимых для ее осуществления;
- d) готовит Совету рекомендации относительно выбора независимых ревизоров и рассматривает проверенные независимыми ревизорами отчеты;
- e) готовит Совету рекомендации о внесении необходимых, по его мнению, изменений в правила процедуры и финансовые правила;
- f) изучает поступления Организации и вопрос о том, насколько они затрудняют работу Секретариата.

ГЛАВА VIII. СВЯЗЬ С ОБЩИМ ФОНДОМ ДЛЯ СЫРЬЕВЫХ ТОВАРОВ

Статья 28

Связь с Общим фондом для сырьевых товаров

Организация в полной мере использует возможности Общего фонда для сырьевых товаров.

ГЛАВА IX. СТАТИСТИКА, ИССЛЕДОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ

Статья 29

Статистика, исследования и информация

1. Совет устанавливает тесные связи с соответствующими межправительственными, правительственными и неправительственными организациями в целях содействия обеспечению наличия последних надежных данных и информации о торговле тропической древесиной, а также соответствующей информации о нетропической древесине и о рациональном использовании лесов для производства древесины. Исходя из необходимости обеспечения действия настоящего Соглашения, Организация в сотрудничестве с такими организациями собирает, обрабатывает и в случаях необходимости публикует статистическую информацию о производстве, предложении, торговле, запасах и потреблении древесины и рыночным ценам на нее, об объеме лесных ресурсов и о рациональном использовании лесов для производства древесины.
2. Участники в максимальной возможной степени, если это не противоречит их национальному законодательству, своевременно предоставляют статистические данные и информацию по древесине, торговле ею и деятельности, направленной на достижение устойчивого и рационального использования лесов для производства древесины, а также прочую соответствующую информацию, запрашиваемую Советом. Совет решает, какая информация и в какой форме должна представляться в соответствии с настоящим пунктом.
3. Совет принимает меры для проведения любых соответствующих исследований тенденций и краткосрочных и долгосрочных проблем международных рынков древесины и прогресса в деле достижения устойчивого и рационального использования лесов для производства древесины.

Статья 30

Ежегодный доклад и обзор

1. В течение шести месяцев после окончания каждого календарного года Совет публикует ежегодный доклад о своей деятельности и такую иную информацию, которую он считает необходимой.
2. Совет ежегодно проводит обзор и оценку:
 - a) международного положения сектора древесины;
 - b) прочих факторов, вопросов и моментов, которые Совет считает уместными для достижения целей настоящего Соглашения.
3. Обзор осуществляется на основе:
 - e) представленной участниками информации относительно национального производства, торговли, предложения, запасов и потребления древесины и цен на нее;
 - b) прочих статистических данных и конкретных показателей, представленных участниками по просьбе Совета; а также
 - c) информации, представленной участниками в отношении прогресса в деле устойчивого и рационального использования их лесов для производства древесины;
 - d) такой другой соответствующей информации, которую Совет может получить либо непосредственно, либо через соответствующие учреждения системы Организации Объединенных Наций и межправительственные, правительственные и неправительственные организации.
4. Совет поощряет обмен мнениями между странами-участниками относительно:
 - a) положения в области устойчивого и рационального использования лесов для производства древесины и смежных вопросов в странах-участниках;
 - b) потоков ресурсов и потребностей применительно к целям, критериям и руководящим принципам, установленным Организацией.
5. При соответствующих просьбах Совет стремится повысить технические возможности стран-участников, в частности развивающихся стран-участников, по получению данных, необходимых для адекватного обмена информацией, включая предоставление участникам ресурсов для подготовки кадров и иного содействия.
6. Результаты обзора включаются в доклады о работе Совета.

ГЛАВА X. РАЗНОЕ

Статья 31

Жалобы и споры

Любая жалоба на невыполнение каким-либо участником своих обязательств по настоящему Соглашению и любой спор о толковании или применении настоящего Соглашения передаются Совету для принятия решения. Решения Совета по таким вопросам являются окончательными и имеют обязательную силу.

Статья 32

Общие обязательства участников

1. В течение срока действия настоящего Соглашения участники прилагают все усилия и сотрудничают, с тем чтобы способствовать достижению его целей и избегать любых действий, противоречащих этим целям.
2. В соответствии с положениями настоящего Соглашения участники обязуются признавать и выполнять решения Совета и воздерживаются от осуществления мер, которые ограничивали бы такие решения или противоречили бы им.

Статья 33

Освобождение от обязательств

1. В случае необходимости вследствие исключительных, чрезвычайных или форс-мажорных обстоятельств, которые прямо не предусмотрены в настоящем Соглашении, Совет может квалифицированным большинством голосов освободить участника от того или иного обязательства по настоящему Соглашению, если он удовлетворен объяснением этого участника в отношении причин, по которым данное обязательство не может быть выполнено.
2. Освобождая участника в силу пункта 1 настоящей статьи от обязательства, Совет ясно определяет, на каких условиях и на какой срок этот участник освобождается от такого обязательства, а также причины, по которым предоставляется такое освобождение.

Статья 34

Дифференцированные и корректировочные меры и специальные меры

1. Развивающиеся участники-импортеры, на интересы которых оказывает неблагоприятное влияние меры, принимаемые в соответствии с настоящим Соглашением, могут обращаться к Совету с просьбой принять соответствующие дифференцированные и корректировочные меры. Совет рассматривает вопрос о принятии надлежащих мер в соответствии с пунктами 3 и 4 раздела III резолюции 93 (IV) Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.
2. Участники категории наименее развитых стран, определенных Организацией Объединенных Наций, могут обращаться к Совету с просьбой принять специальные меры в соответствии с пунктом 4 раздела III резолюции 93 (IV) и с пунктами 56 и 57 Парижского заявления и Программы действий для наименее развитых стран на 90-е годы.

Статья 35

Обзор

Совет проводит обзор сферы действия настоящего Соглашения через четыре года после его вступления в силу.

Статья 35

Недискриминация

Ничто в настоящем Соглашении не допускает применения мер по ограничению или запрещению международной торговли древесиной и лесоматериалами и, в частности, мер, затрагивающих их импорт и использование.

ГЛАВА XI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 37

Депозитарий

Депозитарием настоящего Соглашения настоящим назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 38

Подписание, ратификация, принятие и утверждение

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания, которое состоится в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 1 апреля 1994 года в течение одного месяца после даты вступления его в силу, правительствами, приглашенными на Конференцию Организации Объединенных Наций по ведению переговоров о соглашении, заменяющем Международное соглашение по тропической древесине 1983 года.
2. Любое правительство, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, может:
 - а) при подписании настоящего Соглашения заявить, что таким подписанием оно выражает свое согласие быть связанным настоящим Соглашением (окончательное подписание); или
 - б) после подписания настоящего Соглашения ратифицировать, принять или утвердить его путем сдачи депозитарию на хранение соответствующего документа.

Статья 39

Присоединение

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения правительств всех государств на условиях, определяемых Советом, включая срок сдачи на хранение документов о присоединении. Совет может, однако, продлить этот срок для правительств, которые не могут присоединиться к Соглашению в срок, установленный в условиях о присоединении.
2. Присоединение осуществляется посредством сдачи депозитарию на хранение документа о присоединении.

Статья 40

Уведомление о временном применении

Подписавшее настоящее Соглашение правительство, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить его, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое еще не смогло сдать на хранение свой документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что оно будет применять настоящее Соглашение временно, либо когда оно вступит в силу в соответствии со статьей 41, либо, если оно уже вступило в силу, с оговоренной даты.

Статья 41

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу окончательно 1 февраля 1995 года или в любой последующий день, если 12 правительств стран-производителей, которые располагают по меньшей мере 55 процентами общего числа голосов согласно приложению А к настоящему Соглашению, и 16 правительств стран-потребителей, которые располагают по меньшей мере 70 процентами общего числа голосов согласно приложению В к настоящему Соглашению, подписали настоящее Соглашение окончательно или ратифицировали, приняли или одобрили его либо присоединились к нему в соответствии с пунктом 2 статьи 38 или статьей 39.

2. Если настоящее Соглашение не вступит в силу окончательно 1 февраля 1995 года, оно вступает в силу временно в этот день или в любой последующий день в пределах шести месяцев при условии, что 10 правительств стран-производителей, которые располагают по меньшей мере 50 процентами общего числа голосов согласно приложению А к настоящему Соглашению, и 14 правительств стран-потребителей, которые располагают по меньшей мере 65 процентами общего числа голосов согласно приложению В к настоящему Соглашению, подписали настоящее Соглашение окончательно или ратифицировали, приняли или утвердили его в соответствии с пунктом 2 статьи 38 или уведомили депозитария в соответствии со статьей 40 о том, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе.

3. Если требования относительно вступления в силу, согласно пункту 1 или пункту 2 настоящей статьи, не будут выполнены 1 сентября 1995 года, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций приглашает те правительства, которые подписали настоящее Соглашение окончательно или ратифицировали, приняли или утвердили его в соответствии с пунктом 2 статьи 38 либо уведомили депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе, собраться в кратчайший, по возможности, срок и решить вопрос о временном или окончательном введении в силу настоящего Соглашения между ними полностью или в части. Правительства, принявшие решение о введении настоящего Соглашения в силу между ними на временной основе, могут периодически собираться для рассмотрения положения и принятия решения об окончательном вступлении настоящего Соглашения в силу между ними.

4. Для любого правительства, которое не уведомит депозитария в соответствии со статьей 40 о том, что оно будет применять настоящее Соглашение на временной основе, и которое сдает на хранение свой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении к нему после вступления в силу настоящего Соглашения, оно вступает в силу в день сдачи на хранение такого документа.

5. Исполнительный директор Организации созывает Совет в кратчайшие, по возможности, сроки после вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 42

Поправки

1. Совет может квалифицированным большинством голосов рекомендовать участникам внести поправки в настоящее Соглашение.

2. Совет устанавливает срок, в пределах которого участники уведомляют депозитария о принятии ими поправки.

3. Поправка вступает в силу через 90 дней после получения депозитарием уведомлений о принятии от участников, составляющих по меньшей мере две трети участников-производителей и имеющих по меньшей мере 75 процентов голосов участников-производителей, и от участников, составляющих по меньшей мере две трети участников-потребителей и имеющих по меньшей мере 75 процентов голосов участников-потребителей.

4. После того как депозитарий информирует Совет о том, что требования в отношении вступления поправки в силу выполнены, участник, независимо от положений пункта 2 настоящей статьи относительно срока, устанавливаемого Советом, может тем не менее уведомить депозитария о принятии им поправки при условии, что такое уведомление делается до вступления данной поправки в силу.

5. Любой участник, который не уведомил о принятии им поправки на дату вступления данной поправки в силу, перестает быть стороной настоящего Соглашения с этой даты, если только Совет не будет удовлетворен объяснениями такого участника, что тот не мог принять поправку в срок вследствие трудностей, связанных с выполнением конституционных или институционных процедур, и не решит продлить для этого участника срок принятия поправки. Для такого участника поправка не является обязательной до тех пор, пока он не уведомит о принятии им поправки.

6. Если в срок, установленный Советом в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, требования в отношении вступления поправки в силу не выполнены, поправка считается снятой.

Статья 43

Выход

1. Участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после его вступления в силу путем подачи депозитарию письменного уведомления о своем выходе. Одновременно этот участник информирует об этом решение Совет.

2. Выход вступает в силу через 90 дней после получения уведомления депозитарием.

3. Финансовые обязательства перед Организацией, взятые не себя участником в соответствии с настоящим Соглашением, не прекращаются при его выходе.

Статья 44

Исключение

Если Совет решит, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит также, что такое нарушение наносит существенный ущерб действию настоящего Соглашения, он может квалифицированным большинством голосов исключить такого участника из настоящего Соглашения. Совет немедленно уведомляет об этом депозитария. По истечении шести месяцев после принятия Советом такого решения этот участник перестает быть стороной настоящего Соглашения.

Статья 45

Порядок расчета с выходящими или исключенными участниками или с участниками, которые не могут принять поправку

1. Совет определяет порядок расчета с участником, который перестает быть стороной настоящего Соглашения вследствие:

- a) непринятия поправки к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 42;
- b) выхода из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 43; или
- c) исключения из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 44.

2. Совет удерживает любой взнос, уплаченный на Административный счет, на Специальный счет или в Балийский фонд партнерства участником, который перестает быть стороной настоящего Соглашения.

3. Участник, который перестает быть стороной настоящего Соглашения, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации Организации или на другие ее активы. Такой участник не несет также ответственности за оплату какой-либо части дефицита Организации, если он возникает, после прекращения действия настоящего Соглашения.

Статья 46

Срок действия, продление и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение остается в силе в течение четырех лет после его вступления в силу, если только Совет не примет квалифицированным большинством голосов решение о продлении или прекращении его действия или о заключении нового соглашения в соответствии с положениями настоящей статьи.

2. Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение продлить действие настоящего Соглашения на два периода продолжительностью три года каждый.

3. Если до истечения четырехлетнего периода, указанного в пункте 1 настоящей статьи, или до истечения срока продления, указанного в пункте 2 настоящей статьи, в зависимости от случая, заключено новое соглашение, заменяющее настоящее Соглашение, но оно еще не вступило окончательно или временно в силу, Совет может квалифицированным большинством голосов продлить действие настоящего Соглашения до временного или окончательного вступления в силу нового соглашения.

4. Если новое соглашение заключено и вступает в силу в течение любого периода продления настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 2 или пунктом 3 настоящей статьи, действие продленного настоящего Соглашения прекращается по вступлении в силу нового соглашения.

5. Совет может в любое время квалифицированным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения с даты, которую он может установить.

6. Независимо от прекращения действия настоящего Соглашения, Совет продолжает существовать в течение периода, не превышающего 18 месяцев, в целях ликвидации Организации, включая погашение счетов, и при условии принятия

соответствующих решений квалифицированным большинством голосов имеет в течение этого периода такие полномочия и выполняет такие функции, какие могут быть необходимы для указанных целей.

7. Совет уведомляет депозитария о любых решениях, принимаемых в соответствии с настоящей статьей.

Статья 47

Оговорки

Оговорки по любому из положений настоящего Соглашения не допускаются.

Статья 48

Дополнительные и переходные положения

1. Настоящее Соглашение заменяет собой Международное соглашение по тропической древесине 1983 года.

2. Все акты, принятые Организацией или от ее имени или каким-либо ее органом на основании Международного соглашения по тропической древесине 1983 года, которые действуют на дату вступления в силу настоящего Соглашения и условия которых не предусматривают истечения на эту дату, остаются в силе, если только они не изменяются согласно положениям настоящего Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, скрепили своими подписями настоящее Соглашение, проставив указанные ниже даты подписания.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать шестого января тысяча девятьсот девяносто четвертого года, причем тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

[For the signatures, see p. 258 of this volume — Pour les signatures, voir p. 258 du présent volume.]

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Список стран-производителей, обладающих тропическими лесными ресурсами и/или являющихся по объему показателя чистыми экспортёрами тропической древесины, и распределение голосов для целей статьи 41

Боливия	21
Бразилия	133
Венесуэла	10
Габон	23
Гайана	14
Гана	23
Гондурас	9
Доминиканская Республика	9
Заир	23
Индия	34
Индонезия	170
Камерун	23
Колумбия	24
Конго	23
Коста-Рика	9
Кот-д'Ивуар	23
Либерия	23
Малайзия	139
Мексика	14
Мьянма	33
Панама	10
Папуа-Новая Гвинея	28
Парагвай	11
Перу	25
Сальвадор	9
Таиланд	20
Танзания, Объединенная Республика	23
Того	23
Тринидад и Тобаго	9
Филиппины	25
Эквадор	14
Экваториальная Гвинея	23
Итого	1000

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Список стран-потребителей и распределение голосов
для целей статьи 41

Австралия	18
Австрия	11
Алжир	13
Афганистан	10
Бахрейн	11
Болгария	10
Египет	14
Европейское Сообщество	(302)
Бельгия/Люксембург	26
Дания	11
Германия	35
Греция	13
Ирландия	13
Испания	25
Италия	35
Нидерланды	40
Португалия	18
Соединенное Королевство	42
Франция	44
Канада	12
Китай	36
Непал	10
Новая Зеландия	10
Норвегия	10
Республика Корея	97
Российская Федерация	13
Словакия	11
Соединенные Штаты Америки	51
Финляндия	10
Чили	10
Швейцария	11
Швеция	10
Япония	320
Итого	1000

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL DE LAS MADERAS TROPICALES 1994

PREAMBULO

Las Partes en el presente Convenio,

Recordando la Declaración y el Programa de Acción sobre el Establecimiento de un Nuevo Orden Económico Internacional, el Programa Integrado para los Productos Básicos, una Nueva Asociación para el Desarrollo: el Compromiso de Cartagena y los objetivos pertinentes contenidos en el "Espíritu de Cartagena",

Recordando el Convenio Internacional de las Maderas Tropicales, 1983, y reconociendo la labor realizada por la Organización Internacional de las Maderas Tropicales y los logros alcanzados desde sus comienzos, incluida una estrategia para lograr que el comercio internacional de maderas tropicales provenga de recursos forestales ordenados de forma sostenible,

Recordando además la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, la Declaración autorizada, sin fuerza jurídica obligatoria, de principios para un consenso mundial respecto de la ordenación, la conservación y el desarrollo sostenible de los bosques de todo tipo y los capítulos pertinentes del Programa 21, aprobados por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo en junio de 1992, en Río de Janeiro; la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático; y la Convención de las Naciones Unidas sobre la Diversidad Biológica,

Reconociendo la importancia de las maderas para las economías de los países que tienen bosques productores de madera,

Reconociendo asimismo la necesidad de promover y aplicar principios y criterios comparables y adecuados para la ordenación, conservación y desarrollo sostenible de todos los tipos de bosques productores de madera,

Teniendo en cuenta las relaciones existentes entre el comercio de las maderas tropicales y el mercado internacional de las maderas y la necesidad de adoptar una perspectiva global para mejorar la transparencia del mercado internacional de las maderas,

Tomando nota del compromiso asumido por todos los miembros en Bali, Indonesia, en mayo de 1990, de conseguir que para el año 2000 las exportaciones de maderas tropicales y productos de estas maderas provengan de recursos forestales ordenados de forma sostenible, y reconociendo el Principio 10 de la Declaración autorizada, sin fuerza jurídica obligatoria, de principios para un consenso mundial respecto de la ordenación, la conservación y el desarrollo sostenible de los bosques de todo tipo, principio que afirma que deben facilitarse a los países en desarrollo recursos financieros nuevos y adicionales para permitirles ordenar, conservar y desarrollar en forma sostenible sus recursos forestales, en particular mediante la forestación, la reforestación y la lucha contra la deforestación y la degradación de los bosques y de las tierras,

Tomando nota además del compromiso de mantener, o alcanzar para el año 2000, la ordenación sostenible de sus respectivos bosques, anunciado por los miembros consumidores que son partes en el Convenio Internacional de las Maderas Tropicales, 1983 en el cuarto período de sesiones de la Conferencia de las Naciones Unidas para la Negociación de un Convenio que suceda al Convenio Internacional de las Maderas Tropicales, 1983 en Ginebra el 21 de enero de 1994,

Deseosas de consolidar el marco de cooperación internacional y de elaboración de políticas entre los miembros para la búsqueda de soluciones a los problemas con que tropieza la economía de las maderas tropicales,

Han convenido en lo siguiente:

CAPITULO I. OBJETIVOS

Artículo 1

Objetivos

Reconociendo la soberanía de los miembros sobre sus recursos naturales, definida en el apartado a) del Principio 1 de la Declaración autorizada, sin fuerza jurídica obligatoria, de principios para un consenso mundial respecto de la ordenación, la conservación y el desarrollo sostenible de los bosques de todo tipo, los objetivos del Convenio Internacional de las Maderas Tropicales, 1994 (denominado en adelante "el presente Convenio") son los siguientes:

- a) Proporcionar un marco eficaz para la consulta, la cooperación internacional y la elaboración de políticas entre todos los miembros en relación con todos los aspectos pertinentes de la economía mundial de la madera;
- b) Proporcionar un foro de consultas para promover el empleo de prácticas no discriminatorias en el comercio de maderas;
- c) Contribuir al proceso del desarrollo sostenible;
- d) Aumentar la capacidad de los miembros para aplicar una estrategia para conseguir que para el año 2000 las exportaciones de maderas tropicales y productos de estas maderas provengan de recursos forestales ordenados de forma sostenible;
- e) Fomentar la expansión y la diversificación del comercio internacional de maderas tropicales provenientes de recursos forestales ordenados de forma sostenible mediante el mejoramiento de las condiciones estructurales de los mercados internacionales, teniendo en cuenta, por una parte, el aumento a largo plazo del consumo y la continuidad de los suministros, y, por otra, unos precios que incluyan los costos del desarrollo sostenible y que sean remuneradores y equitativos para los miembros, así como el mejoramiento del acceso al mercado;
- f) Fomentar y apoyar la investigación y el desarrollo con miras a mejorar la ordenación de los bosques y la utilización eficiente de las maderas, así como a aumentar la capacidad para conservar y fomentar otros valores forestales en los bosques tropicales productores de madera;
- g) Desarrollar mecanismos para proporcionar los recursos nuevos y adicionales y los conocimientos técnicos especializados que sean necesarios a fin de aumentar la capacidad de los miembros productores para lograr los objetivos del presente Convenio, y contribuir a esos mecanismos;

h) Mejorar la información sobre el mercado con miras a lograr una mayor transparencia del mercado internacional de las maderas, incluidas la reunión, la clasificación y la difusión de datos sobre el comercio, inclusive datos sobre las especies comercializadas;

i) Fomentar una elaboración mayor y más avanzada de las maderas tropicales extraídas de recursos forestales ordenados de forma sostenible en los países miembros productores con miras a promover su industrialización y aumentar así sus oportunidades de empleo y sus ingresos de exportación;

j) Alentar a los miembros a apoyar y desarrollar las actividades de repoblación y ordenación de los bosques de maderas tropicales industriales así como la rehabilitación de las tierras forestales degradadas, teniendo presentes los intereses de las comunidades locales que dependen de los recursos forestales;

k) Mejorar la comercialización y la distribución de las exportaciones de maderas tropicales extraídas de recursos forestales ordenados de forma sostenible;

l) Alentar a los miembros a elaborar políticas nacionales encaminadas a la utilización sostenible y la conservación de los bosques productores de maderas y de sus recursos genéticos y al mantenimiento del equilibrio ecológico de las regiones interesadas, en el contexto del comercio de maderas tropicales;

m) Promover el acceso a las tecnologías y su transferencia y a la cooperación técnica para llevar a la práctica los objetivos del presente Convenio, inclusive en las condiciones favorables y preferenciales que se determinen de común acuerdo; y

n) Estimular el intercambio de información sobre el mercado internacional de las maderas.

CAPITULO II. DEFINICIONES

Artículo 2

Definiciones

A los efectos del presente Convenio:

1. Por "maderas tropicales" se entiende las maderas tropicales para usos industriales de especies no coníferas que crecen o se producen en los países situados entre el trópico de Cáncer y el trópico de Capricornio. La expresión incluye los troncos, las tablas, las chapas y la madera contrachapada. Esta definición también comprende la madera contrachapada que contenga en parte madera de coníferas de procedencia tropical;

2. Por "elaboración más avanzada" se entiende la transformación de troncos en productos primarios de madera, productos semielaborados o productos acabados hechos totalmente o casi totalmente de maderas tropicales;

3. Por "miembro" se entiende todo gobierno, o cualquiera de las organizaciones intergubernamentales a que se refiere el artículo 5, que haya consentido en obligarse por el presente Convenio, tanto si está en vigor con carácter provisional como si lo está con carácter definitivo;

4. Por "miembro productor" se entiende todo país con recursos forestales tropicales y/o exportador neto de maderas tropicales en términos de volumen que

está enumerado en el anexo A y que pase a ser parte en el presente Convenio, o todo país con recursos forestales tropicales y/o exportador neto de maderas tropicales en términos de volumen que no está enumerado en dicho anexo y que pase a ser parte en el presente Convenio y que, con su consentimiento, haya sido declarado miembro productor por el Consejo;

5. Por "miembro consumidor" se entiende todo país enumerado en el anexo B que pase a ser parte en el presente Convenio o todo país no enumerado en dicho anexo que pase a ser parte en el presente Convenio y que, con su consentimiento, haya sido declarado miembro consumidor por el Consejo;

6. Por "Organización" se entiende la Organización Internacional de las Maderas Tropicales establecida conforme al artículo 3;

7. Por "Consejo" se entiende el Consejo Internacional de las Maderas Tropicales establecido conforme al artículo 6;

8. Por "votación especial" se entiende una votación que requiera al menos dos tercios de los votos emitidos por los miembros productores presentes y votantes y al menos el 60% de los votos emitidos por los miembros consumidores presentes y votantes, contados por separado, con la condición de que tales votos sean emitidos por lo menos por la mitad de los miembros productores presentes y votantes y por lo menos por la mitad de los miembros consumidores presentes y votantes;

9. Por "votación de mayoría distribuida simple" se entiende una votación que requiera más de la mitad de los votos emitidos por los miembros productores presentes y votantes y más de la mitad de los votos emitidos por los miembros consumidores presentes y votantes, contados por separado;

10. Por "ejercicio económico" se entiende el período comprendido entre el 1° de enero y el 31 de diciembre, ambos inclusive;

11. Por "monedas libremente utilizables" se entiende el dólar estadounidense, el franco francés, la libra esterlina, el marco alemán, el yen japonés y cualquier otra moneda que, por designación en cualquier momento de una organización monetaria internacional competente, sea una moneda que se utilice efectiva y ampliamente para realizar pagos por transacciones internacionales y se negocie efectiva y ampliamente en los principales mercados de divisas.

CAPITULO III. ORGANIZACION Y ADMINISTRACION

Artículo 3

Sede y estructura de la Organización Internacional de las Maderas Tropicales

1. La Organización Internacional de las Maderas Tropicales establecida en virtud del Convenio Internacional de las Maderas Tropicales, 1983 seguirá en funciones para aplicar las disposiciones y supervisar el funcionamiento del presente Convenio.

2. La Organización funcionará por intermedio del Consejo establecido conforme al artículo 6, de los comités y otros órganos subsidiarios a que se refiere el artículo 26 y del Director Ejecutivo y el personal.

3. La sede de la Organización estará situada en Yokohama, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa.

4. La sede de la Organización estará en todo momento situada en el territorio de un miembro.

Artículo 4

Miembros de la Organización

Habrará dos categorías de miembros en la Organización:

- a) Productores; y
- b) Consumidores.

Artículo 5

Participación de organizaciones intergubernamentales

1. Toda referencia que se haga en el presente Convenio a "gobiernos" será interpretada en el sentido de que incluye la Comunidad Europea y cualquier otra organización intergubernamental que sea competente en lo que respecta a la negociación, celebración y aplicación de convenios internacionales, en particular convenios de productos básicos. En consecuencia, toda referencia que se haga en el presente Convenio a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, será interpretada, en el caso de esas organizaciones intergubernamentales, en el sentido de que incluye una referencia a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión por esas organizaciones intergubernamentales.

2. En el caso de que se vote sobre cuestiones de su competencia, esas organizaciones intergubernamentales tendrán un número de votos igual al total de los votos que puedan asignarse a sus Estados miembros conforme al artículo 10. En esos casos, los Estados miembros de tales organizaciones intergubernamentales no tendrán derecho a emitir los votos asignados a cada uno de ellos.

CAPITULO IV. EL CONSEJO INTERNACIONAL DE LAS MADERAS TROPICALES

Artículo 6

Composición del Consejo Internacional de las Maderas Tropicales

1. La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional de las Maderas Tropicales, que estará integrado por todos los miembros de la Organización.

2. Cada miembro estará representado en el Consejo por un representante y podrá designar suplentes y asesores para que asistan a las reuniones del Consejo.

3. Todo suplente estará facultado para actuar y votar en nombre del representante en ausencia de éste o en circunstancias especiales.

Artículo 7

Facultades y funciones del Consejo

1. El Consejo ejercerá todas las facultades y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio.

2. El Consejo aprobará, por votación especial, los estatutos y reglamentos que sean necesarios para dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio y compatibles con las mismas, tales como su propio reglamento y el reglamento financiero y el estatuto del personal de la Organización. Por el reglamento financiero se regirán, entre otras cosas, los ingresos y los gastos de fondos con arreglo a la Cuenta Administrativa, la Cuenta Especial y el Fondo de Cooperación de Bali. El Consejo podrá prever en su reglamento un procedimiento que le permita decidir determinados asuntos sin reunirse.

3. El Consejo llevará la documentación necesaria para el desempeño de las funciones que le confiere el presente Convenio.

Artículo 8

Presidente y Vicepresidente del Consejo

1. El Consejo elegirá para cada año civil un Presidente y un Vicepresidente, cuyos sueldos no serán pagados por la Organización.

2. El Presidente y el Vicepresidente serán elegidos, uno entre los representantes de los miembros productores y el otro entre los representantes de los miembros consumidores. Esos cargos se alternarán cada año entre las dos categorías de miembros, lo cual no impedirá que, en circunstancias excepcionales, uno de ellos, o ambos, sean reelegidos por votación especial del Consejo.

3. En caso de ausencia temporal del Presidente, actuará en su lugar el Vicepresidente. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y del Vicepresidente o en caso de ausencia de uno de ellos, o de ambos, durante el tiempo que quede del período para el cual fueron elegidos, el Consejo podrá elegir nuevos titulares de esos cargos entre los representantes de los miembros productores y/o entre los representantes de los miembros consumidores, según el caso, con carácter temporal o para el resto del período para el cual fueron elegidos sus predecesores.

Artículo 9

Reuniones del Consejo

1. Como norma general, el Consejo celebrará por lo menos una reunión ordinaria cada año.

2. El Consejo celebrará reuniones extraordinarias siempre que lo decida o a petición de:

- a) El Director Ejecutivo, de acuerdo con el Presidente del Consejo; o
- b) La mayoría de los miembros productores o la mayoría de los miembros consumidores; o

c) Varios miembros que reúnan por lo menos 500 votos.

3. Las reuniones del Consejo se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa al respecto. Si, por invitación de cualquier miembro, el Consejo se reúne fuera de la sede de la Organización, ese miembro pagará los gastos adicionales de la celebración de la reunión fuera de la sede.

4. La convocación de todas las reuniones, así como los programas de esas reuniones, serán notificados a los miembros por el Director Ejecutivo al menos con seis semanas de antelación, excepto en casos de urgencia, en los que la notificación se hará al menos con siete días de antelación.

Artículo 10

Distribución de los votos

1. Los miembros productores tendrán en conjunto 1.000 votos y los miembros consumidores tendrán en conjunto 1.000 votos.

2. Los votos de los miembros productores se distribuirán como sigue:

a) Cuatrocientos votos se distribuirán por igual entre las tres regiones productoras de África, Asia-Pacífico y América Latina. Los votos así asignados a cada una de estas regiones se distribuirán entonces por igual entre los miembros productores de la región;

b) Trescientos votos se distribuirán entre los miembros productores con arreglo a su participación respectiva en los recursos forestales tropicales totales de todos los miembros productores; y

c) Trescientos votos se distribuirán entre los miembros productores proporcionalmente a los valores medios de sus respectivas exportaciones netas de maderas tropicales durante el trienio más reciente respecto del cual se disponga de cifras definitivas.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, el total de los votos asignados a los miembros productores de la región de África, calculado de conformidad con el párrafo 2 de este artículo, se distribuirá por igual entre todos los miembros productores de la región de África. Si aún quedaren votos por distribuir, cada uno de esos votos se asignará a un miembro productor de la región de África de la manera siguiente: el primero se asignará al miembro productor al que se haya asignado el mayor número de votos con arreglo al párrafo 2 de este artículo, el segundo al miembro productor que le siga en cuanto al número de votos asignados, y así sucesivamente hasta que se hayan asignado todos los votos restantes.

4. A los efectos del cálculo de la distribución de los votos con arreglo al apartado b) del párrafo 2 de este artículo, por "recursos forestales tropicales" se entiende los bosques latifoliados densos productivos según la definición de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO).

5. Los votos de los miembros consumidores se distribuirán como sigue: cada miembro consumidor tendrá diez votos iniciales; el resto de los votos se distribuirá proporcionalmente al volumen medio de sus respectivas importaciones netas de maderas tropicales durante el período de tres años que empieza cuatro años civiles antes de la distribución de los votos.

6. El Consejo distribuirá los votos para cada ejercicio económico al comienzo de su primera reunión de ese ejercicio, conforme a lo dispuesto en este artículo. Esa distribución seguirá en vigor durante el resto del ejercicio, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 7 de este artículo.

7. Siempre que cambie la composición de la Organización o que se suspenda o restablezca el derecho de voto de cualquier miembro conforme a cualquier disposición del presente Convenio, el Consejo redistribuirá los votos dentro de la categoría o las categorías de miembros de que se trate, conforme a lo dispuesto en este artículo. El Consejo decidirá, en tal caso, cuándo surtirá efecto dicha redistribución de los votos.

8. No habrá votos fraccionarios.

Artículo 11

Procedimiento de votación del Consejo

1. Cada miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que posea y ningún miembro estará autorizado a dividir sus votos. Sin embargo, todo miembro podrá emitir de modo diferente al de sus propios votos los votos que esté autorizado a emitir conforme al párrafo 2 de este artículo.

2. Mediante notificación dirigida por escrito al Presidente del Consejo, todo miembro productor podrá autorizar, bajo su propia responsabilidad, a cualquier otro miembro productor, y todo miembro consumidor podrá autorizar, bajo su propia responsabilidad, a cualquier otro miembro consumidor, a que represente sus intereses y emita sus votos en cualquier sesión del Consejo.

3. Cuando un miembro se abstenga, se considerará que no ha emitido sus votos.

Artículo 12

Decisiones y recomendaciones del Consejo

1. El Consejo tratará de tomar todas sus decisiones y de formular todas sus recomendaciones por consenso. Si no puede lograrse el consenso, el Consejo tomará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por votación de mayoría distribuida simple, a menos que el presente Convenio prevea una votación especial.

2. Cuando un miembro se acoja a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 11 y se emitan sus votos en una sesión del Consejo, ese miembro será considerado, a los efectos del párrafo 1 de este artículo, como presente y votante.

Artículo 13

Quórum en el Consejo

1. Constituirá quórum para cualquier sesión del Consejo la presencia de la mayoría de los miembros de cada una de las categorías a que se hace referencia en el artículo 4, siempre que tales miembros reúnan al menos dos tercios del total de votos de sus respectivas categorías.

2. Si no hay quórum conforme al párrafo 1 de este artículo ni el día fijado para la sesión ni el día siguiente, constituirá quórum los días siguientes de la reunión la presencia de la mayoría de los miembros de cada una de las categorías a que se hace referencia en el artículo 4, siempre que tales miembros reúnan la mayoría del total de votos de sus respectivas categorías.

3. Se considerará como presencia toda representación autorizada conforme al párrafo 2 del artículo 11.

Artículo 14

Cooperación y coordinación con otras organizaciones

1. El Consejo adoptará las disposiciones que sean procedentes para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD) y la Comisión sobre el Desarrollo Sostenible (CDS), las organizaciones intergubernamentales, en particular el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT) y la Convención Internacional sobre el Comercio de Especies Amenazadas de Fauna y Flora (CITES), y las organizaciones no gubernamentales.

2. La Organización utilizará, en la máxima medida posible, las instalaciones, los servicios y la experiencia de las organizaciones intergubernamentales, gubernamentales o no gubernamentales existentes, a fin de evitar la duplicación de esfuerzos en el logro de los objetivos del presente Convenio y de aumentar la complementariedad y la eficiencia de sus actividades.

Artículo 15

Admisión de observadores

El Consejo podrá invitar a cualquier gobierno que no sea miembro o a cualquiera de las organizaciones mencionadas en el artículo 14, el artículo 20 y el artículo 29, que tenga interés en las actividades de la Organización, a que asista a cualquiera de las sesiones del Consejo en calidad de observador.

Artículo 16

Director Ejecutivo y personal

1. El Consejo nombrará por votación especial al Director Ejecutivo.
2. El Consejo determinará las modalidades y condiciones del nombramiento del Director Ejecutivo.
3. El Director Ejecutivo será el más alto funcionario administrativo de la Organización y será responsable ante el Consejo de la aplicación y el funcionamiento del presente Convenio conforme a las decisiones del Consejo.
4. El Director Ejecutivo nombrará al personal conforme al estatuto que para el personal establezca el Consejo. El Consejo, por votación especial, decidirá el número de funcionarios de categoría ejecutiva y profesional que podrá nombrar el Director Ejecutivo. El Consejo decidirá por votación especial cualquier cambio en el número de funcionarios de categoría ejecutiva y profesional. El personal será responsable ante el Director Ejecutivo.

5. Ni el Director Ejecutivo ni ningún miembro del personal tendrán interés financiero alguno en la industria o el comercio de las maderas ni en actividades comerciales conexas.

6. En el desempeño de sus funciones, el Director Ejecutivo y el personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún miembro ni de ninguna autoridad ajena a la Organización y se abstendrán de toda acción que pueda desacreditar su condición de funcionarios internacionales responsables en última instancia ante el Consejo. Todo miembro respetará el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo y del personal y no tratará de influir en ellos en el desempeño de sus funciones.

CAPITULO V. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 17

Privilegios e inmunidades

1. La Organización tendrá personalidad jurídica. En particular, estará facultada para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

2. La condición jurídica y los privilegios e inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo, su personal y sus expertos, y de los representantes de los miembros que se encuentren en territorio del Japón, continuarán rigiéndose por el Acuerdo de Sede firmado en Tokio el 27 de febrero de 1988 entre el Gobierno del Japón y la Organización Internacional de las Maderas Tropicales, con las enmiendas que sean necesarias para el funcionamiento adecuado de dicho Acuerdo.

3. La Organización podrá concertar con uno o más países acuerdos, que habrán de ser aprobados por el Consejo, sobre las facultades, privilegios e inmunidades que sean necesarios para el debido funcionamiento del presente Convenio.

4. Si la sede de la Organización se traslada a otro país, el miembro de que se trate concertará lo antes posible con la Organización un acuerdo de sede que habrá de ser aprobado por el Consejo. En tanto se concierta ese acuerdo, la Organización pedirá al nuevo gobierno huésped que, dentro de los límites de su legislación, exima de impuestos las remuneraciones pagadas por la Organización a sus funcionarios y los haberes, ingresos y demás bienes de la Organización.

5. El Acuerdo de Sede será independiente del presente Convenio. No obstante, terminará:

- a) Por acuerdo entre el gobierno huésped y la Organización;
- b) En el caso de que la sede de la Organización se traslade del país del gobierno huésped; o
- c) En el caso de que la Organización deje de existir.

CAPITULO VI. DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 18Cuentas financieras

1. Se establecerán las siguientes cuentas:
 - a) La Cuenta Administrativa;
 - b) La Cuenta Especial;
 - c) El Fondo de Cooperación de Bali; y
 - d) Cualquier otra cuenta que el Consejo juzgue conveniente y necesaria.
2. El Director Ejecutivo estará encargado de la administración de esas cuentas y el Consejo incluirá las disposiciones necesarias a tal efecto en el reglamento financiero de la Organización.

Artículo 19Cuenta Administrativa

1. Los gastos necesarios para la aplicación del presente Convenio se cargarán a la Cuenta Administrativa y se sufragarán mediante contribuciones anuales de los miembros pagadas de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales o institucionales y fijadas conforme a los párrafos 3, 4 y 5 de este artículo.
2. Los gastos de las delegaciones en el Consejo, en los comités y en los demás órganos subsidiarios del Consejo a que se hace referencia en el artículo 26 serán sufragados por los miembros interesados. En los casos en que un miembro solicite servicios especiales de la Organización, el Consejo le requerirá que pague el costo de esos servicios.
3. Antes del final de cada ejercicio económico, el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el ejercicio económico siguiente y determinará la contribución de cada miembro a ese presupuesto.
4. La contribución de cada miembro al presupuesto administrativo para cada ejercicio económico será proporcional a la relación que exista, en el momento de aprobarse el presupuesto administrativo correspondiente a ese ejercicio económico, entre el número de sus votos y la totalidad de los votos de todos los miembros. Al fijar las contribuciones, los votos de cada miembro se calcularán sin tener en cuenta la suspensión del derecho de voto de cualquier miembro ni la redistribución de votos que resulte de ella.
5. La contribución inicial de todo miembro que ingrese en la Organización después de la entrada en vigor del presente Convenio será determinada por el Consejo basándose en el número de votos que se le asignen y en el período que reste del ejercicio económico en curso, pero no por ello se modificarán las contribuciones impuestas a los demás miembros para ese ejercicio económico.
6. Las contribuciones a los presupuestos administrativos serán exigibles el primer día de cada ejercicio económico. Las contribuciones de los miembros correspondientes al ejercicio económico en que ingresen en la Organización serán exigibles en la fecha en que pasen a ser miembros.

7. Si un miembro no ha pagado íntegramente su contribución al presupuesto administrativo en el plazo de cuatro meses contados a partir de la fecha en que tal contribución sea exigible conforme al párrafo 6 de este artículo, el Director Ejecutivo le pedirá que efectúe el pago lo antes posible. Si ese miembro sigue sin pagar su contribución en el plazo de dos meses contados a partir de tal requerimiento, se le pedirá que indique las razones por las que no ha podido efectuar el pago. Si al expirar un plazo de siete meses contados a partir de la fecha en que su contribución sea exigible dicho miembro sigue sin pagar su contribución, se suspenderán sus derechos de voto hasta el momento en que haya pagado íntegramente su contribución, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa. Si, por el contrario, un miembro ha pagado íntegramente su contribución al presupuesto administrativo en el plazo de cuatro meses contados a partir de la fecha en que tal contribución sea exigible conforme al párrafo 6 de este artículo, se aplicará a la contribución de ese miembro el descuento que establezca el Consejo en el reglamento financiero de la Organización.

8. Todo miembro cuyos derechos hayan sido suspendidos en virtud de lo dispuesto en el párrafo 7 de este artículo seguirá estando obligado a pagar su contribución.

Artículo 20

Cuenta Especial

1. Dentro de la Cuenta Especial se llevarán dos subcuentas:
 - a) La Subcuenta de actividades previas a los proyectos; y
 - b) La Subcuenta de proyectos.
2. Las fuentes de financiación de la Cuenta Especial podrán ser:
 - a) El Fondo Común para los Productos Básicos;
 - b) Instituciones financieras regionales e internacionales; y
 - c) Contribuciones voluntarias.
3. Los recursos de la Cuenta Especial sólo se utilizarán para las actividades previas a proyectos o los proyectos aprobados.
4. Todos los gastos efectuados con cargo a la Subcuenta de actividades previas a los proyectos serán reembolsados a esta subcuenta con cargo a la Subcuenta de proyectos si los proyectos son posteriormente aprobados y financiados. Si dentro de los seis meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio el Consejo no recibe ningún recurso para la Subcuenta de actividades previas a los proyectos, examinará la situación y adoptará las medidas pertinentes.
5. Todos los ingresos resultantes de actividades previas a proyectos o de proyectos específicamente atribuibles a la Cuenta Especial se abonarán a esta cuenta. Todos los gastos en que se incurra en relación con dichas actividades previas a proyectos o dichos proyectos, inclusive la remuneración y los gastos de viaje de los consultores y expertos, se cargarán a la misma cuenta.
6. El Consejo, por votación especial, establecerá las condiciones en las que podrá, cuando lo considere apropiado, petrocinar proyectos para su

financiación mediante préstamos, cuando uno o más miembros hayan asumido voluntariamente todas las obligaciones y responsabilidades relacionadas con dichos préstamos. La Organización no asumirá ninguna obligación respecto de esos préstamos.

7. El Consejo podrá designar y patrocinar cualquier entidad con el consentimiento de ésta, en particular a uno o más miembros, para recibir préstamos destinados a financiar proyectos aprobados y para asumir todas las obligaciones resultantes, con la salvedad de que la Organización se reservará el derecho de vigilar el empleo de los recursos y de supervisar la ejecución de los proyectos así financiados. No obstante, la Organización no será responsable por las garantías dadas voluntariamente por cualquier miembro o por otras entidades.

8. Ningún miembro será responsable, por el hecho de ser miembro de la Organización, de ninguna obligación dimanante de los préstamos tomados o concedidos por otro miembro u otra entidad en relación con los proyectos.

9. En caso de que se ofrezcan con carácter voluntario a la Organización recursos no asignados, el Consejo podrá aceptarlos. Dichos recursos podrán utilizarse para las actividades previas a proyectos y los proyectos aprobados.

10. El Director Ejecutivo se encargará de obtener, en las condiciones y modalidades que el Consejo decida, financiación suficiente y segura para las actividades previas a proyectos y los proyectos aprobados por el Consejo.

11. Las contribuciones asignadas a proyectos aprobados especificados sólo se utilizarán para los proyectos a los que se asignaron originalmente, a menos que el Consejo decida otra cosa de acuerdo con el contribuyente. Una vez terminado un proyecto, la Organización devolverá a cada contribuyente los fondos sobrantes en proporción a la participación de cada contribuyente en el total de las contribuciones originalmente facilitadas para la financiación de ese proyecto, a menos que el contribuyente convenga en otra cosa.

Artículo 21

El Fondo de Cooperación de Bali

1. Se establece un fondo para la ordenación sostenible de los bosques productores de maderas tropicales con el fin de ayudar a los miembros productores a efectuar las inversiones necesarias para alcanzar el objetivo establecido en el apartado d) del artículo 1 del presente Convenio.

2. El Fondo estará dotado con:

- a) Las contribuciones que donen los miembros;
- b) El 50% de los ingresos obtenidos por concepto de actividades relacionadas con la Cuenta Especial;
- c) Los recursos de otras fuentes, privadas y públicas, que la Organización acepte de conformidad con su reglamento financiero.

3. El Consejo asignará los recursos del Fondo solamente a las actividades previas a proyectos y los proyectos que estén relacionados con el propósito enunciado en el párrafo 1 de este artículo y hayan sido aprobados de conformidad con lo dispuesto en el artículo 25.

4. Cuando proceda a asignar recursos con cargo al Fondo, el Consejo tendrá en cuenta:

a) Las necesidades especiales de los miembros en los cuales la contribución de su sector forestal a su economía resulte perjudicada por la aplicación de la estrategia para conseguir que en el año 2000 las exportaciones de maderas tropicales y productos de estas maderas provengan de recursos forestales ordenados de forma sostenible;

b) Las necesidades de los miembros que posean superficies forestales extensas y pongan en práctica programas de conservación de los bosques productores de madera.

5. El Consejo examinará anualmente si son suficientes los recursos puestos a disposición del Fondo y se esforzará en obtener los recursos adicionales que necesiten los miembros productores para realizar el propósito del Fondo. La capacidad de los miembros para aplicar la estrategia a que se hace referencia en el apartado a) del párrafo 4 de este artículo dependerá de la cantidad de recursos de que disponga el Fondo.

6. El Consejo adoptará las políticas y el reglamento financiero por los que se regirá el funcionamiento del Fondo, incluidas las disposiciones aplicables a la liquidación de cuentas en caso de que el presente Convenio se dé por terminado o llegue a expiración.

Artículo 22

Formas de pago

1. Las contribuciones a la Cuenta Administrativa se pagarán en monedas libremente utilizables y estarán exentas de toda restricción cambiaria.

2. Las contribuciones financieras a la Cuenta Especial y al Fondo de Cooperación de Bali se pagarán en monedas libremente utilizables y estarán exentas de toda restricción cambiaria.

3. El Consejo también podrá decidir aceptar otras formas de contribuciones a la Cuenta Especial o el Fondo de Cooperación de Bali, entre ellas material científico y técnico o personal, para atender las necesidades de los proyectos aprobados.

Artículo 23

Auditoría y publicación de cuentas

1. El Consejo nombrará a auditores independientes para que lleven a cabo la auditoría de la contabilidad de la Organización.

2. Los estados de la Cuenta Administrativa, de la Cuenta Especial y del Fondo de Cooperación de Bali, comprobados por auditores independientes, serán comunicados a los miembros lo antes posible después del cierre de cada ejercicio económico, pero no más tarde de seis meses después de esa fecha, y serán examinados por el Consejo para su aprobación en su siguiente reunión, según proceda. Después se publicará un resumen de las cuentas y el balance comprobados por los auditores.

CAPITULO VII. ACTIVIDADES OPERACIONALES

Artículo 24Actividades de la Organización relacionadas con políticas

A fin de lograr los objetivos estipulados en el artículo 1, la Organización emprenderá actividades relacionadas con políticas y proyectos en las esferas de la información económica y la información sobre el mercado, la repoblación y ordenación forestales y la industria forestal, de una manera equilibrada e integrando, en la medida posible, las actividades relacionadas con políticas y las relacionadas con proyectos.

Artículo 25Actividades de la Organización relacionadas con proyectos

1. Teniendo en cuenta las necesidades de los países en desarrollo, los miembros podrán presentar al Consejo propuestas de actividades previas a proyectos y de proyectos en las esferas de la investigación y el desarrollo, la información sobre el mercado, la elaboración mayor y más avanzada de las maderas en los países miembros productores y la repoblación y ordenación forestales. Las actividades previas a proyectos y los proyectos deberán contribuir a alcanzar uno o más de los objetivos del presente Convenio.

2. El Consejo, al aprobar actividades previas a proyectos o proyectos, tendrá en cuenta:

- a) Su utilidad para la realización de los objetivos del Convenio;
- b) Sus efectos ambientales y sociales;
- c) La conveniencia de mantener un equilibrio geográfico adecuado;
- d) Los intereses y características de cada una de las regiones productoras en desarrollo;
- e) La conveniencia de asegurar una distribución equitativa de los recursos entre las esferas a que se hace referencia en el párrafo 1 de este artículo;
- f) Su eficacia en relación con el costo; y
- g) La necesidad de evitar toda duplicación de esfuerzos.

3. El Consejo establecerá un calendario y unos procedimientos para la presentación, la evaluación y el establecimiento del orden de prioridad de las actividades previas a los proyectos y de los proyectos que requieran financiación de la Organización, así como para su realización, supervisión y evaluación. El Consejo decidirá sobre la aprobación de los proyectos y de las actividades previas a proyectos para su financiación o patrocinio de conformidad con el artículo 20 o el artículo 21.

4. El Director Ejecutivo podrá suspender el desembolso de recursos de la Organización para un proyecto o una actividad previa a un proyecto si se están utilizando en forma contraria a lo estipulado en el documento del proyecto o en casos de fraude, dispendio, negligencia o mala administración. En la reunión subsiguiente el Director Ejecutivo presentará a la consideración del Consejo un

informe sobre las medidas que haya tomado. El Consejo tomará la decisión que corresponda.

5. El Consejo podrá, por votación especial, dejar de patrocinar cualquier proyecto o actividad previa a un proyecto.

Artículo 26

Establecimiento de comités

1. Se establecen como comités de la Organización los siguientes:
 - a) Comité de Información Económica e Información sobre el Mercado;
 - b) Comité de Repoblación y Ordenación Forestales;
 - c) Comité de Industrias Forestales;
 - d) Comité de Finanzas y Administración.
2. El Consejo podrá, por votación especial, establecer los demás comités y órganos subsidiarios que estime adecuados y necesarios.
3. Cada uno de los comités estará abierto a la participación de todos los miembros. El reglamento de los comités será decidido por el Consejo.
4. Los comités y órganos subsidiarios a que se hace referencia en los párrafos 1 y 2 de este artículo serán responsables ante el Consejo y trabajarán bajo su dirección general. Las reuniones de los comités y órganos subsidiarios serán convocadas por el Consejo.

Artículo 27

Funciones de los comités

1. El Comité de Información Económica e Información sobre el Mercado se encargará de:
 - a) Examinar regularmente la disponibilidad y calidad de las estadísticas y demás información que necesite la Organización;
 - b) Analizar los datos estadísticos y los indicadores concretos que decida el Consejo para la vigilancia del comercio internacional de las maderas;
 - c) Mantener en examen permanente el mercado internacional de las maderas, su situación actual y sus perspectivas a corto plazo, sobre la base de los datos mencionados en el apartado b) y de otra información pertinente, incluidos los datos relacionados con el comercio no documentado;
 - d) Formular recomendaciones al Consejo sobre la necesidad y la índole de los estudios apropiados sobre las maderas tropicales, incluidos los precios, la elasticidad del mercado, las sustituciones de maderas en el mercado, la comercialización de nuevos productos y las perspectivas a largo plazo del mercado internacional de las maderas tropicales y supervisar y examinar los estudios que le encargue el Consejo;

e) Realizar cualesquiera otras tareas relacionadas con los aspectos económicos, técnicos y estadísticos de las maderas que le sean confiadas por el Consejo;

f) Participar en la prestación de cooperación técnica a los países miembros en desarrollo a fin de mejorar sus servicios estadísticos pertinentes.

2. El Comité de Repoblación y Ordenación Forestales se encargará de:

a) Fomentar la cooperación entre los miembros como asociados para el desarrollo de las actividades forestales en los países miembros, en particular en las esferas siguientes:

i) Repoblación forestal;

ii) Rehabilitación de bosques;

iii) Ordenación forestal;

b) Alentar el aumento de la asistencia técnica y la transferencia de tecnología en las esferas de la repoblación y la ordenación forestales a los países en desarrollo;

c) Seguir las actividades en curso en estas esferas e identificar y estudiar los problemas existentes y sus posibles soluciones en colaboración con las organizaciones competentes;

d) Examinar regularmente las necesidades futuras del comercio internacional de maderas tropicales industriales y, sobre esa base, identificar y considerar posibles planes y medidas adecuados en materia de repoblación forestal, rehabilitación de bosques y ordenación forestal;

e) Facilitar la transferencia de conocimientos en materia de repoblación y ordenación forestales, con la asistencia de las organizaciones competentes;

f) Coordinar y armonizar esas actividades de cooperación en las esferas de la repoblación y la ordenación forestales con las actividades pertinentes que se realicen en otros lugares, en particular en el marco de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO), el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA), el Banco Mundial, el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), los bancos de desarrollo regionales y otras organizaciones competentes.

3. El Comité de Industrias Forestales se encargará de:

a) Fomentar la cooperación entre los países miembros como asociados para el desarrollo de las actividades de elaboración en los países miembros productores, en particular en las esferas siguientes:

i) El desarrollo de productos mediante la transferencia de tecnología;

ii) El desarrollo de los recursos humanos y la capacitación;

iii) La normalización de la nomenclatura de las maderas tropicales;

iv) La armonización de las especificaciones de los productos elaborados;

v) El fomento de las inversiones y las empresas mixtas; y

- vi) La comercialización, incluida la promoción de las especies menos conocidas y menos utilizadas;
- b) Fomentar el intercambio de información a fin de facilitar los cambios estructurales necesarios para impulsar una elaboración mayor y más avanzada en interés de todos los países miembros, en particular los países miembros en desarrollo;
- c) Seguir las actividades en curso en estas esferas e identificar y considerar los problemas existentes y sus posibles soluciones en colaboración con las organizaciones competentes;
- d) Alentar el aumento de la cooperación técnica para la elaboración de las maderas tropicales en beneficio de los países miembros productores.
4. Para llevar a cabo de una forma equilibrada las labores de la Organización relacionadas con las políticas y con los proyectos, el Comité de Información Económica e Información sobre el Mercado, el Comité de Repoblación y Ordenación Forestales y el Comité de Industrias Forestales:
- a) Serán responsables de asegurar el examen, la evaluación y el control efectivos de los proyectos y de las actividades previas a proyectos;
- b) Harán recomendaciones al Consejo en relación con los proyectos y las actividades previas a proyectos;
- c) Seguirán la ejecución de los proyectos y de las actividades previas a proyectos y tomarán disposiciones para reunir y difundir lo más ampliamente posible sus resultados en beneficio de todos los miembros;
- d) Desarrollarán ideas relativas a políticas y las presentarán al Consejo;
- e) Examinarán regularmente los resultados de las actividades relacionadas con los proyectos y con las políticas y formularán recomendaciones al Consejo sobre el futuro del programa de la Organización;
- f) Examinarán regularmente las estrategias, criterios y prioridades para la preparación de programas y la realización de las actividades relacionadas con los proyectos conforme al plan de acción de la Organización y recomendarán al Consejo las revisiones que éste deba efectuar;
- g) Tendrán en cuenta la necesidad de reforzar la creación de capacidad y el desarrollo de los recursos humanos en los países miembros;
- h) Realizarán cualquier otra tarea que les asigne el Consejo en relación con los objetivos del presente Convenio.
5. La investigación y el desarrollo serán una función común de los comités a que se hace referencia en los párrafos 1, 2 y 3 de este artículo.
6. El Comité de Finanzas y Administración se encargará de:
- a) Examinar y formular recomendaciones al Consejo respecto de la aprobación de las propuestas para el presupuesto administrativo de la Organización y las operaciones de gestión de la Organización;
- b) Examinar los haberes de la Organización a fin de asegurarse de su prudente gestión y de que la Organización dispone de reservas suficientes para la realización de su trabajo;

- c) Examinar y formular recomendaciones al Consejo sobre las repercusiones presupuestarias del programa de trabajo anual de la Organización y las medidas que podrían tomarse a fin de garantizar los recursos necesarios para realizar dicho programa de trabajo;
- d) Recomendar al Consejo la elección de auditores independientes y examinar los estados de cuenta comprobados por dichos auditores;
- e) Recomendar al Consejo las modificaciones del reglamento del Consejo o del reglamento financiero de la Organización que considere necesarias;
- f) Examinar los ingresos de la Organización y la medida en que éstos limitan la labor de la Secretaría.

CAPITULO VIII. RELACION CON EL FONDO COMUN PARA LOS PRODUCTOS BASICOS

Artículo 28

Relación con el Fondo Común para los Productos Básicos

La Organización aprovechará plenamente las facilidades que ofrece el Fondo Común para los Productos Básicos.

CAPITULO IX. ESTADISTICAS, ESTUDIOS E INFORMACION

Artículo 29

Estadísticas, estudios e información

1. El Consejo establecerá estrechas relaciones con las organizaciones intergubernamentales, gubernamentales y no gubernamentales pertinentes, para contribuir a asegurar la disponibilidad de datos e información recientes y fidedignos sobre el comercio de las maderas tropicales, así como la información pertinente sobre las maderas no tropicales y sobre la ordenación de los bosques productores de madera. En la medida que se considere necesaria para la aplicación del presente Convenio, la Organización, en colaboración con esas organizaciones, reunirá, sistematizará y, cuando sea necesario, publicará información estadística sobre la producción, la oferta, el comercio, las existencias, el consumo y los precios de mercado de las maderas, la cantidad de recursos madereros y la ordenación de los bosques productores de madera.
2. Los miembros proporcionarán, dentro de un plazo razonable y en la más alta medida posible compatible con su legislación nacional, las estadísticas y la información sobre las maderas, su comercio y las actividades encaminadas a lograr la ordenación sostenible de los bosques productores de madera y cualquier otra información pertinente que les pida el Consejo. El Consejo decidirá el tipo de información que se ha de facilitar de conformidad con este párrafo y la forma en que se presentará.
3. El Consejo adoptará periódicamente medidas para la realización de los estudios necesarios de las tendencias y los problemas a corto y a largo plazo del mercado internacional de las maderas y de los progresos realizados hacia la consecución de una ordenación sostenible de los bosques productores de madera.

Artículo 30

Informe y examen anuales

1. Dentro de los seis meses siguientes al final de cada año civil, el Consejo publicará un informe anual sobre sus actividades con la información adicional que estime adecuada.
2. El Consejo examinará y evaluará anualmente:
 - a) La situación internacional de las maderas;
 - b) Otros factores, cuestiones y acontecimientos que considere de interés para conseguir los objetivos del presente Convenio.
3. El examen se realizará teniendo en cuenta:
 - a) La información proporcionada por los miembros sobre la producción nacional, el comercio, la oferta, las existencias, el consumo y los precios de las maderas;
 - b) Otros datos estadísticos e indicadores específicos proporcionados por los miembros a petición del Consejo; y
 - c) La información proporcionada por los miembros sobre los progresos realizados hacia la ordenación sostenible de sus bosques productores de madera;
 - d) Cualquier otra información pertinente de que pueda disponer el Consejo directamente o por conducto de las organizaciones del sistema de las Naciones Unidas y de las organizaciones intergubernamentales, gubernamentales o no gubernamentales.
4. El Consejo promoverá el intercambio de opiniones entre los países miembros en relación con:
 - a) La situación de la ordenación sostenible de los bosques productores de madera y aspectos conexos en los países miembros;
 - b) Las corrientes y necesidades de recursos en relación con los objetivos, criterios y directrices establecidos por la Organización.
5. Previa petición, el Consejo tratará de aumentar la capacidad técnica de los países miembros, en particular los países miembros en desarrollo, para obtener los datos necesarios para un intercambio adecuado de información, en particular suministrando a los miembros recursos para la capacitación y servicios.
6. Los resultados del examen se incluirán en los informes sobre las deliberaciones del Consejo.

CAPITULO X. DISPOSICIONES VARIAS

Artículo 31

Reclamaciones y controversias

Toda reclamación formulada contra un miembro por incumplimiento de las obligaciones que le impone el presente Convenio y toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio serán sometidas a la

decisión del Consejo. Las decisiones del Consejo a ese respecto serán definitivas y vinculantes.

Artículo 32

Obligaciones generales de los miembros

1. Durante la vigencia del presente Convenio, los miembros cooperarán entre sí y harán todo lo posible para contribuir al logro de sus objetivos y para abstenerse de toda acción que sea contraria a ellos.

2. Los miembros se comprometen a aceptar y aplicar las decisiones que tome el Consejo con arreglo a las disposiciones del presente Convenio y procurarán abstenerse de aplicar medidas cuyo efecto sea limitar esas decisiones o que sean contrarias a ellas.

Artículo 33

Exención de obligaciones

1. Cuando ello sea necesario debido a circunstancias excepcionales, situaciones de emergencia o casos de fuerza mayor no previstos expresamente en el presente Convenio, el Consejo podrá, por votación especial, eximir a cualquier miembro de cualquiera de las obligaciones impuestas por el presente Convenio si le convencen las explicaciones dadas por ese miembro sobre las razones por las que no puede cumplir la obligación.

2. El Consejo, cuando conceda una exención a un miembro conforme al párrafo 1 de este artículo, indicará expresamente en qué condiciones y modalidades y por cuánto tiempo se exime a tal miembro de esa obligación, así como las razones por las que se concede la exención.

Artículo 34

Medidas diferenciales y correctivas y medidas especiales

1. Los miembros importadores en desarrollo cuyos intereses resulten perjudicados por medidas adoptadas conforme al presente Convenio podrán solicitar del Consejo la adopción de medidas diferenciales y correctivas apropiadas. El Consejo examinará la adopción de medidas apropiadas de conformidad con los párrafos 3 y 4 de la sección III de la resolución 93 (IV) de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo.

2. Los miembros comprendidos en la categoría de los países menos adelantados definida por las Naciones Unidas podrán solicitar del Consejo la adopción de medidas especiales de conformidad con el párrafo 4 de la sección III de la resolución 93 (IV) y con los párrafos 56 y 57 de la Declaración de París y el Programa de Acción en Favor de los Países Menos Adelantados para el Decenio de 1990.

Artículo 35

Revisión

El Consejo revisará el alcance del presente Convenio cuatro años después de su entrada en vigor.

Artículo 36

No discriminación

Ninguna disposición del presente Convenio autorizará el uso de medidas para restringir o prohibir el comercio internacional de madera y productos de madera, en particular las que afecten a sus importaciones y su utilización.

CAPITULO XI. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 37

Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas queda designado depositario del presente Convenio.

Artículo 38

Firma, ratificación, aceptación y aprobación

1. Desde el 1° de abril de 1994 hasta un mes después de su entrada en vigor, el presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas a la firma de los gobiernos invitados a la Conferencia de las Naciones Unidas para la Negociación de un Convenio que suceda al Convenio Internacional de las Maderas Tropicales, 1983.

2. Cualquiera de los gobiernos a que se hace referencia en el párrafo 1 de este artículo podrá:

a) En el momento de firmar el presente Convenio, declarar que por dicha firma acepta obligarse por el presente Convenio (firma definitiva); o

b) Después de firmar el presente Convenio, ratificarlo, aceptarlo o aprobarlo mediante el depósito de un instrumento al efecto en poder del depositario.

Artículo 39

Adhesión

1. El presente Convenio estará abierto a la adhesión de los gobiernos de todos los Estados en las condiciones que determine el Consejo, entre las que figurará un plazo para el depósito de los instrumentos de adhesión. No obstante, el Consejo podrá conceder prórrogas a los gobiernos que no puedan adherirse en el plazo fijado en las condiciones de adhesión.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del depositario.

Artículo 40

Notificación de aplicación provisional

Todo gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio, o todo gobierno para el que el Consejo haya establecido condiciones de adhesión pero que todavía no haya podido depositar

su instrumento, podrá en todo momento notificar al depositario que aplicará el presente Convenio provisionalmente, bien cuando éste entre en vigor conforme al artículo 41, bien, si ya está en vigor, en la fecha que se especifique.

Artículo 41

Entrada en vigor

1. El presente Convenio entrará definitivamente en vigor el 1° de febrero de 1995 o en cualquier otra fecha posterior si 12 gobiernos de países productores que representen al menos el 55% del total de los votos indicado en el anexo A del presente Convenio y 16 gobiernos de países consumidores que representen al menos el 70% del total de los votos indicado en el anexo B del presente Convenio han firmado el presente Convenio definitivamente o lo han ratificado, aceptado o aprobado o se han adherido a él con arreglo al párrafo 2 del artículo 38 o al artículo 39.

2. Si el presente Convenio no ha entrado definitivamente en vigor el 1° de febrero de 1995 entrará en vigor provisionalmente en dicha fecha o en cualquier otra fecha dentro de los seis meses siguientes si 10 gobiernos de países productores que reúnan al menos el 50% del total de los votos indicado en el anexo A del presente Convenio y 14 gobiernos de países consumidores que reúnan al menos el 65% del total de los votos indicado en el anexo B del presente Convenio han firmado el presente Convenio definitivamente o lo han ratificado, aceptado o aprobado con arreglo al párrafo 2 del artículo 38 o han notificado al depositario, conforme al artículo 40, que aplicarán provisionalmente el presente Convenio.

3. Si el 1° de septiembre de 1995 no se han cumplido los requisitos para la entrada en vigor establecidos en el párrafo 1 o en el párrafo 2 de este artículo, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará a los gobiernos que hayan firmado el presente Convenio definitivamente o lo hayan ratificado, aceptado o aprobado con arreglo al párrafo 2 del artículo 38, o hayan notificado al depositario que aplicarán provisionalmente el presente Convenio, a reunirse lo antes posible para decidir si el presente Convenio entrará provisional o definitivamente en vigor entre ellos, en su totalidad o en parte. Los gobiernos que decidan que el presente Convenio entre provisionalmente en vigor entre ellos podrán reunirse de vez en cuando para examinar la situación y decidir si el presente Convenio ha de entrar definitivamente en vigor entre ellos.

4. En el caso de cualquier gobierno que no haya notificado al depositario, conforme al artículo 40 su decisión de aplicar provisionalmente el presente Convenio y que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión después de la entrada en vigor del presente Convenio, el presente Convenio entrará en vigor para ese gobierno en la fecha de tal depósito.

5. El Director Ejecutivo de la Organización convocará la primera reunión del Consejo lo antes posible después de la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 42

Enmiendas

1. El Consejo podrá, por votación especial, recomendar a los miembros una enmienda al presente Convenio.

2. El Consejo fijará el plazo dentro del cual los miembros deberán notificar al depositario que aceptan la enmienda.

3. Toda enmienda entrará en vigor 90 días después de que el depositario haya recibido las notificaciones de aceptación de miembros que constituyan al menos dos tercios de los miembros productores y que reúnan al menos el 75% de los votos de los miembros productores, así como de miembros que constituyan al menos dos tercios de los miembros consumidores y que reúnan al menos el 75% de los votos de los miembros consumidores.

4. Después de que el depositario haya informado al Consejo de que se cumplen las condiciones requeridas para la entrada en vigor de la enmienda, y no obstante las disposiciones del párrafo 2 de este artículo relativas a la fecha fijada por el Consejo, todo miembro podrá notificar al depositario que acepta la enmienda, siempre que haga esa notificación antes de la entrada en vigor de la enmienda.

5. Todo miembro que no haya notificado su aceptación de la enmienda en la fecha en que la enmienda entre en vigor dejará de ser parte en el presente Convenio a partir de esa fecha, a menos que demuestre, a satisfacción del Consejo, que no se pudo conseguir a tiempo su aceptación por dificultades relacionadas con la terminación de sus procedimientos constitucionales o institucionales y que el Consejo decida prorrogar respecto de ese miembro el plazo fijado para la aceptación de la enmienda. Ese miembro no estará obligado por la enmienda hasta que haya notificado que la acepta.

6. Si en la fecha fijada por el Consejo conforme al párrafo 2 de este artículo no se han cumplido las condiciones requeridas para que entre en vigor la enmienda, ésta se considerará retirada.

Artículo 43

Retiro

1. Todo miembro podrá retirarse del presente Convenio en cualquier momento después de su entrada en vigor notificando por escrito su retiro al depositario. Ese miembro informará simultáneamente al Consejo de la decisión que haya adoptado.

2. El retiro surtirá efecto 90 días después de que el depositario reciba la notificación.

3. El retiro de un miembro no cancelará las obligaciones financieras que haya contraído con la Organización en virtud del presente Convenio.

Artículo 44

Exclusión

El Consejo, si estima que un miembro ha incumplido las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y decide además que tal incumplimiento entorpece seriamente la aplicación del presente Convenio, podrá, por votación especial, excluir del presente Convenio a ese miembro. El Consejo lo notificará inmediatamente al depositario. Seis meses después de la fecha de la decisión del Consejo, ese miembro dejará de ser parte en el presente Convenio.

Artículo 45

Liquidación de las cuentas en caso de retiro o exclusión de un miembro o de imposibilidad por parte de un miembro de aceptar una enmienda

1. El Consejo procederá a la liquidación de las cuentas con todo miembro que deje de ser parte en el presente Convenio a causa de:
 - a) No aceptación de una enmienda introducida en el presente Convenio conforme al artículo 42;
 - b) Retiro del presente Convenio conforme al artículo 43; o
 - c) Exclusión del presente Convenio conforme al artículo 44.
2. El Consejo conservará toda contribución pagada a la Cuenta Administrativa, a la Cuenta Especial o al Fondo de Cooperación de Bali por todo miembro que deje de ser parte en el presente Convenio.
3. El miembro que haya dejado de ser parte en el presente Convenio no tendrá derecho a recibir ninguna parte del producto de la liquidación o de los demás haberes de la Organización. Tampoco estará obligado a pagar parte alguna del déficit, en caso de que lo hubiere, de la Organización a la terminación del presente Convenio.

Artículo 46

Duración, prórroga y terminación

1. El presente Convenio permanecerá en vigor durante un período de cuatro años a partir de su entrada en vigor, a menos que el Consejo decida, por votación especial, prorrogarlo, renegociarlo o declararlo terminado de acuerdo con lo dispuesto en este artículo.
2. El Consejo podrá, por votación especial, prorrogar el presente Convenio por dos períodos de tres años cada uno.
3. Si, antes de que expire el período de cuatro años a que se hace referencia en el párrafo 1 de este artículo, o antes de que expiren las prórrogas a que se hace referencia en el párrafo 2 de este artículo, según el caso, se ha negociado un nuevo convenio que sustituya al presente Convenio, pero ese nuevo convenio no ha entrado en vigor provisional o definitivamente, el Consejo podrá, por votación especial, prorrogar el presente Convenio hasta que entre en vigor provisional o definitivamente el nuevo convenio.
4. Si se negocia y entra en vigor un nuevo convenio durante cualquier prórroga del presente Convenio decidida conforme al párrafo 2 o al párrafo 3 de este artículo, el presente Convenio, prorrogado, terminará cuando entre en vigor el nuevo convenio.
5. El Consejo podrá en todo momento, por votación especial, dar por terminado el presente Convenio con efecto a partir de la fecha que establezca el propio Consejo.
6. No obstante la terminación del presente Convenio, el Consejo continuará en funciones durante un período no superior a 18 meses para proceder a la liquidación de la Organización, incluida la liquidación de las cuentas y, con sujeción a las decisiones pertinentes que se adoptarán por votación

especial, conservará durante ese período todas las facultades y funciones que sean necesarias a tal efecto.

7. El Consejo notificará al depositario cualquier decisión que se tome de conformidad con este artículo.

Artículo 47

Reservas

No se podrán formular reservas a ninguna de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 48

Disposiciones adicionales y transitorias

1. El presente Convenio será considerado como la continuación del Convenio Internacional de las Maderas Tropicales, 1983.

2. Todas las medidas adoptadas por la Organización, o en su nombre, o por cualquiera de sus órganos, en virtud del Convenio Internacional de las Maderas Tropicales, 1983, que estén vigentes en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio y en cuyos términos no se haya estipulado su expiración en esa fecha permanecerán en vigor, a menos que se modifiquen en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han puesto sus firmas al pie del presente Convenio en las fechas indicadas.

HECHO en Ginebra el veintiséis de enero de mil novecientos noventa y cuatro, siendo igualmente auténticos los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso del presente Convenio.

[For the signatures, see p. 258 of this volume — Pour les signatures, voir p. 258 du présent volume.]

Anexo A

LISTA DE PAISES PRODUCTORES CON RECURSOS FORESTALES TROPICALES
Y/O EXPORTADORES NETOS DE MADERAS TROPICALES EN TERMINOS DE
VOLUMEN, Y ASIGNACION DE VOTOS A EFECTOS DEL ARTICULO 41

Bolivia	21
Brasil	133
Camerún	23
Colombia	24
Congo	23
Costa Rica	9
Côte d'Ivoire	23
Ecuador	14
El Salvador	9
Filipinas	25
Gabón	23
Ghana	23
Guinea Ecuatorial	23
Guyana	14
Honduras	9
India	34
Indonesia	170
Liberia	23
Malasia	139
México	14
Myanmar	33
Panamá	10
Papua Nueva Guinea	28
Paraguay	11
Perú	25
República Dominicana	9
República Unida de Tanzania	23
Tailandia	20
Toño	23
Trinidad y Tabago	9
Venezuela	10
Zaire	23
Total	1 000

Anexo B**LISTA DE PAISES CONSUMIDORES Y ASIGNACION DE VOTOS
A EFECTOS DEL ARTICULO 41**

Afganistán	10
Argelia	13
Australia	18
Austria	11
Bahrein	11
Bulgaria	10
Canadá	12
Comunidad Europea	(302)
Alemania	35
Bélgica/Luxemburgo	26
Dinamarca	11
España	25
Francia	44
Grecia	13
Irlanda	13
Italia	35
Países Bajos	40
Portugal	18
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	42
Chile	10
China	36
Egipto	14
Eslovaquia	11
Estados Unidos de América	51
Federación de Rusia	13
Finlandia	10
Japón	320
Nepal	10
Noruega	10
Nueva Zelanda	10
República de Corea	97
Suecia	10
Suiza	11
Total	1 000

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم أندورا :

以安道尔的名义:

In the name of Andorra:

Au nom de l'Andorre :

От имени Андорры:

En nombre de Andorra:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وباربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

باسم أرمينيا :

亚美尼亚代表:

In the name of Armenia:

Au nom de l'Arménie :

От имени Армении:

En nombre de Armenia:

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

RICHARD ANTHONY ROWE

[2 February 1996 — 2 février 1996]

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

HANS PETER MANZ

[13 May 1995 — 13 mai 1995]

باسم اذربيجان :

阿塞拜疆代表:

In the name of Azerbaijan:

Au nom de l'Azerbaïdjan :

От имени Азербайджана:

En nombre de Azerbaiyán:

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنفلا ديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

من بيلاروس :

白俄罗斯代表:

In the name of Belarus:

Au nom du Bélarus :

От имени Беларуси:

En nombre de Belarús:

باسم بلجیکا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

A. REYN

[13 May 1996 — 13 mai 1996]

باسم بلیز :

代表伯利兹:

In the name of Belize:

Au nom du Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belice:

باسم بنین :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚：

In the name of Bolivia:
Au nom de la Bolivie :
От имени Боливии:
En nombre de Bolivia:

EDGAR CAMACHO OMISTE
[17 August 1995 — 17 août 1995]

باسم البوسنة والهرسك :

以波斯尼亚和黑塞哥维那的名义：

In the name of Bosnia and Herzegovina:
Au nom de la Bosnie-Herzégovine :
От имени Боснии и Герцеговины:
En nombre de Bosnia y Herzegovina:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳：

In the name of Botswana:
Au nom du Botswana :
От имени Ботсваны:
En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西：

In the name of Brazil:
Au nom du Brésil :
От имени Бразилии:
En nombre del Brasil:

CELSO LUIZ NUNES AMONIM
[13 December 1996 — 13 décembre 1996]

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国：

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom de Brunéi Darussalam :

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚：

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарин:

En nombre de Bulgaria:

باسم بوركينا فاسو :

代表布尔基纳法索：

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

باسم بوروندي :

代表布隆迪：

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم كمبوديا :

柬埔寨代表:

In the name of Cambodia:

Au nom du Cambodge :

От имени Камбоджи:

En nombre de Camboya:

SISOWATH SIRIRATH

[3 February 1995 — 3 février 1995]

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

BILOA TANG PASCAL

[22 December 1994 — 22 décembre 1994]

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

DAVID KARSGAARD

[3 May 1995 — 3 mai 1995]

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

QIN HUASUN

[22 February 1996 — 22 février 1996]

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

JULIO LONDOÑO PAREDES

[8 November 1995 — 8 novembre 1995]

باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو :

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

DANIEL ABIBI

[22 June 1994 — 22 juin 1994]

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوت د'يفوار :

科特迪瓦代表:

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

JEAN-MARIE KACOU GERVAIS

[9 September 1996 — 9 septembre 1996]

باسم كرواتيا :

以克罗地亚的名义:

In the name of Croatia:

Au nom de la Croatie :

От имени Хорватии:

En nombre de Croacia:

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

باسم الجمهورية التشيكية :

捷克共和国代表:

In the name of the Czech Republic:

Au nom de la République tchèque :

От имени Чешской Республики:

En nombre de la República Checa:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Данни:

En nombre de Dinamarca:

B. KIMBERG

[13 May 1996 — 13 mai 1996]

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加 :

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国 :

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔 :

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Équateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

DON XAVIER PONCE

[1 June 1994 — 1^{er} juin 1994]

باسم مصر :

代表埃及 :

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte :

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

NABIL ELARABY

[8 November 1994 — 8 novembre 1994]

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية:

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اريتريا:

代表厄立特里亚:

In the name of Eritrea:

Au nom de l'Erythrée :

От имени Эритреи:

En nombre de Eritrea:

عن استونيا :

爱沙尼亚代表:

In the name of Estonia:

Au nom de l'Estonie :

От имени Эстонии:

En nombre de Estonia:

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚：

In the name of Ethiopia:
 Au nom de l'Ethiopie :
 От имени Эфиопии:
 En nombre de Etiopía:

باسم فيجى :

代表斐济：

In the name of Fiji:
 Au nom de Fidji :
 От имени Фиджи:
 En nombre de Fiji:

RATU MANASA SENIBOLI

[27 January 1995 — 27 janvier 1995]

باسم فنلندا :

代表芬兰：

In the name of Finland:
 Au nom de la Finlande :
 От имени Финляндии:
 En nombre de Finlandia:

W. BREITENSTEIN

[13 May 1996 — 13 mai 1996]

باسم فرنسا :

代表法国：

In the name of France:
 Au nom de la France :
 От имени Франции:
 En nombre de Francia:

ALAIN DEJAMMET

[13 May 1996 — 13 mai 1996]

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

JEAN EUGENE KAKOU MAYZA

[27 May 1994 — 27 mai 1994]

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم جورجيا :

格鲁吉亚代表:

In the name of Georgia:

Au nom de la Géorgie :

От имени Грузии:

En nombre de Georgia:

باسم ألمانيا :

德国代表:

In the name of Germany:

Au nom de l'Allemagne :

От имени Германии:

En nombre de Alemania:

ANTONIUS EITEL

[30 August 1995 — 30 août 1995]

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

GEORGE ODARTEY LAMPTEY

[12 July 1995 — 12 juillet 1995]

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

CHRISTOS ZACHARAKIS

[13 May 1996 — 13 mai 1996]

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom du Guyana :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

SAMUEL RUDOLPH INSANALLY

[13 September 1996 — 13 septembre 1996]

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haiti :

От имени Ганги:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

GERARDO MARTINEZ BLANCO

[9 May 1995 — 9 mai 1995]

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

SHRI PRAKASH SHAH

[17 September 1996 — 17 septembre 1996]

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

NUGROHO WISNUMURTI

[21 April 1994 — 21 avril 1994]

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

CONOR MURPHY

[14 May 1996 — 14 mai 1996]

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:¹

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

FRANCESCO PAOLO FULCI

[7 May 1996 — 7 mai 1996]

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайкн:

En nombre de Jamaica:

¹ For the text of the declaration made upon signature, see p. 306 of this volume — Pour le texte de la déclaration faite lors de la signature, voir p. 306 du présent volume.

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

HISASHI OWADA

[13 December 1994 — 13 décembre 1994]

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كازاخستان :

哈萨克斯坦代表:

In the name of Kazakhstan:

Au nom du Kazakhstan :

От имени Казахстана:

En nombre de Kazajstán:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم كيريباتى :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati :

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم قيرغيزستان :

吉尔吉斯斯坦代表:

In the name of Kyrgyzstan:

Au nom du Kirghizistan :

От имени Кыргызстана:

En nombre de Kirguistán:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

من لاتفيا :

拉脱维亚代表:

In the name of Latvia:
Au nom de la Lettonie :
От имени Латвии:
En nombre de Letonia:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:
Au nom du Liban :
От имени Ливана:
En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:
Au nom du Lesotho :
От имени Лесото:
En nombre de Lesotho:

باسم ليبيريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:
Au nom du Libéria :
От имени Либерии:
En nombre de Liberia:

WILLIAM BULL

[9 December 1994 — 9 décembre 1994]

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国 :

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين :

代表列支敦士登 :

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

عن ليتوانيا :

立陶宛代表 :

In the name of Lithuania:

Au nom de la Lituanie :

От имени Литвы:

En nombre de Lituania:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡 :

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

A. REYN

[13 May 1996 — 13 mai 1996]

باسم مدغشقر:

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوی:

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا:

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

TAN SRI RAZALI ISMAIL

[14 February 1995 — 14 février 1995]

باسم ملديف:

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里 :

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالط :

代表马耳他 :

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

عن جزر مارشال :

马绍尔群岛代表 :

In the name of the Marshall Islands:

Au nom des Iles Marshall :

От имени Маршалловых Островов:

En nombre de las Islas Marshall:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚 :

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

عن ولايات ميكرونيزيا الموحدة :

密克罗尼西亚联邦代表:

In the name of the Federated States of Micronesia:

Au nom des Etats fédérés de Micronésie :

От имени Федеративных Штатов Микронезии:

En nombre de los Estados Federados de Micronesia:

باسم موناكو :

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Monaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ميانمار :

缅甸代表:

In the name of Myanmar:

Au nom du Myanmar :

От имени Мьянмы:

En nombre de Myanmar:

U WIN MRA

[6 July 1995 — 6 juillet 1995]

باسم نامیبیا :

代表納米比亞：

In the name of Namibia:

Au nom de la Namibie :

От имени Намибии:

En nombre de Namibia:

باسم ناورو:

代表瑙魯：

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نپال :

代表尼泊爾：

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷蘭：

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

N. H. BIEGMAN

[6 July 1995 — 6 juillet 1995]

[Subject to acceptance — Sous réserve d'acceptation]

باسم نيوزيلاندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

COLIN ROBERT KEATING

[6 June 1995 — 6 juin 1995]

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

باسم النرويج :

代表挪威：

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

HANS JACOB BIØRN LIAN

[25 January 1995 — 25 janvier 1995]

باسم عمان :

代表阿曼：

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم پاکستان :

代表巴基斯坦：

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم بنما :

代表巴拿马：

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

EDUARDO HEART

[22 June 1994 — 22 juin 1994]

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

UTULA SAMANA

[28 August 1995 — 28 août 1995]

باسم باراغواي :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم بيرو:

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

FERNANDO GUILLEN SALAS

[29 August 1994 — 29 août 1994]

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

FELIPE NABILANGAN, Jr

[29 September 1995 — 29 septembre 1995]

باسم بولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:
Au nom de la Pologne :
От имени Польши:
En nombre de Polonia:

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:
Au nom du Portugal :
От имени Португалии:
En nombre de Portugal:

P. CATARINO

[13 May 1996 — 13 mai 1996]

باسم قطر :

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:
Au nom du Qatar :
От имени Катара:
En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:
Au nom de la République de Corée :
От имени Корейской Республики:
En nombre de la República de Corea:

PARK SOO GIL

[12 September 1995 — 12 septembre 1995]

باسم جمهورية مولدوفا :

摩尔多瓦共和国代表:

In the name of the Republic of Moldova:

Au nom de la République de Moldova :

От имени Республики Молдова:

En nombre de la República de Moldova:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم الاتحاد الروسي :

俄罗斯联邦代表:

In the name of the Russian Federation:

Au nom de la Fédération de Russie :

От имени Российской Федерации:

En nombre de la Federación de Rusia:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كيتس و نيفيس:

代表圣基茨和尼维斯:

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :

От имени Сент-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادا :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренадин:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

باسم سيشيل :

代表塞舌尔：

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂：

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافوره :

代表新加坡：

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم سلوفاكيا :

斯洛伐克代表：

In the name of Slovakia:

Au nom de la Slovaquie :

От имени Словакии:

En nombre de Eslovaquia:

باسم سلوفينيا :

以斯洛文尼亚的名义 :

In the name of Slovenia:

Au nom de la Slovénie :

От имени Словении:

En nombre de Eslovenia:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:
Au nom de l'Espagne :
От имени Испании
En nombre de España:

JUAN ANTONIO YÁÑEZ-BARNUEVO
[12 January 1996 — 12 janvier 1996]

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:
Au nom de Sri Lanka :
От имени Шри Ланки:
En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:
Au nom du Soudan :
От имени Судана:
En nombre del Sudán:

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:
Au nom du Suriname :
От имени Суринама:
En nombre de Suriname:

باسم سوازيلندا :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:
Au nom du Swaziland :
От имени Свазиленда:
En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:
Au nom de la Suède :
От имени Швеции:
En nombre de Suecia:

PETER OSVALD

[13 May 1996 — 13 mai 1996]

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:
Au nom de la Suisse :
От имени Швейцарии:
En nombre de Suiza:

JOHANNES J. MANZ

[29 August 1995 — 29 août 1995]

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:
Au nom de la République arabe syrienne :
От имени Сирийской Арабской Республики:
En nombre de la República Arabe Siria:

باسم طاجيكستان :

塔吉克斯坦代表:

In the name of Tajikistan:

Au nom du Tadjikistan :

От имени Таджикистана:

En nombre de Tayikistán:

باسم تايلند :

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

ASDA JAYANAMA

[10 April 1996 — 10 avril 1996]

باسم جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة :

前南斯拉夫马其顿共和国代表:

In the name of the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Au nom de l'ex-République yougoslave de Macédoine :

От имени бывшей Югославской Республики Македонии:

En nombre de la ex República Yugoslava de Macedonia:

باسم توجو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

BIOVA-SOUMI PENNANEACH

[12 July 1994 — 12 juillet 1994]

باسم تونغا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم تركيا :

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

باسم ترکمانستان :

土库曼斯坦代表:

In the name of Turkmenistan:

Au nom du Turkménistan :

От имени Туркменистана:

En nombre de Turkmenistán:

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أوجندا:

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

عن اوكرانيا :

乌克兰代表:

In the name of Ukraine:

Au nom de l'Ukraine :

От имени Украинны:

En nombre de Ucraina:

باسم الامارات العربية المتحدة:

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية:

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

JOHN WESTON

[13 May 1996 — 13 mai 1996]

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة:

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية:

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

MILTON K. DZUCKER

[1 July 1994 — 1^{er} juillet 1994]

باسم اروغواي :

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم اوزبكيستان :

乌兹别克斯坦代表:

In the name of Uzbekistan:

Au nom de l'Ouzbékistan :

От имени Узбекистана:

En nombre de Uzbekistán:

باسم فانواتو :

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

ENRIQUE TEJERA PARIS

[4 October 1995 — 4 octobre 1995]

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaire:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaire:

ЛУКАВУ КНАВОУЛ N'ЗАЛ

[17 December 1996 — 17 décembre 1996]

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زمبابوى :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

باسم المجتمع الاقتصادى الأوروبى :

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

A. VIÑAS

[13 May 1996 — 13 mai 1996]

DECLARATION MADE
UPON SIGNATURE

ITALY

“Italy interprets the terms of ITTA 1994 as follows:

a) Unless the scope of the agreement is changed pursuant to article 35, the agreement shall refer solely to tropical timber and tropical forests;

b) Any financial contribution other than the contribution to the administrative budget provided for in article 19 shall be entirely voluntary.”

DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA SIGNATURE

ITALIE

L'Italie interprète les termes de l'Accord international de 1994 sur les bois tropicaux comme suit :

a) A moins que le champ d'application de l'Accord ne soit modifié conformément à l'article 35, l'Accord se réfère uniquement aux bois tropicaux et aux forêts tropicales;

b) Toute contribution financière autre que la contribution au budget administratif prévue à l'article 19 est entièrement volontaire.

DECLARATION MADE UPON
PROVISIONAL APPLICATION

*EUROPEAN ECONOMIC
COMMUNITY*

*[Same declaration, mutatis mutandis,
as the one made by Italy, see p. 306 of
this volume.]*

DÉCLARATION FAITE LORS
DE L'APPLICATION PROVISOIRE

*COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE
EUROPÉENNE*

*[Même déclaration, mutatis mutandis,
que celle faite par l'Italie, voir p. 306 du
présent volume.]*

INTERNATIONAL
TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1994
CONCLUDED AT GENEVA
ON 26 JANUARY 1994

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994
SUR LES BOIS TROPICAUX
CONCLU A GENEVE
LE 26 JANVIER 1994

PROCES-VERBAL OF RECTIFICATION
OF THE ORIGINAL OF THE AGREEMENT

THE SECRETARY-GENERAL OF THE
UNITED NATIONS, acting in his
capacity as depositary of the
International Tropical Timber
Agreement, 1994, concluded at Geneva
on 26 January 1994

WHEREAS it appears that the
original of the Agreement contains a
typographical error,

WHEREAS the corresponding proposed
correction has been communicated to
all interested States by depositary
notification C.N.354.1994.TREATIES-9
of 12 January 1995,

WHEREAS at the end of a period of
90 days from the date of that
communication, no objection had been
notified,

HAS CAUSED the correction
indicated in the annex to this
Procès-verbal to be effected in the
original of the said Agreement,
which correction also applies to the
certified true copies of the
Agreement established on
4 April 1994.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Ralph Zacklin, Director and Deputy
to the Secretary-General in charge
of the Office of Legal Affairs have
signed this Procès-verbal.

Done at the Headquarters of the
United Nations, New York, on
12 April 1995.

PROCES-VERBAL DE RECTIFICATION DE
L'ORIGINAL DE L'ACCORD

LE SECRETAIRE GENERAL DE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
agissant en sa qualité de
dépositaire de l'Accord
international de 1994 sur les bois
tropicaux, conclu à Genève le
26 janvier 1994,

CONSIDERANT que l'original de
l'Accord comporte une erreur
typographique,

CONSIDERANT que la proposition de
correction correspondante a été
communiquée à tous les Etats
intéressés par notification
dépositaire C.N.354.1994.TREATIES-9
du 12 janvier 1995,

CONSIDERANT que dans le délai de 90
jours à compter de la date de cette
communication, aucune objection n'a
été notifiée,

A FAIT PROCEDER dans l'original
dudit Accord à la correction
indiquée en annexe au présent
procès-verbal, laquelle correction
s'applique également aux exemplaires
certifiés conformes de l'Accord
établis le 4 avril 1994.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Ralph Zacklin, Directeur et Adjoint
du Secrétaire général adjoint chargé
du Bureau des affaires juridiques
avons signé le présent procès-
verbal.

Fait au Siège de l'Organisation des
Nations Unies, à New York, le
12 avril 1995.

RALPH ZACKLIN

In paragraph 2 of article 41, in the corresponding language:

Au paragraphe 2 de l'article 41, dans la version correspondante :

Replace/Remplacer

by / par

Arabic

الستة أشهر

الأشهر السبعة

Chinese

六个月

七个月

English

six months

seven months

French

six mois

sept mois

Russian

шесть месяцев

семь месяцев

Spanish

seis meses

siete meses

No. 33485

**FINLAND
and
GREECE**

Exchange of notes constituting an agreement on certain exemptions from the taxation of immovable property received as a donation. Athens, 15 November and 21 November 1995

Authentic text: English.

Registered by Finland on 6 January 1997.

**FINLANDE
et
GRÈCE**

Échange de notes constituant un accord concernant certaines exemptions de l'imposition sur les biens immobiliers reçus comme don. Athènes, 15 novembre et 21 novembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 6 janvier 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE HELLENIC REPUBLIC ON CERTAIN EXEMPTIONS FROM THE TAXATION OF IMMOVABLE PROPERTY RECEIVED AS A DONATION

I

The Embassy of Finland in Athens to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic

The Embassy of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honour to propose that the Government of the Republic of Finland and the Government of the Hellenic Republic conclude an Agreement on the reciprocal exemption from taxes on gifts in certain cases as follows:

1. This Agreement shall apply to gifts represented by real property situated in a Contracting State, where the donor, at the time of the gift, was domiciled in, or a national of, whether or not domiciled in, that State, and the gift was made to the other Contracting State or to one of its statutory bodies on the condition that the real property in question be used for scientific or cultural purposes and for public benefit.

2. The term "real property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Shares and other corporate rights in a company the assets of which consist mainly of real property shall be assimilated to real property and shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the real property held by the company is situated.

3. Gifts referred to in paragraph 1 shall be exempt from the following taxes or any identical or substantially similar taxes im-

posed after the date of the conclusion of this Agreement in addition to, or in place of, these taxes:

a. in Finland, the gift tax (*lahjaverot; gåvoskatten*) and the communal tax (*kunnallisverot; kommunalskatten*) insofar as it is imposed on property acquired by gift;

b. in Greece, the Greek Gift Tax.

4. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

The Agreement shall enter into force 30 days after the date of the later of the notifications mentioned in the preceding sentence and shall have effect in respect of gifts made on or after 1 May 1995.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Hellenic Republic, the Embassy of Finland has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic that this note and the Ministry's reply confirming that the Government of the Hellenic Republic agrees to the above terms shall constitute an Agreement between the two Governments.

The Embassy of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

Athens, November 15, 1995

¹ Came into force on 4 August 1996 by notification, in accordance with the provisions of the said notes.

II

*The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic
to the Embassy of Finland in Athens*

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic present their compliments to the Embassy of Finland and have the honour to inform it of the following:

The Ministry acknowledges receipt of the Embassy's Verbal Note No. 1147/15.11.1995 which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic accepts the text of the

above mentioned Verbal Note and declares that this Note, together with the present Note, shall constitute an Agreement between the two Governments.

This Agreement shall enter into force according to the provisions of paragraph 4 of the aforementioned Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of Finland the assurances of their highest consideration.

Athens, November the 21st, 1995

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE CONCERNANT CERTAINES EXEMPTIONS DE L'IMPOSITION SUR LES BIENS IMMOBILIERS REÇUS COMME DON

I

*Note adressée par l'Ambassade de Finlande à Athènes
au Ministère des affaires étrangères de la République hellénique*

L'Ambassade de Finlande présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République hellénique et a l'honneur de proposer que le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République hellénique concluent un Accord sur l'exemption réciproque de l'imposition dans le cas de certains dons, à savoir :

1. Le présent Accord s'appliquera aux dons de biens immobiliers situés dans un Etat contractant lorsque le donateur, au moment du don, était domicilié dans cet Etat où en était un ressortissant, qu'il y soit domicilié ou non, et que le don a été fait à l'autre Etat contractant ou à l'un de ses organismes réglementaires à condition que les biens immobiliers en question soient utilisés à des fins scientifiques ou culturelles ou dans l'intérêt public.

2. L'expression « bien immobilier » aura la signification qu'elle a en vertu du droit de l'Etat contractant dans lequel le bien en question est situé. Les actions et autres parts sociales dans une société dont les avoirs se composent essentiellement de biens immobiliers seront assimilées à des biens immobiliers et seront considérées comme étant situées dans l'Etat contractant où se trouvent les biens immobiliers détenus par la société.

3. Les dons visés au paragraphe 1 seront considérés comme exonérés des impôts ci-après ou de tous impôts identiques ou essentiellement analogues imposés après la date de la conclusion du présent Accord en supplément ou en remplacement de ces impôts :

a) En Finlande, l'impôt sur les donations (*lahjaverot; gávoskatten*) et l'impôt municipal (*kunnallisvero; kommunalskatten*) dans la mesure où il est perçu sur des biens acquis par donation;

b) En Grèce, l'impôt grec sur les donations.

4. Les Gouvernements des Parties contractantes s'informent mutuellement que les prescriptions constitutionnelles applicables à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications mentionnées à la phrase précédente et s'appliquera aux donations consenties le 1^{er} mai 1995 ou après cette date.

¹ Entré en vigueur le 4 août 1996 par notification, conformément aux dispositions desdites notes.

Si ce qui précède est jugé acceptable par le Gouvernement de la République hellénique, l'Ambassade de Finlande proposera au Ministère des affaires étrangères de la République hellénique que la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères confirmant l'acceptation des conditions énoncées par le Gouvernement de la République hellénique constituent un Accord entre les deux Gouvernements.

L'Ambassade de Finlande saisit, etc.

Athènes, le 15 novembre 1995

II

*Note adressée par le Ministère des affaires étrangères
de la République hellénique à l'Ambassade de Finlande à Athènes*

Le Ministère des affaires étrangères de la République hellénique présente ses compliments à l'Ambassade de Finlande et a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

Le Ministère accuse réception de la note verbale n° 1147/15.11.1995 de l'Ambassade, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République hellénique accepte le texte de la note verbale susmentionnée et déclare que cette note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements.

Cet Accord entrera en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la note susmentionnée.

Le Ministère des affaires étrangères de la République hellénique saisit, etc.

Athènes, le 21 novembre 1995

No. 33486

**FINLAND
and
SWEDEN**

**Agreement on cooperation in the field of education abroad.
Signed at Stockholm on 27 June 1996**

Authentic texts: Finnish and Swedish.

Registered by Finland on 6 January 1997.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

**Accord de coopération dans le domaine de l'éducation dans
les écoles finlandaises et suédoises à l'étranger. Signé à
Stockholm le 27 juin 1996**

Textes authentiques : finnois et suédois.

Enregistré par la Finlande le 6 janvier 1997.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN JA RUOTSIN VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ
ULKOMAANOPETUKSEN ALALLA

Suomen, Ruotsin ja Norjan välillä 15 syyskuuta 1982 allekirjoitettu sopimus yhteistyöstä ulkomaanopetuksen alalla sekä siihen liittyvän 2 syyskuuta 1991 sopimuksen muuttamisesta tehty pöytäkirja on irtisanomisen jälkeen voimassa Suomen ja Ruotsin osalta lukuvuoden 1995/96 loppuun.

Suomen ja Ruotsin hallitukset ovat neuvottelujen jälkeen sopineet, että yllä mainittu sopimus ei ole enää voimassa Suomen ja Ruotsin osalta siitä hetkestä lähtien, jolloin tätä sopimusta sovelletetaan. Myös seuraavista asioista sovittiin:

1 artikla

Yhteistyö käsittää peruskoulun vuosikurssit 1—9 sellaisissa sopimusvaltioiden ulkopuolelle perustetuissa ulkomaankouluissa, jotka on hyväksytty oikeutetuiksi saamaan valtionapua, ja merkitsee:

että Suomen valtio maksaa suomalaisista oppilaista ruotsalaisessa ulkomaankoulussa valtionapua sen määrän, joka maksetaan valtionapuna suomalaisista oppilaista suomalaisessa ulkomaankoulussa ja joka määräytyy peruskoulun keskimääräisen yksikköhinnan mukaan oppilasta kohti, kuitenkin enintään sen määrän oppilasta kohden, jonka Ruotsin valtio maksaa ulkomaankoululle,

että Ruotsin valtio maksaa ruotsalaisista oppilaista suomalaisessa ulkomaankoulussa valtionapuna sen määrän, joka maksetaan valtionapuna ruotsalaisista oppilaista ruotsalaisessa ulkomaankoulussa, kuitenkin enintään sen määrän oppilasta kohti, jonka Suomen valtio maksaa ulkomaankoululle.

Tämän artiklan määräyksiä sovelletetaan ainoastaan siinä tapauksessa, että naapurimaan oppilas täyttää kotimaassaan voimassa olevat valtion tukemaa ulkomaanopetusta koskevat ehdot ja että hänellä on ulkomaankoulussa annettavan opetuksen omaksumiseen vaadittava kielitaito, ja sillä edellytyksellä että samalla paikkakunnalla ei ole valtion tukemaa ulkomaankoulua, jossa opetus tapahtuu oppilaan äidinkielellä.

Suomalaisten oppilaiden osalta on voimassa laki ulkomailla toimivasta peruskoulusta vastaa-

vasta yksityiskoulusta (379/81) sellaisena kuin se on osittain muutettuna laissa (1022/91) ja laissa (1458/93) sekä asetus ulkomailla toimivasta peruskoulusta vastaavasta yksityiskoulusta (380/81) sellaisena kuin se on osittain muutettuna asetuksessa (927/87) ja asetuksessa (1465/94).

Ruotsalaisten oppilaiden osalta on voimassa asetus (1994:519) valtionavusta ulkomailla olevien lasten ja nuorten koulutuksessa.

Tarkempia ohjeita oppilasvalinnasta antavat Suomen opetushallitus ja Ruotsin valtion koululaitos, joita jäljempänä nimitetään valvontaviranomaisiksi.

Tämä sopimus ei merkitse sitä, että naapurimaan oppilaalle olisi ehdoton oikeus päästä oppilaaksi toisen maan ulkomaankouluun. Yksityinen ulkomaankoulu päättää asiasta.

2 artikla

Naapurimaan oppilaalle äidinkielessä annettava täydennysopetusta varten myönnettävä valtionapu suoritetaan oppilaan kotimaassa olevan valvontaviranomaisen antamien tarkempien ohjeiden mukaan.

3 artikla

Asianomainen ulkomaankoulu jättää 1 ja 2 artiklan mukaisen valtionapuanomuksen oppilaan kotimaan valvontaviranomaiselle. Valvontaviranomainen päättää avustuksen suuruudesta. Avustus maksetaan suoraan ulkomaankoulun ylläpitäjälle.

Kouluun lukuvuotta lyhyemmäksi ajaksi otetusta oppilaasta lasketaan puolet kustannusavustuksesta aloitettua lukukautta kohti.

Valvontaviranomaisella on oikeus pyytää ja saada tietoa koulun olosuhteista.

4 artikla

Turvatakseen sen, että oppilaat saavat mahdollisimman pitkälle opetusta äidinkielellään, täytyy yhden opettajista opettaa naapurimaan oppilaita heidän äidinkielellään mikäli saman naapurimaan oppilaiden lukumäärä on vähintään kolmannes valtionavun laskemisen perustana olevasta oppilasluvusta ja mikäli opettajanvirkoja on enemmän kuin kaksi. Tällaista virkaa haettavaksi julistettaessa on mainittava,

että naapurimaassa hankittuun opettajankoulutukseen voidaan panna erityistä painoa.

Tässä artiklassa tarkoitetut opettajanvirat täytetään kyseessä olevaa ulkomaankoulua koskevien sääntöjen ja ehtojen mukaisesti

5 artikla

Ulkomaankoulun johtokunta saa naapurimaan oppilaiden osalta sovittaa tuntijaon mahdollisimman tarkasti vastaamaan oppilaiden kotimaassa vallitsevaa käytäntöä.

6 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin molemmat sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet, että sopimuksen voimaansaattamisen edellyttämät toimenpiteet on suoritettu. Sopimusta sovelletaan lukuvuodesta 1996/97 alkaen.

Irtisanotun sopimuksen (sopimus Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä yhteistyöstä ulko-

maanopetuksen alalla) 6 artiklan mukainen kustannusavustus lukuvuodelle 1995/96 vastaa suuruudeltaan peruskoulun keskimääräistä yksikköhintaa oppilasta kohden Suomessa, kuitenkin enintään se määrä oppilasta kohden, jonka Ruotsin valtio maksaa ulkomaankoululle.

7 artikla

Kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti.

Irtisanomisen jälkeen sopimus on voimassa sitä lukuvuotta lähinnä seuraavan lukuvuoden loppuun.

Tehty Tukholmassa 27 päivänä kesäkuuta 1996 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen
puolesta:

JUHANI NIEMELÄ

Ruotsin hallituksen
puolesta:

LILL LJUNGGREN LÖNNBERG

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND OCH SVERIGE OM SAMARBETE PÅ UTLANDSUNDERVISNINGENS OMRÅDE

Efter uppsägning av överenskommelsen mellan Finland, Norge och Sverige om samarbete på utlandsundervisningens område, undertecknad den 15 september 1982 jämte protokoll om ändring i överenskommelsen, undertecknat den 2 september 1991, upphör densamma att gälla vid utgången av läsåret 1995/96 för Finlands och Sveriges del.

Regeringarna i Finland och Sverige har efter förhandlingar enats om att ovannämnda överenskommelse upphör att gälla för Finlands och Sveriges del från den tidpunkt då denna överenskommelse tillämpas samt härvid enats om följande.

Artikel 1

Samarbetet avser grundskolans årskurser 1—9 av sådana godkända utlandsskolor utanför de fördragsslutande staterna, som förklarats berättigade till statsbidrag och innebär

att för finländska elever i svensk utlandsskola utbetalas statsbidrag av finska staten enligt det belopp, som utbetalas i statsbidrag för finländska elever i finländsk utlandsskola och som utgör medelvärdet av grundskolornas enhetspris per elev i Finland, dock högst det belopp per elev svenska staten utbetalar till utlandsskolan,

att för svenska elever i finländsk utlandsskola utbetalas statsbidrag av svenska staten enligt det belopp, som utbetalas i statsbidrag för svenska elever i svensk utlandsskola, dock högst det belopp per elev finska staten utbetalar till utlandsskolan.

Bestämmelserna i denna artikel tillämpas endast om grannlandseleven uppfyller de villkor som följer av hemlandets bestämmelser om statsunderstödd undervisning i utlandet och har sådana språkkunskaper som krävs för att tillgodogöra sig undervisningen vid utlandsskolan samt under förutsättning att det inte på samma ort finns en statsunderstödd utlandsskola med undervisning på elevens modersmål.

För finländska elever gäller lagen om utomlands verksam privat skola som motsvarar grundskolan (379/81) sådan den delvis ändrats i lag (1022/91) och i lag (1458/93) samt förordningen om utomlands verksam privat skola

som motsvarar grundskolan (380/81) sådan den delvis ändrats i förordning (927/87 och i förordning 1465/94).

För svenska elever gäller förordningen (1994:519) om statsbidrag till utbildning av utlandssvenska barn och ungdomar.

Närmare anvisningar för intagning av elever kan meddelas av Utbildningsstyrelsen i Finland och Statens skolverk i Sverige, vilka nedan benämns tillsynsmyndigheter.

Överenskommelsen medför inte att elever från grannlandet har rätt att vinna inträde i det andra landets utlandsskolor. Den enskilda utlandsskolan beslutar härom.

Artikel 2

Statsbidrag till kompletterande undervisning i grannlandselevs modersmål utgår i enlighet med närmare anvisningar från tillsynsmyndigheten i elevens hemland.

Artikel 3

Ansökan om statsbidrag enligt artikel 1 och 2 ges in av respektive utlandsskola till tillsynsmyndigheten i elevens hemland. Tillsynsmyndigheten beslutar om bidragets storlek. Bidraget betalas ut direkt till huvudmannen för utlandsskolan.

För en elev som varit intagen i en skola för kortare tid än ett läsår beräknas halva statsbidraget för påbörjad termin.

Tillsynsmyndigheten har rätt att begära in och erhålla upplysning om förhållanden i skolan.

Artikel 4

För att tillförsäkra att eleverna så långt möjligt får undervisning på sitt modersmål bör gälla att en av lärarna undervisar grannlandseleverna på deras modersmål om eleverna från ett och samma grannland utgör minst en tredjedel av det relevant antal som ligger till grund för beräkningen av statsbidrag och om det finns mer än två lärare. När information lämnas om en sådan ledig läraranställning skall det anges att lärarutbildning från grannlandet kan komma att tillmätas särskild betydelse.

Lärare som avses i denna artikel anställs enligt de regler och på de villkor som gäller för ifrågavarande utlandsskola.

Artikel 5

Utlandsskolans styrelse får för grannlandseleverna göra sådan jämkning i timplanen att den så långt möjligt överensstämmer med vad som gäller i elevernas hemland.

Artikel 6

Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter den dag då båda fördragsslutande staterna meddelat att de åtgärder som krävs för att överenskommelsen skall träda i kraft genomförts. Överenskommelsen tillämpas från och med läsåret 1996/97.

För läsåret 1995/96 skall kostnadsbidraget enligt artikel 6 i den uppsagda överenskommel-

sen mellan Finland, Norge och Sverige om samarbete på utlandsundervisningens område utgöra medelvärdet av grundskolans enhetspris per elev i Finland, doch högst det belopp per elev svenska staten utbetalar till utlandsskolan.

Artikel 7

Båda fördragsslutande staterna kan säga upp överenskommelsen genom skriftligt meddelande.

Efter uppsägningen gäller överenskommelsen till och med utgången av läsåret närmast efter det läsåret under vilket uppsägningen skett.

Som skedde i Stockholm den 27 juni 1996, i två exemplar på finska och svenska språken, vilka båda texter äger lika giltighet.

För Finlands
regering:

JUHANI NIEMELÄ

För Sveriges
regering:

LILL LJUNGGREN LÖNNBERG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND SWEDEN ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION ABROAD

Following termination of the Agreement between Finland, Norway and Sweden on cooperation in the field of education abroad, signed on 15 September 1982, and of the Protocol amending the Agreement, signed on 2 September 1991, the Agreement shall cease to have effect for Finland and Sweden at the end of the school year 1995-1996.

The Governments of Finland and Sweden have, after negotiations, agreed that the above-mentioned Agreement shall cease to have effect for Finland and Sweden from the date on which this Agreement is applied and have agreed as follows:

Article 1

Cooperation shall apply to grades 1 to 9 in recognized extraterritorial schools outside the Contracting States which have been declared entitled to State subsidies and shall imply:

- That, for Finnish pupils in Swedish extraterritorial schools, a State subsidy shall be paid by the Finnish State in an amount equal to the State subsidy paid for Finnish pupils in a Finnish extraterritorial school, representing the average standard expenditure per pupil in comprehensive schools in Finland, but not exceeding the amount which the Swedish State pays per pupil to the extraterritorial school;
- That, for Swedish pupils in Finnish extraterritorial schools, a State subsidy shall be paid by the Swedish State in an amount equal to the State subsidy paid for Swedish pupils in a Swedish extraterritorial school, but not exceeding the amount which the Finnish State pays per pupil to the extraterritorial school.

The provisions of this article shall apply only where the neighbouring-country pupil fulfils the requisite conditions under the regulations of the country of origin concerning State-supported education abroad and has the requisite linguistic knowledge to benefit from education at an extraterritorial school and provided that there is no State-supported extraterritorial school in the same locality which provides instruction in the pupil's mother tongue.

For Finnish pupils, Finnish Act 379/81 concerning private schools, corresponding to comprehensive schools, operating abroad, as amended in part by Act 1022/91 and Act 1458/93, and Finnish Ordinance 380/81 concerning private schools, corresponding to comprehensive schools, operating abroad, as amended in part by Ordinance 927/87 and Ordinance 1465/94, shall apply.

For Swedish pupils, Swedish Ordinance 1994:519 concerning State subsidies for the education of Swedish children and young people abroad shall apply.

¹ Came into force on 16 August 1996 by notification, in accordance with article 6.

Detailed instructions concerning the admission of pupils may be issued by the Board of Education in Finland and the National Board of Education in Sweden, hereinafter referred to as the “supervisory authorities”.

Nothing in the Agreement shall be construed as meaning that pupils from the neighbouring country have the right to be admitted to the other country’s extraterritorial schools. Decisions in that regard shall rest with the extraterritorial school concerned.

Article 2

The State subsidy for supplementary instruction in the mother tongue of the neighbouring-country pupil shall be paid in accordance with detailed instructions from the supervisory authorities in the pupil’s country of origin.

Article 3

Applications for State subsidies in accordance with articles 1 and 2 shall be submitted by the respective extraterritorial school to the supervisory authority in the pupil’s country of origin. The supervisory authority shall decide on the amount of the subsidy. The subsidy shall be paid directly to the head of the extraterritorial school.

In the case of a pupil admitted to a school for a period shorter than one school year, half the State subsidy for each partial semester attended shall be calculated.

The supervisory authority shall have the right to request and receive information concerning conditions in the school.

Article 4

In order to ensure that the pupils receive, as far as possible, instruction in their mother tongue, one of the teachers may instruct the neighbouring-country pupils in their mother tongue if the pupils from the same neighbouring country constitute at least one third of the number of pupils taken as the basis for calculation of the State subsidy and if there are more than two teachers. Information concerning such a vacant teaching post shall indicate that special consideration will be given to teacher training received in the neighbouring country.

The teachers referred to in this article shall be recruited in accordance with the regulations and subject to the conditions applicable to the extraterritorial school concerned.

Article 5

The school administration may make any changes in the timetable for pupils from neighbouring countries in order to ensure that it accords, as far as possible, with conditions prevailing in the pupils’ country of origin.

Article 6

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the two Contracting States announce that the measures required for the entry into force of the Agreement have been completed. The Agreement shall take effect as of the school year 1996-1997.

For the school year 1995-1996, the cost contribution in accordance with article 6 of the terminated Agreement between Finland, Norway and Sweden con-

cerning cooperation in the field of education abroad shall constitute the average standard expenditure per pupil in comprehensive schools in Finland, but not exceeding the amount which the Swedish State pays per pupil to the extraterritorial school.

Article 7

The two Contracting States may terminate the Agreement by giving written notice.

After termination, the Agreement shall remain in force until the end of the school year following the school year during which notice of termination was given.

DONE at Stockholm on 27 June 1996 in duplicate in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Finland:

JUHANI NIEMELÄ

For the Government
of Sweden:

LILL LJUNGGREN LÖNNBERG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION DANS LES ÉCOLES FINLANDAISES ET SUÉDOISES À L'ÉTRANGER

A la suite de l'extinction de l'Accord entre la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à la coopération dans le domaine de l'éducation à l'étranger signé le 15 septembre 1982 et du Protocole modifiant ledit Accord signé le 2 septembre 1991, ledit Accord prendra fin, s'agissant de la Finlande et de la Suède, à la fin de l'année scolaire 1995-1996.

Sur la base de leurs négociations, les Gouvernements de la Finlande et de la Suède sont convenus que ledit Accord cessera de s'appliquer à la Finlande et à la Suède à compter de la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur et que les modalités suivantes s'appliqueront :

Article premier

La coopération s'adressera aux classes 1 à 9 des écoles extraterritoriales agréées situées à l'extérieur du territoire des Etats contractants et qui ont été considérées comme ayant droit à subventions. En conséquence,

- Au bénéfice des élèves finlandais inscrits aux écoles extraterritoriales suédoises, une subvention d'Etat sera versée par l'Etat finlandais, d'un montant égal à la subvention d'Etat versée au titre des élèves finlandais inscrits à une école extraterritoriale finlandaise; ladite subvention correspondra à la moyenne des dépenses normales pour chaque élève des écoles non spécialisées en Finlande mais qui ne pourra excéder le montant que l'Etat suédois verse pour chaque élève inscrit à l'école extraterritoriale.
- Au bénéfice des élèves suédois inscrits aux écoles extraterritoriales finlandaises, une subvention d'Etat sera versée pour l'Etat suédois d'un montant égal à la subvention d'Etat versée au titre des élèves suédois inscrits à une école extraterritoriale suédoise; ladite subvention ne pourra excéder le montant que l'Etat finlandais verse pour chaque élève inscrit à l'école extraterritoriale.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent que lorsque l'élève du pays voisin remplit les conditions exigées en vertu de la réglementation du pays d'origine relative à l'enseignement dispensé à l'étranger subventionnée par l'Etat et que si l'élève possède les connaissances linguistiques nécessaires pour lui permettre de tirer partie de l'enseignement imparti dans une école extraterritoriale et sous réserve qu'il n'existe aucune école extraterritoriale subventionnée par l'Etat dans les environs capable d'assurer un enseignement dans la langue maternelle de l'élève.

S'agissant des élèves finlandais, la loi finlandaise 379/81 relative aux écoles privés correspondant à des écoles non spécialisées, situées à l'étranger, telle que modifiée par les lois 1022/91 et 1458/93, ainsi que l'ordonnance 380/81 relative aux écoles privées correspondant à des écoles non spécialisées, situées à l'étranger, telle que modifiée par les ordonnances 927/87 et 1465/94, s'appliqueront.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1996 par notification, conformément à l'article 6.

S'agissant des élèves suédois, l'ordonnance suédoise 1994:519 relative aux subventions destinées à l'éducation d'enfants et de jeunes suédois à l'étranger, s'appliquera.

Des directives détaillées relatives à l'admission des élèves pourront être émises par le Conseil de l'éducation de la Finlande et par le Conseil national de l'éducation de la Suède, ci-après dénommés les « autorités de contrôle ».

Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme indiquant que les élèves du pays voisin auront le droit d'être admis dans les écoles extraterritoriales de l'autre pays. A cet égard, les décisions relèvent de l'école extraterritoriale concernée.

Article 2

La subvention d'Etat destinée à un enseignement complémentaire dans la langue maternelle d'un élève du pays voisin sera versée conformément aux directives détaillées des autorités de contrôle du pays d'origine de l'élève.

Article 3

Les demandes de subventions aux termes des articles 1 et 2 sont présentées par l'école extraterritoriale intéressée à l'autorité de contrôle du pays d'origine de l'élève. Ladite autorité détermine le montant de la subvention. Celle-ci est versée directement aux responsables de l'école extraterritoriale.

Dans le cas d'un élève admis à une école pour une période inférieure à une année scolaire, la moitié de la subvention d'Etat est calculée pour chaque semestre partiellement suivi.

Il sera loisible à une autorité de contrôle de réclamer et d'obtenir des informations relatives à l'état d'une école et aux conditions y existant.

Article 4

Afin de veiller à ce que les élèves reçoivent, dans toute la mesure du possible, un enseignement dans leur langue maternelle, l'un des enseignants pourra transmettre l'enseignement aux élèves du pays voisin dans leur langue maternelle lorsque lesdits élèves constituent au moins le tiers des élèves, ce tiers servant de base au calcul de la subvention de l'Etat et ce dans le cas où il existe plus de deux enseignants. Les informations concernant un poste d'enseignant vacant feront mention du fait qu'une considération particulière sera accordée à la formation pédagogique impartie dans le pays voisin.

Les enseignants visés au présent article seront recrutés conformément à la réglementation et aux conditions applicables à l'école extraterritoriale de l'école concernée.

Article 5

Il sera loisible à l'administration d'une école de modifier les horaires des élèves venant des pays voisins de manière à veiller à ce que, dans toute la mesure du possible, lesdits horaires correspondent aux conditions existant dans le pays d'origine des élèves.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours suivant la date à laquelle les Etats contractants auront fait savoir que les mesures nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies. L'Accord s'appliquera dès l'année scolaire 1996-1997.

S'agissant de l'année scolaire 1995-1996, la contribution aux coûts visée à l'article 6 de l'Accord caduc entre la Finlande, la Norvège et la Suède, relatif à la coopération dans le domaine de l'éducation à l'étranger constituera la dépense normale moyenne par élève des écoles non spécialisées en Finlande; cette contribution pourra toutefois excéder le montant que l'Etat suédois verse pour chaque élève s'agissant des écoles extraterritoriales.

Article 7

Les Etats contractants peuvent dénoncer l'Accord moyennant une notification écrite.

A la suite d'une telle dénonciation, l'Accord demeurera en vigueur jusqu'à la fin de l'année scolaire suivant l'année scolaire au cours de laquelle la notification aura été communiquée.

FAIT à Stockholm le 27 juin 1996 en double exemplaire en langues finnoise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Finlande :

JUHANI NIEMELÄ

Pour le Gouvernement
de la Suède :

LILL LJUNGGREN LÖNNBERG

No. 33487

**FINLAND
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement on extending
the application of the European Convention on Extradition.
Helsinki, 5 February and 4 July 1996**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 6 January 1997.

**FINLANDE
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension
du champ d'application de la Convention européenne
d'extradition. Helsinki, 5 février et 4 juillet 1996**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 6 janvier 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON EXTENDING THE APPLICATION OF THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION²

I

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Helsinki to the Ministry for Foreign Affairs of Finland

Helsinki, 5 February 1996

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland and has the honour to propose that the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957, in accordance with article 27, paragraph 4, be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, that the declarations and reservations that apply in relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Kingdom in Europe, and Finland shall also apply in relations between Finland and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Aruba, and that the declaration concerning articles 6 and 21 as made by the Kingdom of the Netherlands upon ratification of the Convention on 14 February 1969³ and as amended on 14 October 1987⁴ shall apply to the Netherlands Antilles and Aruba respectively, with regard to the extradition of Netherlands nationals, only when the European Convention on the Transfer of Sentenced Persons, concluded in Strasbourg on 21 March 1983,⁵ becomes applicable to the Netherlands Antilles and Aruba respectively.

If this proposal is acceptable to the Government of Finland, the Embassy has the honour further to propose that this Note and the Ministry's affirmative reply, shall constitute an arrangement as provided for in article 27, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the Ministry's reply.

The Embassy has further the honour to inform the Ministry that on 21 July 1993 by a declaration⁶ through its Permanent Mission with the Council of Europe the Government of the Kingdom of the Netherlands has extended the application of the Additional Protocol, including the declaration by the Netherlands thereto, and the Second Protocol to the European Convention on Extradition to the Netherlands Antilles and Aruba in relation with the Signatory States, for which the European Convention on Extradition also applies to the Netherlands Antilles and Aruba.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland the assurances of its highest consideration.

¹ Came into force on 1 October 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273.

³ *Ibid.*, vol. 719, p. 341.

⁴ *Ibid.*, vol. 1496, p. 325.

⁵ *Ibid.*, vol. 1496, p. 91.

⁶ *Ibid.*, vol. 1862, No. A-5146.

II

*The Ministry for Foreign Affairs of Finland
to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Helsinki*

The Ministry for Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and have the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's Note No. 322, dated on 5 February 1996 which read as follows:

[See note I]

In reply, The Ministry for Foreign Affairs have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Finland and that the Em-

bassy's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the Ministry's reply.

The Ministry for Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurance of their highest consideration.

Helsinki, 4 July 1996

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À L'EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION²

I

*L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Helsinki
au Ministère des affaires étrangères de la Finlande*

Helsinki, le 5 février 1996

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Finlande et a l'honneur de proposer que le champ d'application de la Convention européenne d'extradition, du 13 décembre 1957, soit étendu, conformément au paragraphe 4 de l'article 27, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, que les déclarations et les réserves qui s'appliquent aux relations entre le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est du Royaume en Europe, et la Finlande, s'appliquent également aux relations entre la Finlande et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et d'Aruba, et que la déclaration relative aux articles 6 et 21, faite par le Royaume des Pays-Bas lors de la ratification de la Convention, le 14 février 1969³, telle que modifiée le 14 octobre 1987⁴, s'applique respectivement aux Antilles néerlandaises et à Aruba pour ce qui est de l'extradition des ressortissants néerlandais, uniquement à compter de la date à laquelle la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées, conclue à Strasbourg le 21 mars 1983⁵, deviendra applicable respectivement aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la Finlande, l'Ambassade a l'honneur de proposer en outre que la présente note et la réponse affirmative du Ministère constituent, au sens du paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention, un accord qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle l'Ambassade aura reçu la réponse du Ministère.

L'Ambassade a de plus l'honneur de faire savoir au Ministère que le 21 juillet 1993, par une déclaration⁶ faite par le truchement de sa Mission permanente au Conseil de l'Europe, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a étendu l'application du Protocole additionnel, dont la déclaration des Pays-Bas relativement à celui-ci, et du Deuxième Protocole à la Convention européenne d'extradition, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, en ce qui concerne les Etats signataires pour

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273.

³ *Ibid.*, vol. 719, p. 341.

⁴ *Ibid.*, vol. 1496, p. 325.

⁵ *Ibid.*, vol. 1496, p. 91.

⁶ *Ibid.*, vol. 1862, n° A-5146.

lesquels la Convention européenne d'extradition s'applique aussi aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion de renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République de Finlande l'assurance de sa plus haute considération.

II

*Le Ministère des Affaires étrangères de Finlande
à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Helsinki*

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 322, du 5 février 1996, laquelle s'énonce ainsi :

[Voir note I]

En réponse, le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de confirmer que la proposition précitée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande, et que la note de l'Ambassade ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle l'Ambassade aura reçu la réponse du Ministère.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas l'assurance de sa plus haute considération.

Helsinki, le 4 juillet 1996

No. 33488

**FINLAND
and
LATVIA**

**Agreement on cooperation in the field of culture, education
and science. Signed at Riga on 10 September 1996**

Authentic texts: Finnish and Latvian.

Registered by Finland on 6 January 1997.

**FINLANDE
et
LETTONIE**

**Accord de coopération dans les domaines de la culture, de
l'éducation et de la science. Signé à Riga le 10 septembre
1996**

Textes authentiques : finnois et lettonien.

Enregistré par la Finlande le 6 janvier 1997.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA LATVIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VALINEN SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ KULTTUURIN, OPETUKSEN JA TIETEEN ALALLA

Suomen tasavallan hallitus ja Latvian tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka haluavat vahvistaa maiden välisiä ystävällisiä suhteita ja ovat vakuuttuneita siitä, että yhteistyö kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla Euroopassa lähentää näitä kahta kansaa, ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja sopineet seuraavasta:

1 Artikla

Edistääkseen kulttuuriyhteistyötä maiden välillä sopimuspuolet

1. tekevät tässä tarkoituksessa aloitteita tehdäkseen tunnetuksi toistensa kulttuurisäilytys- ja nuorisotapahtumien, konferenssien ja näyttelyiden järjestämistä sekä kannustamalla julkaisujen vaihtoa ja kirjallisuutensa kääntämistä; osapuolet edistävät myös radion, television, elokuvan ja muiden joukkotiedotusvälineiden käyttämistä;

2. kannustavat suoria yhteyksiä kuvataiteiden, kirjallisuuden, teatterin, musiikin, elokuvan, kirjastoalan, arkistojen, kulttuuriperinnön säilyttämisen, radion ja television, liikunta- ja nuorisotapahtumien sekä kansalaisjärjestöjen edustajien välillä;

3. rohkaisevat taide- ja liikunta-alan oppilaitosten, kirjastojen, museoiden, teattereiden ja muiden kulttuurilaitosten välistä yhteistyötä;

4. kannustavat kansalaisiaan osallistumaan seminaareihin, kokouksiin, näyttelyihin, kilpailuihin ja muihin asiantuntijatapaamisiin;

5. tukevat liiiviläisten kulttuuriperinnön elvyttämiseen tähtääviä aloitteita.

2 Artikla

Rohkaistakseen yhteistyötä opetusalan sopimuspuolet

1. kannustavat opettajien sekä korkeakoulujen, museoiden ja tieteellisten laitosten tutkijoiden vaihtoa ja helpottavat heidän tutkimusryhtään sallimalla heille pääsyn kirjastoihinsa voimassaolevan lainsäädäntönsä mukaan;

2. tukevat kokemusten vaihtoa opetusalan kaikilla tasoilla edistämällä tutkimus- ja opintomatkojen tekemistä toisen osapuolen alaa edustaviin laitoksiin sekä vaihtamalla jaku-

vasti tietoja, jotka koskevat koulutusalan rakenteita, opetusmenetelmiä ja koulutusjärjestelmän uudistushankkeita.

3 Artikla

Lisätäkseen tieteellistä yhteistyötä maiden välillä sopimuspuolet

1. edistävät tieteellisten laitostensa ja tutkimuskeskustensa yhteistyötä;

2. rohkaisevat tieteellisten laitostensa edustajien ja muiden asiantuntijoiden vaihtoa;

3. edistävät tieteellisten erikoisalojen julkaisujen vaihtoa;

4. rohkaisevat tieteellisten konferenssien, tapahtumien ja seminaarien järjestämistä.

4. Artikla

1. Artikloissa 1, 2 ja 3 mainituissa tarkoituksissa sopimuspuolet helpottavat korkeakoulujen, taide- ja liikunta-alan sekä ammattikorkeakoulujen tutkijoiden, opettajien ja opiskelijoiden vaihtoa sekä myöntävät apurahoja.

2. Sopimuspuolet rohkaisevat kirjastojen, arkistojen, museoiden, teattereiden ja muiden kulttuurialan laitosten yhteistyötä sekä myöntävät apurahoja näiden alojen asiantuntijoille.

5 Artikla

1. Tämän sopimuksen toteuttamista seuraa sopimuspuolten yhteinen työryhmä, joka koostuu asianomaisten ministeriöiden ja virastojen edustajista. Työryhmä voi kutsua asiantuntijoita. Työryhmä kokoontuu tarpeen mukaan tai jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä vuorotellen kummassakin maassa arvioimaan yhteistyön toteutumista ja laatimaan suunnitelmia sen kehittämiseksi.

2. Määräykset yhteistyön taloudellisista ehdoista sisältyvät toimintaohjelmiin.

6 Artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivää sen jälkeen, kun molemmat sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti diplomaattista tietä, että sen voimaantuloon välttämättömät valtionsisäiset edellytykset on täytetty.

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, ellei jompikumpi sopimuspuoli irtisano sopimusta kirjallisesti. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua kirjallisen irtisanomisilmoituksen vastaanottamisesta.

Tämän vakuudeksi asianomaisesti valtuutetut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty 10 päivänä syyskuuta 1996 kaksin suomen- ja latviankielisin kappalein molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:

OLLI-PEKKA HEINONEN

Latvian tasavallan hallituksen
puolesta:

MÄRIS GRĪNBLATS

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

SOMIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR SADARBĪBU KULTŪRĀ, IZGLĪTĪBĀ UN ZINĀTNĒ

Somijas Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk sauktas Līgumslēdzējas Puses, gribēdamas attīstīt draudzīgas attiecības un būdamas pārliecinātas, ka kultūras, izglītības un zinātnes sadarbība Eiropā tuvina abas valstis, nolemj noslēgt šo Līgumu un vienojas par sekojošo:

1. pants

Attīstāmas kultūras sadarbību starp abām valstīm, Līgumslēdzējas Puses

parādīs mērķtiecīgu iniciatīvu, lai iepazīstinātu ar otras valsts kultūras sasniegumiem, veicinot mākslas, fiziskās kultūras un jaunatnes pasākumu, konferenču un izstāžu organizēšanu, atbalstīs izdevumu apmaiņu un literatūras tulkošanu;

sekmēs radio, televīzijas, kino un citu masu informācijas līdzekļu iesaistīšanu;

atbalstīs tiešus kontaktus starp tēlotājas mākslas, literatūras, teātra, mūzikas, kino, bibliotēku, arhīvu, kultūras mantojuma saglabāšanas, radio un televīzijas, fiziskās kultūras, jauniešu un sabiedrisko organizāciju pārstāvjiem;

veicinās mākslas un fiziskās kultūras mācību iestāžu, bibliotēku, muzeju, teātru un citu kultūras iestāžu sadarbību;

aicinās savus pilsoņus piedalīties semināros, konferencēs, izstādēs, konkursos un citos speciālistu pasākumos;

atbalstīs iniciatīvas, kuru mērķis ir palīdzēt atdzīvināt lībiešu tautas kultūras mantojumu.

2. pants

Atbalstot sadarbību izglītības jomā, Līgumslēdzējas Puses

veicinās skolotāju, kā arī augstskolu, muzeju un zinātnisko iestāžu darbinieku apmaiņu un atvieglos zinātnisko darbu, ļaujot izmantot bibliotēkas spēkā esošās likumdošanas ietvaros;

atbalstīs pieredzes apmaiņu visos izglītības līmeņos, sekmēs zinātniskās pētniecības un mācību braucienus uz otras Līgumslēdzējas Puses atbilstošajām iestādēm, kā arī konsekventi apmainīsies ar informāciju, kas skar izglītības sistēmu, metodiku un skolu sistēmas reformas.

3. pants

Veicinot sadarbību zinātnes jomā starp abām valstīm, Līgumslēdzējas Puses sekmēs zinātnes iestāžu un pētniecības centru sadarbību;

rosinās zinātnes iestāžu pārstāvju un citu speciālistu apmaiņu;

sekmēs apmaiņu ar speciālajiem zinātnes izdevumiem;

rosinās zinātnisko konferenču organizēšanu, pasākumus un seminārus.

4. pants

Istenojot 1. 2. un 3. pantā teikto, Līgumslēdzējas Puses atvieglos augstskolu, mākslas un fiziskās kultūras, kā arī arodaugstskolu studentu, pasniedzēju un zinātnieku apmaiņu un piešķirs stipendijas.

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs bibliotēku, arhīvu, muzeju, teātru un citu kultūras iestāžu sadarbību un piešķirs stipendijas šo nozaru speciālistiem.

5. pants

Šā līguma īstenošanu uzrauga Līgumslēdzēju Pušu izveidota Kopēja darba grupa, kas sastāv no attiecīgo ministriju un iestāžu pārstāvjiem. Kopēja darba grupa var pieaicināt speciālistus. Kopēja darba grupa sapulcējas pēc nepieciešamības vai pēc vienas Līgumslēdzējas Puses lūguma pārmaiņus vienā vai otrā valstī un novērtē sadarbības gaitu, kā arī sagatavo plānus tās tālākai attīstīšanai.

Sadarbības ekonomiskie nosacījumi tiek iekļauti darbības programmās.

6. pants

Šis līgums stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc tam, kad abas Līgumslēdzējas Puses diplomātiskā ceļā rakstiski ir paziņojušas otrai Līgumslēdzējai Pusei, ka valstī ir veikti nepieciešamie priekšnoteikumi, lai Līgums stātos spēkā.

Līgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku un turpinās vēl sešus mēnešus pēc tam, kad viena Līgumslēdzēja Puse rakstiskā veidā ir paziņojusi otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu nodomu demonsēt šo Līgumu.

Apstiprinot augstāk minētās apņemšanās abu Līgumslēdzēju Pušu pilnvaroti pārstāvji paraksta šo līgumu.

Līgums parakstīts 1996. gada 10. septembrī Rīgā divos eksemplāros, katrā no tiem ir

Līguma teksts somu un latviešu valodā. Abi Līguma teksti ir autentiski un tiem ir vienāds juridisks spēks.

Somijas Republikas Valdības
vārdā:

OLLI-PEKKA HEINONEN

Latvijas Republikas Valdības
vārdā:

MĀRIS GRĪNBLATS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as “the Parties”, desirous of strengthening friendly relations between their countries and convinced that cooperation in the field of culture, education and science in Europe will bring their people closer, have decided to draw up this Agreement and agree as follows:

Article 1

In order to promote cultural contacts between their countries, the Parties shall:

1. Take steps to make each other's cultural achievements known by arranging art, physical education and youth events, conferences and exhibitions, and by supporting the exchange of publications and the translation of their literature; the Parties shall promote also the use of radio, television, film and other mass communication media;
2. Encourage direct contacts between representatives of the visual arts, literature, the theatre, music, film, the library sector, archives, preservation of cultural traditions, radio and television, physical education, youth and organizations of citizens;
3. Stimulate cooperation between educational establishments in the field of art and physical education, libraries, museums, theatres and other cultural institutions;
4. Encourage their respective peoples to participate in seminars, meetings, exhibitions, competitions and other events involving experts;
5. Support steps directed towards the revival of the Livonian cultural tradition.

Article 2

In order to stimulate cooperation in the educational field, the Parties shall:

1. Encourage the exchange of teachers and researchers from universities, museums and scientific institutions and facilitate their research work by granting access to their libraries in accordance with the legislation in force;
2. Further the exchange of experience at all levels in the educational field by promoting research and study trips to institutions representative of the field in the other Party and the continuing exchange of information on structures in the educational field, teaching methods and projects for the renewal of the education system.

Article 3

In order to increase scientific cooperation between their countries, the Parties shall:

¹ Came into force on 24 November 1996 by notification, in accordance with article 6.

1. Promote cooperation between their scientific institutions and research centres;
2. Stimulate the exchange of representatives from their scientific institutions and other experts;
3. Promote the exchange of scientific publications in various fields;
4. Encourage the organization of scientific conferences, events and seminars.

Article 4

1. The Parties shall facilitate the exchange of researchers, teachers and students from universities, the arts and physical education sectors and institutes of vocational higher education, as referred to in articles 1, 2 and 3, and shall grant scholarships.
2. The Parties shall stimulate cooperation between libraries, archives, museums, theatres and other cultural institutions and shall grant scholarships to experts in these fields.

Article 5

1. Implementation of the Agreement shall be monitored by a joint working group of the Parties comprising representatives of their respective ministries and other authorities. The working group may extend invitations to experts. The working group shall meet when necessary, in each country alternately, at the request of either Party to assess the progress of cooperation and elaborate plans for its development.
2. Regulations concerning the financial conditions attaching to cooperation are contained in the operational program.

Article 6

The Agreement shall enter into force 30 days after the Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been satisfied.

The Agreement shall remain in force until one of the parties terminates it in writing. The Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of written notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the authorized plenipotentiary representatives have signed this Agreement.

DONE in Helsinki on 10 September 1996 in duplicate in the Finnish and Latvian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:
OLLI PEKKA HEINONEN

For the Government
of the Republic of Latvia:
MARIS GRINBLATS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés « les Parties », désireux de renforcer les liens d'amitié entre leurs deux pays et convaincus que la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science en Europe rapprochera leurs peuples, ont décidé de formuler le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Afin de promouvoir les contacts culturels entre leurs pays, les Parties :

1. Prendront des mesures visant à faire connaître leurs réalisations culturelles mutuelles en organisant des manifestations consacrées à l'art, à la culture physique ou aux jeunes, des conférences et des expositions, et en encourageant les échanges de publications et la traduction des ouvrages publiés dans l'un et l'autre pays; les Parties favoriseront aussi l'utilisation de la radio, de la télévision, du cinéma et autres moyens d'information de masse;
2. Encourageront les contacts directs entre représentants des beaux-arts, de la littérature, du théâtre, du monde musical, du cinéma, du secteur des bibliothèques, des archives, des organismes de préservation des traditions culturelles, de la radio et de la télévision, d'organisations de culture physique, des jeunes et d'organisations de citoyens;
3. Stimuleront la coopération entre les établissements éducatifs dans les domaines de l'art et de la culture physique, les bibliothèques, les musées, les théâtres et autres institutions culturelles;
4. Encourageront leurs peuples respectifs à participer à des séminaires, à des réunions, à des expositions, à des concours et à d'autres manifestations auxquelles participent des spécialistes;
5. Apporteront leur appui aux mesures visant à faire revivre la tradition culturelle live.

Article 2

Afin de stimuler la coopération dans le domaine éducatif, les Parties :

1. Encourageront les échanges d'enseignants et de chercheurs entre les universités, les musées et les instituts scientifiques et faciliteront leurs travaux de recherche en leur donnant accès à leurs bibliothèques selon la législation en vigueur;
2. Développeront les échanges d'expérience à tous les niveaux dans le domaine éducatif en favorisant les séjours de recherche et d'étude dans des insti-

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1996 par notification, conformément à l'article 6.

tutions représentatives de ce domaine situées sur le territoire de l'autre Partie et l'échange continu d'informations relatives aux structures existantes dans le domaine éducatif, aux méthodes pédagogiques et aux projets de rénovation du système éducatif.

Article 3

Afin d'accroître la coopération scientifique entre leurs pays, les Parties :

1. Favoriseront la coopération scientifiques entre leurs institutions scientifiques et centres de recherche;
2. Stimuleront les échanges de représentants de leurs institutions scientifiques et d'autres spécialistes;
3. Favoriseront les échanges de publications scientifiques dans divers domaines;
4. Encourageront l'organisation de conférences, de manifestations et de séminaires scientifiques.

Article 4

1. Les Parties faciliteront les échanges de chercheurs, d'enseignants et d'étudiants entre universités, dans les secteurs artistique et de la culture physique et entre instituts d'enseignement professionnel supérieur, ainsi qu'il est mentionné dans les articles 1, 2 et 3, et accorderont des bourses.
2. Les Parties stimuleront la coopération entre bibliothèques, archives, musées, théâtres et autres institutions culturelles et accorderont des bourses d'étude aux spécialistes dans ces domaines.

Article 5

1. Le contrôle de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord sera confié à un groupe de travail mixte constitué de représentants des Ministères et autres autorités intéressés de chacune des deux Parties. Le groupe de travail pourra faire appel à des spécialistes. Le groupe de travail se réunira chaque fois que de besoin ou à la demande de l'une des Parties alternativement dans chacun des deux pays, aux fins d'évaluation de la mise en œuvre de la coopération et de mise au point des plans de son développement.
2. Les dispositions relatives aux modalités financières de la coopération figurent dans le programme opérationnel.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties se seront mutuellement notifié par écrit et par la voie diplomatique qu'ont été accomplies les formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet.

Le présent Accord demeurera en vigueur tant que l'une des Parties ne l'aura pas dénoncé par écrit. L'Accord cessera de porter effet dans les six mois qui suivront la réception de l'avis écrit relatif à sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les représentants plénipotentiaires autorisés ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Helsinki, le 10 septembre 1996, en finnois et en lettonien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

OLLI PEKKA HEINONEN

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

MARIS GRINBLATS

No. 33489

**LATVIA
and
ESTONIA**

**Agreement on the maritime delimitation in the Gulf of Riga,
the Strait of Irbe and the Baltic Sea (with map and
protocol). Signed at Tallinn on 12 July 1996**

Authentic texts of the agreement: Latvian, Estonian and English.

Authentic text of the protocol: English

Registered by Latvia on 6 January 1997.

**LETTONIE
et
ESTONIE**

**Accord de délimitation maritime dans le golfe de Riga, le
détroit d'Irbe et la mer Baltique (avec carte et proto-
cole). Signé à Tallinn le 12 juillet 1996**

Textes authentiques de l'accord : lettonien, estonien et anglais.

Texte authentique du protocole : anglais.

Enregistré par la Lettonie le 6 janvier 1997.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS UN IGAUNIJAS REPUBLIKAS LĪGUMS
PAR JŪRAS ROBEŽAS NOTEIKŠANU RĪGAS JŪRAS LĪCĪ,
IRBES ŠAURUMĀ UN BALTIJAS JŪRĀ

Latvijas Republika un Igaunijas Republika, turpmāk tekstā sauktas Puses,

vēloties nodibināt jūras robežu starp abām valstīm Rīgas jūras līcī, Irbes šaurumā un Baltijas jūrā,

atzīstot Apvienoto Nāciju Organizācijas 1982.gada Jūras tiesību konvencijas normas un starptautisko tiesību pamatprincipus par pamatu jūras robežas noteikšanai,

paturot prātā nepieciešamību saskaņā ar starptautiskajām tiesībām nodrošināt kuģošanas brīvību un pārlidojumu brīvību abu Pušu jūras un gaisa kuģiem,

vēloties veicināt vispārējo stabilitāti Baltijas jūras reģionā un īpaši stabilitāti delimitācijas rajonā,

paturot prātā Pušu tradicionālo sadarbību Rīgas jūras līcī, Irbes šaurumā un Baltijas jūrā,

atzīstot no starptautiskajām tiesībām izrietošo pienākumu aizsargāt jūras vidi,

vēloties sadarboties Rīgas jūras līcī, Irbes šaurumā un Baltijas jūrā attiecībā uz dzīvo resursu saglabāšanu, izpēti un izmantošanu saskaņā ar ANO 1982.gada Jūras tiesību konvenciju,

pemot vērā 1992.gada 20.martā noslēgto līgumu starp Latvijas Republiku un Igaunijas Republiku par valsts robežas atjaunošanu,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Šajā Līgumā minētā jūras robeža starp Latvijas Republiku un Igaunijas Republiku Rīgas jūras līcī, Irbes šaurumā un Baltijas jūrā ir jūras robeža attiecībā uz teritoriālajām jūrām, ekskluzīvajām ekonomiskajām zonām, kontinentālo šelfu, jebkurām citām jūras zonām, ko Puses varētu nodibināt saskaņā ar Apvienoto Nāciju

Organizācijas 1982.gada Jūras tiesību konvenciju un vispārīgajiem starptautisko tiesību principiem.

2. pants

Jūras robeža starp Latvijas Republiku un Igaunijas Republiku Rīgas jūras līci un Irbcs šaurumā sastāv no taisnām ģeodētiskām līnijām, kas savieno punktus ar šādām ģeogrāfiskām koordinātēm:

# 1	57° 52.471' N	24° 21.406' E
# 2	57° 55.033' N	24° 15.667' E
# 3	57° 53.950' N	24° 12.567' E
# 4	57° 53.950' N	23° 36.067' E
# 5	57° 46.974' N	23° 38.910' E
# 6	57° 40.173' N	23° 34.940' E
# 7	57° 35.630' N	23° 24.361' E
# 8	57° 35.183' N	23° 10.850' E
# 9	57° 42.133' N	22° 59.950' E
#10	57° 46.831' N	22° 54.461' E
#11	57° 56.450' N	22° 42.450' E
#12	57° 55.644' N	22° 35.016' E
#13	57° 46.750' N	22° 08.600' E
#14	57° 44.967' N	21° 54.967' E
#15	57° 45.783' N	21° 50.567' E

Visu punktu koordinātes šajā Līgumā, kā arī 3.pantā minētais azimuts ir definēti 1984.gada Pasaules Ģeodētiskajā Sistēmā (WGS-84).

Jūras robežas konfigurācija starp Latvijas Republiku un Igaunijas Republiku ir ilustrēta kartē, kas ir pievienota šim Līgumam.

3. pants

Jūras robeža starp Latvijas Republiku un Igaunijas Republiku Baltijas jūrā ir taisna ģeodētiska līnija, kas tiek vilkta no 2.pantā definētā punkta #15 pa azimutu 289° 19.35' līdz Zviedrijas Karalistes ekskluzīvās ekonomiskās zonas un kontinentālā šelfa robežai. Azimuts ir definēts, pievienojot deviņdesmit grādus taisnās ģeodētiskās līnijas azimutam, kas savieno punktu uz Lodes raga dienvidu klints ar ģeogrāfiskajām koordinātēm 57° 57.4760' N; 21° 58.2789' E un punktu uz Ovišu bākas ar ģeogrāfiskajām koordinātēm 57° 34.1234' N; 21° 42.9574' E.

Precīzas ģeogrāfiskās koordinātes punktam, kurā šī taisnā ģeodētiskā līnija saduras ar Zviedrijas Karalistes ekskluzīvās ekonomiskās zonas un kontinentālā šelfa robežu (punkts #16) tiek noteiktas trīspusējā Latvijas Republikas, Igaunijas Republikas un Zviedrijas Karalistes līgumā.

4. pants

Puses vienojas informēt viena otru par bāzes līniju izmaiņām un par izmaiņām teritoriālās jūras un ekskluzīvās ekonomiskās zonas platumā Rīgas jūras līcī, Irbes šaurumā un Baltijas jūrā.

Katra Puse apņemas nodrošināt jūras karšu un punktu ģeogrāfisko koordināšu sarakstu vispārēju pieejamību, kā arī apņemas deponēt šādu karšu un sarakstu kopijas Apvienot Nāciju Organizācijas Ģenerālsekretāram.

5. pants

Jebkuras domstarpības starp Pusēm, kas varētu rasties sakarā ar šī Līguma iztulkošanu vai piemērošanu, pirmajā instancē tiek risinātas konsultāciju vai sarunu ceļā vai kā citādi, piemērojot starptautiskajās tiesībās paredzētos strīdu atrisināšanas miermīlīgos līdzekļus.

6. pants

Šis Līgums ir ratificējams.

Līgums stājas spēkā ratifikācijas rakstu apmaiņas dienā.

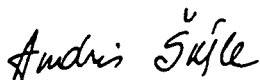
7. pants

Šis Līgums ir noslēgts uz neierobežotu laika posmu.

TO APLIECINOT, apakšā parakstījušies, būdami pienācīgi pilnvaroti no to attiecīgajām Valdībām, ir parakstījuši šo Līgumu.

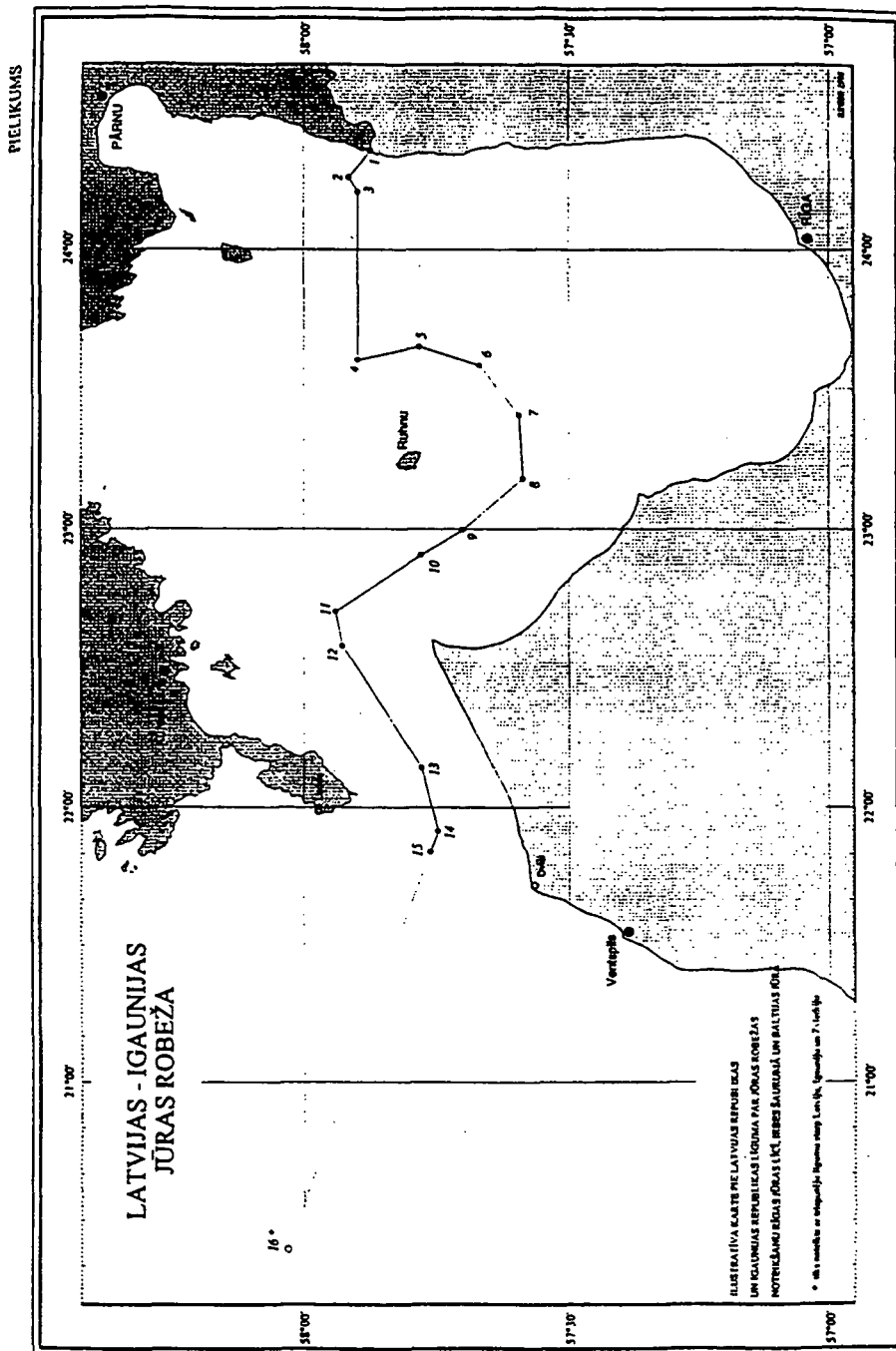
NOSLĒGTS 1996. gada 12. jūlijā Tallinā divos eksemplāros latviešu, igauņu un angļu valodās, kuri ir autentiski. Nesaskaņu gadījumā par noteicošo tiek atzīts teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
vārdā:



Igaunijas Republikas
vārdā:





[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

LÄTI VABARIIGI JA EESTI VABARIIGI VAHELINE LEPING MEREPIIRI KEHTESTAMISEST LIIVI LAHES, KURA KURGUS JA LÄÄNEMERES

Läti Vabariik ja Eesti Vabariik, edaspidi pooled;

soovides määrata kindlaks kahe riigi vahelist merepiiri Liivi lahes, Kura kurgus ja Läänemeres;

tunnistades merepiiri märkimisel 1982. a ÜRO mereõiguse konventsiooni tingimusi ja rahvusvahelise õiguse üldisi põhimõtteid;

silmas pidades laeva- ja lennuliikluse vabaduse kindlustamise tähtsust mõlema poole mere- ja õhusõidukitele kooskõlas rahvusvahelise õigusega;

soovides anda omapoolset panust Läänemere piirkonna stabiilsusesse laiemalt ja piiritlemisele kuuluva regiooni stabiilsusesse eriti;

silmas pidades pooltevahelist pikaajalist koostööd Liivi lahe, Kura kurgu ja Läänemere piirkonnas;

tunnistades rahvusvahelisest õigusest tulenevaid merekeskkonna kaitsmise kohustusi;

soovides teha teineteisega koostööd elusressursside säilitamisel, uurimisel ja kasutamisel Liivi lahes, Kura kurgus ja Läänemeres kooskõlas 1982. a ÜRO mereõiguse konventsiooni sätetega;

märkides Läti Vabariigi ja Eesti Vabariigi vahel 20. märtsil 1992. a sõlmitud riigipiiri taastamise kokkulepet;

on kokku leppinud alljärgnevas:

ARTIKKEL 1

Käesolevas lepingus käsitletav merepiir Liivi lahes, Kura kurgus ja Läänemeres Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahel on merepiir, mis puudutab territoriaalmeresid, eksklusiivseid majandusvööndeid, kontinentaalšelfi ja teisi merealasid, mida pooled võivad määrata kindlaks kooskõlas 1982. a. ÜRO mereõiguste konventsiooni sätete ning rahvusvahelise õiguse põhimõtetega.

ARTIKKEL 2

Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vaheline merepiir Liivi lahes ja Kura kurgus koosneb sirgetest geodeetilistest joontest, mis ühendavad järgmiste geograafiliste koordinaatidega punkte:

#1	57° 52, 471'N	24° 21, 406'E
#2	57° 55, 033'N	24° 15, 667'E
#3	57° 53, 950'N	24° 12, 567'E
#4	57° 53, 950'N	23° 36, 067'E
#5	57° 46, 974'N	23° 38, 910'E
#6	57° 40, 173'N	23° 34, 940'E
#7	57° 35, 630'N	23° 24, 361'E
#8	57° 35, 183'N	23° 10, 850'E
#9	57° 42, 133'N	22° 59, 950'E
#10	57° 46, 831'N	22° 54, 461'E
#11	57° 56, 450'N	22° 42, 450'E
#12	57° 55, 644'N	22° 35, 016'E
#13	57° 46, 750'N	22° 08, 600'E
#14	57° 44, 967'N	21° 54, 967'E
#15	57° 45, 783'N	21° 50, 567'E

Kõik positsioonid käesolevas lepingus ja artiklis 3 viidatud asimuut on defineeritud World Geodetic System 1984-s (WGS-84).

Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahelise merepiiri asend on ära näidatud käesolevale kokkuleppe lisatud kaardil.

ARTIKKEL 3

Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vaheline merepiir jätkub Läänemeres artiklis 2 defineeritud punktist #15 geodeetilise sirgjoonena asimuudiga 289° 19, 35' kuni Rootsi Kuningriigi eksklusiivse majandusvööndi ja kontinentaalselfi piirini. See asimuut on määratletud 90° lisamisega Loode neeme lõunapoolseima tipu, geograafiliste koordinaatidega 57° 57, 4760'N; 21° 58, 2789'E ning Ovisi majaka, geograafiliste koordinaatidega 57° 34, 1234'N; 21° 42, 9574'E vahelise geodeetilise sirgjoone keskpunkti asimuudile.

Punkti #16, kus see merepiir kohtub Rootsi Kuningriigi eksklusiivse majandusvööndi ja kontinentaalselfi piiriga, täpsed koordinaadid määratakse Eesti Vabariigi, Läti Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi vahelise kolmepoolse kokkuleppega.

ARTIKKEL 4

Pooled teatavad üksteisele nende territoriaalmerede ja majandusvööndite lähtejoonte ja piiride muutustest Liivi lahes, Kura kurgus ja Läänemeres.

Kumbki pool avaldab vastavaid geodeetilisi andmeid täpsustavate geograafiliste punktide kaardid ja nimekirjad ning deponeerib koopia nimetatud kaartidest ja nimekirjadest ÜRO peasekretäri juures.

ARTIKKEL 5

Käesoleva lepingu tõlgendamisest või rakendamisest tekkinud mis tahes vaidlus poolte vahel lahendatakse esmajärjekorras konsultatsioonide või läbirääkimiste teel või kasutades muid rahvusvahelises õiguses ettenähtud meetodeid vaidluste rahumeelseks lahendamiseks.

ARTIKKEL 6

Käesolev leping kuulub ratifitseerimisele.

Leping jõustub ratifitseerimiskirjade vahetamise päeval.

ARTIKKEL 7

Käesolev leping on sõlmitud määramata ajaks.

Selle kinnituseks on allakirjutanud, olles selleks vastavalt volitatud oma valitsuste poolt, alla kirjutanud käesolevale lepingule.

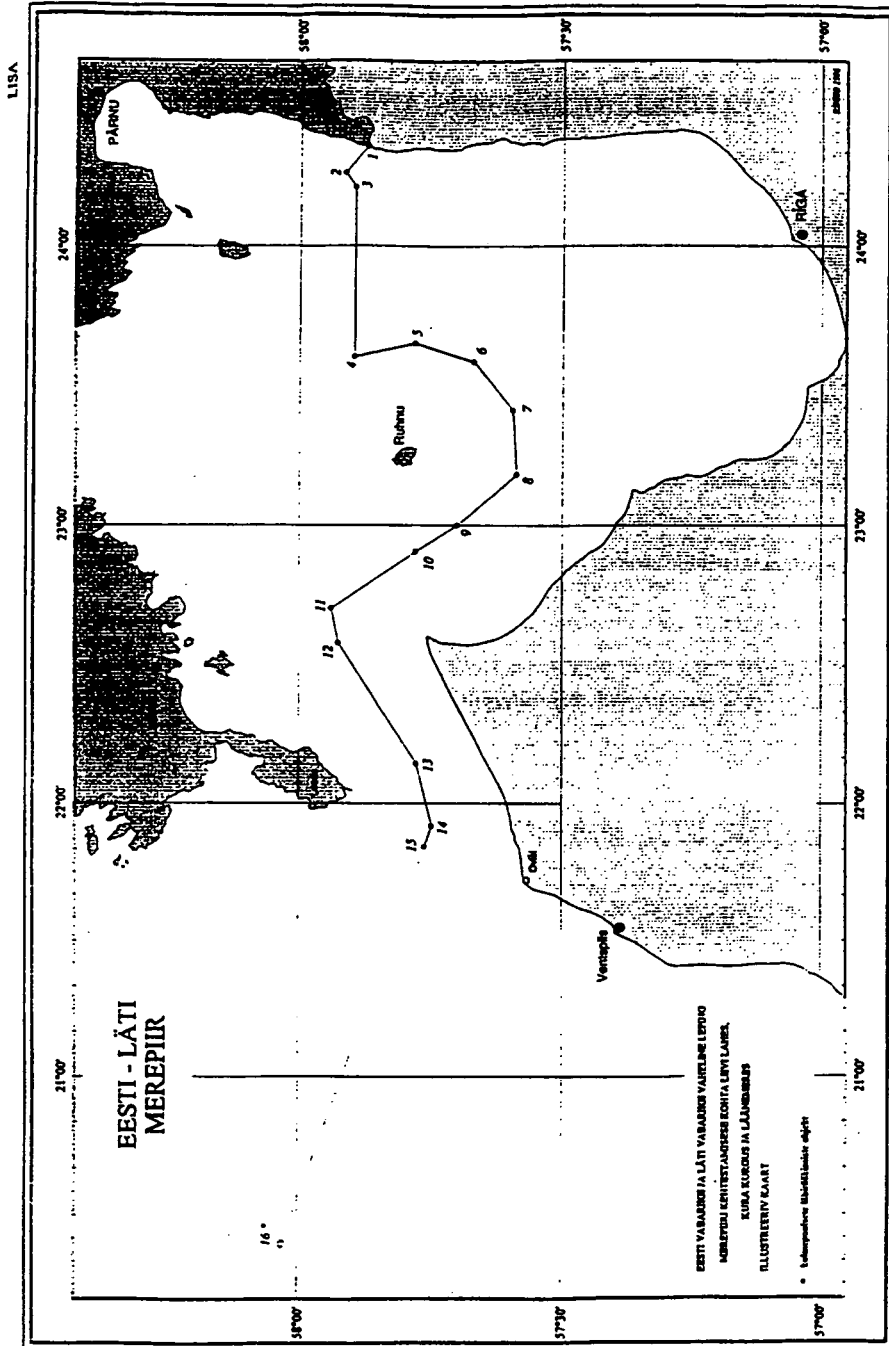
Sõlmitud*Tallinn*..... "*12*" *07*.....1996 kahes eksemplaris läti, eesti ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset. Mis tahes lahkevuste korral tõlgendamisel prevaleerib ingliskeelne tekst.

Läti Vabariigi
nimel:

Andris Šalks

Eesti Vabariigi
nimel:

[Handwritten signature]



AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE
REPUBLIC OF ESTONIA ON THE MARITIME DELIMITA-
TION IN THE GULF OF RIGA, THE STRAIT OF IRBE AND THE
BALTIC SEA

The Republic of Latvia and the Republic of Estonia, hereinafter referred to as the Parties;

desiring to establish the maritime boundary between the two countries in the Gulf of Riga, the Strait of Irbe and the Baltic Sea;

acknowledging the provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea² and general principles of international law as the basis for this maritime delimitation;

recalling the importance of ensuring freedom of navigation and overflight for each other's vessels and aircraft in accordance with international law;

wishing to contribute to stability in the Baltic Sea region in general, and in particular to stability in the area being delimited;

recalling the traditional cooperation between the Parties in the Gulf of Riga, the Strait of Irbe and the Baltic Sea;

recognizing the obligation under international law of protecting the marine environment;

desiring to cooperate with each other in the Gulf of Riga, the Strait of Irbe and the Baltic Sea with regard to the conservation, exploration and exploitation of living resources in accordance with the provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea;

noting the Agreement between the Republic of Latvia and Republic of Estonia on the Re-establishment of the State border of 20 March, 1992;³

have agreed as follows:

¹ Came into force on 10 October 1996 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tallinn, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vols. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

³ *Ibid.*, vol. 1774, No. I-30894.

Article 1

The maritime boundary between the Republic of Latvia and the Republic of Estonia in the Gulf of Riga, the Strait of Irbe and in the Baltic Sea referred to in this Agreement is the maritime boundary with respect to the territorial seas, the exclusive economic zones, the continental shelf, and any other maritime zones which might be established by the contracting Parties in accordance with the provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and general principles of international law.

Article 2

The maritime boundary between the Republic of Latvia and the Republic of Estonia in the Gulf of Riga and the Strait of Irbe consists of straight geodetic lines connecting the points with the following geographical coordinates:

# 1	57° 52.471' N	24° 21.406' E
# 2	57° 55.033' N	24° 15.667' E
# 3	57° 53.950' N	24° 12.567' E
# 4	57° 53.950' N	23° 36.067' E
# 5	57° 46.974' N	23° 38.910' E
# 6	57° 40.173' N	23° 34.940' E
# 7	57° 35.630' N	23° 24.361' E
# 8	57° 35.183' N	23° 10.850' E
# 9	57° 42.133' N	22° 59.950' E
#10	57° 46.831' N	22° 54.461' E
#11	57° 56.450' N	22° 42.450' E
#12	57° 55.644' N	22° 35.016' E
#13	57° 46.750' N	22° 08.600' E
#14	57° 44.967' N	21° 54.967' E
#15	57° 45.783' N	21° 50.567' E

All positions in this Agreement and the azimuth referred to in Article 3 are defined in the World Geodetic System 1984 (WGS-84).

The location of the maritime boundary between the Republic of Latvia and Republic of Estonia is illustrated on the map annexed to the present Agreement.

Article 3

The maritime boundary between the Republic of Latvia and the Republic of Estonia is continuing into the Baltic Sea from point #15 as defined in Article 2 as a straight geodetic line in the azimuth of 289° 19.35' up to the boundary of the exclusive economic zone and the continental shelf of the Kingdom of Sweden. The azimuth is defined by adding 90° to the azimuth at the median point of the straight geodetic line between the point at the Southern rock at Cape Lode with geographical coordinates 57° 57.4760' N; 21° 58.2789' E and the point at Ovisi Lighthouse with geographical coordinates 57° 34.1234' N; 21° 42.9574' E.

The precise coordinates of point #16 where this maritime boundary meets the boundary of the exclusive economic zone and the continental shelf of the Kingdom of Sweden shall be determined by a trilateral agreement between the Republic of Latvia, the Republic of Estonia and the Kingdom of Sweden.

Article 4

The Parties shall notify each other of changes to their baselines and the limits of their territorial seas and their exclusive economic zones in the Strait of Irbe, the Gulf of Riga and the Baltic Sea.

Each Party shall give due publicity to the charts and lists of geographical coordinates specifying the geodetic data and shall deposit a copy of such charts and lists with the Secretary General of the United Nations.

Article 5

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of the present agreement shall in the first instance be settled by consultations or negotiations, or using other the means of peaceful settlement of disputes provided for by international law.

Article 6

This Agreement shall be subject to ratification.

The Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

Article 7

This Agreement has been concluded for an indefinite period of time.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Tallinn, on 12 July, 1996 in duplicate in the Latvian, Estonian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic
of Latvia:

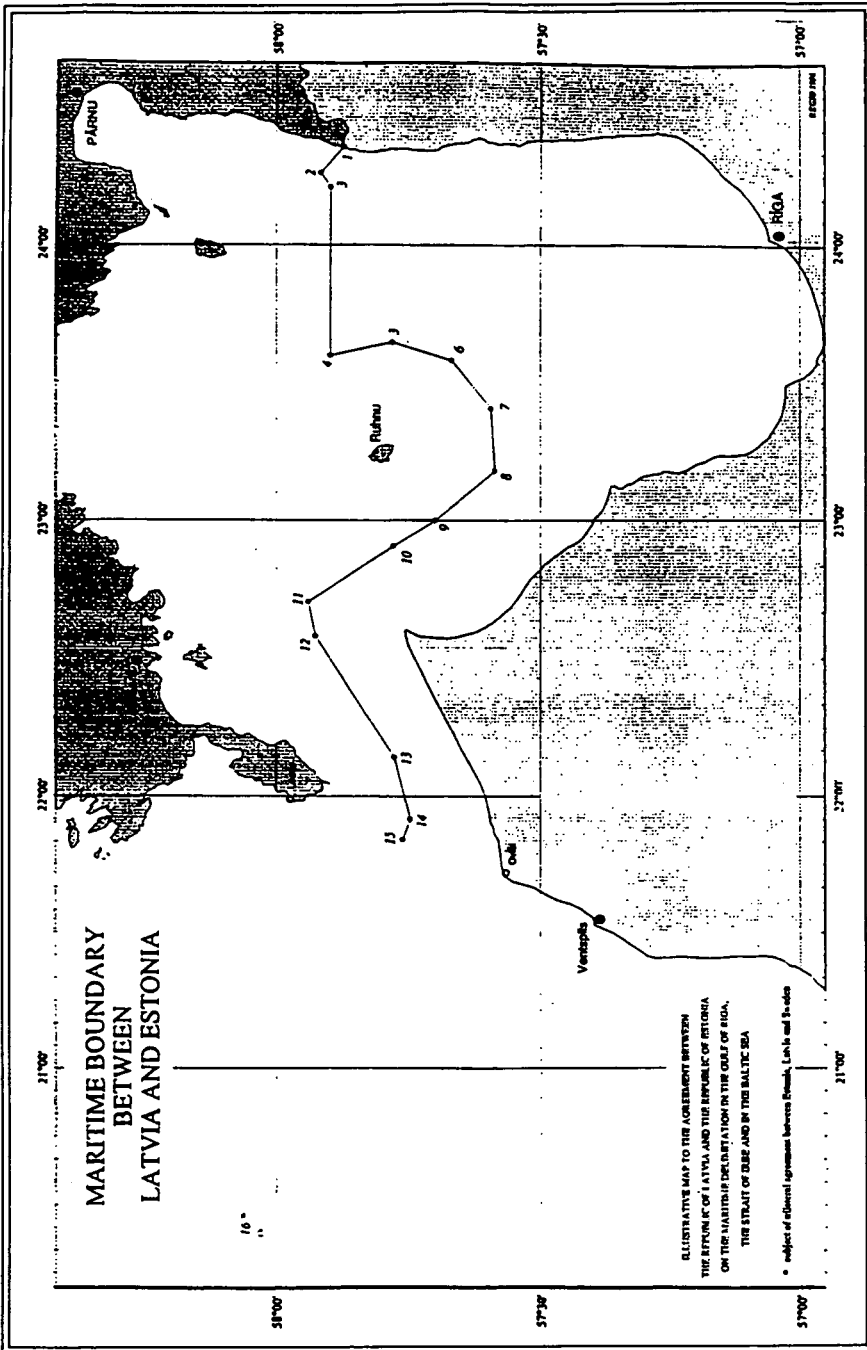
*Andris Šķele*¹

For the Republic
of Estonia:

*Tiit Vähi*²

¹ Andris Šķele.

² Tiit Vähi.



PROTOCOL BETWEEN THE MINISTER PRESIDENT OF THE REPUBLIC
OF LATVIA AND THE PRIME MINISTER OF THE REPUBLIC OF
ESTONIA

The Minister President of Latvia *mr Andris Šķēle* and the Prime Minister of the Republic of Estonia *mr Tiit Vähi*,

taking into account that the Agreement between the Republic of Latvia and the Republic of Estonia on the maritime delimitation in the Gulf of Riga, the Strait of Irbe and the Baltic Sea was signed on July *12*, 1996;

realizing that due to the delimitation the two buoys on the farwater at the entrance into the Strait of Irbe which are the property of the Republic of Latvia now are situated in the waters of the Republic of Estonia;

desiring to settle the issue of ownership, maintenance and service of the buoys mentioned above,

have agreed as follows:

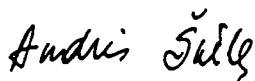
1. Not later than one year after the Agreement between the Republic of Estonia and the Republic of Latvia on the delimitation of the maritime boundary in the Gulf of Riga, the Strait of Irbe and the Baltic Sea has entered into force the Republic of Estonia shall undertake all duties relating to the maintenance of the buoys, the geographical coordinates of which are:

#1	57° 51'02.32"N	21° 37'04.47"E
#2	57° 47'29.31"N	21° 42'07.48"E

2. The transfer of ownership of the buoys mentioned above shall be settled by the relevant authorities of the Republic of Estonia and the Republic of Latvia.

3. Until the transfer of ownership and duties will take place, the maintenance of the buoys mentioned above shall be performed by the Republic of Latvia.

Done at *Tallinn*, July *12*, 1996.



ANDRIS ŠĶĒLE
The Minister President
of the Republic of Latvia



TIIT VÄHI
The Prime Minister
of the Republic of Estonia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE DÉLIMITATION MARITIME DANS LE GOLFE DE RIGA, LE DÉTROIT D'IRBE ET LA MER BALTIQUE CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

La République de Lettonie et la République d'Estonie, ci-après dénommées les Parties;

Désireuses de délimiter la frontière maritime entre les deux pays dans le golfe de Riga, le détroit d'Irbe et la mer Baltique;

Reconnaissant les dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982² et les principes généraux du droit international comme bases de cette délimitation maritime;

Rappelant l'importance de la liberté de navigation et de survol pour les navires et les aéronefs de l'autre Partie conformément au droit international;

Souhaitant contribuer à la stabilité de la région de la mer Baltique en général, et à la stabilité de la zone de délimitation en particulier;

Rappelant la coopération traditionnelle entre les Parties dans le golfe de Riga, le détroit d'Irbe et la mer Baltique;

Reconnaissant l'obligation de protéger l'environnement marin en vertu du droit international;

Désireuses de coopérer ensemble dans le golfe de Riga, le détroit d'Irbe et la mer Baltique pour ce qui est de la conservation, de l'exploration et de l'exploitation des ressources vivantes conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982;

Prenant note de l'Accord relatif au rétablissement de la frontière d'Etat conclu le 20 mars 1992³ entre la République de Lettonie et la République d'Estonie;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

La frontière maritime entre la République de Lettonie et la République d'Estonie dans le golfe de Riga, le détroit d'Irbe et la mer Baltique visée par le présent Accord est la frontière maritime des mers territoriales, des zones économiques exclusives, du plateau continental et de toute autre zone maritime qui pourrait être établie par les Parties contractantes en vertu des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 et des principes généraux du droit international.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1996 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tallinn, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1833, 1834 et 1835, n° 1-31363.

³ *Ibid.*, vol. 1774, n° 1-30894.

Article 2

La limite maritime entre la République de Lettonie et la République d'Estonie dans le golfe de Riga et le détroit d'Ërbe suit des lignes droites géodésiques reliant les points correspondant aux coordonnées géographiques ci-après :

1.	57° 52,471' N	24° 21,406' E
2.	57° 55,033' N	24° 15,667' E
3.	57° 53,950' N	24° 12,567' E
4.	57° 53,950' N	23° 36,067' E
5.	57° 46,974' N	23° 38,910' E
6.	57° 40,173' N	23° 34,940' E
7.	57° 35,630' N	23° 24,361' E
8.	57° 35,183' N	23° 10,850' E
9.	57° 42,133' N	22° 59,950' E
10.	57° 46,831' N	22° 54,461' E
11.	57° 56,450' N	22° 42,450' E
12.	57° 55,644' N	22° 35,016' E
13.	57° 46,750' N	22° 08,600' E
14.	57° 44,967' N	21° 54,967' E
15.	57° 45,783' N	21° 50,567' E

Toutes les positions définies dans le présent Accord et l'azimut visé à l'article 3 sont définis dans le Système géodésique mondial de 1984 (WGS-84).

L'emplacement de la frontière maritime entre la République de Lettonie et la République d'Estonie est représentée sur la carte annexée au présent Accord.

Article 3

La frontière maritime entre la République de Lettonie et la République d'Estonie se prolonge dans la mer Baltique au-delà du point 15 tel que défini à l'article 2 sous forme de ligne géodésique dans l'azimut de 289° 19,35' jusqu'à la limite de la zone économique exclusive et du plateau continental du Royaume de Suède. L'azimut est déterminé en ajoutant 90° à l'azimut au point médian de la ligne géodésique droite qui relie le point situé au roc méridional du Cap Lode aux coordonnées géographiques 57° 57,4760' Nord; 21° 58,2789' Est et le point situé au phare d'Ovisi dont les coordonnées géographiques sont 57° 34,1234' Nord et 21° 42,9574 Est.

Les coordonnées précises du point 16 où cette frontière maritime traverse la limite de la zone économique exclusive et le plateau continental du Royaume de Suède seront déterminées par un accord trilatéral entre la République de Lettonie, la République d'Estonie et le Royaume de Suède.

Article 4

Les Parties s'informeront mutuellement des modifications apportées à leurs lignes de référence et aux limites de leurs eaux territoriales et de leurs zones éco-

nomiques exclusives dans le détroit d'Irbe, dans le golfe de Riga et dans la mer Baltique.

Chaque Partie donnera la publicité voulue aux cartes et listes de coordonnées géographiques spécifiant les données géodésiques et déposera un exemplaire de ces cartes et listes auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 5

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord sera dans un premier temps réglé par le biais de consultations ou de négociations, ou par tout autre moyen de règlement pacifique des différends prévu par le droit international.

Article 6

Le présent Accord sera soumis à ratification.

Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 7

Le présent Accord a été conclu pour une durée indéfinie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

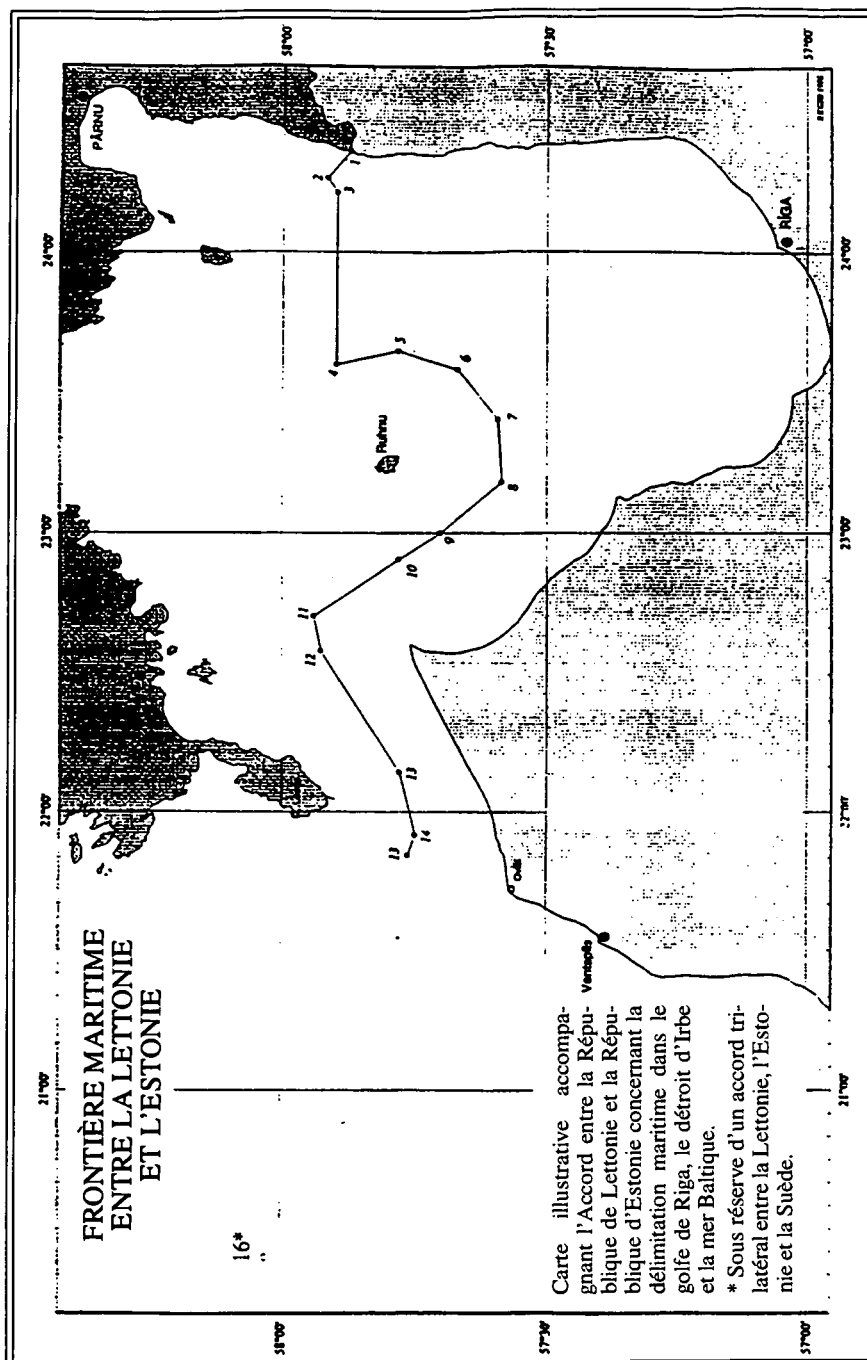
FAIT à Tallinn le 12 juillet 1996, en double exemplaire en langues lettone, estonienne et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République
de Lettonie :

ANDRIS ŠKĒLE

Pour la République
d'Estonie :

TIIT VÄHI



PROCOLE ENTRE LE MINISTRE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETONIE ET LE PREMIER MINISTRE DE LA RÉPUBLIQUE D'ES-
TONIE

Le Ministre Président de Lettonie, Andris Šķēle, et le Premier Ministre de la République d'Estonie, Tiit Vähi,

Tenant compte de la signature, le 12 juillet 1996, de l'Accord entre la République de Lettonie et la République d'Estonie relatif à la délimitation maritime dans le golfe de Riga, le détroit d'Irbe et la mer Baltique;

Comprenant qu'en raison de cette délimitation, les deux bouées situées à l'extrémité de l'entrée dans le détroit d'Irbe qui appartiennent à la République de Lettonie se trouvent désormais situées dans les eaux de la République d'Estonie;

Désireux de régler la question de propriété, d'entretien et de service des bouées susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Dans un délai d'un an au plus après l'entrée en vigueur de l'Accord entre la République d'Estonie et la République de Lettonie relatif à la délimitation de la frontière maritime dans le golfe de Riga, le détroit d'Irbe et la mer Baltique, la République d'Estonie prendra à sa charge toutes les obligations liées à l'entretien des bouées dont les coordonnées géographiques sont les suivantes :

- | | |
|--------------------|----------------|
| 1. 57° 51'02 32" N | 21°37'04 47" E |
| 2. 57° 47'29 31" N | 21°42'07 48" E |

2. Le transfert de propriété des bouées susmentionnées sera réglé par les autorités compétentes de la République d'Estonie et de la République de Lettonie.

3. Jusqu'au moment du transfert de propriété et des obligations, l'entretien des bouées susmentionnées sera assuré par la République de Lettonie.

FAIT à Tallinn le 12 juillet 1996.

Le Ministre Président
de la République de Lettonie,
ANDRIS ŠĶĒLE

Le Premier Ministre
de la République d'Estonie,
TIIT VÄHI

No. 33490

**SPAIN
and
PORTUGAL**

**Agreement on the construction of an international bridge
over the Caya River between Badajoz (Spain) and Elvas
(Portugal). Signed at Madrid on 18 January 1996**

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 7 January 1997.

**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

**Convention pour la construction d'un pont international sur
le fleuve Caya entre les villes de Badajoz (Espagne) et
Elvas (Portugal). Signé à Madrid le 18 janvier 1996**

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par l'Espagne le 7 janvier 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA PORTUGUESA PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN PUENTE INTERNACIONAL SOBRE EL RÍO CAYA ENTRE LAS LOCALIDADES DE BADAJOZ (ESPAÑA) Y ELVAS (PORTUGAL)

El Reino de España y la República Portuguesa, a fin de mejorar las condiciones de circulación de vehículos y personas de los dos países y animados del espíritu de amistosa colaboración que preside sus relaciones mutuas, decididos a cooperar en el desarrollo de la Región del Alentejo en Portugal y de la Comunidad Autónoma de Extremadura en España, convienen lo siguiente:

Artículo 1º

Entre BADAJOZ Y ELVAS y sobre el río Caya se construirá un puente internacional que una Portugal con España enlazando la Autovía N-V de España con el IP 7 de Portugal.

Artículo 2º

Este puente se destinará al tráfico por carretera, y sus características serán establecidas por la Comisión Técnica a que se refiere el Artículo 5º del presente Convenio, la cual redactará un Protocolo que será aprobado por ambos Gobiernos mediante Canje de Notas.

Artículo 3º

La redacción del proyecto del puente será encomendada a uno de los dos Gobiernos mediante acuerdo de la Comisión Técnica ya citada, la cual redactará el oportuno Protocolo que será aprobado por ambos Gobiernos mediante Canje de Notas.

Por lo que respecta a la contratación, ejecución y dirección de las obras, se atribuirá de acuerdo con lo que se establece en el Artículo 7º del presente Convenio.

Los gastos tanto de redacción del proyecto, como de ejecución de las obras serán sufragados a partes iguales por ambos Gobiernos.

Cada uno de los Gobiernos proyectará y construirá a sus expensas los accesos al puente situados en sus respectivos territorios nacionales.

Los Gobiernos de ambos Estados podrán solicitar apoyo financiero de la Unión Europea, tanto para la redacción del proyecto como para la ejecución de las obras del puente, distribuyéndose las eventuales ayudas en partes iguales para ambos Gobiernos.

Artículo 49

Los dos Gobiernos interesados concederán las facilidades que requieran la redacción del proyecto y la ejecución de las obras en los territorios respectivos.

En tal sentido, realizarán, en la forma y el tiempo oportunos, las gestiones encaminadas a facilitar las licencias, los permisos y la ocupación de los terrenos necesarios para llevar a cabo los correspondientes trabajos.

Artículo 50

Para establecer las características del puente, atribuir el encargo de redacción de su proyecto, así como para asegurar la coordinación en la elaboración de los proyectos y durante la ejecución de las obras, establecer relación permanente entre los servicios interesados en los dos países y para ejercer las funciones que en este Convenio se le atribuyen, se constituirá una Comisión Técnica Mixta Hispano-Portuguesa.

La Comisión estará constituida por un número igual de representantes españoles y portugueses, fijándose su composición mediante Canje de Notas.

La Delegación española estará presidida por el Director General de Carreteras del Departamento ministerial español que tenga esta responsabilidad. La Delegación portuguesa estará presidida por el Presidente de la "Junta Autónoma de Estradas".

La Comisión estará presidida alternativamente, cada seis meses, por el Presidente de cada Delegación. Las decisiones de la Comisión se tomarán de común acuerdo.

Los Presidentes de ambas Delegaciones podrán delegar todas o algunas de sus funciones en las personas que estimen oportuno. Asimismo la Comisión podrá delegar determinadas funciones o encomendar ciertos asuntos a Grupos de trabajo reducidos de la misma Comisión.

Los Gobiernos, constituirán la Comisión mediante Canje de Notas y ésta se reunirá siempre que se considere necesario, a petición de cualquiera de las dos partes.

Artículo 6º

Una vez redactado el Proyecto a que se refiere el Artículo 3º será examinado por la Comisión Técnica Mixta, instituida en el Artículo 5º del presente Convenio, la cual elevará a ambos Gobiernos su informe. Los dos Gobiernos darán su aprobación al Proyecto y autorizarán la ejecución de las obras mediante Canje de Notas.

Recibidas las mismas, la referida Comisión Técnica procederá a licitar la ejecución de las obras mediante el sistema de concurso. A estos efectos se redactará un Pliego de Condiciones, que será aprobado por la Comisión.

Realizada la licitación y abiertos los pliegos, la Comisión Técnica Mixta estudiará las proposiciones admitidas. Ultimeado el estudio, la Comisión propondrá, a ambos Gobiernos la adjudicación de las obras a la Empresa o grupo de Empresas cuya oferta se estime más conveniente.

Artículo 7º

La adjudicación, contratación, ejecución y dirección de las obras correrá a cargo del Gobierno del Estado -España o Portugal- en que esté domiciliada la Empresa o grupo de Empresas adjudicatarias. En caso de que la Empresa o grupo de Empresas pertenezca a otro Estado de la Unión Europea, ésta deberá indicar en la oferta la sede de la delegación, en España o Portugal, para la realización de la obra.

No obstante lo anterior, a propuesta de uno de los dos Gobiernos, la Comisión podrá acordar la atribución de la adjudicación, contratación, ejecución y dirección de las obras directamente a uno de los Gobiernos, sin atenerse a lo establecido en el párrafo anterior. En este caso se redactará un protocolo que será aprobado por ambos Gobiernos mediante Canje de notas.

Artículo 8º

Una vez otorgada la conformidad de ambos Gobiernos a la propuesta de adjudicación de las obras, el Gobierno encargado de ello -de acuerdo con lo establecido en el artículo anterior- procederá a la adjudicación, contratación, ejecución y dirección de las obras, todo ello de acuerdo con su legislación nacional y bajo su total responsabilidad.

Artículo 99

El abono de la mitad del importe del Proyecto correspondiente al Gobierno no encargado de su redacción se efectuará por parte de éste una vez acordada la aprobación del mismo.

Los pagos correspondientes a la mitad del importe de las obras correspondientes al Gobierno no encargado de su ejecución se efectuarán por trimestres naturales vencidos, después que la Comisión Técnica Mixta haya examinado y dado su conformidad a las cuentas presentadas por la Delegación del Estado que tenga a cargo la ejecución de las obras.

Una vez recibidas las obras, el Gobierno encargado de ellas redactará la liquidación de las mismas que será presentada a la Comisión Técnica Mixta, la cual la examinará y dará su conformidad o reparos. Una vez que haya conformidad con la liquidación, la Comisión elevará a los Gobiernos la propuesta correspondiente y el Gobierno que no haya tenido a su cargo la ejecución de las obras procederá a abonar al otro la mitad del saldo que resulte.

Artículo 109

Independientemente de lo establecido en los Artículos anteriores, los dos Gobiernos podrán acordar un régimen especial para llevar a cabo la conservación y explotación del Puente Internacional, a cuyos efectos se redactaría el oportuno Protocolo.

Artículo 119

Tanto en la ejecución de las obras como en las condiciones de trabajo y seguridad en las mismas, la legislación aplicable será la del Estado que tenga a su cargo la ejecución de los trabajos.

Artículo 129

Cada Estado tendrá derecho a exigir e ingresar los tributos que, de acuerdo con su legislación interna y con las disposiciones del Convenio vigente para evitar la doble imposición suscrito entre ambos Estados, graven las operaciones de redacción del Proyecto y de ejecución de las obras o las relacionadas con las anteriores.

En aquellos casos no contemplados en el Convenio para evitar la doble imposición, los dos Gobiernos se comprometen a

resolver, de común acuerdo, los problemas fiscales que puedan derivarse de la ejecución de las obras.

Artículo 139

Una vez terminadas las obras, y con la conformidad del Gobierno que no las haya tenido a su cargo, éstas serán objeto de una recepción provisional por parte del Gobierno encargado de ellas. De la misma manera, un año después, éste procederá a su recepción definitiva.

Después de la recepción definitiva, el Gobierno que las haya ejecutado hará entrega al otro Gobierno de la parte del puente situado en su territorio. Hasta este momento el primer Gobierno será responsable de las obras y de su conservación. A partir de este momento, cada Gobierno se encargará de la conservación de la parte de la obra situada en su territorio.

Si las necesidades técnicas lo aconsejasen se podrán adoptar disposiciones especiales para la conservación de cada una de las partes de la obra, o para confiar la totalidad de los trabajos de conservación a un solo Gobierno.

Estas disposiciones podrán fijarse en un Protocolo relativo a la obra o mediante Canje de Notas.

Artículo 149

Los contratos relativos a la redacción del proyecto y ejecución de las obras se ajustarán a las normas de Derecho Público vigentes en el país a cuyo cargo esté la redacción del proyecto o ejecución de las obras.

La resolución de las divergencias que pudieran surgir entre las Empresas adjudicatarias de la redacción del Proyecto o de la ejecución de las obras serán de la exclusiva competencia de las Autoridades del Estado cuyo Gobierno tenga atribuida la responsabilidad del trabajo correspondiente.

Artículo 159

Cada Estado será propietario de la parte de puente y accesos correspondientes situados en el respectivo territorio.

La titularidad interna vendrá determinada por las respectivas normas nacionales, sin perjuicio de las responsabilidades internacionales correspondientes.

Artículo 169

La línea de delimitación de la frontera entre ambos Estados será trazada sobre el puente por la Comisión Internacional de Límites entre España y Portugal, de acuerdo con los Convenios Internacionales vigentes entre los dos Estados.

Artículo 179

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las partes se hayan comunicado el cumplimiento de las respectivas normas internas para la celebración de Tratados Internacionales.

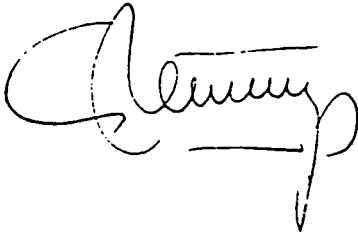
En fe de lo cual, los representantes del Reino de España y de la República Portuguesa, debidamente autorizados, firman el presente Convenio, hecho en doble ejemplar, en lengua española y portuguesa, siendo igualmente auténticos a todos los efectos.

En Madrid, a 18 de Enero de 1996

Por el Reino
de España:

A. R.

El Ministro de Asuntos Exteriores,



Fdo.: CARLOS WESTENDORP

Por la República
Portuguesa:

El Ministro de Asuntos Exteriores,



Fdo.: JAIME GAMA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÉNIO ENTRE O REINO DE ESPANHA E A REPÚBLICA PORTUGUESA, PARA A CONSTRUÇÃO DE UMA PONTE INTERNACIONAL SOBRE O RIO CAIA ENTRE AS LOCALIDADES DE BADAJOZ (ESPANHA) E ELVAS (PORTUGAL)

O Reino de Espanha e a República Portuguesa, com o fim de melhorar as condições de circulação de veículos e pessoas dos dois países, e animados do espírito de amistosa colaboração que preside às relações mútuas, decididos a cooperar no desenvolvimento da Região do Alentejo em Portugal e da Comunidade Autónoma da Estremadura, em Espanha, acordam o seguinte:

Artigo 1º

Entre Badajoz e Elvas, sobre o rio Caia, será construída uma ponte internacional, que una Portugal e Espanha, ligando o IP 7 de Portugal com a Auto-estrada A-5 de Espanha.

Artigo 2º

Esta ponte destinar-se-á ao tráfego por estrada, e as suas características serão estabelecidas pela Comissão Técnica a que se refere o artigo 5º do presente Convénio, a qual redigirá um Protocolo, que será aprovado por ambos os Governos, por Troca de Notas.

Artigo 3º

A elaboração do projecto da ponte será encomendada a um dos Governos mediante acordos da Comissão Técnica atrás citada, a qual redigirá um Protocolo que será aprovado por ambos os Governos mediante Troca de Notas.

No que respeita à contratação, execução e direcção das obras, seguir-se-ão os procedimentos estabelecidos no Artigo 7º do presente Convénio.

Os custos, tanto da elaboração do projecto bem como da execução das obras, serão suportados em partes iguais por ambos os Governos.

Cada Governo projectará e construirá, por sua conta, os acessos à ponte, situados no respectivo território nacional.

Os Governos de ambos os Estados poderão solicitar apoio financeiro da União Europeia, tanto para a elaboração do projecto bem como para a execução das obras da ponte, distribuindo-se as possíveis ajudas em partes iguais para ambos os Governos.

Artigo 4º

Os dois Governos interessados concederão as facilidades necessárias à elaboração do projecto e à execução das obras, nos territórios respectivos.

Neste sentido, promover-se-ão pela forma e em tempo oportunos, as diligências com vista a facilitar as licenças, as autorizações e a ocupação dos terrenos necessários à execução dos correspondentes trabalhos.

Artigo 5º

Para estabelecer as características da ponte, atribuir o encargo da elaboração do seu projecto, assim como para assegurar a coordenação da elaboração dos projectos e da execução das obras e bem assim para garantir uma relação permanente entre os serviços interessados dos dois países e exercer as funções que neste Convénio se lhe atribuem, será constituída uma Comissão Técnica Mista Hispano-Portuguesa.

A Comissão será composta por um número igual de representantes portugueses e espanhóis, a fixar por Troca de Notas.

A Delegação portuguesa será presidida pelo Presidente da Junta Autónoma de Estradas. A Delegação espanhola será presidida pelo Director-Geral de Estradas do departamento ministerial espanhol que tenha essa responsabilidade.

A Comissão será presidida alternadamente, por períodos de seis meses, pelo Presidente de cada Delegação. As decisões da Comissão serão tomadas por comum acordo.

Os presidentes de ambas as Delegações poderão delegar todas ou algumas das suas funções, em quem considerem oportuno. A Comissão também poderá delegar determinadas funções ou cometer certos assuntos a Grupos de Trabalho restritos, da mesma Comissão.

Os Governos constituirão a Comissão mediante Troca de Notas, e esta reunir-se-á sempre que se considere necessário, a pedido de qualquer das partes.

Artigo 6º

Uma vez concluído o projecto, a que se refere o Artigo 3º, será examinado pela Comissão Técnica Mista instituída no Artigo 5º do presente Convénio, a qual fará subir a ambos os Governos o seus relatório. Os dois Governos darão a sua aprovação ao projecto e acordarão a execução das obras, mediante Troca de Notas.

Uma vez obtido o acordo, a referida Comissão Técnica porá a concurso a execução das obras. Para estes efeitos redigir-se-á um Programa de Concurso que será aprovado pela Comissão.

Realizado o concurso, e abertas as propostas, a Comissão Técnica Mista estudará as propostas admitidas. Efectuado o estudo, a Comissão proporá a ambos os Governos a adjudicação das obras à empresa ou grupo de empresas, cuja proposta se considere mais conveniente.

Artigo 7º

A adjudicação, contratação, execução e direcção das obras estará a cargo do Governo do Estado - Espanha e Portugal - em que esteja domiciliada a empresa ou grupo de empresas adjudicatária. No caso da empresa ou grupo de empresas pertencer a outro Estado da União Europeia, esta deverá indicar na sua proposta a sede da delegação em Portugal ou Espanha, para a execução da obra.

Não obstante o referido anteriormente, sob proposta de um dos Governos, a Comissão poderá acordar a atribuição da adjudicação, contratação, execução e direcção das obras directamente a um dos Governos, sem ter em conta o estabelecido no número anterior. Neste caso, será redigido um Protocolo que será aprovado por ambos os Governos mediante Troca de Notas.

Artigo 8º

Uma vez obtido o acordo de ambos os Governos para a adjudicação das obras, o Governo encarregado - conforme o estabelecido no artigo anterior - procederá à adjudicação, contratação, execução e direcção das obras, em conformidade com a sua legislação nacional e sob sua responsabilidade.

Artigo 9º

O pagamento da metade do custo do projecto que cabe ao Governo não encarregado da sua elaboração, será por este efectuado, uma vez acordada a aprovação do mesmo.

Os pagamentos correspondentes à metade do custo das obras, que cabe ao Governo não encarregado da sua execução, serão efectuados por trimestres vencidos, depois da Comissão Técnica Mista ter examinado e aprovado as contas apresentadas pela delegação do Governo que tenha a seu cargo a execução das obras.

Uma vez recebida a empreitada, o Governo encarregado da sua execução procederá à liquidação da mesma, que será apresentada à Comissão Técnica Mista, a qual examinará, ou fará as suas observações. Aprovada que seja a liquidação, a Comissão fará subir aos Governos a proposta correspondente e o Governo não encarregado da execução da empreitada procederá ao pagamento ao outro Governo da metade do saldo apurado.

Artigo 10º

Independentemente do prescrito nos artigos anteriores, os dois Governos poderão acordar um regime especial para assegurar a conservação e exploração da Ponte Internacional, para o que será redigido um Protocolo.

Artigo 11º

Tanto na execução das obras como quanto às condições de trabalho e segurança nas mesmas, a legislação aplicável será a do Estado que tenha a seu cargo a execução dos trabalhos.

Artigo 12º

Cada Estado terá direito a exigir e cobrar as imposições fiscais que, ao abrigo da legislação interna e das disposições do Convénio em vigor para evitar a dupla tributação assinado por ambos os Estados, incidam sobre as operações de elaboração do projecto e a execução das obras ou as relacionadas com as anteriores.

Nos casos não previstos no Convénio para evitar a dupla tributação, ambos os Governos comprometem-se a resolver, de comum acordo, os problemas fiscais que possam surgir da execução das obras.

Artigo 13º

Terminadas as obras, e com acordo do Governo que não as tenha tido a seu cargo, estas serão objecto de recepção provisória, por parte do Governo encarregado. Da mesma maneira, um ano depois, este procederá à sua recepção definitiva.

Depois da recepção definitiva, o Governo que as tenha executado fará entrega, ao outro Governo, da parte da ponte situada no seu território. Até este momento, o primeiro Governo será responsável pelas obras e pela sua conservação. A partir de então, cada Governo assumirá a conservação da parte da obra situada no seu território.

Se exigências técnicas o aconselharem, poderão tomar-se disposições especiais para a conservação de cada uma das partes da obra, ou para confiar a totalidade dos trabalhos de conservação a um único Governo.

Estas disposições poderão figurar em Protocolo relativo à obra, ou mediante Troca de Notas.

Artigo 14º

Os contratos relativos à elaboração do projecto e à execução das obras obedecerão às normas de Direito Público vigentes no país que tenha a seu cargo a elaboração do projecto e a execução das obras.

A resolução das divergências que possam surgir entre as empresas adjudicatárias da elaboração do projecto ou da execução das obras será da exclusiva responsabilidade das autoridades do Estado a cujo Governo tenha sido atribuída a responsabilidade correspondente.

Artigo 15º

Cada país será proprietário da parte da ponte, e acessos correspondentes, situados no respectivo território.

A titularidade daquele direito será regulada pela respectiva ordem jurídica interna, sem prejuízo das obrigações internacionais correspondentes.

Artigo 16º

A linha de delimitação da fronteira entre ambos os Estados será traçada sobre a ponte, pela Comissão Internacional de Limites entre Espanha e Portugal, de acordo com os Acordos Internacionais vigentes entre eles.

Artigo 17º

O presente Convénio entrará em vigor na data em que ambas as partes houverem notificado o cumprimento das respectivas normas internas sobre aprovação de acordos internacionais.

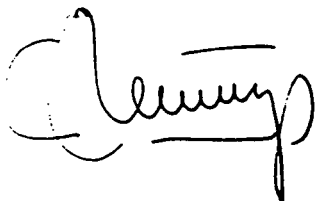
Em fê do que os Representantes dos Governos do Reino de Espanha e da República Portuguesa, devidamente autorizados, assinam o presente Convénio, em dois exemplares, em língua portuguesa e espanhola, que são igualmente válidos para todos os efeitos.

Madrid, 18 de Janeiro de 1996

Pelo Reino
de Espanha:

A. R.

O Ministro dos Assuntos Exteriores,



Ass.: CARLOS WESTENDORP

Pela República
Portuguesa:

O Ministro dos Negocios Estrangeiros,



Ass.: JAIME GAMA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC ON THE CONSTRUCTION OF AN INTERNATIONAL BRIDGE OVER THE CAYA RIVER BETWEEN BADAJOZ (SPAIN) AND ELVAS (PORTUGAL)

The Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, desiring to improve conditions for the movement of vehicles and persons in their two countries, prompted by the spirit of friendly cooperation that characterizes their mutual relations and determined to cooperate in the development of the Alentejo region of Portugal and the Autonomous Community of Extremadura in Spain, have agreed as follows:

Article 1

A bridge shall be built over the Caya River between Badajoz and Elvas, linking Portugal with Spain and connecting Highway N-V in Spain with Highway IP 7 in Portugal.

Article 2

This bridge shall be used for road traffic. Its specifications shall be established by the Technical Commission referred to in article 5 of this Agreement, which shall draw up a protocol subject to approval by the two Governments through an exchange of notes.

Article 3

The project design shall be the responsibility of one of the two Governments, as determined by the aforementioned Technical Commission, which shall draw up the relevant protocol subject to approval by the two Governments through an exchange of notes.

The awarding of contracts and the execution and supervision of the work shall be carried out pursuant to article 7 of this Agreement.

The costs incurred for the project design and the execution of the work shall be borne equally by the two Governments.

Each Government shall design and construct, at its own expense, the approaches to the bridge situated in its national territory.

The Governments of the two States may request financial assistance from the European Union for the preparation of the bridge's project design and for the execution of the work; any assistance received shall be divided equally between the two Governments.

Article 4

The two Governments shall provide the necessary facilities for the preparation of the project design and the execution of the work in their respective territories.

To that end, they shall arrange, in an appropriate and timely manner, for the granting of licences and authorizations and for the acquisition of the land necessary for the completion of the work.

¹ Came into force on 18 November 1996 by notification, in accordance with article 17.

Article 5

A Spanish-Portuguese Joint Technical Commission shall be established to determine the specifications for the bridge, commission the design work, ensure coordination in the preparation of the project design and the execution of the work, provide for ongoing contacts between the services concerned in the two countries and carry out the tasks assigned under this Agreement.

The Commission shall be composed of an equal number of Portuguese and Spanish representatives, and its membership shall be established through an exchange of notes.

The head of the Spanish delegation shall be the Director-General of Highways of the relevant Spanish Ministerial department. The head of the Portuguese delegation shall be the Chairman of the Independent Highways Board.

The heads of the two delegations shall preside over the Commission for alternating periods of six months. The decisions of the Commission shall be taken by mutual agreement.

The heads of the two delegations may assign all or some of their responsibilities to whom they choose. The Commission may also assign certain tasks or refer certain matters to working groups comprised of some of its members.

The Governments shall establish the Commission through an exchange of notes. It shall meet, as needed, at the request of either Party.

Article 6

When the project design referred to in article 3 has been prepared, the Joint Technical Commission established under Article 5 of this Agreement shall consider it and submit a report to the two Governments. The two Governments shall approve the project design and authorize its execution through an exchange of notes.

Once the aforementioned notes have been received, the Technical Commission shall invite bids for the execution of the work on the basis of a system of competitive bidding. To that end, it shall prepare a list of conditions governing the bidding, subject to the Commission's approval.

Once the bidding has been opened and the bid proposals have been submitted, the Joint Technical Commission shall review the proposals received and, having done so, shall recommend to the two Governments that the contract for the work should be awarded to the contractor or group of contractors whose offer it considers most suitable.

Article 7

The tendering and awarding of contracts and the execution and supervision of the work shall be the responsibility of the Government of the State (Spain or Portugal) in which the contractor or group of contractors awarded the contract is situated. A contractor or group of contractors situated in another State member of the European Union must indicate in its bid whether it will be based in Spain or Portugal during the execution of the work.

Notwithstanding the foregoing, the Commission may, at the suggestion of either of the two Governments, make one Government directly responsible for the awarding of contracts and the execution and supervision of the work without adhering to the provisions of the preceding paragraph. In such cases, a protocol shall be drafted for approval by the two Governments through an exchange of notes.

Article 8

Once the two Governments have granted approval for the awarding of contracts for the work, the Government responsible for the work, pursuant to the provisions of the preceding article, shall proceed to carry out the awarding of contracts and the execution and supervision of the work in accordance with its national legislation and under its sole responsibility.

Article 9

Once the project has been approved, the Government which is not responsible for its preparation shall submit payment of half the cost thereof.

Payments corresponding to half the cost of the work shall be made by the Government which is not responsible for its execution at the end of each quarter, once the Joint Technical Commission has examined and approved the accounts submitted by the delegation of the State responsible for the execution of the work.

When the work has been completed, the Government responsible for its execution shall settle the accounts and submit a report to the Joint Technical Commission, which shall examine it and either accept it or demur. When agreement has been reached on the settlement of the accounts, the Commission shall submit the relevant statement to the two Governments and the Government which was not responsible for the execution of the work shall pay the other Government half of any remaining balance.

Article 10

Notwithstanding the provisions of the preceding articles, the two Governments may agree to a special arrangement for the maintenance and use of the international bridge, for which purpose an appropriate protocol shall be established.

Article 11

The legislation applicable to the execution of the work and to working conditions and safety shall be that of the State responsible for the execution of the work.

Article 12

Each State shall have the right to impose and collect such taxes as are envisaged, under its domestic legislation and in accordance with the provisions of the Agreement for the avoidance of double taxation in force between the two countries, in respect of the preparation of the project design, the execution of the work and activities relating thereto.

In cases not covered by the Agreement for the avoidance of double taxation, the two Governments undertake to settle by mutual agreement any tax problems that may arise from the execution of the work.

Article 13

Once the work has been completed, the Government responsible for its execution shall arrange for provisional acceptance of the structure, subject to the consent of the other Government. One year later, it shall arrange for final acceptance thereof.

Following final acceptance, the Government responsible for the execution of the work shall transfer to the other Government the part of the bridge situated in its territory. Until that transfer, the first-mentioned Government shall be responsible

for the structure and its maintenance. After the transfer, each Government shall be responsible for maintaining the part of the structure situated in its territory.

If technical considerations make this advisable, special provisions may be adopted for the maintenance of each part of the structure or for all of the bridge maintenance work to be assigned to one of the two Governments.

Such provisions may be established in a protocol concerning the work or through an exchange of notes.

Article 14

Contracts for the preparation of the project design and the execution of the work shall be subject to the provisions of public law in force in the country responsible for the preparation of the project design or the execution of the work.

The resolution of any disputes that may arise between the contractors responsible for the preparation of the project design or the execution of the work shall fall within the sole jurisdiction of the authorities of the State the Government of which is responsible for the work in question.

Article 15

Each State shall own the part of the bridge and the approaches thereto situated in its own territory.

Domestic ownership shall be determined by the national laws of each State, without prejudice to any international liabilities.

Article 16

The line demarcating the border between the two States shall be marked on the bridge by the Spanish-Portuguese International Boundary Commission, in accordance with the international agreements in force between the two countries.

Article 17

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have completed their respective domestic procedures for the adoption of international treaties.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic have signed this Agreement, done in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic for all intents and purposes.

DONE at Madrid, 18 January 1996.

For the Kingdom
of Spain:

A. R.

CARLOS WESTENDORP
Minister for Foreign Affairs

For the Portuguese
Republic:

JAIME GAMA
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

CONVENTION² ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE POUR LA CONSTRUCTION D'UN PONT INTERNATIONAL SUR LE FLEUVE CAYA ENTRE LES VILLES DE BADAJOZ (ESPAGNE) ET ELVAS (PORTUGAL)

Le Royaume d'Espagne et la République portugaise, afin d'améliorer les conditions de circulation des véhicules et des personnes des deux pays et animés de l'esprit de collaboration amicale qui empreint leurs relations mutuelles, décidés à coopérer au développement de la région de l'Alentejo au Portugal et de la Communauté autonome d'Estrémadure en Espagne, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

On construira, entre Badajos et Elvas, un pont international sur le fleuve Caya qui unira le Portugal et l'Espagne en reliant la voie express N-V d'Espagne à l'IP 7 du Portugal.

Article 2

Ce pont sera destiné au trafic routier, et ses caractéristiques seront établies par la Commission technique à laquelle se réfère l'article 5 de la présente Convention; celle-ci rédigera un Protocole qui sera approuvé par les deux Gouvernements moyennant échange de notes.

Article 3

La rédaction du projet du pont sera confiée à l'un des deux Gouvernements moyennant accord de la Commission technique déjà citée; celle-ci rédigera le Protocole pertinent qui sera approuvé par les deux Gouvernements moyennant échange de notes.

La passation du contrat, l'exécution et la direction des travaux, seront attribuées conformément aux dispositions de l'article 7 de la présente Convention.

Les dépenses tant de rédaction du projet que d'exécution des travaux seront assumées à parts égales par les deux Gouvernements.

Chacun des Gouvernements fera les projets et construira, à ses frais, les accès au pont situés sur leurs territoires nationaux respectifs.

Les Gouvernements des deux Etats pourront demander le soutien financier de l'Union européenne, tant pour la rédaction du projet que pour l'exécution des travaux du pont; les aides éventuelles seront divisées en parts égales pour les deux Gouvernements.

Article 4

Les deux Gouvernements intéressés donneront les facilités requises par la rédaction du projet et l'exécution des travaux sur leurs territoires respectifs.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement de l'Espagne — Translation supplied by the Government of Spain.

² Entré en vigueur le 18 novembre 1996 par notification, conformément à l'article 17.

Dans ce sens, ils feront, dans les formes et en temps voulu, les démarches nécessaires pour faciliter l'obtention des licences, des permis et l'occupation des terrains nécessaires pour mener à bien les travaux correspondants.

Article 5

Une Commission technique mixte hispano-portugaise sera constituée pour établir les caractéristiques du pont, attribuer la commande de rédaction de son projet ainsi que pour assurer la coordination lors de l'élaboration des projets et pendant l'exécution des travaux, pour établir une relation permanente entre les services concernés dans les deux pays et pour exercer les fonctions qui lui seront attribuées dans cette Convention.

La Commission sera composée d'un nombre égal de représentants espagnols et portugais; sa composition sera fixée par échange de notes.

La délégation espagnole sera présidée par le Directeur général des routes du Département ministériel espagnol qui a cette responsabilité. La délégation portugaise sera présidée par le Président de la « Junta Autónoma de Estradas ».

La Commission sera présidée alternativement, tous les six mois, par le Président de chaque délégation. Les décisions de la Commission seront prise de commun accord.

Les Présidents des deux délégations pourront déléguer toutes ou certaines de leurs fonctions aux personnes qu'elles considèrent pertinentes. De même, la Commission pourra déléguer des fonctions déterminées ou confier certaines affaires aux Groupes de travail réduits de cette même Commission.

Les Gouvernements créeront la Commission moyennant échange de notes et celle-ci se tiendra chaque fois que cela sera nécessaire, à la demande de n'importe laquelle des deux Parties.

Article 6

Une fois rédigé le projet auquel se réfère l'article 3, il sera examiné par la Commission technique mixte, créée à l'article 5 de la présente Convention, laquelle présentera son rapport aux deux Gouvernements. Les deux Gouvernements donneront leur approbation au projet et autoriseront l'exécution des travaux par échange de notes.

Une fois celles-ci reçues, ladite Commission technique lancera un appel d'offres pour l'exécution des travaux. A ces effets, on rédigera un cahier des charges qui sera approuvé par la Commission.

Une fois l'appel d'offre réalisé et les cahiers ouverts, la Commission technique mixte étudiera les propositions admises. Cette étude terminée, la Commission proposera aux deux Gouvernements l'adjudication des travaux à l'entreprise ou groupe d'entreprises dont l'offre est considérée la plus pertinente.

Article 7

L'adjudication, la passation du contrat, l'exécution et la direction des travaux seront à la charge du Gouvernement de l'Etat — Espagne ou Portugal — où se trouve le siège de l'entreprise ou le groupe d'entreprises adjudicataires. Au cas où l'entreprise ou groupe d'entreprises appartiendraient à un autre Etat de l'Union

européenne, celle-ci devra indiquer dans l'offre le siège de la délégation, en Espagne ou au Portugal, pour la réalisation de l'ouvrage.

Nonobstant ce qui précède, sur proposition de l'un des deux Gouvernements, la Commission pourra accorder l'attribution de l'adjudication, la passation du contrat, l'exécution et la direction des travaux directement à l'un des Gouvernements, sans tenir compte de ce qui est établi au paragraphe précédent. Dans ce cas, on rédigera un Protocole qui sera approuvé par les deux Gouvernements par échange de notes.

Article 8

Une fois donnée la conformité des deux Gouvernements à la proposition d'adjudication des travaux, le Gouvernement qui en est chargé — conformément à ce qui est établi à l'article précédent — procédera à l'adjudication, la passation du contrat, l'exécution et la direction des travaux, tout ceci conformément à sa législation nationale et sous sa totale responsabilité.

Article 9

Le paiement de la moitié du montant du Projet correspondant au Gouvernement non chargé de sa rédaction sera effectué par celui-ci, une fois l'approbation de celui-ci accordée.

Les paiements correspondants à la moitié de montant des travaux correspondants au Gouvernement non chargé de son exécution s'effectueront par trimestres écoulés, après que la Commission technique mixte ait examiné et donné sa conformité aux comptes présentés par la délégation de l'Etat qui a l'exécution des travaux à sa charge.

Une fois les travaux reçus, le Gouvernement chargé d'eux rédigera l'arrêté de compte et il sera présenté à la Commission technique mixte, laquelle l'examinera et donnera sa conformité ou ses objections. Une fois qu'il y aura conformité avec l'arrêté de compte, la Commission transmettra aux Gouvernements la proposition correspondante et le Gouvernement qui n'a pas eu à sa charge l'exécution des travaux procédera au paiement à l'autre de la moitié du solde.

Article 10

Indépendamment des dispositions des articles antérieurs, les deux Gouvernements pourront convenir d'un régime spécial pour mener à bien la maintenance et l'exploitation du pont international; à cet effet, le Protocole pertinent serait rédigé.

Article 11

Tant en ce qui concerne l'exécution des travaux que les conditions de travail et de sécurité de ceux-ci, la législation applicable sera celle de l'Etat qui a l'exécution des travaux à sa charge.

Article 12

Chaque Etat aura le droit d'exiger et d'encaisser les taxes qui, conformément à sa législation interne et aux dispositions de la Convention en vigueur pour éviter la double imposition souscrite entre les deux Etats, grèvent les opérations de rédaction du projet et d'exécution des travaux ou celles relatives aux précédentes.

Dans les cas non envisagés par la Convention pour éviter la double imposition, les deux Gouvernements s'engagent à régler, de commun accord, les problèmes fiscaux qui pourraient découler de l'exécution des travaux.

Article 13

Une fois que les travaux sont terminés et qu'ils ont reçu la conformité du Gouvernement qui ne les aura pas eu à sa charge, ceux-ci feront l'objet d'une réception provisoire de la part du Gouvernement chargé de ceux-ci. Un an plus tard, de la même manière, celui-ci procédera à leur réception définitive.

Après la réception définitive, le Gouvernement qui les aura exécutés, procédera à la remise, à l'autre Gouvernement de la partie du pont située sur son territoire. Jusqu'à ce moment, le premier Gouvernement sera responsable des travaux et de leur maintenance. A partir de ce moment, chaque Gouvernement se chargera de la maintenance de la partie de l'ouvrage située sur son territoire.

Si les nécessités technique l'exigent, on pourra adopter des dispositions spéciales pour la maintenance de chacune des parties de l'ouvrage, ou pour confier la totalité des travaux de maintenance à un seul Gouvernement.

Ces dispositions pourront être reprises dans un Protocole relatif à l'ouvrage ou moyennant échange de notes.

Article 14

Les contrats relatifs à la rédaction du projet et l'exécution des travaux respecteront les normes de Droit public en vigueur dans le pays à la charge duquel se trouve la rédaction du projet ou de l'exécution des travaux.

Le règlement des différends pouvant surgir entre entreprises adjudicataires de la rédaction du projet ou de l'exécution des travaux relèveront de la compétence exclusive des Autorités de l'Etat dont le Gouvernement a la responsabilité du travail correspondant.

Article 15

Chaque Etat sera propriétaire de la partie du pont et des accès correspondants situés sur son territoire.

La propriété interne sera déterminée par les normes nationales respectives, sans préjudice des responsabilités internationales correspondantes.

Article 16

La ligne de démarcation de la frontière entre les deux Etats sera tracée sur le pont par la Commission internationale des limites entre l'Espagne et le Portugal, conformément aux Conventions internationales en vigueur entre les deux Etats.

Article 17

La présente Convention entrera en vigueur à la date où les parties se seront communiquées l'accomplissement des normes internes respectives en matière de Traités internationaux.

EN FOI DE QUOI, les représentants du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, dûment autorisés, signent la présente Convention, faite en double exemplaire, en langues espagnole et portugaise, les deux exemplaires faisant également foi.

A Madrid, le 18 janvier 1996

Pour le Royaume
d'Espagne :

A. R.

Le Ministre des Affaires étrangères,
CARLOS WESTENDORP

Pour la République
portugaise :

Le Ministre des Affaires étrangères,
JAIME GAMA

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 14 November 1996 to 7 January 1997

No. 1163

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 14 novembre 1996 au 7 janvier 1997

N° 1163

No. 1163

**UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
UNITED NATIONS
INTERNATIONAL DRUG CONTROL PROGRAMME**

**Letter of Agreement concerning the implementation of DCP-
funded drug-control projects. Signed at Vienna on
10 July and 1 August 1996**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 January 1997.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE CONTRÔLE INTERNATIONAL DES
DROGUES**

**Lettre d'accord relatif à l'exécution de projets de lutte contre
la drogue financés par le PCD. Signé à Vienne les 10 juillet
et 1^{er} août 1996**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} janvier 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL DRUG CONTROL PROGRAMME CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF DCP-FUNDED DRUG-CONTROL PROJECTS

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE CONTRÔLE INTERNATIONAL DES DROGUES RELATIF À L'EXÉCUTION DES PROJETS DE LUTTE CONTRE LA DROGUE FINANCÉS PAR LE PCD

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 January 1997, in accordance with paragraph 16.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1997, conformément au paragraphe 16.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 January 1997

BURUNDI

(With effect from 6 April 1997.)

Registered ex officio on 6 January 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 janvier 1997

BURUNDI

(Avec effet au 6 avril 1997.)

Enregistré d'office le 6 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 to 17, and 19 to 24, as well as annex A in volumes 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860, 1886, 1895, 1902, 1907, 1913, 1917, 1931 and 1938.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 à 17, et 19 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860, 1886, 1895, 1902, 1907, 1913, 1917, 1931 et 1938.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 101 (*Uniform provisions concerning the approval of passenger cars equipped with an internal combustion engine with regard to the measurement of the emission of carbon dioxide and fuel consumption*) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The said Regulations came into force on 1 January 1997 in respect of all Contracting Parties to the above-mentioned Agreement, in accordance with article 1 (4) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 1 January 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the regulation, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.2/Add.100/00.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952 and 1954.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 101 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières équipées d'un moteur à combustion interne en ce qui concerne la mesure des émissions de dioxyde de carbone et de la consommation de carburant*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1997 à l'égard de toutes les Parties contractantes à l'Accord susmentionné, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte du règlement, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.2/Add.100/00.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952 et 1954.

No. 5425. CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. SIGNED AT BERNE, ON 20 OCTOBER 1955¹

N° 5425. CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'« EUROFIMA », SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. SIGNÉE À BERNE, LE 20 OCTOBRE 1955¹

MODIFICATION to the Statute (article 5) annexed to the above-mentioned Convention

Came into force on 5 December 1996, in accordance with article 10 (6) of the Statute.

Authentic texts: French and German.

Certified statement was registered by Switzerland on 6 January 1997.

MODIFICATION des Statuts (article 5) annexés à la Convention susmentionnée

Entrée en vigueur le 5 décembre 1996, conformément au paragraphe 6 de l'article 10 des Statuts.

Textes authentiques : français et allemand.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 6 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 18 and 23, as well as annex A in volumes 1639, 1678, 1723, 1725, 1747, 1762 and 1951.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 18 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1639, 1678, 1723, 1725, 1747, 1762 et 1951.

Nouvelle version du 5 décembre 1996 de l'article 5 des Statuts d'EUROFIMA**Article 5**

Le capital social de la société s'élève à 2 100 000 000 de francs suisses. Il est divisé en 210 000 actions d'une valeur nominale de 10'000 francs suisses.

Après la sixième augmentation de capital (1993) et après cession d'actions (1996), la répartition des actions s'établit comme suit:

52 500 actions	Chemin de fer allemand SA
52'500 actions	Société Nationale des Chemins de fer français
28 350 actions	Chemins de fer italiens de l'Etat SA
20 580 actions	Société Nationale des Chemins de fer belges
12 600 actions	Chemins de fer néerlandais SA
10 962 actions	Réseau National des Chemins de fer espagnols
10 500 actions	Chemins de fer fédéraux suisses
4 830 actions	Communauté des Chemins de fer yougoslaves
4 200 actions	Chemins de fer de l'Etat de Suède
4 200 actions	Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois
4 200 actions	Chemins de fer fédéraux autrichiens
2 100 actions	Chemins de fer portugais
420 actions	Organisme des chemins de fer helléniques
420 actions	Chemins de fer de l'Etat hongrois
420 actions	Chemins de fer croates
420 actions	Chemins de fer slovènes
420 actions	Chemins de fer de Bosnie-Herzégovine
210 actions	Chemins de fer de l'Ancienne République Yougoslave de Macédoine
84 actions	Exploitation des chemins de fer d'Etat de la République Turque
42 actions	Chemins de fer de l'Etat danois
42 actions	Chemins de fer de l'Etat norvégien

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Fassung vom 5. Dezember 1996 des Artikels 5 der Statuten der EUROFIMA**Artikel 5**

Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 2 100 000 000 Schweizer Franken. Es ist eingeteilt in 210 000 Aktien mit einem Nennwert von 10 000 Schweizer Franken.

Die Aktien sind nach Vornahme der sechsten Kapitalerhöhung (1993) und nach Abtretung von Aktien (1996) wie folgt verteilt:

52 500 Aktien	Deutsche Bahn AG
52 500 Aktien	Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen
28 350 Aktien	Italienische Staatsbahnen AG
20 580 Aktien	Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen
12 600 Aktien	Niederländische Eisenbahnen AG
10 962 Aktien	Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen
10 500 Aktien	Schweizerische Bundesbahnen
4 830 Aktien	Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen
4 200 Aktien	Schwedische Staatsbahnen
4 200 Aktien	Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen
4 200 Aktien	Österreichische Bundesbahnen
2 100 Aktien	Portugiesische Eisenbahnen
420 Aktien	Griechische Staatsbahnen
420 Aktien	Ungarische Staatseisenbahnen AG
420 Aktien	Kroatische Eisenbahnen
420 Aktien	Slowenische Eisenbahnen
420 Aktien	Eisenbahnen von Bosnien-Herzegowina
210 Aktien	Bahnen der ehemaligen jugoslawischen Republik von Mazedonien
84 Aktien	Staatseisenbahnen der Türkischen Republik
42 Aktien	Dänische Staatsbahnen
42 Aktien	Norwegische Staatsbahnen

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Replace the first sentence by the following:

Following the sixth increase of capital (1993) and following the transfer of shares (1996), the shares shall be allotted as follows:

Amend the list of shareholders as follows: 4,830 shares to Yugoslav Railways; 420 shares to Bosnia and Herzegovina Railways; 210 shares to The former Yugoslav Republic of Macedonia Railways (the rest of the list of shareholders shall remain unchanged).

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAI-
RES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL
1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 January 1997

MYANMAR

(With effect from 1 February 1997.)

With the following reservations and decla-
ration:

*Reservations on article 35, paragraph (1) and
article 58, paragraphs (1) and (2) of the
Vienna Convention on Consular Relations,
1963*

“With regard to article 35, paragraph 1 and
article 58, paragraph 1, concerning the free-
dom of communication, the Government of
the Union of Myanmar shall not accord
to consular posts headed by honorary consular
officers the right to employ diplomatic or
consular couriers and diplomatic or consular
bags, or to governments, diplomatic missions
and other consular posts the right to employ
these means in communicating with consular
posts headed by honorary consular officers,
except to the extent that the Union of Myan-
mar may have consented thereto in particular
cases.

Furthermore, with regard to facilities,
privileges and immunities as provided by article
58, paragraph 2, the Government of the
Union of Myanmar shall not accord exemp-
tion from registration of aliens and residence
permits to consular posts headed by hono-
rary consular officers.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1771, 1828, 1861, 1921, 1929 and 1935.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 janvier 1997

MYANMAR

(Avec effet au 1^{er} février 1997.)

Avec les réserves et la déclaration sui-
vantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Réserves à l'article 35, paragraphe 1 et l'ar-
ticle 58, paragraphes 1 et 2 de la Con-
vention de Vienne sur les relations consulaires
de 1963*

En ce qui concerne l'article 35, para-
graphe 1, et l'article 58, paragraphe 1, relatifs à
la liberté de communication, le Gouverne-
ment de l'Union du Myanmar n'accordera
pas aux postes consulaires dirigés par des
fonctionnaires consulaires honoraires le
droit d'employer les courriers diplomatiques
ou consulaires et la valise diplomatique ou
consulaire, ni aux gouvernements, aux mis-
sions diplomatiques et aux autres postes con-
sulaires le droit d'employer ces moyens pour
communiquer avec des postes consulaires
dirigés par des fonctionnaires consulaires
honoraires, sauf dans la mesure où l'Union
du Myanmar pourra y avoir consenti dans des
cas particuliers.

De plus, en ce qui concerne les facilités,
privilèges et immunités énoncés à l'article 58,
paragraphe 2, le Gouvernement de l'Union du
Myanmar n'accordera pas l'exemption d'im-
matriculation des étrangers et de permis de
séjour aux postes consulaires dirigés par des
fonctionnaires consulaires honoraires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1771, 1828, 1861, 1921, 1929 et 1935.

Declaration on article 62 of the Vienna Convention on Consular Relations, 1963

With regard to article 62, the Government of the Union of Myanmar shall not accord to consular posts headed by honorary consular officers exemption from customs duties and taxes on articles for their official use except to the extent that the Union of Myanmar may have consented thereto on the merits of each case."

Registered ex officio on 2 January 1997.

Déclaration concernant l'article 62 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires de 1963

En ce qui concerne l'article 62, le Gouvernement de l'Union du Myanmar, n'accordera pas aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires l'exemption des droits de douane et des taxes pour les objets destinés à leur usage officiel, sauf dans la mesure où l'Union du Myanmar pourra y avoir consenti dans des cas particuliers.

Enregistré d'office le 2 janvier 1997.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957¹

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to annexes A and B, as amended, of the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Portugal and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 1 July 1996. They came into force on 1 January 1997, in accordance with article 14 (3) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 1 January 1997.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements aux annexes A et B remaniés de l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement portugais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 1^{er} juillet 1996. Ils sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1997, conformément au paragraphe 3 de l'article 14 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements: anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1997.

Corrections to Document TRANS/WP.15/139

Wherever it appears in the text except for marginal 2000 (1): for "United Nations Recommendations..." read "Recommendations..."

Wherever it appears in the text: for "UN identification number" read "identification number".

page 2

Insert:

"2002 (8)(b) In footnote 5/ to the table, for '(see Appendix A.3)' read '(see marginals 2400 and 2430)'.

2002 (14) In the marginal and in the NOTE for:

'or 9, 1° to 8°, 13° and 14°' read 'or 9, 1° to 8°, 13°, 14°, 20°, 21° and 31° to 36°';

The section C becomes section G;

Renumber marginals 3390 to 3396 as marginals 3320 to 3326.

In footnote 9/ for '3396' read '3326'."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 24, as well as annex A in volumes 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723, 1724, 1732, 1775, 1777, 1843, 1845, 1846, 1864, 1900, 1920 and 1928.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9, et 11 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723, 1724, 1732, 1775, 1777, 1843, 1845, 1846, 1864, 1900, 1920 et 1928.

- page 11 2101 In the headings of columns 4 and 5, for "2103 (6)" and "2103 (7)" read "2103 (3)" and 2103 (4)" respectively.
- 01° Correct the heading to read "SUBSTANCES CLASSIFIED AS 1.1A".
- page 21 4° Correct the name of entry 0393 to read "Hexotonal".
- page 29 26° In the note to entry 0343, for "24°(a)" read "24°(b)".
- page 51/
page 52 2103 (3) Table 2: Packing methods 16 and 17:
- Delete the text "268: for 0331 and 0332" in the special packing requirements.
- page 72 2115 (3) Add: "or 'Empty packagings, 1, 91°, RID'" at the end of the sentence.
- page 90
POWERED". For entry 3150 add: ", with release device" after "GAS
- page 120 2250 2°F For entry 2035, delete the square brackets in column MAX.FILL.DEGREE
- page 126 2301 22° For "1032 thylamine" read "1032 dimethylamine".
- page 129 2301a (6) For "60 litres per vehicle" read "60 litres per transport unit".
- page 130 2314 Add the superscript "7" after "nomenclature approved by ISO".
- Insert:
- "Add a new footnote:
- '7 See ISO 1750:1981, as amended, and addenda.' "
- page 136 2401 47°(b) Underline the substance name in the table.
- 2401a (1) For "paragraph (2) below" read "paragraph (3) below".
- page 138 2405 Table 2, in the header: for footnote reference "1" read "a".
Table 2, OP4: for footnote reference "b" read "a".
- page 147 2500 (4) For "section 34" read "section 34.4".
- page 151 2560 (3) For "20.4.3 (g)" read "20.4.3 (a)"
- page 156 2551 15°(b) Add the superscript "26" (reference to footnote "Only diluent type A shall be used") after the concentration figure in column "Diluent type A or B" for the following entries:
- Cumyl peroxyneoheptanoate;
Di-(2-Neodecanoylperoxyisopropyl)benzene; and
tert-Butyl peroxyneoheptanoate.

- 17°(b) Add the superscript "^f" after the concentration figure in column "Diluent type A or B" for the following entry:
- 1, 1-Dimethyl-3-hydroxybutylperoxyneohexanoate
- Add a new footnote: "^f Only diluent type A shall be used."
- page 159 2553 Table 2, in the header: for footnote reference "¹" read "^a".
- 2554 For "20.4.3 (a) and (b)" read "20.4.3 (b) and (c)".
- page 160. 2555 (2) Insert "3120" before the entry "ORGANIC PEROXIDE, TYPE F, SOLID, TEMPERATURE CONTROLLED".
- 2561 (5) Add "(g)" after "20.4.2".
- page 162 Insert
- "2601 1° Identification numbers 1051 and 1614, for 'containing not more than 3% water' read 'containing less than 3% water'."
- 2601 9°(a) The name of the first substance should read: "1239 methyl chloromethyl ether"
- page 164 Insert:
- "2601 59° For identification number 1549, insert 'inorganic, ' after 'compound, '."
- page 172 2601a (2)(a) For "2 litres" read "4 kg".
- page 173 Insert:
- "2612 (4) For '71° to 73°' read '72°'."
- 2614 For "Insert the following paragraphs" read "Insert the following paragraphs after the text '[see marginal 2002 (8)]'".
- Add the superscript "⁵" after "nomenclature approved by ISO".
- Insert:
- "In footnote 4/ delete 'In the case of pesticides, the name to be entered should be that given in ISO Standard 1750 if listed.'"
- Add a new footnote: '⁵ See ISO 1750:1981, as amended, and addenda.'"
- page 182 2901 5°, Note 3 (a), (b) For "section 38" read "section 38.3".
- page 183 Insert:
- "8°, Note 1 For 'Part I of the Manual of Tests and Criteria' read 'the Manual of Tests and Criteria, Part I, Chapter 16'."

- page 184 36°, Note In the second sentence, insert "Class 5.1, 5°, ", "Class 6.2, " and "Class 8, 6° and 14°"
- page 186 2901a (i) For "section 38 of the Manual of Tests and Criteria" read "the Manual of Tests and Criteria, Part III, section 36.3".
- page 188 Insert:
"3102 (1) For '24 (a)' read '24 (b)'."
- page 189 Insert:
"3170 In NOTE 1, for 'the Manual of Tests and Criteria mentioned in marginal 3101 (1)' read 'the Manual of Tests and Criteria, Part I'

For 'Cartridges, for weapons, blank, 27°/0338; 47°/0014' read 'Cartridges, small arms 27°/0327; 27°/0338; 47°/0014'
- In the note to the definition of 'igniters' delete the word 'instantaneous'.
- page 191 3300 (1)(e) Add ":1983" after "3679" and "3680".
(2)(d) For "DIN 53213, Part 1: 1978" read "DIN 53213: 1978, Part 1".
3301 (3)(b)(i) For "60 °C" read "65 °C".
- page 192 Insert:
"3310 (a) For '(see Figure 1)' read '(see Figure 3)'."
- page 193 Insert:
"3510 Delete '(2)' before 'Reconditioned packagings'.
Renummer (3) and (4) to (2) and (3)."
3510 The amendment starting with "Insert the following text after 'inner receptacles'" concerns 3510 (3).
- page 194 3512 (2) For "(2)(d)" read "(1)(d)".
- page 203 Insert:
"3900 (1) For '[see also marginal 2224 (4)]' read '[see also marginal 2224 (3)]'."
- page 226 61 118 Replace the amendment concerning this marginal with:
"61 118 For 'solid wastes' read 'solid substances, including mixtures (such as preparations or wastes)'".
Insert:
"62 385 (1)(a) For 'in the cases provided for in marginal 10 385 (1)(d)' read 'in case of breakage or deterioration of packagings or of the dangerous substances carried, particularly where such dangerous substances have spilled over the road, ' "

- page 230 Insert:
- "91 385 (3)(a) For 'in the case of damage to or leakage from a package containing substances of 13', read 'in case of breakage or deterioration of packagings or of the dangerous substances carried, particularly where such dangerous substances have spilled over the road,'.
- page 243/
page 273 21x 251 (5) For entry 3296, insert "1.5" in the 3rd column and "15" in the 4th column.
- page 244/
page 274 For entry 1039, insert "1" in the 3rd column and "10" in the 4th column.
- page 255 211 475 The new footnote should be numbered "18".
- page 258 21x 810 Replace the amendments concerning the NOTE (TRANS/WP.15/139 and TRANS/WP.15/139/Corr.1) with:
- "211 810 In the NOTE, for 'and solid wastes' read 'and of solid substances, including mixtures (such as preparations and wastes)';
- "212 810 In the NOTE, for 'and solid wastes and' read 'of and after 'identification number 3244' insert 'and of solid substances, including mixtures (such as preparations and wastes)';
- page 285 212 475 The new footnote should be numbered "23".
- page 286 212 531 Delete this amendment (212 531 does not exist).
- page 291 220 403 In the footnote insert "29 for Estonia".
- page 301 250 000 A.2.13 For "1028" read "1098".
- page 303 A.3.8 The hazard identification number (column (c)) for substance identification numbers 3257 and 3258 should read "99" instead of "999".
- pages 310/319 B.1 and B.3 The hazard identification number (column (c)) for "Mixture P1, P2", substance identification number 1060, should read "239" instead of "23".
- page 311 B.1 Insert the following entry:
 Petroleum gases, liquefied; 1075; 23; 3; 2, 2°F
- page 320 B.2 Insert the following entry:
 1075; Petroleum gases, liquefied; 23; 3; 2, 2°F

Corrections au document TRANS/WP.15/139

Chaque fois que le cas se présente, biffer "de l'ONU" après "numéro d'identification".

- page 4 Ajouter:
- "2002 (8)(b) Dans la note de bas de page 5/ du tableau, remplacer '(voir Appendice A.3)' par '(voir marginaux 2400 et 2430)'.
- 2002 (14) Dans le Nota, remplacer:
- 'ou 9, 1° à 8°, 13° et 14°' par 'ou 9, 1° à 8°, 13°, 14°, 20°, 21° et 31° à 36°';
- La section G devient section C;
- Les marginaux 3390 à 3396 deviennent marginaux 3320 à 3326.
- La note de bas de page 8/ devient 9/ et remplacer '3396' par '3326'."
- page 11 2101 Dans les têtes des colonnes 4 et 5 remplacer "2103 (6)" et "2103 (7)" par "2103 (3)" et "2103 (4)"
- page 12 2101, 4° No. 0028, remplacer "EP31" par "EP13" dans la colonne 4.
- page 16 Pour la rubrique 0393, biffer "coulé" dans le nom.
- page 29 26° Dans le Nota, pour la rubrique 0343, remplacer la référence à "24°a)" par une référence à "24°b)".
- page 31 2103 (3) Dans le Nota 5, après "et formées d'un axe central et", insérer ", le cas échéant," avant "de parois latérales".
- pages 42/43 2103 (3) Tableau 2: Méthodes EP16 et EP17:
- Biffer le texte "268: pour les Nos 0331 et 0332" dans les conditions particulières d'emballage.
- page 61 2105 (2) Dans le 2ème alinéa, biffer : "et des objets du 49".
- page 75 2201 5 Lire : "5 Générateurs d'aérosols et cartouches"
- page 83 2207 (4) Remplacer "tous les gaz énumérés sous (2)" par "tous les gaz énumérés sous (3)".
- page 91 2215 (3) (b) Remplacer "organigramme" par "organisme".
- page 110 2250 Pour le numéro d'identification 3057 (chiffre 2°TC), dans la colonne remplissage remplacer "1,15" par "1,17".
- Dans le tableau, dernière colonne, remplacer "e, k, l" - pour le 3308, 2TC par "n" et remplacer "k" pour le 3083, 2TO par "e, k, l".
- page 117 2307(1) Ajouter:
- "A la fin du texte entre parenthèses dans le NOTA, remplacer '3560' par '3561'."

- page 119 2401 21a)1. Souligner "humidifié" dans la désignation du 3317.
- page 121 22a) NOTA 1, lire à la fin de la première phrase : "(Voir marginal 2101,4 et 26)".
- page 122 47"b) Souligner le nom de la matière dans le tableau.
- page 123 2401a Ajouter à la fin de la phrase introductive "Ne sont pas soumises...et dans l'annexe B" le texte: "à l'exception de celles prévues au paragraphe (3) ci-dessous".
- page 137 2511 (1) Au lieu de "2511 (1)", lire "2511 (5)".
- page 138 2550 (3) Remplacer "20.4.3 g)" par "20.4.3 a)"
- 2550 (18) Dans le dernier alinéa relatif au NOTA, remplacer "3103" par "3105".
- page 141 2551 6 b) Remplacer "Peroxyde de dibenzoyle 12" par "Peroxyde de dibenzoyle 13".
Remplacer " 5 de diluant du type A" par
" 5 de diluant du type A", pour le Dihydroperoxyde de diisopropylbenzène.
- page 143 11b) Première modification : lire : "Remplacer Peroxybutyrate de tert-butyle ..." (reste de la modification inchangé).
13b) Lire les 2ème et 3ème modifications comme suit :
"Remplacer Peroxydicarbonate de bis-(sec-butyle) 53-100 par Peroxydicarbonate de bis-(sec-butyle) > 52-100.
Remplacer Peroxydicarbonate d'éthyl-2 hexyle 78-100 par Peroxydicarbonate d'éthyl-2 hexyle > 77-100."
- page 144 15b) Remplacer "Tr - 0 C" par "Tr - 10 C" pour le Peroxynechéptanoate de cumyle.
- page 147 2553 (2) Supprimer le dernier paragraphe qui suit la note 4/ relative au Tableau 2.
2554 Remplacer "20.4.3 a) et b)" par "20.4.3 b) et c)"
- page 148 2555 (2) Première ligne, biffer : "seulement".
- page 149 2561 (5) Ajouter "(g)" après "20.4.2".
- page 153 2601 20a) Souligner "2477 isothiocyanate de méthyle".
- page 163 Insérer, entre 2812 (3) et (5):
"(4) Remplacer '71° à 73°" par '72°".
- page 167 2801 9 NOTA : Dans la modification, biffer "63 c), 64 c) ou".

- page 179 Insérer:
 "3102 (1) Remplacer '24 a)' par '24 b)'.
 3170 Dans le nota à la définition de 'inflammateurs' biffer le mot
 'instantanée'".
- page 186 3558 (5) f) Dans le texte entre crochets, insérer "2806 (1)".
- page 217 61 118 Lire la modification comme suit :
 "Remplacer 'déchets solides' par 'matières solides, y compris les
 mélanges (tels que préparations et déchets)".
- page 217 Insérer:
 "62 385(1)a) Dans la première ligne, au lieu de 'dans les cas prévus au marginal
 10 385 (1) d)', lire 'en cas de bris ou de détérioration des
 emballages ou des matières dangereuses transportées,
 notamment lorsque ces matières se sont répandues sur la
 route'.
- page 220 91 415 (1) Remplacer "12 c) ou 13 b)" par "ou 12 c)".
 Insérer:
 "91 385 (3)a) Dans la première ligne, au lieu de 'dans les cas prévus au marginal
 10 385 (1) d)', lire 'en cas de bris ou de détérioration des
 emballages ou des matières dangereuses transportées,
 notamment lorsque ces matières se sont répandues sur la
 route' ".
- page 277 Appendice B.1b
 Lire la désignation du 1972 (3°F) comme suit :
 "1972 MÉTHANE LIQUIDE RÉFRIGÉRÉ ou GAZ NATUREL LIQUIDE
 RÉFRIGÉRÉ à haute teneur en méthane".
- page 297 250 000 (3) Tableau III
 Dernière colonne, remplacer "17 a)" par "67 a)" pour la rubrique 1809, et "9 a)" par
 "20 a)" pour la rubrique 2477.
- page 300 250 000 A.3.8 : Pour 3258 remplacer "20"" par "21"" dans la colonne (e).
- page 312 250 000 (3), Tableau III, insérer :

(a)	(b)	(c)	(d)	(e)
1081	Tétrafluoréthylène stabilisé	239	3	2, 2 F

No. 23187. AGREEMENT BETWEEN FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION ABROAD. CONCLUDED AT STOCKHOLM ON 15 SEPTEMBER 1982¹

N° 23187. ACCORD ENTRE LA FINLANDE, LA NORVÈGE LA SUÈDE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT À L'ÉTRANGER. CONCLU À STOCKHOLM LE 15 SEPTEMBRE 1982¹

TERMINATION in the relations between Finland and Sweden (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 6 January 1997 the Agreement between Finland and Sweden on cooperation in the field of education in the Finnish and Swedish schools abroad signed at Stockholm on 27 June 1996.²

The said Agreement, which came into force on 16 August 1996, provides, in its preamble, for the termination of the above-mentioned Agreement of 15 September 1982 in the relations between Finland and Sweden.

(6 January 1997)

ABROGATION dans les rapports entre la Finlande et la Suède (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 6 janvier 1997 l'Accord de coopération dans le domaine de l'éducation dans les écoles finlandaises et suédoises à l'étranger entre la Finlande et la Suède signé à Stockholm le 27 juin 1996².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 16 août 1996, stipule, à son préambule, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 15 septembre 1982 dans les rapports entre la Finlande et la Suède.

(6 janvier 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1386, p. 353, and annex A in volume 1891.

² See p. 317 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1386, p. 353, et annexe A du volume 1891.

² Voir p. 317 du présent volume.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

BURUNDI

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:

6 January 1997

Date of effect:

6 April 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January

ADHÉSION

BURUNDI

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :

6 janvier 1997

Date de prise d'effet :

6 avril 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1997

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1921, 1927, 1940, 1941, 1946 and 1949.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1921, 1927, 1940, 1941, 1946 et 1949.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON
SUBSTANCES THAT DEplete THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONT-
RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE
D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL
LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ADOPTION of adjustments to the above-
mentioned Protocol

The adjustments were adopted on 7 December 1995 at the Seventh Meeting of the Parties, which was held in Vienna from 5 to 7 December 1995. They came into force for all Parties on 1 January 1997, i.e., six months from the date (1 July 1996) on which they were circulated by the Secretary-General, in accordance with article 2 (9) of the Protocol.

Authentic texts of the amendments: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 1 January 1997.

ADOPTION d'ajustements au Protocole
susmentionné

Les ajustements ont été adoptés le 7 décembre 1995 à la septième réunion des Parties, qui s'est tenue à Vienne du 5 au 7 décembre 1995. Ils sont entrés en vigueur pour toutes les Parties le 1^{er} janvier 1997, soit six mois à compter de la date (1^{er} juillet 1996) à laquelle ils ont été communiqués par le Secrétaire général, conformément au paragraphe 9 de l'article 2 du Protocole.

Textes authentiques des amendements : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949 and 1953.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949 et 1953.

المادة ٥ ، الفقرة ٨ ثالثاً : الوضع الخاص للبلدان النامية

تضاف الفقرة ٨ ثالثاً بعد الفقرة ٨ مكرر من المادة ٥ من البروتوكول :

٨ ثالثاً عملاً بالفقرة ١ مكرر أعلاه :

(أ) على كل طرف عامل بموجب الفقرة ١ من هذه المادة أن يضمن أنه في فترة الاثنى عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠١٦ ، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم ، سنوياً المستوى المحسوب لاستهلاكه في عام ٢٠١٥ :

(ب) على كل طرف عامل بموجب الفقرة ١ من هذه المادة أن يضمن أنه في فترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في كانون الثاني/يناير ٢٠٤٠ ، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه للمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم ، صفراً :

(ج) على كل طرف عامل بموجب الفقرة ١ من هذه المادة أن يمثل للمادة ٢ زاي :

(د) فيما يتعلق بالمواد الخاضعة للرقابة الواردة في المرفق هاء :

'١ على كل طرف عامل بموجب الفقرة ١ من هذه المادة أن يمثل ، إعتباراً من ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٢ لتدابير الرقابة المحددة في الفقرة ١ من المادة ٢ هاء ، وكأساس لإمتثاله لهذه التدابير عليه أن يستخدم متوسط المستوى السنوي المحسوب لاستهلاكه وإنتاجه ، على التوالي للفترة الممتدة من ١٩٩٥ شاملة عام ١٩٩٨ :

'٢ لا تشمل المستويات المحسوبة للاستهلاك والإنتاج بموجب هذه الفقرة الفرعية المقادير التي يستخدمها الطرف لاستعمالات الحجر الصحي وما قبل الشحن .

المرفق هاء : بروميد الميثيل

يستعاض عن '٧.٠ الواردة في العمود الثالث من المرفق هاء بـ '٠.٦٠ .

الفترات، أن المستوى المحسوب لانتاجه من هذه المادة لا يتجاوز سنوياً المستوى المحسوب لانتاجه منها في نهاية عام ١٩٩١. إلا أنه يجوز للطرف، بغية سد الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ أن يتجاوز المستوى المحسوب لانتاجه ذلك الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٩١.

٢ - على كل طرف أن يضمن بالنسبة لفترة الاثنى عشر شهراً التي تبدأ في اليوم الأول من كانون الثاني/يناير ٢٠٠١، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء سنوياً ما نسبته خمس وسبعون في المائة من المستوى المحسوب لاستهلاكه في عام ١٩٩١. وعلى كل طرف ينتج هذه المادة، أن يضمن، خلال نفس الفترات أن المستوى المحسوب لانتاجه من هذه المادة لا يتجاوز، سنوياً، خمساً وسبعين في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٩١. بيد أنه من أجل سد الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ يجوز أن يتجاوز المستوى المحسوب لانتاجه ذلك الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٩١.

٣ - على كل طرف أن يضمن بالنسبة لفترة الاثنى عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٥، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المرفق هاء سنوياً ما نسبته خمسون في المائة من المستوى المحسوب لاستهلاكه في عام ١٩٩١. بيد أنه من أجل سد الاحتياجات الأساسية المحلية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ يجوز أن يتجاوز المستوى المحسوب لانتاجه ذلك الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٩١.

٤ - على كل طرف أن يضمن بالنسبة لفترة الاثنى عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠١٠، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المرفق هاء الصفر، وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يضمن، خلال نفس الفترات، أن المستوى المحسوب لانتاجه من هذه المادة لا يتجاوز الصفر. بيد أنه من أجل سد الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ يجوز أن يتجاوز المستوى المحسوب لانتاجه ذلك الحد بنسبة تصل إلى خمسة عشر في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٩١. وتسرى هذه الفقرة باستثناء القدر الذي تقرره الأطراف للسماح بمستوى الانتاج والاستهلاك اللازم لتلبية الاستخدامات التي توافق على أنها استخدامات زراعية حرجية.

٥ - لا تشمل المستويات المحسوبة من الاستهلاك والانتاج بموجب هذه المادة المقادير التي يستخدمها الطرف لأغراض الحجر الصحي ومعالجات ما قبل الشحن.

المرفق الثالث

التغييرات على بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون المتعلقة بالمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفقين جيم وهاء

إن الاجتماع السابع للأطراف في بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون يقرر ، إستناداً إلى التقييمات التي أجريت عملاً بالمادة ٦ من البروتوكول ، أن يعتمد التغييرات والتخفيضات في إنتاج واستهلاك المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفقين جيم وهاء من البروتوكول كما يلي :

المادة ٢ واو الفقرة ١ (أ) : مركبات الكربون الهيدروكلورية فلورية

في الفقرة ١ (أ) من المادة ٢ واو يستعاض عن عبارة :

ب : ثلاثة فاصل عشرة

اثتان فاصل ثمانية

المادة ٢ واو ، الفقرة ٥ : مركبات الكربون الهيدروكلورية فلورية

تضاف الجملة التالية في نهاية الفقرة ٥ من المادة ٢ واو للبروتوكول :

بيد أنه ينبغي حصر هذا الاستهلاك في صيانة معدات التبريد وتكييف الهواء الموجود آنذاك .

المادة ٢ حاء : بروميد الميثيل

يصبح نص المادة ٢ حاء من البروتوكول كما يلي :

المادة ٢ حاء : بروميد الميثيل

١ - على كل طرف أن يضمن بالنسبة لفترة الإثنى عشر شهراً التي تبدأ في اليوم الأول من كانون الثاني/يناير ١٩٩٥ ، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المرفق هاء المستوى المحسوب لاستهلاكه السنوي في عام ١٩٩١ . وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يضمن ، خلال نفس

المرفق الثاني

التغييرات على بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون المتعلقة بالمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق باء

إن الاجتماع السابع للأطراف في بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون يقرر ، إستناداً إلى التقييمات التي أجريت عملاً بالمادة ٦ من البروتوكول ، أن يعتمد التغييرات والتخفيضات في إنتاج واستهلاك المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق باء من البروتوكول كما يلي :

المادة ٥ : الوضع الخاص للبلدان النامية

تضاف الفقرة التالية بعد الفقرة (أ) من الفقرة ٨ مكرر من المادة ٥ من البروتوكول :

(ب) فيما يتعلق بالمواد الناضجة للرقابة المدرجة في المرفق باء ، فإنه يحق لطرف عامل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ ومن أجل سد إحتياجاته المحلية الأساسية أن يؤخر لمدة عشر سنوات إمتثاله لتدابير الرقابة التي إعتدها الاجتماع الثاني للأطراف في لندن ، في ٢٩ حزيران/يونيه ١٩٩٠ ، وأن تقر الإشارة الواردة في هذا البروتوكول إلى المادتين ٢ جيم و ٢ هاء وفقاً لذلك .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المرفق الأول

التغييرات على بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة
الأوزون المتعلقة بالمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق ألف

إن الاجتماع السابع للأطراف في بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة
الأوزون يقرر ، إستناداً إلى التقييمات التي أجريت عملاً بالمادة ٦ من البروتوكول ، أن يعتمد
التغييرات والتخفيضات في إنتاج واستهلاك المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق ألف
من البروتوكول كما يلي :

المادة ٥ : الوضع الخاص للبلدان النامية

تضاف الفقرة ٨ مكرّر التالية بعد الفقرة ٨ من المادة ٥ من البروتوكول :

٨ مكرّر - إستناداً إلى الاستنتاجات التي أسفر عنها الإستعراض المشار إليه
في الفقرة ٨ أعلاه :

(أ) فيما يتعلق بالمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق ألف ، فإنه يحق لأي
طرف عامل بموجب الفقرة ١ من هذه المادة من أجل سد إحتياجاته المحلية الأساسية ، أن يؤخر
لمدة عشر سنوات إمتثاله لتدابير الرقابة التي أعتدها الاجتماع الثاني للأطراف في لندن ،
في ٢٩ حزيران/يونيه ١٩٩٠ وأن تقرأ الإشارة الواردة في هذا البروتوكول إلى المادتين ٢
ألف و ٢ هاء وفقاً لذلك ؛

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

附件一

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》

有关附件A所列控制物质的调整

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》缔约国第七次会议决定,根据按《议定书》第6条所做的评估,通过有关附件A所列控制物质的生产和消费的调整和削减如下:

第5条. 发展中国家的特殊状况

应将下列第8之二款列在《议定书》第5条第8款后:

8之二. 根据上文第8款所述审查的结论:

(a) 就附件A所列控制物质而言,按本条第1款行事的缔约国为满足其基本国内需要,有资格在遵守于1990年6月29日在伦敦召开的缔约国第二次会议所通过的控制措施方面延缓十年,《议定书》中对第2A和第2B条的提法也应做相应调整;

附件二

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》

有关附件B所列控制物质的调整

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》缔约国第七次会议决定,根据按《议定书》第6条所做的评估,通过有关附件B所列控制物质的生产和消费的调整和削减如下:

第5条. 发展中国家的特殊状况

应将下列第8之二款列在《议定书》第5条第8款后:

8之二. 根据上文第8款所述审查的结论:

(a) 就附件B所列控制物质而言,按本条第1款行事的缔约国为满足其基本国内需要,有资格在遵守于1990年6月29日在伦敦召开的缔约国第二次会议所通过的控制措施方面延缓十年,《议定书》中对第2A和第2B条的提法也应做相应调整;

附件三

有关《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》

附件C和E控制物质的调整

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》缔约国第七次会议根据按《议定书》第6条提出的建议,决定通过对《议定书》附件C和E所列控制物质的生产和消费量作出以下调整和削减:

第2F条第1(a)款: 氟氯烃

在第2F条第1(a)款中:

百分之二点八

应取代:

百分之三点一

第2F条第5款: 氟氯烃

应在《议定书》第2F条第5款末增加以下一句:

但这类消费应限于维修在该日已经有的冷冻和空调设备。

第2H条: 甲基溴

《议定书》第2H条应如下:

第2H条: 甲基溴

1. 每一缔约国应确保,在1995年1月1日起的十二个月期间,及其后每十二个月期间,其附件E控制物质的消费计算数量每年不超过其1991年消费计算数量。生产该物质的每一缔约国应确保其同一期间内该物质的生产计算数量每年不超过

其1991年生产计算数量。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1991年生产计算数量的百分之十。

2. 每一缔约国应确保，在2001年1月1日起的十二个月期间，及其后每十二个月期间，其附件E控制物质的消费计算数量每年不超过其1991年消费计算数量的百分之七十五。生产该物质的每一缔约国应确保其同一期间内该物质的生产计算数量每年不超过其1991年生产计算数量的百分之七十五。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1991年生产计算数量的百分之十。

3. 每一缔约国应确保，在2005年1月1日起的十二个月期间，及其后每十二个月期间，其附件E控制物质的消费计算数量每年不超过其1991年消费计算数量的百分之五十。生产该物质的每一缔约国应确保其同一期间内该物质的生产计算数量每年不超过其1991年生产计算数量的百分之五十。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1991年生产计算数量的百分之十。

4. 每一缔约国应确保，在2010年1月1日起的十二个月期间，及其后每十二个月期间，其附件E控制物质的消费计算数量每年不超过零。生产该物质的每一缔约国应确保其同一期间内该物质的生产计算数量每年不超过零。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1991年生产计算数量的百分之十五。除各缔约国决定允许必要的生产或消费数量以满足它们商定的关键性农业用途外，本款将予适用。

5. 本条下消费和生产计算数量应不包括缔约国用于检疫和装运前用途的数量。

第5条第8款之三：发展中国家的特殊情况

应在《议定书》第5条第8之二款后增列以下8之三款：

8之三：根据以上第1之二款：

(a) 每一按本条第1款行事的缔约国应确保，在2016年1月1日起的十二个月期间内，及其后每十二个月期间，其附件C第一类控制物质的消费计算数量每年不超过其2015年消费计算数量；

- (b) 每一按本条第1款行事的缔约国应确保,在2040年1月1日起的十二个月期间内,及其后每十二个月期间,其附件C第一类控制物质的消费计算数量不超过零;
- (c) 每一按本条第1款行事的缔约国应遵守第2G条;
- (d) 关于附件E所列控制物质:
 - (i) 每一按本条第1款行事的缔约国应于2002年1月1日遵守第2H条第1款规定的控制措施,并分别采用其在1995年初至1998年底这一期间内每年生产和消费计算数量的平均数作为其遵守这些控制措施的依据;
 - (ii) 本分款规定的消费和生产计算数量不应包括缔约国用于检疫和装运前用途的数额。

附件E: 甲基溴

附件E第三栏中的“0.7”用“0.6”取代。

Annex I**ADJUSTMENTS TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete
THE OZONE LAYER RELATING TO CONTROLLED SUBSTANCES IN ANNEX A**

The Seventh Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer decides, on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, to adopt adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substances in Annex A to the Protocol as follows:

Article 5: Special situation of developing countries

The following paragraph 8 **bis** shall be inserted after paragraph 8 of Article 5 of the Protocol:

8 **bis**. Based on the conclusions of the review referred to in paragraph 8 above:

(a) With respect to the controlled substances in Annex A, a Party operating under paragraph 1 of this Article shall, in order to meet its basic domestic needs, be entitled to delay for ten years its compliance with the control measures adopted by the Second Meeting of the Parties in London, 29 June 1990, and reference by the Protocol to Articles 2A and 2B shall be read accordingly;

Annex II

ADJUSTMENTS TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete
THE OZONE LAYER RELATING TO CONTROLLED SUBSTANCES IN ANNEX B

The Seventh Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer decides, on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, to adopt adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substances in Annex B to the Protocol as follows:

Article 5: Special situation of developing countries

The following subparagraph shall be inserted after subparagraph (a) of paragraph 8 bis of Article 5 of the Protocol:

(b) With respect to the controlled substances in Annex B, a Party operating under paragraph 1 of this Article shall, in order to meet its basic domestic needs, be entitled to delay for ten years its compliance with the control measures adopted by the Second Meeting of the Parties in London, 29 June 1990, and reference by this Protocol to Articles 2C to 2E shall be read accordingly.

Annex III

ADJUSTMENTS TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER RELATING TO CONTROLLED SUBSTANCES IN ANNEXES C AND E

The Seventh Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer decides, on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, to adopt adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substances in Annexes C and E to the Protocol as follows:

Article 2F, paragraph 1 (a): Hydrochlorofluorocarbons

In paragraph 1(a) of Article 2F, for the words:

Three point one

there shall be substituted:

Two point eight

Article 2F, paragraph 5: Hydrochlorofluorocarbons

The following sentence shall be added to the end of paragraph 5 of Article 2F of the Protocol:

Such consumption shall, however, be restricted to the servicing of refrigeration and air conditioning equipment existing at that date.

Article 2H: Methyl bromide

Article 2H of the Protocol shall read as follows:

Article 2H: Methyl bromide

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1995, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually, its calculated level of consumption in 1991. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991.
2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2001, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually, seventy-five per cent of its calculated level of consumption in 1991. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, seventy-five per cent of its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991.
3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2005, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1991. Each Party

producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991.

4. Each Party shall ensure that for the twelve month period commencing on 1 January 2010, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed zero. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1991. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be critical agricultural uses.

5. The calculated levels of consumption and production under this Article shall not include the amounts used by the Party for quarantine and pre-shipment applications.

Article 5, paragraph 8 ~~ter~~: Special situation of developing countries

The following paragraph 8 ~~ter~~ shall be inserted after paragraph 8 bis of Article 5 of the Protocol:

8 ~~ter~~. Pursuant to paragraph 1 bis above:

(a) Each Party operating under paragraph 1 of this Article shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2016, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, its calculated level of consumption in 2015;

(b) Each Party operating under paragraph 1 of this Article shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2040, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed zero;

(c) Each Party operating under paragraph 1 of this Article shall comply with Article 2G;

(d) With regard to the controlled substance contained in Annex E:

(i) As of 1 January 2002 each Party operating under paragraph 1 of this Article shall comply with the control measures set out in paragraph 1 of Article 2H and, as the basis for its compliance with these control measures, it shall use the average of its annual calculated level of consumption and production, respectively, for the period of 1995 to 1998 inclusive;

(ii) The calculated levels of consumption and production under this subparagraph shall not include the amounts used by the Party for quarantine and pre-shipment applications.

Annex E: Methyl bromide

For "0.7" in the third column of Annex E substitute "0.6".

Annexe I**AJUSTEMENTS A APPORTER AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES
SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE CONCERNANT
LES SUBSTANCES REGLEMENTEES INSCRITES A L'ANNEXE A**

La septième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone décide, en se fondant sur les évaluations réalisées en application de l'article 6 du Protocole, d'adopter les ajustements et les réductions concernant la production et la consommation des substances réglementées inscrites à l'annexe A du Protocole comme suit :

Article 5 : Situation particulière des pays en développement

Le paragraphe 8 bis ci-après est inséré après le paragraphe 8 de l'article 5 du Protocole :

8 bis. Sur la base des conclusions de l'examen visé au paragraphe 8 plus haut :

a) S'agissant de substances réglementées de l'annexe A, une Partie visée au paragraphe 1 du présent article est autorisée, pour satisfaire ses besoins intérieurs fondamentaux, à surseoir pendant dix ans au respect des mesures de réglementation adoptée par la deuxième Réunion des Parties à Londres, le 29 juin 1990; il conviendra en conséquence de lire toute référence dans le Protocole aux articles 2A et 2B en tenant compte de ce qui précède;

Annexe II**AJUSTEMENTS A APPORTER AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE CONCERNANT LES SUBSTANCES
REGLEMENTEES INSCRITES A L'ANNEXE B**

La septième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone décidé, en se fondant sur les évaluations réalisées en application de l'article 6 du Protocole, d'adopter les ajustements et les réductions concernant la production et la consommation des substances réglementées inscrites à l'annexe B du Protocole comme suit :

Article 5 : Situation particulière des pays en développement

L'alinéa ci-après est inséré après l'alinéa a) du paragraphe 8 bis de l'article 5 du Protocole :

b) S'agissant des substances réglementées inscrites à l'annexe B, une Partie visée au paragraphe 1 du présent article est autorisée, pour satisfaire ses besoins intérieurs fondamentaux, à surseoir pendant dix ans au respect des mesures de réglementation adoptées par la deuxième Réunion des Parties à Londres, le 29 juin 1990; il conviendra en conséquence de lire toute référence dans le Protocole aux articles 2C à 2E en tenant compte de ce qui précède.

Annexe III**AJUSTEMENTS A APPORTER AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES
SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE CONCERNANT
LES SUBSTANCES REGLEMENTEES INSCRITES AUX ANNEXE C ET E**

La septième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone décide, en se fondant sur les évaluations réalisées en application de l'article 6 du Protocole, d'adopter les ajustements et les réductions concernant la production et la consommation des substances réglementées inscrites aux annexes C et E du Protocole comme suit :

Article 2F, alinéa a) du paragraphe 1 : Hydrochlorofluorocarbones

A l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2F, remplacer les mots :

Trois virgule un

par

Deux virgule huit

Paragraphe 5 de l'article 2F : Hydrochlorofluorocarbones

La phrase suivante est ajoutée à la fin du paragraphe 5 de l'article 2F du Protocole :

Cette consommation est toutefois limitée aux opérations d'entretien des équipements de réfrigération et de climatisation en service à cette date.

Article 2H : Bromure de méthyle

L'article 2H du Protocole se lit comme suit :

Article 2H : Bromure de méthyle

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1995, et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas, annuellement, son niveau calculé de consommation de 1991. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas, annuellement, son niveau calculé de production de 1991. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1991.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2001, et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas, annuellement, soixante quinze pour cent de son niveau calculé de consommation de 1991. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas, annuellement, soixante quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1991. Toutefois, pour répondre aux besoins

intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1991.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2005, et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas, annuellement, cinquante pour cent de son niveau calculé de consommation de 1991. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas, annuellement, cinquante pour cent de son niveau calculé de production de 1991. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1991.

4. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2010 et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas zéro. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1991. Le présent paragraphe s'applique sauf dans le cas où les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire à la satisfaction des utilisations qu'elles jugent essentielles pour l'agriculture.

5. Les niveaux de consommation et de production calculés au titre du présent article ne tiennent pas compte des quantités utilisées par la Partie considérée à des fins sanitaires et pour les traitements préalables à l'expédition.

Article 5, paragraphe 8 ter : Situation particulière des pays en développement

Le paragraphe 8 ter ci-après est inséré après le paragraphe 8 bis de l'article 5 du Protocole :

8 ter. Conformément au paragraphe 1 bis ci-dessus :

a) Chaque Partie visée au paragraphe 1 du présent article veille à ce qu'au cours de la période de douze mois débutant le 1er janvier 2016, et par la suite au cours de chaque période de douze mois, son niveau calculé de consommation annuelle de substances réglementées du groupe I de l'annexe C n'excède pas son niveau calculé de consommation de 2015;

b) Chaque Partie visée au paragraphe 1 du présent article veille à ce qu'au cours de la période de douze mois débutant le 1er janvier 2040, et par la suite au cours de chaque période de douze mois, son niveau calculé de consommation annuelle de substances réglementées du groupe I de l'annexe C soit nul.

c) Chaque Partie visée au paragraphe 1 du présent article se conforme aux dispositions de l'article 2G.

- d) S'agissant de substances réglementées figurant à l'annexe E :
- i) A compter du 1er janvier 2002 chaque Partie visée au paragraphe 1 du présent article se conforme aux mesures de réglementation énoncées au paragraphe 1 de l'article 2H et, pour déterminer si elle se conforme à ces mesures de réglementation, elle recourt à la moyenne de son niveau calculé de consommation et de production annuelle, respectivement, pour la période allant de 1995 à 1998 inclus;
 - ii) Les niveaux de consommation et de production calculés au titre du présent alinéa ne tiennent pas compte des quantités utilisées par la Partie considérée à des fins sanitaires et pour les traitements préalables à l'expédition.

Annexe E : Bromure de méthyle

Dans la troisième colonne de l'annexe E, remplacer "0,7" par "0,6".

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Приложение I

**КОРРЕКТИРОВКИ К МОНРЕАЛЬСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО ВЕЩЕСТВАМ,
РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ, КАСАЮЩИЕСЯ РЕГУЛИРУЕМЫХ
ВЕЩЕСТВ, ПЕРЕЧИСЛЕННЫХ В ПРИЛОЖЕНИИ А**

Седьмое Совещание Сторон Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой, постановляет на основе оценок, проведенных в соответствии со статьей 6 Протокола, принять следующие корректировки и сокращения, касающиеся производства и потребления регулируемых веществ, перечисленных в приложении А к Протоколу:

Статья 5: Особое положение развивающихся стран

После пункта 8 статьи 5 Протокола следует вставить пункт 8-бис следующего содержания:

8-бис. На основе выводов, полученных в ходе обзора, упомянутого в пункте 8 выше:

а) в отношении регулируемых веществ, перечисленных в приложении А, любая Страна, действующая в рамках пункта 1 этой статьи, имеет право в целях удовлетворения своих основных внутренних потребностей отсрочить на десять лет соблюдение мер регулирования, принятых на втором Совещании Сторон в Лондоне 29 июня 1990 года, при этом ссылки в Протоколе на статьи 2А и 2В следует воспринимать соответствующим образом;

Приложение II

КОРРЕКТИРОВКИ К МОНРЕАЛЬСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО ВЕЩЕСТВАМ, РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ, КАСАЮЩИЕСЯ РЕГУЛИРУЕМЫХ ВЕЩЕСТВ, ПЕРЕЧИСЛЕННЫХ В ПРИЛОЖЕНИИ В

Седьмое Совещание Сторон Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой, постановляет на основе оценок, проведенных в соответствии со статьей 6 Протокола, принять следующие корректировки и сокращения, касающиеся производства и потребления регулируемых веществ, перечисленных в приложении В к Протоколу:

Статья 5: Особое положение развивающихся стран

После подпункта а) пункта 8-бис статьи 5 Протокола вставить подпункт следующего содержания:

б) в отношении регулируемых веществ, перечисленных в приложении В, любая Страна, действующая в рамках пункта 1 этой статьи, имеет право в целях удовлетворения своих основных внутренних потребностей отсрочить на десять лет соблюдение мер регулирования, принятых на втором Совещании Сторон в Лондоне 29 июня 1990 года, при этом ссылки в Протоколе на статьи 2С-2Е следует воспринимать соответствующим образом;

Приложение III

КОРРЕКТИРОВКИ К МОНРЕАЛЬСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО ВЕЩЕСТВАМ, РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ, КАСАЮЩИЕСЯ РЕГУЛИРУЕМЫХ ВЕЩЕСТВ, ПЕРЕЧИСЛЕННЫХ В ПРИЛОЖЕНИЯХ С И Е

Седьмое Совецание Сторон Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой, постановляет на основе оценок, проведенных в соответствии со статьей 6 Протокола, принять следующие корректировки и сокращения, касающиеся производства и потребления регулируемых веществ, перечисленных в приложениях С и Е к Протоколу:

Статья 2F, пункт 1а): Гидрохлорфторуглероды

В пункте 1 а) статьи 2F вместо слов:

три целых одна десятая

следует читать:

две целых восемь десятых

Статья 2F, пункт 5: Гидрохлорфторуглероды

В конце пункта 5 статьи 2F Протокола следует добавить предложение следующего содержания:

Однако такое потребление ограничивается обслуживанием холодильного оборудования и установок для кондиционирования воздуха, имеющихся на эту дату.

Статья 2H: Бромистый метил

Статья 2H Протокола должна выглядеть следующим образом:

Статья 2H: Бромистый метил

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1995 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев годовой расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, указанного в приложении Е, не превышал ее расчетный уровень потребления в 1991 году. Каждая Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы годовой расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал ее расчетный уровень производства в 1991 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на десять процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году.
2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2001 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев годовой расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, указанного в приложении Е, не превышал семидесяти пяти процентов от ее расчетного уровня потребления в 1991 году. Каждая

Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы годовой расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал семидесяти пяти процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на десять процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2005 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев годовой расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, указанного в приложении Е, не превышал пятидесяти процентов от ее расчетного уровня потребления в 1991 году. Каждая Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы годовой расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал пятидесяти процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на десять процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году.

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2010 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев годовой расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, указанного в приложении Е, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы ее расчетный уровень производства этого вещества не превышал нулевой уровень. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на пятнадцать процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году. Этот пункт будет применяться, если Стороны не примут решения разрешить такой уровень производства или потребления, который необходим для удовлетворения тех видов использования, которые признаны ими как важнейшие виды применения в сельскохозяйственных целях.

5. Расчетные уровни потребления и производства, предусмотренные в рамках этой статьи, не включают объемы, используемые Стороной для карантинной обработки и обработки перед транспортировкой.

Статья 5, пункт 8-тер: Особое положение развивающихся стран

После пункта 8-бис статьи 5 Протокола добавить пункт 8-тер следующего содержания:

8-тер. В соответствии с пунктом 1-бис выше:

а) каждая Сторона, действующая в рамках пункта 1 настоящей статьи, обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2016 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал ее расчетный уровень потребления в 2015 году;

- b) каждая Сторона, действующая в рамках пункта 1 настоящей статьи, обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2040 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал нулевой уровень;
- c) каждая Сторона, действующая в рамках пункта 1 настоящей статьи, соблюдает положения статьи 2G;
- d) в отношении регулируемого вещества, указанного в приложении E:
- i) начиная с 1 января 2002 года каждая Сторона, действующая в рамках пункта 1 настоящей статьи, соблюдает меры регулирования, предусмотренные в пункте 1 статьи 2H, и в качестве основы для соблюдения этих мер регулирования она использует свой среднегодовой расчетный уровень потребления и производства, соответственно, за период с 1995 по 1998 год включительно;
 - ii) расчетные уровни потребления и производства, предусмотренные в этом подпункте, не включают объемы, используемые Стороной для карантинной обработки и обработки перед транспортировкой.

Приложение E: Бромистый метил

В третьей колонке таблицы приложения E вместо "0,7" читать "0,6".

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Anexo IAJUSTES DEL PROTOCOLO DE MONTREAL RELATIVO A LAS SUSTANCIAS QUE
AGOTAN LA CAPA DE OZONO RESPECTO DE LAS SUSTANCIAS
CONTROLADAS ENUMERADAS EN EL ANEXO A

La Séptima Reunión de las Partes en el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono decide, sobre la base de las evaluaciones realizadas de conformidad con el artículo 6 del Protocolo, adoptar ajustes y reducciones de la producción y el consumo de las sustancias controladas enumeradas en el anexo A del Protocolo en la forma siguiente:

Artículo 5: Situación especial de los países en desarrollo

Después del párrafo 8 del artículo 5 del Protocolo se añadirá el siguiente párrafo 8 bis:

8 bis. Sobre la base de las conclusiones del examen que se menciona en el párrafo 8 *supra*:

a) Respecto de las sustancias controladas que figuran en el anexo A, una Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo tendrá derecho, para satisfacer sus necesidades básicas internas, a aplazar por diez años el cumplimiento de las medidas de control aprobadas por la Segunda Reunión de las Partes, celebrada en Londres el 29 de junio de 1990, y la referencia en el Protocolo a los artículos 2A y 2B se entenderá en consonancia con ello.

Anexo II

AJUSTES DEL PROTOCOLO DE MONTREAL RELATIVO A LAS SUSTANCIAS QUE AGOTAN LA CAPA DE OZONO RESPECTO DE LAS SUSTANCIAS CONTROLADAS ENUMERADAS EN EL ANEXO B

La Séptima Reunión de las Partes en el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono decide, sobre la base de las evaluaciones realizadas de conformidad con el artículo 6 del Protocolo, adoptar ajustes y reducciones de la producción y el consumo de las sustancias controladas enumeradas en el anexo B del Protocolo en la forma siguiente:

Artículo 5: Situación especial de los países en desarrollo

Después del inciso a) del párrafo 8 bis del artículo 5 del Protocolo se añadirá el siguiente inciso:

b) Respecto de las sustancias controladas que figuran en el anexo B, una Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo tendrá derecho, para satisfacer sus necesidades básicas internas, a aplazar por diez años el cumplimiento de las medidas de control aprobadas por la Segunda Reunión de las Partes, celebrada en Londres el 29 de junio de 1990, y la referencia en el Protocolo a los artículos 2C a 2E se entenderá en consonancia con ello.

Anexo III**AJUSTES DEL PROTOCOLO DE MONTREAL RELATIVO A LAS SUSTANCIAS QUE AGOTAN LA CAPA DE OZONO RESPECTO DE LAS SUSTANCIAS CONTROLADAS ENUMERADAS EN LOS ANEXOS C Y E**

La Séptima Reunión de las Partes en el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono decide, sobre la base de las evaluaciones realizadas de conformidad con el artículo 6 del Protocolo, adoptar ajustes y reducciones de la producción y el consumo de las sustancias controladas enumeradas en los anexos C y E del Protocolo en la forma siguiente:

Artículo 2F, párrafo 1 a): Hidroclorofluorocarbonos

En el párrafo 1 a) del artículo 2F, los números:

3, 1

se sustituirán por:

2, 8

Artículo 2F, párrafo 5: Hidroclorofluorocarbonos

Al final del párrafo 5 del artículo 2F del Protocolo se añadirá la siguiente frase:

Dicho consumo, sin embargo, se limitará al mantenimiento del equipo de refrigeración y aire acondicionado existente en esa fecha.

Artículo 2H: Metilbromuro

El artículo 2H del Protocolo debe decir:

Artículo 2H: Metilbromuro

1. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 1995, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el anexo E no supere, anualmente, su nivel calculado de consumo de 1991. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no supere, anualmente, su nivel calculado de producción de 1991. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1991.
2. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2001, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el anexo E no supere, anualmente, el 75 por ciento de su nivel calculado de consumo de 1991. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no supere, anualmente, el 75 por ciento de su nivel calculado de producción de 1991. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de

producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1991.

3. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2005, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el anexo E no supere, anualmente, el 50 por ciento de su nivel calculado de consumo de 1991. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no supere, anualmente, el 50 por ciento de su nivel calculado de producción de 1991. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1991.

4. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2010, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el anexo E no sea superior a cero. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no sea superior a cero. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1991. El presente párrafo se aplicará salvo en la medida en que las Partes decidan permitir el nivel de producción o de consumo que sea necesario para los usos que, según hayan convenido, sean usos agrícolas críticos.

5. Los niveles calculados de consumo y producción en virtud del presente artículo no incluirán las cantidades utilizadas por la Parte para aplicaciones de cuarentena y previas al envío.

Artículo 5, párrafo 8 ter: Situación especial de los países en desarrollo

Después del párrafo 8 bis del artículo 5 del Protocolo se añadirá el siguiente párrafo 8 ter:

8 ter. De conformidad con el párrafo 1 bis supra:

- a) Toda Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo velará por que en el período de doce meses contado a partir del 1° de enero de 2016, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo C no supere, anualmente, su nivel calculado de consumo de 2015;
- b) Toda Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2040, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo C no sea superior a cero;
- c) Toda Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo se atenderá a lo estipulado en el artículo 2G;

d) Por lo que se refiere a la sustancia controlada que figura en el anexo E:

- i) A partir del 1° de enero de 2002, toda Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo cumplirá las medidas de control estipuladas en el párrafo 1 del artículo 2H y, como base para determinar su cumplimiento de esas medidas de control, empleará el promedio de su nivel calculado de consumo y producción anual, respectivamente, correspondiente al período 1995 a 1998 inclusive;
- ii) Los niveles calculados de consumo y producción en virtud del presente apartado no incluirán las cantidades utilizadas por la Parte para aplicaciones de cuarentena y previas al envío.

Anexo E: Metilbromuro

En la tercera columna del anexo E, sustitúyase "0,7" por "0,6".

ACCESSION to the above-mentioned Protocol

Instrument deposited on:

6 January 1997

BURUNDI

(With effect from 6 April 1997.)

Registered ex officio on 6 January 1997.

ADHÉSION au Protocole susmentionné

Instrument déposé le :

6 janvier 1997

BURUNDI

(Avec effet au 6 avril 1997.)

Enregistré d'office le 6 janvier 1997.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 January 1997

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 2 February 1997.)

With the following reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 janvier 1997

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 2 février 1997.)

Avec les réserves suivantes :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950 and 1954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950 et 1954.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تتحفظ دولة الامارات العربية المتحدة حيال نصوص المواد ٧ ، ١٤ ، ١٧ ، ٢١ من الاتفاقية على النحو المبين ادناه :

المادة ٧ :

ترى دولة الامارات العربية المتحدة ان اكتساب الجنسية شأن داخلي تنظمه وتضع شروطه وضوابطه التشريعات الوطنية .

المادة ١٤ :

تلتزم دولة الإمارات العربية المتحدة بمضمون هذه المادة الى المدى الذي لا يتعارض مع مبادئ واحكام الشريعة الاسلامية .

المادة ١٧ :

تقدر وتحترم دولة الإمارات العربية المتحدة المهام التي أناطتها المادة لوسائل الاعلام ولكنها ستلتزم بها في ضوء ما تقرره الانظمة والتوانين المحلية وبما لا يخل بتقاليدها وقيمها الثقافية وفقا لما نوهت به الاتفاقية في الديباجة .

المادة ٢١ :

بما أن دولة الامارات العربية المتحدة لا تجيز نظام التبني التزاما بمبادئ الشريعة الإسلامية ، فانها تتحفظ حيال المادة المذكورة ولا ترى ضرورة للالتزام بمضمونها .

[TRANSLATION]

The United Arab Emirates has reservations with respect to the provisions of articles 7, 14, 17 and 21 of the Convention, as set forth hereunder.

Article 7:

The United Arab Emirates is of the view that the acquisition of nationality is an internal matter and one that is regulated and whose terms and conditions are established by national legislation.

Article 14:

The United Arab Emirates shall be bound by the tenor of this article to the extent that it does not conflict with the principles and provisions of Islamic law.

Article 17:

While the United Arab Emirates appreciates and respects the functions assigned to the mass media by the article, it shall be bound by its provisions in the light of the requirements of domestic statutes and laws and, in accordance with the recognition accorded them in the preamble to the Convention, in such a manner that the country's traditions and cultural values are not violated.

Article 21:

Since, given its commitment to the principles of Islamic law, the United Arab Emirates does not permit the system of adoption, it has reservations with respect to this article and does not deem it necessary to be bound by its provisions.

Registered ex officio on 3 January 1997.

[TRADUCTION]

S'agissant des dispositions contenues aux articles 7, 14, 17 et 21 de la Convention, l'État des Emirats arabes unis tient à exprimer les réserves ci-après :

Article 7 :

L'État des Emirats arabes considère que l'acquisition de la nationalité est une affaire interne qui est régie par le droit interne et obéit à des conditions et à des critères définis par la législation nationale.

Article 14 :

L'État des Emirats arabes unis se considérera lié par les dispositions énoncées à l'article 14 que dans la mesure où celles-ci ne contreviennent pas aux principes et aux règles de la *charia*.

Article 17 :

L'État des Emirats arabes unis est conscient et fait grand cas du rôle que la Convention confère aux médias mais il ne se considérera lié par les dispositions de l'article 17 que dans la mesure où celles-ci sont conformes aux règles et aux lois locales, et ne contreviennent pas à ses traditions et à ses valeurs culturelles, comme préconisé dans le préambule de la Convention.

Article 21 :

Etant donné qu'il interdit l'adoption, conformément aux principes de la *charia*, l'État des Emirats arabes unis tient à exprimer des réserves concernant l'article 17 et ne s'estime pas tenu d'appliquer les dispositions dudit article.

Enregistré d'office le 3 janvier 1997.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 January 1997

BURUNDI

(With effect from 6 April 1997.)

Registered ex officio on 6 January 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 janvier 1997

BURUNDI

(Avec effet au 6 avril 1997.)

Enregistré d'office le 6 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939, 1947, 1949 and 1954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939, 1947, 1949 et 1954.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAME-
WORK CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. CONCLUDED AT NEW
YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES
NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-
MENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À
NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 January 1997

BURUNDI

(With effect from 6 April 1997.)

Registered ex officio on 6 January 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 janvier 1997

BURUNDI

(Avec effet au 6 avril 1997.)

Enregistré d'office le 6 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935, 1936, 1938 and 1949.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935, 1936, 1938 et 1949.

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995¹

(a) GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. CONCLUDED AT LONDON ON 7 DECEMBER 1994²

Nº 32022. ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES DE 1995¹

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. CONCLUE À LONDRES LE 7 DÉCEMBRE 1994²

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 January 1997

ARGENTINA

(The Agreement came into force provisionally on 1 July 1995 for Argentina which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

With the following reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 janvier 1997

ARGENTINE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1995 pour l'Argentine qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

Avec les réserves suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"La REPUBLICA ARGENTINA señala que la inclusión de las "ISLAS MALVINAS, GEORGIAS DEL SUR Y SANDWICH DEL SUR", bajo la denominación errónea de "Islas Falkland y dependencias" no afecta en nada al derecho que tiene sobre dichas islas y los espacios marítimos circundantes que son parte integrante de su territorio nacional.

La REPUBLICA ARGENTINA rechaza igualmente la inclusión del llamado "Territorio Antártico Británico", al mismo tiempo que reafirma sus derechos al Sector Antártico Argentino, incluyendo a su soberanía y jurisdicción marítima correspondiente. Recuerda, además, las salvaguardias sobre reclamaciones de soberanía territorial en la Antártida previstas en el artículo IV del Tratado Antártico del 1º de diciembre de 1959, del cual la REPUBLICA ARGENTINA y el REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE son Partes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933, 1934, 1942 and 1947.

² *Ibid.*, vol. 1882, No. I-32022. (a), and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920, 1929, 1930, 1931, 1942 and 1947.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, nº I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933, 1934, 1942 et 1947.

² *Ibid.*, vol. 1882, nº I-32022. a, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920, 1929, 1930, 1931, 1942 et 1947.

La REPUBLICA ARGENTINA no acepta que las disposiciones del artículo XV del CONVENIO SOBRE AYUDA ALIMENTARIA, 1995 y del artículo 8 del CONVENIO SOBRE EL COMERCIO DE CEREALES, 1995 se apliquen a controversias relativas a territorios bajo ocupación extranjera o dominación colonial sobre los cuales exista una disputa acerca de su soberanía en relación a la cual las Naciones Unidas hayan recomendado medios concretos de solución".

[TRANSLATION]

The Argentine Republic declares that the inclusion of the "Malvinas, South Georgia and South Sandwich Islands" under the incorrect designation of "Falkland Islands and dependencies" does not in any way affect its rights over those islands and the surrounding waters, which form an integral part of its national territory.

The Argentine Republic likewise rejects the inclusion of the so-called "British Antarctic Territory", while reaffirming its rights to the Argentine Antarctic sector, including sovereignty and the corresponding maritime jurisdiction. It also recalls the safeguards against claims of territorial sovereignty in Antarctica established by article IV of the Antarctic Treaty of 1 December 1959, to which the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are parties.

The Argentine Republic does not accept that the provisions of article XV of the Food Aid Convention, 1995, and article 8 of the International Wheat Agreement, 1995, apply to disputes relating to territories under foreign occupation or colonial domination in respect of which there is a sovereignty dispute to resolve for which the United Nations has recommended specific action.

Registered ex officio on 6 January 1997.

[TRADUCTION]

La République argentine signale que le fait de désigner les îles Malvinas, Géorgie du Sud et Sandwich du Sud sous l'appellation erronée des « îles Falkland et dépendances » n'affecte en rien sa souveraineté sur lesdites îles et espaces maritimes les entourant qui font partie intégrante de son territoire national.

La République argentine rejette également l'inclusion de ce qui est appelé le « Territoire de l'Antarctique britannique ». En même temps, elle réaffirme ses droits de souveraineté sur le secteur antarctique argentin, y compris ses zones maritimes. Elle rappelle, en outre, les garanties relatives aux revendications de souveraineté territoriale dans l'Antarctique figurant à l'article IV du Traité sur l'Antarctique du 1^{er} décembre 1959, auquel le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont parties.

La République argentine n'accepte pas que les dispositions de l'article XV de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995 et de l'article 8 de l'Accord international sur le blé de 1995 s'appliquent à des controverses relatives à des territoires placés sous occupation étrangère ou sous domination coloniale, à propos desquels il existe un conflit de souveraineté auquel l'Organisation des Nations Unies a recommandé de rechercher des solutions concrètes.

Enregistré d'office le 6 janvier 1997.

(b) FOOD AID CONVENTION, 1995.
CONCLUDED AT LONDON ON
5 DECEMBER 1994¹

b) CONVENTION RELATIVE À
L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1995.
CONCLUE À LONDRES LE 5 DÉ-
CEMBRE 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 January 1997

ARGENTINA

(The Agreement came into force provisionally on 1 July 1995 for Argentina which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article IX.)

Registered ex officio on 6 January 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 janvier 1997

ARGENTINE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1995 pour l'Argentine qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article IX.)

Enregistré d'office le 6 janvier 1997.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022. (b), and annex A in volumes 1886, 1899, 1907, 1908, 1917, 1927, 1928, 1933 and 1934.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32022. b, et annexe A des volumes 1886, 1899, 1907, 1908, 1917, 1927, 1928, 1933 et 1934.

No. 33480. UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994¹

N° 33480. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 14 OCTOBRE 1994¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 January 1997

MYANMAR

(With effect from 2 April 1997.)

Registered ex officio on 2 January 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 janvier 1997

MYANMAR

(Avec effet au 2 avril 1997.)

Enregistré d'office le 2 janvier 1997.

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

6 January 1997

ARGENTINA

BURUNDI

(With effect from 6 April 1997.)

Registered ex officio on 6 January 1997.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

6 janvier 1997

ARGENTINE

BURUNDI

(Avec effet au 6 avril 1997.)

Enregistré d'office le 6 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, n° I-33480.